

حوالیات  
مخطوطات  
اليمن  
الجديدة



*Nouvelles  
Chroniques  
du manuscrit  
au Yémen*



ECRIVAIN PUBLIC À SANAA

عدد ١٦ (٣٥) ، يناير ٢٠٢٣

n° 16 (35) / Janvier 2023

**Directrice de la Publication** Anne REGOURD

**Contact Secrétariat** Sami LAGATI [secr.cmy@gmail.com](mailto:secr.cmy@gmail.com)

**Comité de rédaction** Tamon BABA (Ritsumeikan University, Japon), Anne REGOURD

**Revue de presse** Sami LAGATI (Université Paris-Sorbonne & Inalco)

**Conseil de rédaction** Geoffrey KHAN (Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, Cambridge University (GB)), Martha M. MUNDY (The London School of Economics and Political Science), Jan RETSÖ (Gothenburg University, Suède), Sabine SCHMIDTKE (Institute for Advanced Study, Princeton)

**Correspondants** Tamon BABA (Ritsumeikan University, Japon), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), Abdullah Yahya AL SUDAYHI (Abu Dhabi University, National Library)

**Comité de lecture** Hassan F. ANSARI (Institute for Advanced Study, Princeton), Anne K. BANG (University of Bergen, Norvège), Marco DI BELLA (Indépendant, Conservation/restauration manuscrits arabes), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), David G. HIRSCH (Advisor for Library Services, Mohammed bin Rashid Library, Dubai), Michaela HOFFMANN-RUF (Staatsbibliothek zu Berlin, Dept of Oriental manuscripts), Clifford B. MESSICK (Columbia University), Samer TRABOLSI (University of Asheville, North Carolina)

**Mise en page** Eugénie DE MARSAY [eugenie.demarsay@gmail.com](mailto:eugenie.demarsay@gmail.com)

**Webmaster** Peter J. NIX [webmaster@cdmy.org](mailto:webmaster@cdmy.org)

ISSN 2727-5221

Photo de couverture/Cover's image

© Hermann Burchardt éditée en carte postale par Sarrafian Frères, Bibliothèque Orientale-Université Saint-Joseph de Beyrouth

Graphisme/Cover's graphic

Eugénie de Marsay

*Nouvelles*  
*Chroniques du manuscrit au Yémen 16*

(Ancienne série 35)

Janvier 2023  
(prochain numéro juillet 2023)



# Sommaire

## Obituaire

<i>Hayātī al-uṣrā fi Ḥadramūt... In memoriam of Mikhail Anatolyevich Rodionov (1946–2022)</i>	
Maxim Yosefi (University of Göttingen).....	1

<i>Actualités</i> .....	17
-------------------------	----

Yémen.....	17
Abu Dhabi.....	55
Arabie .....	57
Bahreïn.....	59
Péninsule Arabique .....	59
Mer Rouge & océan Indien .....	68
Revue de presse .....	69
Encart	
Mise en boîte de conservation de manuscrits à Zabid. TIMA Grand Scheme	
Anne Regourd.....	79

<i>Articles</i> .....	85
-----------------------	----

An Almohad copy of the <i>Kitāb al-ağānī</i> in Sanaa Umberto Bongianino (Khalili Research Centre, University of Oxford) with the collaboration of Anne Regourd (CNRS, UMR 7192; Head of the <i>Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen</i> )	85
---	----

Al-Mahri's <i>Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk</i> : A 16th-century Yemeni Navigator's Reflections on Astronomical Knowledge Eric Staples (Zayed University; College of Humanities and Social Sciences, Abu Dhabi, UAE), Juan Acevedo & Inês Bénard (Centro Interuniversitário de História das Ciências e da Tecnologia, Faculdade de Ciências, Universidade de Lisboa, 1749-016 Lisboa, Portugal).....	96
--	----

Treasures in Focus at the British Library: Hebrew manuscripts produced in Yemen Ilana Tahan (Lead Curator Hebrew & Christian Orient Collections – British Library).....	121
--	-----

<i>Lexicographie de la péninsule Arabique. 3</i> .....	173
--	-----

La péninsule Arabique des lexicographes : une réalité avant tout linguistique jusqu'à la fin du iii <sup>e</sup> /ix <sup>e</sup> siècle Marie-Andrée Gouttenoire (Université de Lille).....	173
--	-----



## OBITUAIRES

*Hayātī al-uḥrā fī Ḥaḍramūt...*

*In memoriam of Mikhail Anatolyevich Rodionov (1946–2022)*



Mikhail Rodionov during fieldwork in Ġayl Bā Wazīr with ‘Abdallāh Ḥaddād, an historian from al-Šiḥr (2008).

Prof. Dr. Mikhail Anatolyevich Rodionov, an Arabist, anthropologist and poet who did much to shape Yemeni studies and colorfully depict ḥaḍramawt on the ethnographic and literary maps of the Middle East, died on October 31, 2022 in St. Petersburg, his beloved hometown. He was 76. Since 1971 and till his last days, his life was closely connected with the Peter-the-Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkammer), where for a quarter of a century he stood at the head of the Department of South and Southwest Asia. Professor of Middle Eastern Studies, he taught courses on Islam and anthropology of the Arab World at the Faculty of Asian and African Studies of St. Petersburg University, his Alma Mater. The wide range of his interests included history, culture and poetry of the Middle East, ethnography of Syria, Lebanon and Yemen, the history of ethnography and Middle Eastern Studies. During his academic career he published several monographs and more than two hundred articles, translations of Arabic poetry and his own collections of poetry and prose. Shortly before he

died, Mikhail Rodionov finalized a volume on the history of Ḥadramawt, the land in which—as he confessed in a poem originally composed in Arabic—he would ask the Almighty to grant him a happy afterlife.

Rodionov's first expedition to the Middle East took place in 1967, when, a 20-year-old student of Arabic, he was sent to Syria as an interpreter. The trip afforded the highly educated and well-read young man, a believing Orthodox Christian, the first chance to leave the officially atheist Soviet Union and become exposed to a colorful mixture of the cultures of vigorous Islamic and Christian communities. During the expedition, which lasted for almost a year, he not only lived in Damascus, Homs and al-Suwayda, but also traveled to Lebanon to visit churches of different branches of Christianity and mosques of Sunni and Shia Islam. This expedition (followed by a trip to Lebanon and Egypt in 1973) had determined the young Arabist's interest in the Syro-Lebanese region, Arab Christians, the Druze faith, and field ethnography—for years to come. During the 1970's, his research focused on the culture of the Maronites of Lebanon, thus continuing the St. Petersburg tradition of Arab Christian studies, forcefully interrupted earlier in the Soviet period. On the example of the Maronite community, the scholar reviewed and elaborated further the concept of ethno-confessional group.<sup>1</sup>

In 1982, a turn occurred in Rodionov's life and career as he was invited to take part in the Soviet-Yemeni Joint Expedition (the first field season started in 1983). "A turn from Abel's grave to Cain's grave", as he described it, implying the switch of the focus from the region of Damascus to the region of Aden. The scholar started exploring the culture of South Arabia, in particular Ḥadramawt, where he spent more than three years in total (12 three-month field seasons in the 20th century and several more months in the 21th century). In the 1980's, he received the impression that the socialist regime in Aden, although repeating progressive slogans, seemed only to contribute to the conservation of

---

<sup>1</sup> Mikhail Rodionov, "Mesto maronitov v sovremennom livanskem obshchestve" [The Place of the Maronites in the Modern Lebanese Society], in: Boris Nikolaevich Putilov & Kirill Vasilievich Chistov (eds), *Kratkoe soderzhanie dokladov godichnoy nauchnoy sessii Instituta etnografii AN SSSR* [The Proceedings of the Yearly Session of the Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of the USSR], Leningrad, Nauka, 1972, pp. 47–48 (in Russian); "Iz istorii formirovaniya etnokonfessionalnoy struktury naseleniya Livana" [From the History of the Formation of the Ethno-Confessional Structure of the Lebanese Population], *Sovetskaya etnografiya* 4 (July–August 1973), pp. 25–37 (in Russian); "Evolyutsiya obshchinnogo samosoznaniya maronitov Livana" [Evolution of the Communal Consciousness of the Maronites in Lebanon], in: B. N. Putilov & K. V. Chistov (eds), *Kratkoe soderzhanie dokladov godichnoy nauchnoy Sessii Instituta etnografii AN SSSR*, 1972–1973 [The Proceedings of the Yearly Session of the Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of the USSR, 1972–1973], Leningrad, Nauka, 1974, pp. 74–76 (in Russian); "Ortokuzenny brak u maronitov" [Ortho-Cousin Marriage of the Maronites], in: B. N. Putilov & K. V. Chistov (eds), *Kratkoe soderzhanie dokladov godichnoy nauchnoy Sessii Instituta etnografii AN SSSR*, 1972–1973 [The Proceedings of the Yearly Session of the Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of the USSR, 1972–1973], Leningrad, Nauka, 1974, pp. 147–149 (in Russian); "Maronity v livanskom obshchestve" [Maronites in the Lebanese Society], *Racy i narody* [Races and Peoples] 5 (1975), pp. 289–301 (in Russian); "Muruvva, asabiya, din: k interpretatsii blizhnevostochnogo etiketa" [Muruwwa, 'Asabiyya, Dīn: An Interpretation of Etiquette in the Middle East], in: Albert Kashfullo维奇 Bajburin & Alexander Mikhailovich Reshetov (eds), *Etiket u narodov Peredney Azii* [Etiquette of West Asian Peoples], Moscow, Nauka, 1988, pp. 60–68 (in Russian).

Arabian archaic, of which any examples, already in those years, could be hardly found elsewhere in the Middle East. In Yemen, the scholar was exposed to pre-Islamic rituals, in particular to the ibex hunt, to which he addressed himself later in his studies, pointing to fascinating parallels between the hunting procession of Yemeni tribesmen and the ancient procession for Dionysus, from which Greek tragedy emerged.<sup>2</sup> He likened the procession of hunters, men singing verses to the beat of their steps, to the ancient choir; their leader—to the coryphaeus of the choir; masked and fancy dressed, silent persons in the fenced-off area—to the actors on the stage; verses recited by a poet in honor of a successful hunt for “stone goat” (ibex)—to *tragedy* (“goat song” in Greek). Had the floor been given to the silent “actors” in the fenced-off area, and the theatre would have appeared, but the decisive step had not been taken. Nevertheless, based on the customs preserved in Ḥaḍramawt, the scholar assumed how classical theatre had come into being in Ancient Greece.

In Yemen, Rodionov started his acquaintance with vernacular poetry, which, as he argued, conformed to the pre-Islamic canons in both form and function. Moreover, he found that, as fifteen centuries ago, the mastery of metered speech credited the Arab poet with the power of persuasion allowing him to resolve conflicts, create and destroy reputations.<sup>3</sup> From the very beginning, Rodionov’s interest in tribal poetry was related to the spectacular side of poetic representation: to poetic competitions and to the role of poets in rituals, festivals, disputes and tribal conflicts.<sup>4</sup>

The elements of archaic preserved in Yemen, and poetry retaining its status as the concentration of pre-Islamic moral values and ethical norms, inspired Rodionov to study the local system of symbolic behaviour. In traditional Arab culture it combines pre-Islamic norms (defining one’s personal ethics as a man and as a tribesman) with the norms of Islam. Facing this complex situation, the scholar analysed by which norms the

---

<sup>2</sup> M. Rodionov, “The Ibex Hunt Ceremony in Hadramawt Today”, *New Arabian Studies* 2, 1994, pp. 123–129.

<sup>3</sup> M. Rodionov, “Poeticheskoe slovo v traditsionnoy kulture Khadramauta” [Poetic Word in the Traditional Culture of Ḥaḍramawt], in: Anna Grigorievna Belova (ed.), *Vsesoyuznaya konferentsiya po problemam arabskoy kultury pamyati I. Yu. Krachkovskogo: Tezisy* [The All-Union Conference on Arabic Culture in Memory of I. Yu. Krachkovsky: Abstracts], Moscow, Nauka, 1983, pp. 47–48 (in Russian); “Poeticheskoe slovo: materialy iz Zapadnogo Khadramauta” [Poetic Word: Materials from Western Ḥaḍramawt], in: A. G. Belova, Anna Arkadievna Dolinina, Robert Grigorievich Landa, Stanislav Mikhailovich Prozorov, Irina Mikhailovna Smilyanskaya & Anas Baqievič Khalidov (eds), *Problemy arabskoy kultury* [Issues in Arabic Culture], Moscow, Nauka, 1987, pp. 82–96 (in Russian); *Etnografiya Zapadnogo Hadramauta. Obschhee i osobennoe v etnicheskoy culture* [The Ethnography of the Western Ḥaḍramawt. The Common and the Local in Ethnic Culture], 1994, pp. 137–181, 189–200 (in Russian); “Poet v sisteme vlastnykh otnosheniy: polevoy material iz Khadramauta (Yemen)” [The Poet in the System of Power Relations: Field Data from Ḥaḍramawt (Yemen)], in: Victor Vladimirovich Bocharov (ed.), *Etnicheskie aspekty vlasti: Sb. statey* [Ethnic Aspects of Power: Collection of Articles], St Petersburg, Language Center of the Philological Faculty of the St Petersburg State University, 1995, pp. 123–137 (in Russian).

<sup>4</sup> M. Rodionov, “Poetry and Power in Ḥaḍramawt”, *New Arabian Studies*, vol. 3, 1996, pp. 118–133.

tribesmen abide in various situations.<sup>5</sup> Finally, he paid scrupulous attention to social stratification in modern Hadramawt and studied its dynamics.<sup>6</sup>

It is because of his interest in tribal poetry that Rodionov started to study ‘the ethnography of the text’, which became both his method and sub-field. The method is based on the idea that oral and written texts are valuable not only due to its literary content, but, not less, due to its hidden hermeneutical potential: to information that the researcher may receive during conversations with informants aimed at clarifying the meaning, the function and the context of a poem. This is demonstrated, among others, in his works published in the late 2000’s.<sup>7</sup> Thus, Rodionov continued the tradition founded by Robert Bertram Serjeant (1915–1993), who formulated his task as “the study of Ḥadrami civilization through the medium of the language”<sup>8</sup>:

In his studies on metered speech, the researcher paid serious attention to the relation between oral and written traditions. He came to a conclusion that, discussing Arab culture, it is more correct to talk not of separate oral and written traditions, but rather of the two interrelated and mutually influencing elements of an oral-written continuum.<sup>9</sup>

Considering the outlined themes and ideas, one may find that, during his career, Rodionov dealt, one or another way, with cultural memory. Therefore, his monograph on the role of metered speech in the building and maintaining of the collective memory of the tribes of Ḥadramawt<sup>10</sup> has been a logical stage of his path. The scholar has convincingly argued that the tribes of Ḥadramawt form a distinct group that realises its commonness through collective experience articulated, to a large extent, by means of metered speech, oral and written. The common system of symbolic behaviour, which unites the tribes into one group due to the shared moral values and ethical norms concentrated in poetry, is also a sort of collective memory which still keeps a pre-Islamic component.

Rodionov had the good fortune to get acquainted and establish friendship with many colleagues whom he previously knew from publications and wished to meet in person. “Names from the bibliography list were gradually acquiring voices and faces”—as he

---

<sup>5</sup> M. Rodionov, “Muruvva, asabiya, din”, 1988, pp. 60–68.

<sup>6</sup> M. Rodionov, “Social Restratiﬁcation in Modern Ḥadramawt”, *Quaderni di Studi Arabi, Nuova Serie* 1, 2006, pp. 181–190; “Social Re-Stratiﬁcation in Ḥadramawt During the Last 25 Years: An Anthropological Outlook”, in: Marieke Brandt (ed.), *Tribes in Modern Yemen: An Anthology*, Vienna, Austrian Academy of Sciences Press, ser. “Sammlung Eduard Glaser”, 18, 2021, pp. 137–144.

<sup>7</sup> M. Rodionov, *The Western Ḥadramawt: Ethnographic Field Research, 1983–91*, Halle (Saale), Orientwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, “Orientwissenschaftliches Heft” 24, 2007, pp. 166–200; *Demony slov na krayu Aravii. Obshchestvo i stikhotvorstvo Khadramauta* [Demons of Words at the Edge of Arabia. Society and Versification in Ḥadramawt], 2009 (in Russian).

<sup>8</sup> Robert Bertram Serjeant, *South Arabian Poetry. I: Prose and Poetry from Ḥadramawt*, London, Taylor’s Foreign Press, 1951, p. ix.

<sup>9</sup> M. Rodionov, *Demony slov na krayu Aravii*, 2009, pp. 44–47.

<sup>10</sup> M. Rodionov, *Kulturnaya Pamyat’ i Mernaya Rech v Juzhnay Aravii: Ḥadramawt* [Cultural Memory and Metered Speech in Southern Arabia: Ḥadramawt], 2014 (in Russian).

wrote on a series of acquaintances that took place during the 1990's.<sup>11</sup> Luckily, the Western world started opening in front of him earlier, and even in the parts accessible to him in the 1980's there were scholars whom a specialist in Yemeni ethnography could dream of meeting. In East Germany, Rodionov had become the guest of the legendary ethnologist Lothar Stein (born 1935), the Director of the GRASSI Museum in Leipzig in 1980–2001. Friendship with him was a particular fortune: the Director of the most remarkable accessible European counterpart of the St. Petersburg Museum of Ethnography (Kunstkammer) was an Arabist, under whose guidance the ethnography of the Arab world, in particular Bedouin culture, was in the focus of research and collecting work conducted by the museum. Moreover, there was room for greater exchange of views and experience between the scholars, for Stein did fieldwork and collected ethnographic items in Yemen and on Socotra at the time when Rodionov was actively involved in the same work in Ḥaḍramawt. Another personal and scholarly fortune was that, already in the perestroika time (that is, after 1985), Rodionov was allowed to travel to Austria. In Vienna, he established friendship with Walter Dostal (1928–2011), a pioneer of Ḥaḍrami ethnography, who invited his St. Petersburg colleague to the Department of Ethnology to share field experience from Yemen.

Fully dedicated to Yemeni ethnography in the 1980's, Rodionov considered Serjeant (who since the late 1940's was publishing extensively on various aspects of Ḥaḍrami culture and poetry) his major teacher. Happily, after the Soviet Union had collapsed, Rodionov could finally meet Serjeant in person, learn from his experience and exchange insights. In 1976, Serjeant published a book on South Arabian hunt, wondering if the hunting ritual he had been studying during the 1950's could have survived till present.<sup>12</sup> When in 1990 Serjeant learned of a St. Petersburg colleague who had been recently studying the same ritual, he invited him to present at the Seminar of Arabian Studies. In 1991, Rodionov for the first time joined the Seminar (that year it was held in Cambridge)—with a paper on the ibex-hunt ritual. At the Seminar, Alfred Beeston (1911–1995), the Arabist and specialist of ancient Yemeni inscriptions, invited him to Oxford, from where Serjeant drove him through England to Scotland to show the beauties of his native land. Rodionov's Opus Magnum on Ḥaḍramawt (*The Ethnography of Western Ḥaḍramawt*), first published in Russian in 1994,<sup>13</sup> is dedicated to the memory of Serjeant, who passed away a year earlier. It is from Serjeant that Rodionov learned to combine field research with philology (with reading manuscripts and documents; with using poetry and folklore as sources on history and culture). As for the Seminar of Arabian Studies, the scholar continued actively participating in it during the 1990's and 2000's.

In 1996, Rodionov received a fellowship of the Kennan Institute (Washington) and for the first time travelled to the United States, where he had insightful discussions with the

---

<sup>11</sup> M. Rodionov, *Vslukh* [Aloud], St. Petersburg, Chisty list, 2016, p. 401.

<sup>12</sup> R. B. Serjeant, *South Arabian Hunt*, London, Luzac, 1976.

<sup>13</sup> M. Rodionov, *Etnografiya Zapadnogo Hadramauta. Obshchee i osobennoe v etnicheskoy culture* [The Ethnography of the Western Ḥaḍramawt. The Common and the Local in Ethnic Culture], 1994.

Arabist-anthropologists Steve Caton (specialist in tribal Yemeni poetry), Daniel Varisco (specialist in traditional Yemeni agriculture)—American colleagues who started field-work in Yemen already in the 1970's—and Michael Gilsenan, who did fieldwork in Lebanon almost in the same years as Rodionov did, and later developed interest in the Ḥaḍramis. Since then, Rodionov had numerous acquaintances and discussions with foreign colleagues, but the earliest (which in his case occurred only in his 40's) he remembered and described most. A corpus of vernacular poetry he collected in Ḥaḍramawt to elucidate the role of poetic word in rituals and in the local system of status and power was of particular significance to him, and the recognition and approval he received from the researchers of vernacular Yemeni poetry—Serjeant, Caton and Paul Dresch—encouraged him a lot.

In 1999, Rodionov received a medal from the king of Saudi Arabia for presenting in Riyadh on the occasion of the kingdom's one hundred anniversary. In Sanaa, he co-organized a symposium discussing the protection of South Arabian cultural heritage. In 2000, he learned from the French experience of museology at University Paris-Dauphine. At the turn of the millennium, he spent a semester in the United States to teach history and ethnography of Yemen at Michigan university. In the 2000's, owing to his joint project with Hanne Sehöning (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg) on the manuscript documents of al-Kaṭīrī sultans, Rodionov continued travelling to Ḥaḍramawt, and the extended version of his fundamental work on the ethnography of the region was published in English in Halle<sup>14</sup>.

As a prolific scholar must do, Rodionov generously imparted his insights, bringing his knowledge to wider audiences and readership. He eagerly prepared student reference books and popular editions on Islam in general<sup>15</sup> and on specific topics of his expertise: popular beliefs in the Arab world<sup>16</sup> or the Maronites of Lebanon.<sup>17</sup> During 2009–2019, he initiated and edited a series of five volumes of *Bestiary* (contributing to each of them together with his colleagues). Offering a wide chronological and geographical scope, these collections of articles study metamorphoses occurring with animal and zoomorphic characters of myths and folktales, as well as with real representatives of the animal world in the traditional notions, worldviews and art in the cultures of the world.<sup>18</sup> At the Faculty of Asian and African studies, he inaugurated the tradition of poetic festivals and

---

<sup>14</sup> M. Rodionov, *The Western Hadramawt: Ethnographic Field Research, 1983–91*, 2007.

<sup>15</sup> M. Rodionov, *Islam classicheskiy* [Classical Islam], St Petersburg, Peterburgskoye vostokovedeniye, 2001 [reimp. St Petersburg, Azbuka-Classica, 2003, 2004 (in Russian)].

<sup>16</sup> M. Rodionov, *Golubaya busina na mednoy ladoni* [A Blue Bead on a Copper Palm], Leningrad, Lenizdat, 1988 (in Russian).

<sup>17</sup> M. Rodionov & Alexey Sarabyev, *Maronity: tradicii, istoriya, politika* [Maronites: Traditions, History, Politics], Moscow, The Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 2013 (in Russian).

<sup>18</sup> See, e.g., M. Rodionov, "Zhuravli bez karlikov: geranomachia u Kurayshitov na zare Islama" [Cranes without Dwarfs: Geranomachy in the Qurayṣ Tribe at the Advent of Islam], in: Mikhail Rodionov (ed.), *Bestiariy 5. R'adom s l'ud'mi* [Bestiary 5. By the Humans], St Petersburg, Museum of Anthropology and Ethnography Press, 2019, pp. 31–36.

organized regular publications of joint collections of poetry by the students and professors. In the mid-2010's, he actively participated in the project aimed at contributing to Islamic religious education in the Muslim regions of Russia with the academic tradition of Islamic studies. In the recent years, he was preparing a volume on the history of Ḥaḍramawt from the Portuguese expansion up to the end of the British rule and has submitted the work for publication in 2022.<sup>19</sup> Written by an ethnologist with a huge experience of fieldwork in Ḥaḍramawt, the socio-political history of the region is narrated with precise attention to the key aspects of the traditional economy, spiritual and cultural life of the ḥaḍramīs, demonstrating how exactly they impacted this history. That the ḥaḍramīs are the object of the study is stressed by the fact that the book, among others, elucidates the history of the ḥaḍramīs who mastered the Indian ocean region outside Yemen, interacting with the peoples of India and Africa. It is also known to Rodionov's colleagues that he was actively preparing the article on the Idriside Emirate of 'Asīr for the 3d edition of *Encyclopaedia of Islam*. He was very interested in the manuscript-diary of an individual who commented on the daily life in Ḥaḍramawt in the first half of the 20th century, which Anne Regourd discovered in Serjeant archives in Edinburgh in 2018, and was willing to take part in commenting on it toward publication.

Rodionov's contribution into the study of Arabic manuscripts must be mentioned separately. Conducting field work in Lebanon in the 1970's, he expressed interest in the culture of the Druze community, which later brought him to explore the Druze manuscripts stored in the collection of the Oriental Institute of Saint-Petersburg.<sup>20</sup> His works on poetry from Ḥaḍramawt are largely based, amongst others, on materials he got in handwriting from local poets, and this is typical for the study of vernacular Yemeni poetry. His article on tea and coffee in cultural practices of Ḥaḍramawt<sup>21</sup> relies on poems that Serjeant had once brought from Yemen and published in the calligraphic handwriting of his Yemeni assistant.<sup>22</sup> Rodionov's work on the talisman from Ghayl Bā Wazīr (Ḥaḍramawt) is also a contribution to the study of manuscripts: the talisman a small folded manuscript designed to be stored in a ġanbiya sheath.<sup>23</sup> The scholar also studied the family archive of the Sayyid 'Alī b. Ḥasan b. 'Abd Allāh al-'Attās (eighteenth century, a mystic, a poet, the founder of the sacred enclave al-Mašhad) in the Northern part of

---

<sup>19</sup> M. Rodionov, *Istoria Hadramauta s drevneyshih vremen do kontsa britanskogo vladychestva. V 3 tomah. Tom 3: Istoriya Hadramauta ot portugalskoy ekspansii do kontsa britanskogo vladychestva* [History of Ḥaḍramawt from the Earliest Time up to the End of the British Rule. In 3 volumes. Volume 3: History of ḥaḍramawt from the Portuguese Expansion up to the End of the British Rule], St Petersburg, St Petersburg Linguistic Society Press, 2023 (in Russian).

<sup>20</sup> M. Rodionov, "Ucheniye druzov v islozhennii Sami Nasima Makarima" [The Druze Teaching as Described by Sami Nasim Makarim], vol. 2, 1981, pp. 93–99 (in Russian); M. Rodionov & Vladimir Polosin, *Rasā'il al-Ḥikma I–XIV. Iz druzskikh rukopisey* [Rasā'il al-Ḥikma I–XIV. From the Druze Manuscripts], 1995 (in Russian).

<sup>21</sup> M. Rodionov, "Honey, Coffee, and Tea in Cultural Practices of Ḥaḍramawt", 2012.

<sup>22</sup> R. B. Serjeant, *Prose and Poetry from Hadramawt. South Arabian Poetry*, London, Taylor's Foreign Press, vol. 1, 1951.

<sup>23</sup> M. Rodionov, "A Sarf Talisman from Ghayl Bā Wazīr, Ḥaḍramawt", 2010, pp. 293–302.

Wādī Daw‘an<sup>24</sup> and the library Maktabat al-Ahqāf in Tarīm,<sup>25</sup> where he found a document related to the Sayyid. The family archive is of special interest as it sheds light on the life of the typical representatives of the upper Yemeni strata called *sāda* (lit. “Masters”, accepted as descendants of Muhammad), offering insights into the life of Yemeni nobility in general. In Maktabat al-Ahqāf, Rodionov continued studying *sāda*, analysing the manuscript of *Kitāb al-maqṣad fi šawāhid al-Mašhad* attributed to the mentioned Sayyid ‘Alī b. Ḥasan al-‘Aṭṭās.

Returning to Yemen in the 2000’s, Rodionov found that, seeking to cope with the rapid social transformation, the Ḥaḍramis sought to reinvent tribal genealogy. While the representatives of the privileged *sāda* strata cultivated their tribal history, the most active members of the non-tribal, low-status strata either forged genealogical ties with the prestigious tribes or evaded the universe of the social strata by joining Islamists. Noticing the trend to stress noble tribal origins referring to old hand-written legal documents, Rodionov came to the idea to study these documents in the archive of Say’ūn (stored in the fabulous white palace of al-Kaṭrī sultans—one of the largest mudbrick buildings of the world). Legal documents from the end of the 19th–first half of the 20th century turned out to be a rich ethnographic source shedding light on family life and social customs under the last sultans.<sup>26</sup> In the recent years, based on the manuscript material, Rodionov studied the social history and evolution of the Ṣūfī scholarly tradition of the Ḥaḍramī *sāda* al-‘Aṭṭās,<sup>27</sup> Ibādīs in the tradition of modern Ḥadramawt,<sup>28</sup> tribal mechanisms of land and water regulation,<sup>29</sup> Ḥaḍramī identity,<sup>30</sup> social re-stratification in Ḥadramawt.<sup>31</sup> All these studies show an example of what the ethnography of written texts is.

According to Rodionov, during the fieldwork of the Soviet-Yemeni Joint Expedition, the optimistic participants were jokingly referred to as “the Tamāmites” (from *tamām*—“well”, “OK”, which one heard in each daily conversation in Yemen), while the reasonable pessimists were “the Ḥalašites” (from *ḥalas*—“it’s over”). Developing the joke, on 19 March 1983, in the settlement al-Ḥudayba near the village al-Haḡarayn in Wādī Daw‘an the specialist in Sabaic inscriptions Gleb Mikhailovich Bauer (1925–1989) inaugurated a new teaching named Tamāmism. The teaching was very simple, promoting *tamām* as

<sup>24</sup> M. Rodionov, “Mashhad ‘Ali Revisited: Documents from Ḥadramawt”, 2004, pp. 307–312.

<sup>25</sup> M. Rodionov, “Le manuscrit no. 2179 de Tarīm: *tarǧama* ou autobiographie?”, July 2017.

<sup>26</sup> M. Rodionov & H. Sehönig, *The Hadramawt Documents, 1904–51: Family Life and Social Customs under the Last Sultans*, 2011.

<sup>27</sup> M. Rodionov, “Le manuscrit no. 2179 de Tarīm: *tarǧama* ou autobiographie?”, July 2017.

<sup>28</sup> M. Rodionov, “Ibādīs in the Written-Oral Tradition of Modern Ḥadramawt”, 2018, pp. 106–116.

<sup>29</sup> Serge Frantsouzoff & M. Rodionov, “Sawt Bā Tays: Land, Water and Memory at a South Arabian Plateau”, in: Ilia Vladimirovich Zaytsev (ed.), *Arabian Antiquities. Studies Dedicated to Alexander Sedov on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Moscow, Oriental Literature Publisher, 2020, pp. 175–185.

<sup>30</sup> M. Rodionov, “Zaochnaya polevaya etnografiya v poiskakh youzhnoaravivskoy identichnosti” [Off-the-Field Ethnography in Search of Hadrami Identity], *Kunstkamera* 3/13, 2021, pp. 206–213 (in Russian).

<sup>31</sup> M. Rodionov, “Social Re-Stratification in Ḥadramawt during the Last 25 Years: An Anthropological Outlook”, 2021, pp. 137–144.

the universal answer to all questions and troubles. The only commandments were: Love! Desire! Create! Later, Rodionov described Bauer as an “apostle of Tamāmism”, and this was how he entitled the “In memoriam” article dedicated to his older friend and colleague.<sup>32</sup> Friends and colleagues of Rodionov would agree that throughout his life and career as a scholar, traveler and poet he was the living embodiment of Tamāmism and, of course, its foremost apostle.

Those of his students who had become his disciples are and will always be grateful to him not merely for knowledge imparted, but for his influence on their life courses, world outlook and view of things. As a master, or *šayḥ* in the Yemeni Sūfi sense of this word, Rodionov knew to teach something being beyond one’s scientific interests, academic field and scholarly path. First of all, this was mastering one’s own life, not imposed or prescribed from without. “Acquiring one’s ‘uncommon visage’”, as Joseph (Iosif Aleksandrovich) Brodsky (1940–1996) defined the meaning of individual human existence. Second, this was speaking the language of literature, which, according to Brodsky’s Nobel Lecture, will always remain a necessary condition for the development of *Homo sapiens*. Third, this was desire for studying, creating and translating poetry—the highest form of locution, which, in the same lecture, is promoted (based on the simple fact that speech is what distinguishes us from other members of animal kingdom) as “the goal of our species”.<sup>33</sup>

Brodsky’s extraordinary poetic talent was developing during the 1960’s in a literary group of young Leningrad poets gravitating to Anna Andreyevna Akhmatova (1889–1966) as their master (in Brodsky’s Nobel Lecture she is mentioned twice). Mikhail Rodionov was Akhmatova’s dacha neighbor in Komarovo. In the introduction to his collection “Poems from five books”, he describes the most memorable episodes of his communication with one of the most significant Russian poets of the 20th century. He remembers the young poets of the group known as “Akhmatova’s orphans”, including Brodsky, visiting her. He could become the youngest “Akhmatova’s orphan”, but preferred to study poetic craft as the son of Akhmatova’s neighbors. He let Akhmatova read his early poems and translations, and during all his life kept a book of her poetry with an encouraging inscription “To Mikhail Rodionov, our successor”. Although indeed having developed into a master-poet, he modestly preferred to interpret “successor” as “successor in time”.

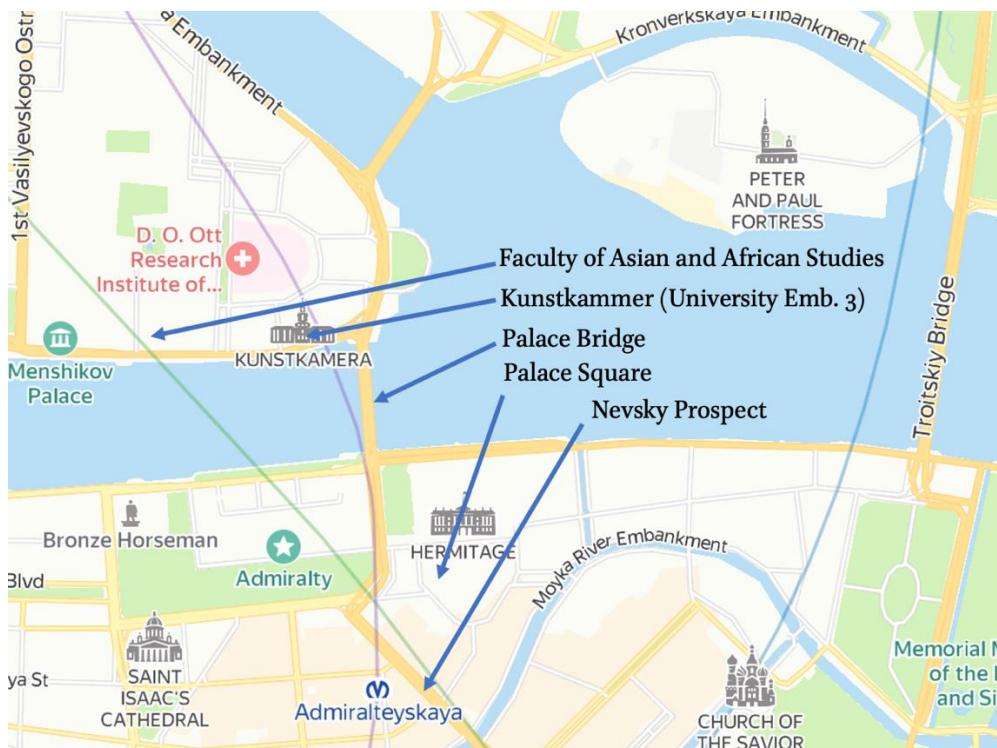
Knowing to desire and create, always life-loving, Rodionov radiated irony and charmed his colleagues and students with an ability to look at all vicissitudes, whether of fate or history, philosophically—as matters for literary and anthropologic discussion. “Ignorance is angry. // Love is laughing. // What sort of courage should one have // to be worthy of his own hope // when there is no hope left”—reads his Russian-language poem

---

<sup>32</sup> M. Rodionov, “Apostol Tamāmizma” [An Apostle of Tamāmism], *St. Petersburg Journal of Oriental Studies* 3, 1993, pp. 404–406 (in Russian).

<sup>33</sup> J. Brodsky, “Nobel Lecture [December 8, 1987]”, trans. Barry Rubin, in: Tore Frängsmyr & Sture Allén (eds), *Nobel Lectures. Literature 1981-1990*, Singapore, World Scientific, 1993, pp. 106–114.

dated in the mid-1980's.<sup>34</sup> Courage of this sort was inherent in his constitution, as did the ability of conducting himself in a perfect manner. He never lost this courage, nor his "uncommon visage", remaining worthy of his scholarly desire and designs both in the beginning of the 1990's (in early post-Soviet Russia, in which scholars of Humanities had to survive on their own) and during the last decade, when his country was being driven to catastrophe, while his own health did now allow him working as he once could. When crossing the Palace Bridge over the Neva River in the direction from the Palace Square to the University Embankment (to reach the Kunstkammer and the Faculty of Asian and African Studies), he still used to compose poetry. When later crossing the bridge in the opposite direction, he could still compose palindromes.



The location of the Kunstkammer and the Faculty of Asian and African Studies  
in the center of St. Petersburg

The modern history of Yemen has been constantly adding elements of battle scenes to the country's cityscapes, and war remnants would be quite expected among ethnographic notes on South Arabia. Nevertheless, the only conflict-related context Rodionov noticed was the one relevant to tribal ethnography and poetry—the one in which he studied the role of poetic word as an instrument of conflict mediation and resolution.<sup>35</sup>

<sup>34</sup> M. Rodionov, *Vslukh* [Aloud], p. 123.

<sup>35</sup> M. Rodionov, "Poet v sisteme vlastnykh otnosheniy", 1995, pp. 123–137; *Demony slov na krayu Aravii*, 2009, pp. 32–43; *The Western Hadramawt*, 2007, pp. 164–165, 189–196; "Poetry and Power in Ḫadramawt", pp. 118–133.

Thus he never flaunted his vicinity to danger during fieldwork in Syria, Lebanon and Yemen, but liked to impress, especially non-Arabists, by putting on a bellicose look and chanting ‘azwa (tribal chants used for boastful self-presentation), such as *Qaḥṭān yā gallāba! Qaḥṭān yā gallāba! Kam min qabīl kasarnā nāba!* (Oh, Qaḥṭān the victorious! Oh, Qaḥṭān the victorious! How numerous are the tribesmen whom we broke canine teeth!).

Vicissitudes of history were powerless against the worlds of Rodionov or, as he would say, “the [cultural] spaces into which he substituted himself”. In the Introduction to his final Russian novel “The Gift”, Vladimir Vladimirovich Nabokov (1899–1977) confessed to the reader that the real world of his childhood and youth, as well as the literary worlds created by him as a young man, did not exist any longer. That is why, when he turned 70, he tended to ignore Russian-language poems he composed in his youth and deemed to be the sketches of his novels to follow, as if the poems vanished together with the worlds. When Rodionov turned 70, he, on the opposite, republished most of his prose and poetry under one cover,<sup>36</sup> thus offering the reader an opportunity to correlate himself as presented in autobiographic prose (“Ganga. A novella in stories”) with his lyric hero in development (“Poems from five books” and later poems) on one side and with the prototype-based literary character of his artistic prose (“The Tiamlevs. The summary of a novel”) on the other.<sup>37</sup> The novel’s epigraph reads “Any resemblance of the characters to persons is deceptive”, thus distorting the Anglo-Saxon disclaimer “Any resemblance of the characters to actual persons is entirely coincidental”. The legal formula was the only text that could have been turned into an epigraph not by means of quotation (as any other epigraph originates), but exactly via distorting a quotation. The joke is logically perfect: in cinema and literature the written disclaimer is always a false epigraph. Therefore, only a false disclaimer could become the true epigraph. The curious fact that the transformation of a formula into a joke, by means of destroying the formula, has turned the joke into an epigraph is a particular expression of Rodionov’s ironic style. In the same way, his collection “Poems from five books” do not combine poems selected from five books, but rather represent a full collection of poetry (although indeed organized in five parts). Likewise, “The Tiamlevs. The summary of a novel” is not a summary of a potential novel, but a full-scale novel for which the form of “the summary of a novel” was invented.

During the second half his life, the worlds that played a particular role in Rodionov’s evolution, namely those of Syria, Lebanon, Yemen, and of course St. Petersburg, were

---

<sup>36</sup> M. Rodionov, *Vslukh* [Aloud], St. Petersburg, Chisty list, 2016.

<sup>37</sup> The main character of “The Tiamlevs” is Piotr Tiamlev, a scholar of French literature. He and M. Rodionov do have a lot in common: they live in the same years in St. Petersburg, share the geography of travels (Rodionov’s is richer), are fond of poetry and master the art of curious, irony and palindrome. Interestingly, a French character mentioned in the novel several times is named Claude Regourd. The surname was, most likely, borrowed by M. Rodionov from his colleague Anne Regourd. In the novel, the French Slavist Claude Regourd is mentioned as one who opened the doors of French academia to Tiamlev, the novel’s main character partly copied from Mikhail Rodionov himself.

shaken by changes comparable to the destruction of Nabokov's worlds, which the writer had to leave one after the other. Nevertheless, the worlds Rodionov ever loved and studied, and all the more so the literary worlds he created, continued existing for him as long as he lived and, owing to his works, will continue living after he left this earthly plane.

Studying for decades classical and vernacular Arabic poetry, Rodionov took part in several poetic contests in Ḥaḍramawt, presenting in the circles of local *qabīlī* (tribesmen) short verses on various occasions, usually using the *humaynī* style (language, formulas and meters of vernacular poetry). In 2003, however, after spending several more months in the Arabic-speaking environment, he had composed a short tribute to Ḥaḍramawt, trying to use the *hakamī* style (classical Arabic with some dialect elements). The following short poetic text was published in the Yemeni newspaper *Al-ayyām*.<sup>38</sup>

### صلوة حضرموت<sup>39</sup>

اللهُمَّ أَعْطِنِي لِمَا أَمُوت  
حَيَاةً إِلَّا خَرِي فِي حَضْرَمُوت

أَعْطِنِي الْجَسَد الصَّابَارُ وَالشَّدِيدُ  
مَا بَيْنَ الْآبَارِ فِي (إِبْرَاهِيمَ) وَ(عَدِيدَ)

أَعْطِنِي الْبَصَرُ الدَّقِيقُ وَالْبَصِيرُ  
حَدِّرًا وَعَلَوًا رُوحِي يَطِيرُ

أَعْطِنِي السَّمَاعُ لِلزَّامِلِ وَالدَّانِ  
مِنْ وَادِي قُضَاعَةِ إِلَى وَادِي جِرْدَانِ

أَعْطِنِي الْبَلَاغَةُ وَالْأَرْتِجَالُ  
فِي لِغَةِ الضَّادِ عِنْدَ صَوْتِ الْحَجَالِ

<sup>38</sup> M. Rodionov, “Ṣalāt Ḥaḍramūt”, *Al-ayyām* 3975 (17 September 2003), p. 5.

<sup>39</sup> The original orthography has been kept, but some vocalization symbols have been added. In the English translation, Mikhail Rodionov's own literary translation of his poem into Russian has been considered to convey the intended meanings.

أعطيوني القلب الشريف والكريم  
ومحبة الناس في (تريس) و(ترجم)

ارجوك أعطيوني التور اللطيف  
وإدراك المعاني في (هئن) و(صيف)

اللهم أهدي لما اموت  
الحياة الاخيرة في حضرموت

عندما=لما  
اسماء المدن ولا مائن في حضرموت=البنا وعديد وتريس وترجم وهين وصيف

### The prayer of Ḥadramawt

Lord, grant me, when I die,  
an afterlife in Ḥadramawt.

Grant me a [new] body, enduring and strong, [to extol the beauties  
of what is] between the wells of ‘Adīd and [Wādī] al-Binā.<sup>40</sup>

Grant me keen and sharp eyesight, so that  
my spirit would fly around [to observe] the earthly and the heavenly.

Grant me [poetic] hearing [to enjoy] *zāmil* and *dān*<sup>41</sup>  
[everywhere] between Wādī Quḍā'a and Wādī Ĝirdān.

---

<sup>40</sup> ‘Adīd—a town in Eastern Ḥadramawt. Wādī al-Binā—location of numerous archeological sites. In the Russian translation, Mikhail Rodionov has written: “the wells of ‘Adīd and the fortresses of al-Binā”.

<sup>41</sup> *Zāmil*—a traditional Yemeni form of tribal chant; a concise poetic utterance usually made up of two lines without midverse rhyme. It is often performed by a group of men to articulate the position of their tribe in conflict situations as well as on festive occasions. *Dān*—a local Ḥaḍramī form of improvisation implying that singers initially chant a tune without words, while poets, line by line, offer them a text created during the performance. On the tradition of *dān*, see the publication by Jean Lambert & A. Regourd, “Le manuscrit Leyde Or. 6980. 2<sup>e</sup> partie. Poésies chantées dans le Ḥiğāz au début du xx<sup>e</sup> siècle : la transcription par un lettré de documents sonores”, *Chroniques du Manuscrit au Yemen*, New series 5/24, July 2017, pp. 112–216.

Grant me [the gifts of] eloquence and improvisation  
in the language [containing the sound] *dād* [and singing] in a voice of partridge.<sup>42</sup>

Grant me a noble and virtuous heart  
to [express] love of my fellow-men between Tarīs and Tarīm.<sup>43</sup>

I beg you, grant me a gentle light [of discerning mind]  
to understand the meanings of [what] Haynan and Ṣif [are proud of].

Lord, grant me, when I die,  
another life in Ḥadramawt.

### Bibliography of Mikhail Rodionov's publications related to the study of manuscripts<sup>44</sup>

- Rodionov, Mikhail. 1973. "Kitāb al-'Unwān' Agapiya Manbidzhskogo kak etnograficheskiy istochnik" ['Kitāb al-'Unwān' of Āgābiyūs of Manbiğ as an Ethnographic Source], in: Julian Vladimirovich Bromley (ed.), *Osnovnye problemy afrikanistiki* [The Main Problems of African Studies], Moscow, Nauka, pp. 129–137.
- \_\_\_\_\_. 1981. "Ucheniye druzov v izlozenii Sami Nasima Makarima" [The Druze Teaching as Described by Sami Nasim Makarim], in: Piotr Afanasievich Gryaznevich (ed.), *Pismennye pamyatniki i problemy istorii i cultury narodov Vostoka* [Written Documents and the Problems of the History and Culture of the Peoples of the East], The Materials of the 15th annual session of the Leningrad department of the Oriental Institute of the USSR, vol. 2, pp. 93–99. (In Russian).
- \_\_\_\_\_. 1984. "Ucheniye druzov v izlozenii Sami Nasiba Makarima" [The Druze Teaching as Described by Sami Nasib Makarim], in: Piotr Afanasievich Gryazneich & Stanislav Mikhailovich Prozorov (eds), *Islam. Religia, obshchestvo, gosudarstvo* [Islam. Religion, Society, and the State], Moscow, Nauka, pp. 111–116. (In Russian).
- \* \_\_\_\_\_. 1994. *Etnografiya Zapadnogo Khadramauta. Obshchee i osobennoe v etnicheskoy culture* [The Ethnography of the Western Ḥadramawt. The Common and the Local in Ethnic Culture], Moscow, Vostochnaya literatura. (In Russian).
- \_\_\_\_\_. & Polosin, Vladimir. 1995. *Rasā'il al-Hikma I–XIV. Iz druzskih rukopisey* [Rasā'il al-Hikma I–XIV. From the Druze Manuscripts], St Petersburg, Peterburgskoye vostokovedeniye, "Pamyatniki cultury vostoka" series, 1. (In Russian).
- \* \_\_\_\_\_. 1996. "Poetry and Power in Ḥadramawt", *New Arabian Studies*, vol. 3, pp. 118–133.

---

<sup>42</sup> *Lujat al-dād* (lit. "the language [containing the sound] *dād*") is a popular designation of the Arabic language.

<sup>43</sup> Tarīs and Tarīm, as well as Haynan and Ṣif in the next line, are towns and settlements in Ḥadramawt. Each of them had played a significant role in the history of the region.

<sup>44</sup> Publications related to Yemen are marked with a star (\*) sign.

- \* \_\_\_\_ . 2004. "Mashhad 'Alī Revisited: Documents from Ḥadramawt", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 34, pp. 307–312.
- \* \_\_\_\_ . 2004. "Spor krasavits: kasyda is Hadramauta" [A Dispute between Beauties: a Qaṣida from Ḥadramawt], in: Alexander Vsevolodovich Sedov (ed.), *Scripta Yemenica* (a collection of articles on the occasion of the 60th anniversary of Mikhail Piotrovskiy), Moscow, Vostochnaya Literatura, pp. 315–319. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2005. "Smehovye effekty v delovoy perepiske sultanov Seiyuna" [The Elements of Humour in the Business Correspondence of the Sultans of Say'ūn], in: Yuri Kirillovich Chistov (ed.), *The Proceedings of the Fourth Congress of Ethnologists and Anthropologists of Russia*, St Petersburg, Museum of Ethnography and Anthropology Press, p. 88. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2005. "Spor dvuh napitkov" [A Dispute between Two Beverages], in: Alexander Vsevolodovich Sedov & Irina Mikhailovna Smilyanskaya (eds), *Arabia Vitalis* (A collection of articles in honour of Vitaliy Naumkin), Moscow, The Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, pp. 380–384. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2006. "Social Restratiification in Modern Ḥadramawt", *Quaderni di Studi Arabi, Nuova Serie* 1, pp. 181–190.
- \* \_\_\_\_ . 2006. "The Kathiri Document Denouncing the Emigration to Hadramawt (May 4, 1939)", *Tema* (Journal of Judeo-Yemenite Studies) 9, pp. 133–134.
- \* \_\_\_\_ . 2007. *The Western Hadramawt: Ethnographic Field Research, 1983–91*, Halle (Saale), Orientwissenschaftliches Zentrum der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, "Orientwissenschaftliches Heft" 24.
- \_\_\_\_\_. 2009. "Ghayl Bā Wazīr kak centr *mashā'iḥ*: proshloye v nastoyashhem" [Ghayl Bā Wazīr as a Centre of *Mašā'iḥ*: the Past within the Present], in: Yuri Kirillovich Chistov & Maria Alexandrovna Rubtsova (eds), *Radlovskiy sbornik: Nauchnye issledovaniya i muzeynyne proekty MAE RAN v 2008 godu* [Radlov Collection: Scientific Research and Museum Projects of the Museum of Ethnography and Anthropology of the Russian Academy of Sciences in 2008], St Petersburg, Museum of Ethnography and Anthropology Press, pp. 75–78. (In Russian).
- \_\_\_\_\_. 2009. "Document iz semeynykh sobraniy Ġayl Bā Wazīr (Ḥadramawt)" [A Document from the Family Archive of Ġayl Bā Wazīr (Ḥadramawt)], in: Nickolay Nikolaevich Diakov (ed.), *Istochnikovedeniye i istoriographiya Azii i Afriki* [Sources and Historiography in Asian and African Studies] (The proceedings of the 25th International Conference on the Sources in Asian and African Studies), St Petersburg, St Petersburg University Press, p. 60. (In Russian).
- \* \_\_\_\_\_. 2009. *Demony slov na krayu Aravii. Obshchestvo i stikhvorstvo Khadramauta* [Demons of Words at the Edge of Arabia. Society and Versification in Ḥadramawt], St Petersburg, Nauka. (In Russian).
- \* \_\_\_\_\_. 2010. "A Ṣarf Talisman from Ghayl Bā Wazīr, Ḥadramawt", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 40, pp. 293–302.

- \* \_\_\_\_ & Sehöning, Hanne. 2011. *The Hadramawt Documents, 1904–51: Family Life and Social Customs under the Last Sultans*, Beirut, Ergon Verlag, 2011, “Beiruter Texte und Studien”, 130.
- \* \_\_\_\_ . 2012. “Honey, Coffee, and Tea in Cultural Practices of Ḥadramawt”, in: Ingrid Hehmeyer, Hanne Schoenig & Anne Regourd (eds), *Traditional Knowledge and Practice, and Their Value for Today’s World*, Leiden/Boston, E. J. Brill.
- \* \_\_\_\_ . 2014. *Kulturnaya Pamyat’ i Mernaya Rech v Juzhnay Aravii: Ḥadramawt* [Cultural Memory and Metered Speech in Southern Arabia: Ḥadramawt], St Petersburg, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography Press. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2015. “Document 1371/1951 goda iz semeynogo archiva Bā Rağā” [A Document of 1371/1951 from the Family Archive of Bā Rağā], in: Nickolay Nikolaevich Diakov & Alexander Sergeevich Matveev (eds), *Aziya i Afrika v menayushemsa mire* [Asia and Africa in the Changing World] (The proceedings of the 28th International Conference on the Sources in Asian and African Studies), St Petersburg, St Petersburg University Press, p. 50. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2017. “[On] Hachim Ben Said Mohamed. *Les Sharifs dans l’histoire des Comores. Les Bā ‘Alawī et la confrérie ‘Alawiyya, les Āl Al-Ahdal*, Moroni, KomEDIT”, *Chroniques du Manuscrit au Yémen*, New series 5/24 (July 2017), pp. 15–17.
- \* \_\_\_\_ . 2017. “Le manuscrit no. 2179 de Tarīm: tarğama ou autobiographie?”, *Chroniques du Manuscrit au Yémen*, New series 5/24 (July 2017), pp. 97–111.
- \* \_\_\_\_ . 2018. “Ibādīs in the Written-Oral Tradition of Modern Ḥadramawt”, *Chroniques du Manuscrit au Yemen*, NS 2, pp. 106–116.
- \* \_\_\_\_ . & Serge Frantsouzoff. 2020. “Sawt Bā Tays: Land, Water and Memory at a South Arabian Plateau”, in: Ilia Vladimirovich Zaytsev (ed.), *Arabian Antiquities. Studies Dedicated to Alexander Sedov on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Moscow, Oriental Literature Publisher, 2020, pp. 175–185.
- \* \_\_\_\_ . 2021. “Zaochnaya polevaya etnografiya v poiskah youzhnoaraviyskoy identichnosti” [Off-the-Field Ethnography in Search of Ḥadrami Identity], *Kunstkamera* 3/13, pp. 206–213. (In Russian).
- \* \_\_\_\_ . 2021. “Social Re-Stratification in Ḥadramawt during the Last 25 Years: An Anthropological Outlook”, in: Marieke Brandt (ed.), *Tribes in Modern Yemen: An Anthology*, Vienna, Austrian Academy of Sciences Press, ser. “Sammlung Eduard Glaser”, 18, 2021, pp. 137–144.
- \* \_\_\_\_ . 2023. *Istoria Ḥadramauta s drevneyshih vremen do kontsa britanskogo vlasty-chestva. V 3 tomah. Tom 3: Istorya Ḥadramauta ot portugalskoy ekspansii do kontsa britanskogo vlasty-chestva* [History of Hadramawt from the Earliest Time up to the End of the British Rule. In 3 vols. Vol. 3: History of Ḥadramawt from the Portuguese Expansion up to the End of the British Rule], St Petersburg, St Petersburg Linguistic Society Press. (In Russian).

Maxim Yosefi  
(University of Göttingen)

# Actualités

(jusqu'à décembre 2022)

*Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen = nCmY*

Comment citer les Actualités ?/How to refer to the News?

Avec date/With date

*CmY18* (Juil. 2014), Actualités, <26 avril 2014>

*CmY*, Nouvelles séries/New Series 19 (Janv. 2015), Actualités, <Décembre 2014>, p. 25.

*nCmY10/29* (Janv. 2020), Actualités, <14 décembre 2019>, p. 22.

Sans date/Without date

*CmY18* (Juil. 2014), Actualités, <Oman. Activités de l'Organisation des Archives Nationales du Sultanat d'Oman>

*CmY*, Nouvelles séries/New Series 19 (Janv. 2015), Actualités, <Nouvelle série « Studies on Ibadism and Oman »>, p. 39.

*nCmY10/29* (Janv. 2020), Actualités, <*Fahāris Tāğ al-‘arūs*>, p. 22.

N.d.l.R.

## YÉMEN

**22 septembre 2010. Paris, Université Panthéon-Sorbonne. Soutenance de mémoire de Master 2, de Mohammed Tawaf, « Les relations diplomatiques entre la France et le Yémen de 1918 à 1945 : Étude historique et inventaire des documents d'archive ».**

Le mémoire de Master 2 intitulé « Les relations diplomatiques entre la France et le Yémen de 1918 à 1945 : Étude historique et inventaire des documents d'archive », 324 p., sous la direction de Nadine Picaudou, Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne, a été préparé dans le cadre d'un Master 2 de recherche, 2009-2010, spécialité Histoire de l'Afrique, UFR d'Histoire, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, et a été soutenu le 22 septembre 2010. Il a pour objectif d'analyser les relations diplomatiques entre la France et le Yémen de 1918 jusqu'à la fin de la Seconde Guerre Mondiale. S'appuyant sur une étude historique détaillée, ainsi qu'un inventaire des documents d'archive pertinents, cette recherche explore les aspects diplomatique, économique et de coopération, en mettant l'accent sur les relations commerciales, culturelles et politiques entre les deux pays. La deuxième partie inventorie les documents d'archives conservés dans les archives françaises, utilisés pour la période.

L'étude historique qui fait l'objet de la première partie du mémoire, se compose de six chapitres. Le chapitre 1 fait un bilan des relations franco-yéménites en 1918. Pour comprendre ces relations, il était important de connaître les contextes respectifs de la France

et du Yémen à cette époque. Le chapitre commence donc par une présentation du Yémen en 1918, expliquant la construction de l'État, l'administration du royaume, l'organisation administrative et les réticences tribales. Du côté français, il est nécessaire de comprendre la position de ce pays en 1918, en particulier du fait de la rivalité franco-britannique. Le chapitre examine également les relations entre la France et le Yémen avant 1918, notamment à travers les voyages de Samson Le Cordier (1647-1709), en 1685, et de Joseph Halévy (1827-1917), en 1869, les voyages commerciaux et scientifiques, les expéditions militaires. Il aborde également la présence française au Yémen, notamment à Aden, et l'installation de l'agence consulaire à al-Hudayda. Enfin, il aborde les relations entre la France et la colonie britannique d'Aden, avec l'installation britannique dans cette ville, l'occupation de l'île de Périm et la question dite de la « Baie de Cheikh Saïd ». Un bilan des relations franco-yéménites en 1918, ainsi que des relations historiques entre ces deux pays, est donc dressé.

Le chapitre 2 s'intéresse au rôle du Yémen dans le jeu des grandes puissances européennes, notamment la Grande-Bretagne, l'Italie et l'Allemagne, entre 1918 et 1945. Il s'ouvre sur une discussion approfondie des relations entre la Grande-Bretagne et le Yémen pendant la période et inclut la mission de Harold Fenton Jacob (1866-1936), en 1919, celles de Gilbert Clayton (1875-1929), l'un des experts du ministère des Colonies britanniques en 1926 et de George Antonius (1891-1942), un membre du gouvernement britannique de Palestine, pour procéder à la négociation sur le tracé de la frontière entre le Yémen et le territoire britannique d'Aden et, en 1934, la signature du Traité d'amitié et de coopération mutuelle de Sanaa entre l'Imam Yahyā (1869-1948) et les Britanniques signé par le Gouverneur d'Aden, le colonel Sir Bernard Reilly. Ce traité était composé de sept articles, à teneur politique et économique. Le chapitre fait aussi état de la position du Yémen pendant la Deuxième Guerre Mondiale de 1939 à 1945. Dans un second temps, il traite des relations entre l'Italie et le Yémen, en prenant en compte les relations avant 1926, le Traité du Yémen avec l'Italie (1926), enfin l'impact de ce traité sur le Yémen. Il explore les objectifs des gouvernements yéménite et italien à l'œuvre dans sa mise en place ainsi que son impact politique. Le chapitre se conclut sur les relations entre le Yémen et l'Allemagne : il décrit les différentes étapes de ces relations avant, pendant et après les négociations diplomatiques qui eurent lieu entre les deux pays, ainsi que les relations commerciales germano-yéménites de 1927 à 1940.

Le chapitre 3 a pour sujet les relations, limitées, entre la France et le Yémen entre 1918 et 1928. Il en présente les différents acteurs, l'Imam Yahyā, mais aussi Pierre-Amable Chapon-Baissac (1876-1935) le Gouverneur de la Côte française des Somalis, et Jean Malhamé ancien drogman du Vice-Consulat de France à al-Hudayda (1914-1931), un intermédiaire local. Il couvre les premiers contacts politiques entre les deux pays après l'indépendance du Yémen, en 1918, et décrit les projets et les missions commerciales qui ont été mis en place pour développer ces relations.

Le chapitre 4 s'attache à la négociation du traité franco-yéménite de 1929 à 1936. Il met en avant les acteurs-clés impliqués dans les négociations, notamment le Ministre des Affaires étrangères du Yémen, le Cadi Muhammed Rāḡib Bey (m. 1958), Robert Mon-

tagne (1893-1954), le négociateur Jacques-Roger Maigret (1875-1949) et le Haut-Commissariat de Beyrouth. Il explore les missions importantes telles que la mission Robert Montagne et Georges Séraphin Colin (1893-1977), en 1929-1930, pour une visite à la fois scientifique et diplomatique et la mission Jacques-Roger Maigret (1875-1949) de 1930, ainsi que l'affaire André Malraux (1901-1976), qui, avec le capitaine Édouard Corniglion-Molinier (1898-1963), survolent le territoire yéménite sans autorisation de son gouvernement, et sans même avoir averti les autorités françaises en 1934, qui ont toutes joué un rôle dans la négociation du traité. Le chapitre se termine par une analyse de la signature du Traité d'amitié entre la France et le Yémen en 1936.



Al-Hudayda. Le port et le débarcadère. Au fond à droite, la maison de réception du fils de l'Imam.

Photographie par Robert Montagne & Georges Séraphin Colin, 1930.

## Actualités



Le palais de l'Imam et sa mosquée (en construction).  
Photographie par Robert Montagne & Georges Séraphin Colin, 1930.



Type de maison de Sanaa. Photographie Robert Montagne & Georges Séraphin Colin, 1930.

Le Président de la République  
Française

Et Sa Majesté l'Imam Yahya, fils  
de l'Imam Mohammed Ben Yahya Hamid  
Eddin, Roi du Yémen,

désireux d'affermir les liens  
d'amitié qui les unissent et de faciliter  
les relations entre leurs deux pays

ont décidé de conclure à cet effet un traité par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires soussignés, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article I

Le Gouvernement de la République Française reconnaît, sans condition ni réserve, le Royaume du Yémen comme Etat libre, souverain et indépendant.

#### Article II

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Gouvernement de la République Française et Sa Majesté le Roi du Yémen et son Gouvernement ainsi qu'entre leurs ressortissants sans exception de personnes ni de lieux.

رئيس الجمهورية الفرنساوية

وحضرة صاحب الجلالة الامام حسني بن امام محمد بن حجي محمد الدين ملك اليمن

رغبة منها في توطيد روابط الصداقة التي تجمعها وتنمي العلاقات بين دولتين قد فرزا لهما الغرض عقد صادقة بواسطة مندوبيها الموقعين

عندما وقعوا أدناه اللذين يشهدان بآدابها  
أوراق اعتمادهما ووجداها مطرد بغير موجب

اتفاقا على الأحكام الآتية .

#### المادة الأولى

تعزف حكومة الجمهورية الفرنساوية برandon  
فيه ولا شرط بأن مملكة اليمن دولة حرة ذات سيادة واسقاطا

#### المادة الثانية

يسود سلم ثابت وصدقة دائمة بين حكومة الجمهورية  
الفرنساوية وصاحب الجلالة ملك اليمن وحكومة ورعاياها  
برandon اي استثناء لأشخاص والذئاب .

### المادة الثالثة

#### Chacune des Hautes Parties

Contractantes accréditera ou nommera auprès de l'autre partie, à une date à déterminer et avec l'agrément de celle-ci, des représentants et agents diplomatiques ou consulaires de son choix qui jouiront, dans le pays de leur résidence sous condition de réciprocité, de tous droits et prérogatives consacrés par les usages internationaux ainsi que du traitement accordé aux représentants et agents de la nation la plus favorisée.

يعوض او يعين كل من الفردين اس مبين المتفقين لدى الفرين الارز وبموافقة في وقت تصريحه على مخدده ممثلين ووكلا، سيمين او قصيلين ويتبعه خواص في بلاد مترهم على ان يكون ذلك بطرق المقابلة بالمثل بجميع الحقوق والامتيازات المسطحة عليها ولها وبالامانة المنوحة لممثل ووكلا، أول الامر بالفضل

### المادة الرابعة

#### Article IV

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes qui se rendront sur le territoire de l'autre partie pour y exercer un commerce ou une industrie, ou pour tout autre objet licite, jouiront, sous l'empire des lois et règlements en vigueur sur ce territoire, d'une entière sécurité et protection dans leurs personnes et dans leurs biens. Ils bénéficieront également du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ان رطبا الفردين اس مبين المعاذن الذين يقصدون بلاد الفرين الارز للتجارة او الصناعة او اي غرض مباح يستمدون في ظل الخواص والأنظمة الاسارية المعمول في تلك البلاد بطلق الصلاوة والصيانة فيما يتعلق بشخصهم كانوا يتبعون ايضا بالمعاهدة المنوحة (عايا او) الامر بالفضل .

### المادة الخامسة

#### Article V

Les navires et cargaisons de chacune des Hautes Parties Contrac-

تنفع سفن وشحفات كل من الفردين اس مبين المعاذن

l'autre partie, du traitement accordé aux navires et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne s'applique pas aux transports effectués entre ports situés dans des territoires soumis à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

#### Article VI

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'examiner ultérieurement l'opportunité pour elles deux de régler par le moyen de conventions particulières toutes questions, d'ordre notamment économique, intéressant leurs rapports mutuels et non visées par le présent traité.

#### Article VII

Les Hautes Parties Contractantes se concerteront de même ultérieurement, s'il y a lieu, en vue de la conclusion d'accords spéciaux visant à déterminer les rapports entre le Royaume du Yémen, d'une part, et les Etats de Syrie et du Liban, d'autre part, les dispositions du présent traité n'étant pas applicables à ces rapports.

#### Article VIII

Le présent traité sera ratifié et ses notifications en seront

مما يتعارض معه بالموافقة المنوحة في سن

شخات أول الأم بالتفصيل.

لأن هذا الحكم لا يطبق على اتفاقيات التي تجري بين مرفق وآخر في بلاد خاضعة لسلطة فرصة لغيرين بين المتعاقدين.

#### المادة السادسة

كل من الغربين إلى بين المتعاقدين حن النظر في  
الفرصة التي تجده لها فيما بعد لعقد اتفاقيات خاصة  
لزنبـبـ جـعـلـ الـأـمـورـ الـتـيـ هـمـ عـلـاقـاتـهـ الـمـبـادـةـ  
وـالـتـيـ لـمـ يـبـرـرـ إـلـيـهـيـ هـذـهـ الـمـعاـدـةـ كـثـلـ الـأـوـرـ  
الأقصـادـ .

#### المادة السابعة

وـسـيـتـخـادـصـ أـيـنـاـ الـغـربـانـ إـلـيـهـيـ مـنـ قـلـنـ  
فـيـابـسـ اوـ اـقـضـتـ اـحـاجـةـ - بـعـدـ اـنـفـاقـاتـ خـاصـةـ  
تـنـتـلـعـنـ بـعـيـنـ الـعـلـاقـاتـ دـرـ مـكـلـهـ الـيـمـ سـنـ جـسـهـ وـوـلـ  
سـوـرـيـاـ وـلـبـانـ مـنـ جـبـهـ اـخـرىـ حـيـثـ اـلـحـاـكـمـ هـذـهـ  
لـانـسـرـيـ عـلـىـ هـذـهـ الـعـلـاقـاتـ .

#### المادة الثامنة

يجـريـ اـبـرـامـ هـذـهـ الـمـعاـدـةـ وـيجـريـ بـادـلـ قـرـاراتـ إـنـجاـ

échangées à Sanaa dans le plus court délai possible.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des ratifications et pour une durée de dix années à compter de cette dernière date.

Au cas où, six mois avant l'expiration de ces dix années, l'une des Hautes Parties Contractantes n'aurait pas notifié à l'autre son intention de dénoncer le traité, celui-ci sera considéré comme renouvelé de plein droit pour une nouvelle période de dix années.

#### Article IX

Le présent traité a été signé à Sanaa du Yémen en deux exemplaires originaux rédigés en français et en arabe, chacun des deux textes ayant même force et valeur. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, c'est le texte arabe qui fera foi.. .

Fait le vingt-cinq avril mil neuf cent trente-huit, corrigé - écrit au bout de trois mois trois jours à la date ci-dessus dans l'Hégire, /

R. Meijer

في صنعاء في اقرب وقت ممكن وتصبح هذه المعاهدة

نافذة المفعول من تاريخ بادل فرارات الا Abram

ومدة عشر سنوات ابخارا من هذا التاريخ الاخير

وإذا لم يعلن أحد الغربيين أو سفيرين المعاهدين

للفرقان الآخر عزمه قبل ستة أشهر من انتهاء

السنوات العشر على الفاصله المعاهدة فانها تبرأ

مجدة وطبيعتها لمدة عشر سنوات

آخر

#### المادة التاسعة

لقد جرى توقيع هذه المعاهدة في صنعاء بين كل من

البلدين باللغتين الافغانية والمعربية وكل منها قوية وجدة

وفيما يلي دوافع خلاف في الفرقان فالجدير

العربى يحرر رأي ثم تأمل عشرين ابريل سنة الفوجان

وستة وثلاثين موافق تلك صدور الفرقان

ومن وحى من شعبه



Le Traité d'amitié du 25 avril 1936.



Certificat de décoration au rang d'Officier de l'Ordre National de la Légion d'honneur,  
accordé à Muhammed Raghib par décret du 31 mars 1936.

Le chapitre 5 balaye les différents sujets spécifiques aux relations franco-yéménite et détaille plus avant cinq d'entre eux : la dette du chemin de fer, la question de Cheikh Saïd, les phares de la mer Rouge, le commerce des armes et les relations économiques. Chacun est examiné dans son contexte historique et politique en tenant compte des positions des deux pays et en analysant les négociations et les accords conclus.

Le chapitre 6 reprend les événements qui ont suivi la signature de l'accord de 1936 entre la France et le Yémen. Il comprend l'échange des ratifications du Traité d'amitié entre les deux pays, la visite en France de l'Emir Seïf al-Islam al-Hussein (1909-1948) (prince héritier du Yémen), en 1938, la mission du consul général de France à Djeddah Paul Arthur Ballereau (1880-1955) et la montée des tensions diplomatiques entre les grandes puissances. La question se pose de savoir si l'on conserve, en tant que correspondant français officieux à al-Hudayda, Ahmad Fu'ad, ancien Vice-Consul de Malhamé et des ressortissants français au Yémen, ainsi que de la Compagnie française des pétroles et du territoire de Cheikh Saïd.

En conclusion, nous notons que les intérêts de la France au Yémen avant l'indépendance du pays en 1918 étaient centrés sur les questions héritées de l'Empire ottoman, en première ligne la dette contractée par les Ottomans envers la France pour la construction d'un chemin de fer au Yémen, les phares de la mer Rouge en général et le phare de Moka en particulier, le territoire de Cheikh Saïd. La France avait également des intérêts économiques dans la région en raison du marché que représente le Yémen pour les produits français et ses richesses naturelles. En dépit de ces intérêts, la France n'avait aucune

position militaire au Yémen et n'a pas retiré de nombreux avantages de ses missions diplomatiques auprès de l'Imam Yahyā. Les difficultés de communication et d'organisation des contacts entre la France et le Yémen, ainsi que les engagements préexistants, tels que les accords Sykes-Picot avec la Grande-Bretagne, ont compliqué les relations entre les deux pays. L'Imam Yahyā était désireux de nouer des traités avec les grandes puissances, mais s'est montré pusillanime dans les négociations du traité franco-yéménite. La France a aussi été confrontée à la concurrence de l'Italie dans la région. Cependant, les sources yéménites faisant défaut, une des principales difficultés est de connaître la façon dont les responsables yéménites ont appréhendé ces relations et ce qu'ils en attendaient. La diplomatie yéménite a montré une certaine stratégie dans les négociations du traité et en a fait apparaître certains traits spécifiques, tels que la crainte de toute pénétration étrangère et sa volonté d'indépendance. La France avait des objectifs politiques, économiques et commerciaux au Yémen, mais n'a atteint aucun d'entre eux, car elle était préoccupée par les tensions européennes et centrée sur les pays du Maghreb, du Levant et d'Afrique centrale. En 1946, le Gouvernement français a envoyé des médecins au Yémen en réponse à une demande du Gouvernement yéménite. Les relations ont repris en 1951 avec l'espoir, du côté français, d'établir des relations de grande envergure avec l'Imam Ahmad, le nouveau souverain du Yémen.

La deuxième partie du mémoire est un inventaire des documents d'archives conservés dans les archives françaises, qui ont été utilisés pour l'étude. Les différentes sources consultées sont présentées et commentées. La méthodologie utilisée pour recueillir ces documents est expliquée, de même que les défis rencontrés dans le processus de recherche. Les archives exploitées, en France, sont celles du ministère des Affaires étrangères (La Courneuve), du Centre des archives diplomatiques de Nantes et du ministère de la Défense à Paris. Au Yémen, nous avons consulté les fonds du Centre national des archives, des centres des études et de recherche à Sanaa et à Aden, des bibliothèques nationales à Sanaa et à Aden, du port d'Aden.

### I. Principales sources de notre recherche en France

Les documents trouvés dans les institutions ont été classés selon leur importance.

#### 1.1. Les archives du ministère des Affaires étrangères : l'administration centrale

Pour trouver les documents sur le Yémen, nous avons utilisé plusieurs mots-clés : Outre-mer, Arabie, mer Rouge, côte des Somalis. Les fonds que nous avons consultés sont les suivants : Correspondance politique et commerciale série « E-Levant » 1918-1940 (Série E-levant – Arabie – Hedjaz et Série « E-Asie », golfe Persique, mer Rouge) ; Guerre 1939-1945 (Alger (CFLN-GPRF) ; Guerre 1939-1945 Vichy (E-Levant et K-Afrique) ; Correspondance politique et commerciale série « K-Afrique » 1918-1940 (Côte Française des Somalis) : Relations commerciales/C-Arabie carton : 1 de 1919 à 1940 et Papiers d'Agents-Archives privées : Maigret, Jacques-Roger 1914-1944.

#### 1.2. Le Centre des archives diplomatiques de Nantes (CADN) : le Consulat de France à Djeddah

En raison de l'absence d'ambassade française ou de consulat au Yémen pendant cette période, nous nous sommes tournés vers les sources suivantes : l'Agence consulaire, le

Vice-Consulat, le Consulat puis la Légation de France à Djeddah. Les documents concernant le Yémen sont conservés dans les microfilms, numéros : 90/2 (M1 3283), (2M 1 328) et 92/2 (MI 3295), (2 MI 3296). S'y ajoutent les fonds de l'Ambassade de France à Londres 1933-1940 et de l'Ambassade de France en Égypte 1920-1933.

1.3. Centre des Archives d'Outre-mer (Aix-en-Provence) : le Gouvernement des côtes françaises des Somalis

1.4. La mission du centre est la conservation des archives relatives à la présence coloniale française outre-mer. Les documents sur le Yémen ont été recherchés dans les deux grands fonds suivants : Affaire politique et Côte française des Somalis.

1.5. Les archives de la Défense : les achats d'armes du Yémen

1.6. Aux archives de la Défense, seuls quelques documents sur le contrôle des transferts d'armes au Yémen par l'Allemagne et la Tchécoslovaquie dans les années 1930 ont pu être identifiés.

## II. Au Yémen, des sources rassemblées aux Archives nationales

Nous avons cherché des documents sur notre sujet au Centre national des archives (CNA) à Sanaa et à Aden, au Centre d'études et de recherche yéménite à Sanaa et à Aden, à la Bibliothèque nationale à Aden, à l'Université d'Aden et au port d'Aden. Le seul établissement qui a conservé des archives sur les relations diplomatiques entre la France et le Yémen est le CNA. Nous n'y avons trouvé que 40 documents. Ce sont en général les mêmes documents que ceux que nous avons trouvés en France, aux archives diplomatiques, à Nantes, et aux archives du ministère des Affaires étrangères, à Paris, avec, néanmoins, quelques différences. Au total, nous n'avons pas trouvé de documents au Yémen qui permettraient de conduire une véritable comparaison avec les documents trouvés en France. De plus, il paraît clair que certaines personnalités sont réticentes lorsqu'il s'agit de donner des documents personnels à un historien yéménite.

## III. *Al-imān* et *Le Figaro*

Le journal mensuel *Al-imān*, paru à Sanaa entre 1926 et 1947, ainsi que des articles du *Figaro* sur le territoire de Cheikh Saïd, en particulier après son évacuation par les Français en 1939, se sont révélés des compléments utiles.

Notre mémoire de Master 2 est aisément et librement accessible. Il est disponible dans plusieurs bibliothèques :

- Bibliothèque de recherches africaines, Centre Malher-Université Paris 1
- Centre national des archives à Sanaa
- Centre national des informations à Sanaa
- Bibliothèque du CEFAS à Sanaa (Centre français d'archéologie et de sciences sociales de Sanaa, USR 3141).

Pour finir, mentionnons ici le livre de Hamid Omar, diplomate et Maître de conférences à l'Université de Taëz, *Al-Yaman fī al-dākira al-fransiyya : maḥaṭṭāt tārīḥiyya min wāqi' al-watā'iq al-fransiyya wa-yawmiyyāt al-raḥḥāla al-Faransiyyīn*, soit Le Yémen dans la mémoire française : stations historiques à travers des documents et carnet des voyageurs français, Le Caire, Maktabat al-ādāb, 2017, 304 p. Ce livre a en effet largement bénéficié

de notre mémoire de Master 2, soutenu en 2010, aussi bien pour le choix de son sujet que pour les matériaux. Il se compose de six chapitres. Les deux premiers chapitres sont consacrés à la première et à la deuxième campagne française au Yémen qui ont eu lieu entre les années 1708 et 1713. Elles sont parvenues jusque sur les côtes yéménites. Le chapitre 3 traite en détail de l'agression contre le port de Moka, en 1737, par des navires de guerre appartenant à la Compagnie française des Indes orientales, avec l'approbation du Roi Louis XV de France. Le chapitre 4 est consacré à l'opération de « Cheikh Saïd », dressant un tableau complet de l'étendue de la course internationale pour le contrôle des rives de la mer Rouge et des débouchés stratégiques. Le chapitre 5 porte sur les phares maritimes ottomans ainsi que ceux du Yémen et du Hedjaz. Il met l'accent sur le rôle économique et politique qu'ont joué les entreprises dans la paix et la guerre, par exemple la Société Collas & Michel, une société française qui a construit des phares au H̄iğāz et au Yémen en 1881. Le sixième et dernier chapitre présente les observations des voyageurs français, orientalistes, botanistes et archéologues, ainsi que leurs impressions sur le Yémen dans la période allant de 1836 à 1887.

Mohammed Tawaf  
(Conservateur aux Archives yéménites,  
Chercheur au Centre Jean Mabillon (CJM),  
École des chartes – Université Paris Sciences & Lettres (PSL))

**2019. Bence Gombkötő, “Mongolic Loanwords in Manchu: Equestrian Terminology”, *Mongolica Pragensia* ‘19 2/2, pp. 89–118.**

Focusing on the Mongolic loanwords in Manchu, especially horse-related terminology, this paper details Mongolic-Tungusic cultural and linguistic contacts. Manchu *ažirgan* ~ *ažirχan*, which means a male horse, donkey, camel, or dog, might be loaned from literary Mongolian *ažiry-a(n)* (stallion). The Yemeni Rasūlid Hexaglot compiled during the 14th century, which was translated and published by Thomas Theodore Allsen, Tibor Halasi-Kun, Peter Benjamin Golden, Louis Ligeti & Edmund Schütz in the title of *The King's Dictionary. The Rasulid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol*, confirms that this term was also used as *ažirǵa*. Further, the Manchu word *aqta* means gelding corresponding to the Mongolic word *ayta*, which also appeared in the Rasūlid Hexaglot. Thus, the Yemeni Rasūlid Hexaglot contributes to Altaic literature studies.

<https://uas.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/63/2023/02/Mongolica-Pragensia-2019-02e.pdf#page=89>

**2020. Maria Sardi, “Foreign Influences in Mamluk Textiles: The Formation of a New Aesthetic”, in: Nikolaos Vryzidis (ed.), *The Hidden Life of Textiles in the Medieval and Early Modern Mediterranean*, Turnhout, Brepols Publishers N.V., pp. 83–118.**

The author analyzes figural decorations of confronted or addorsed animals placed within roundels and octagons on silks during the late Ayyubids and the early Mamluk

period, which are limited in number. As for the early Mamluk textiles with paired animal patterns, the author explains a fragment of the Rasulid silk held in the Metropolitan Museum of Art, New York (inv. no. 31.14a-c). This silk is believed to be a Mamluk gift to the Yemeni Rasulid Sultan al-Malik al-Mu'ayyad Dā'ūd (r. 696/1296-721/1321). While the paper focuses on decorations that survive in Egypt, Syria, and Anatolia, the Rasūlid silk confirms that these motifs also flowed into the Arabian Peninsula.

<https://www.brepolonline.net/doi/abs/10.1484/M.MPMAS-EB.5.120555>

**September 10, 2021. Princeton University. PhD Dissertation Defense, Ekaterina Pukhovaia. "Between Sultans and Imams: The State and Political Elites in Yemen (Late 15th–Middle of 17th Century)", xxxviii + 431 p., 4 ills.**

Dissertation committee: Michael Cook (advisor), Jeroen Duindam, Bernard Haykel, Marina Rustow, Muhammad Qasim Zaman.

The history of Yemen from the middle of the twentieth century until our times seems to prove that geographical, sectarian, and tribal divisions can only produce a failed state. But these divisions have not always been obstacles for state building in Yemen. The dissertation analyzes the transformation of the Zaydi imamate, founded in the tenth century by the Zaydis in Upper Yemen. The imamate was a constant of the regional geopolitical system, and at its peak development in the early sixteenth century unified Upper and Lower Yemen for the first time in history. When the Ottoman Empire conquered Yemen in 1538, the Zaydi state faced an immense challenge that endangered its survival. However, during a century (1538-1635) of interaction with one of the most powerful empires of its time, the Zaydi imamate did not disappear. Instead, the first Zaydi dynasty, the Qasimids, overthrew Ottoman rule in Yemen and continued the practice of ruling a united Yemen until the middle of the twentieth century. The dissertation explains how, despite the very same divisions that undermine the state in contemporary Yemen a stable political system existed there in the early modern period. To answer this multidimensional question, the dissertation focuses on two aspects of state (trans)formation in the region—state institutions and political elites.

The dissertation consists of two parts and five chapters. Part 1 “Transformations of the state” focuses on state institutions and includes three chronological chapters. Chapter 1 “The Sharaf al-Dīn imamate (912–980/1506–72)” analyzes the success of Imam Yaḥyā Šaraf al-Dīn in uniting Yemen prior to the Ottoman conquest. Chapter 2, “The Ottoman century in Yemen, 1538–1635” focuses on the ways in which the Zaydi imamate and its elites responded to Ottoman administrative rule. Chapter 3, “The early Qasimid imamate (1006–1054/1597–1644)”, focuses on the period of rule of the first three imams of the Qasimid dynasty and analyzes how Ottoman rule affected the subsequent institutional development of the Zaydi imamate. Part 2, “Political elites in early modern Zaydi Yemen” focuses on the history of political elites in Zaydi Yemen and includes two thematic chapters. Chapter 4, “The Zaydi ashraf and state transformations in Yemen in the ninth–eleventh centuries AH/fifteenth–seventeenth centuries CE”, analyzes the changing role of the descendants of the Prophet in the Zaydi imamate. Chapter 5, “The Zaydi literati as

members of the political elite in Yemen” analyzes the changing relations of Zaydi scholars with the state, whether the Zaydi imamate or the Ottoman administration in the region.

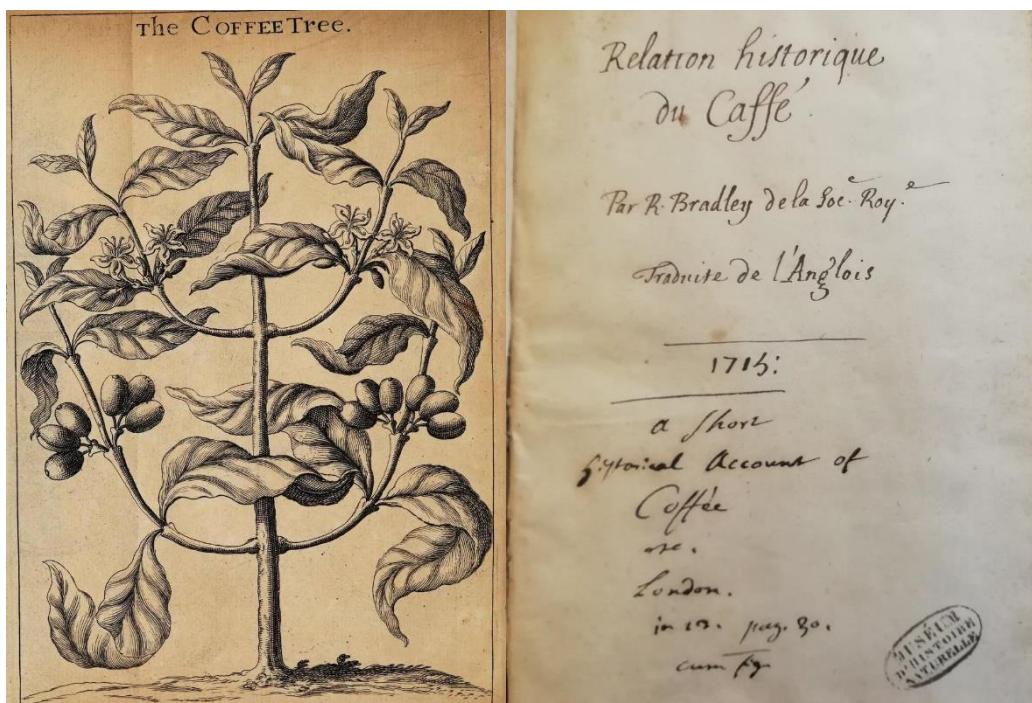
The source base of the dissertation includes a variety of manuscripts and archival documents in Arabic and Ottoman Turkish. Among the main sources are the biographies (*sīras*) of imams, including among others the biographies of Imam Yahyā Ṣaraf al-Dīn by al-‘Ulufī (ms. NF A.3.ar, Milan, Biblioteca Ambrosiana) and al-Zurayqī (ms. Glaser 39, Vienna, Österreichische Nationalbibliotheek), *Tārīħ Banī al-Wazīr* by Aḥmad b. ‘Abdallāh al-Wazīr (ms. NF C.35.ar, Milan, Biblioteca Ambrosiana), Āmir b. Muḥammad al-Du‘āmī’s *Al-rāwḍ al-ḥasan fī aḥbār siyar al-bāšā Ḥasan* (ms. Or. 477, Leiden, Leiden University Library), histories of the first Qasimid imams, such as *Kitāb al-nubda al-mušīra* by Muṭahhar al-Ǧurmūzī (ms. Or. 3999, London, British Library) and *Al-la’ālī al-muḍīra fī a’immat al-zaydīya* by Aḥmad b. Muḥammad al-Ṣarafī (ms. NF C.101.ar, Milan, Biblioteca Ambrosiana), as well as Ottoman archival sources from the Baṣbakānlik Osmanlı Arşivi and Topkapı Sarayı Müzesi.

Of the works published in the *Nouvelles chroniques du manuscrit au Yémen*, the dissertation cites Sabine Schmidtke, “Preserving, Studying, and Democratizing Access to the World Heritage of Islamic Manuscripts: The Zaydi Tradition”, *Chroniques du manuscrit au Yémen*, New series 4/23, 2017, pp. 103–188 and Arianna D’Ottone, “Giuseppe Caprotti et son double – entre manuscrits et monnaies yéménites”, “Giuseppe Caprotti of Besana Brianza (March 29, 1862–15 May, 1919) – In Memoriam” *Nouvelles chroniques du manuscrit au Yémen* 9/28 (July 2019), pp. 46–55.

The dissertation is currently being reworked into a book publication, provisionally titled *State-building in Yemen: the rise and fall of the Sharaf al-Dīn imamate (1500–1580)*.

Ekaterina Pukhovaia  
(Leiden University)

Janvier–avril–mai–août 2022. Frédéric Blanchard, « Richard Bradley, le café, la peste, les serres d'Amsterdam et l'introduction d'une nouvelle culture dans les colonies néerlandaises des Guyanes au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Bulletin de la Société d'Histoire de la Guadeloupe* 191–192, p. 1–203.



Gauche : illustration d'un cafier, Richard Bradley, 1721. « *The virtue and use of coffee, with regard to the plague, and other infectious distempers: containing the most remarkable observations of the greatest men in Europe concerning it, from the first knowledge of it, down to this present time: to which is prefix'd, an exact figure of the tree, flower, and fruit, taken from the life* », Londres, Eman. Matthews, & W. Mears.

Droite : « *Relation historique du Caffé. Par R. Bradley de la Soc[ieté] Roy[ale]. Traduite de l'Anglois* », manuscrit français anonyme de 1715 de la traduction de Richard Bradley, c. 1714. FR-Muséum National d'Histoire Naturelle – MNHN, ms. 1156. Photo Anne Regourd.

Cet article important en volume contribue de manière significative à l'histoire de la diffusion des cafiers (*Coffea arabica*) à partir du Yémen vers l'Europe et vers les colonies occidentales américaines au début du XVIII<sup>e</sup> s., où la plante deviendra une importante culture de rente. Le texte retrace ainsi les premières étapes de la diffusion des cafiers, du Yémen vers la colonie néerlandaise de Batavia (Indonésie), leur transfert vers les serres d'Amsterdam, leur diffusion dans les serres européennes, puis leur acclimatation sur les colonies néerlandaises du Plateau des Guyanes (Suriname, Essequibo<sup>1</sup>), enfin leur diffusion dans l'espace guyano-caribéen. Textes et documents utilisés couvrent la

<sup>1</sup> L'Essequibo est actuellement le fleuve transfrontalier entre le Guyana et le Suriname. Il fut un axe d'implantation colonial pour les Néerlandais et les Zélandais.

période de 1690 à 1740. Un des principaux apports de cet article tient à la découverte de la date de l'introduction des cafiers au Suriname (1714), point resté dans l'ombre de l'historiographie de ce territoire du Nouveau monde, de même, qu'une tentative de culture sur l'Essequibo en 1700. Cette information était pourtant imprimée de longue date dans un rarissime ouvrage d'un botaniste-horticulteur anglais : Richard Bradley (1688-1732)<sup>2</sup>. Ce dernier visita les serres d'Amsterdam en 1714 où étaient cultivés, sous serre et pour la première fois en Europe, deux pieds-mères de cafiers qui furent à l'origine de pratiquement toutes les plantations cafierées en Amérique. Bradley fut un témoin direct et averti de ces événements. L'article propose en annexe la transcription annotée de cet ouvrage et des extraits de plusieurs autres du même auteur, traitant des cafiers. Ces textes, pourtant imprimés, ont été méconnus et exceptionnellement cités.

L'article se présente en cinq chapitres principaux :

1. Les travaux de Richard Bradley sur les cafiers
2. La diffusion des cafiers dans les serres européennes
3. L'introduction des cafiers au Suriname
4. Le poids des échanges inter-coloniaux et trans-nationaux
5. La diffusion des cafiers dans l'espace guyano-caribéen (1700-1737),

et sont suivis d'une conclusion où des aspects plus théoriques sur la diffusion des plantes, grâce à l'exemple du café, sont abordés.

Le premier chapitre analyse le corpus illustré de Bradley et de ses correspondances manuscrites lors de son séjour à l'Hortus medicus d'Amsterdam. Si ce personnage a fait l'objet d'importants travaux de recherche par Franck Egerton<sup>3</sup>, autant sur sa personnalité que sur son œuvre, notre chapitre se concentre sur son ouvrage de c. 1714, sur la place des cafiers dans l'ensemble du corpus de Bradley, et également sur le rôle de ce dernier au sein du réseau des horticulteurs et savants, entre Leyde, Amsterdam et Londres. Bradley va non seulement envoyer à ses correspondants londoniens des cafiers mais il va

---

<sup>2</sup> Richard Bradley, *A short historical account of coffee; containing the most remarkable observations of the greatest men in Europe concerning it, from the first knowledge of it down to this present time; with a more accurate description of the coffee-tree than has yet been publish'd. To which is prefix'd, an exact figure of the tree, flower and fruit, taken from the life; done at Amsterdam, Londres, Em. Matthews, [non daté, c.1714].* Seuls 3 exemplaires de cet ouvrage sont connus : Royal Society de Londres (UK – Royal Society : 250 a 31), Library of Congress de Washington D.C. (US-Rare Book/Special Collections Reading Room – Jefferson L J239-SB269.B66), et Université de Sydney (AUS – University of Sydney. Rare Books & Special Collections : General RB 4614.62). Il existe également une traduction contemporaine manuscrite datée de 1715, ayant appartenu à Antoine de Jussieu (1686-1758), botaniste au Jardin du Roi à Paris (FR-Bibliothèque du MNHN – ms. 1156). Le manuscrit est relié avec deux feuillets du Nouveau Mercure de Trévoux du 11 juin 1711 (p. 175-178), portant une cantate de M. de La Mothe, intitulée « Le Caffé ». Le manuscrit a été acquis lors de la vente du fonds privé des Jussieu (« Catalogue de la vente de la bibliothèque de Jussieu », 1857, n° 4022).

<sup>3</sup> Voir notamment : Frank Egerton, « Richard Bradley's illicit excursion into medical practice in 1714 », *Medical History* 14/1, 1970, p. 53-62 ; id., « Richard Bradley's Relationship with Sir Hans Sloane », *Notes and Records of the Royal Society of London* 25/1, 1970, p. 59-77 ; id., « A History of the Ecological Sciences, Part 20: Richard Bradley, Entrepreneurial Naturalist », *Bulletin of the Ecological Society of America* 87/2, 2006, p. 117-127.

aussi ramener un dessin pris sur le vif d'une branche de caféier fleurie. Loin d'être anecdotique, l'illustration savante permet enfin à la communauté scientifique occidentale d'envisager une place nomenclaturale au caféier, plante qui n'était connue, pendant tout le xvii<sup>e</sup> s., que par ses semences importées<sup>4</sup>. Exerçant la médecine illégalement à Amsterdam, aidé en cela par son confrère anglais et apothicaire James Petiver (ca. 1663-1718), Bradley va tenter de profiter de l'actualité européenne en 1721 : il réédite son ouvrage de 1714 en préconisant l'utilisation du café contre la peste au moment où l'épidémie fait son apparition à Marseille.

Le second chapitre propose une vaste compilation des sources illustrant la diffusion des caféiers dans les serres européennes. Échangés entre jardins botaniques par le réseau savant, ou parfois offerts comme cadeau diplomatique par les Néerlandais à Louis XIV, les caféiers vont rapidement devenir une culture de prestige qui gagne les serres et orangeries de l'Europe nobiliaire : Pays-Bas, Angleterre, France, Italie, Allemagne, Autriche, Pologne, Suède, pour ne citer que ces pays. À travers ces histoires, est également évoqué l'amélioration des techniques : celles de la gestion des serres et de leur système de chauffage, mais encore celles sur la multiplication des plantes et leur culture en conditions *ex situ*. De même, la période voit des innovations, tel l'envoi de semences de café que les jardiniers de l'*Hortus medicus* d'Amsterdam enrobent de cire. L'analyse détaillée de toutes les mentions anciennes a par ailleurs permis de réviser l'historiographie classique sur cette diffusion en mettant en exergue des tentatives d'acclimatation mal connues et ce, avant 1706, date officielle de l'introduction des caféiers en Europe. Une première introduction de caféier à Amsterdam intervient dès 1696, mais les caféiers disparaissent ensuite des sources et probablement des serres en 1700. Le chapitre conclut à une double introduction des caféiers à Amsterdam à partir des cultures de Batavia (1696, 1706), marquée par une absence des sources qualifiée de « *hiatus 1701-1705* ».

Le chapitre 3 se concentre sur l'introduction des caféiers au Suriname. Les sources ont permis également d'identifier une double introduction : la première en 1699 sur l'*Essequibo*, marquée par un échec, la seconde en 1714 au Suriname, couronnée de succès, avec les premières ventes officielles de café par une dizaine d'habitants, en 1723. Le chapitre débute par une comparaison de deux corpus sur ces introductions : corpus manuscrit *versus* corpus imprimé. Si le corpus manuscrit s'approche au plus près de la réalité historique, le corpus imprimé raconte en revanche des histoires différentes où les mythes prennent pied. Ces premiers imprimés vont inonder l'historiographie de dates et de faits inexacts, mais leur prise en compte est nécessaire et si révélatrice des premiers temps où la plante passe par différentes étapes d'échec et d'essais, avant de devenir une très importante culture de rente. Après le croisement initial indispensable des deux corpus, sont traités les problématiques d'ordre agronomique et socio-économique. Se dégage une certaine temporalité autour de ces introductions qui, une fois les premiers échecs passés, voient une certaine compétition initiale des habitants pour obtenir les premières semences, l'envoi des premiers échantillons de café à Amsterdam pour

---

<sup>4</sup> Le caféier est assimilé au genre des jasmins.

tester leur qualité, les premières réglementations des autorités coloniales pour prévenir les vols de cafiers au Suriname, l'émergence des premiers conflits fonciers pour obtenir les meilleures terres à café, l'amélioration progressive des techniques de culture et de préparation du café, la compétition d'accès à la main d'œuvre servile et aux esclaves et, enfin, une amélioration des réglementations foncières prises par les gouverneurs et les sociétés néerlandaises de tutelle, qui imposent de nouvelles règles par rapport aux libéralités foncières de la fin du XVII<sup>e</sup> s., quand le Suriname était principalement concentré sur la production sucrière. De surcroît, les analyses cartographiques ont permis de localiser les premiers secteurs de culture des cafiers, principalement autour de Paramaribo, la capitale du Suriname. Au plan sociologique, l'analyse portant sur les premiers vendeurs de café, en 1723 et 1724, démontre que l'introduction et les cultures initiales surinamaises sont l'œuvre d'habitants sucriers possédant de nombreux esclaves et de grandes propriétés. Quant à l'analyse généalogique de ces riches habitants, elle a permis de mettre en évidence leur fort lien de parentèle et leur implication importante dans la vie de la colonie par le biais de leur participation au Conseil de la police et de la justice criminelles du Suriname. Très rapidement, du fait de la réussite de ces premiers planteurs, une certaine fièvre du café semble s'emparer de la colonie, d'autres planteurs osant investir dans cette nouvelle culture, un phénomène qui déclenche en conséquence une rapide expansion des cultures cafierées. Les ventes, initiées en 1723, passent à 10 tonnes en 1725, 70 tonnes en 1726, plus de 100 tonnes en 1727. Parallèlement, les familles des premiers planteurs de café renforcent leurs liens par des mariages. De ce fait, la sociologie des premiers planteurs de café surinamais est très différente de celle que l'on observe aux Antilles françaises (Martinique, Guadeloupe, Saint-Domingue) où les cultures cafierées seront initialement développées par des habitants, individus aux plus faibles capacités financières.

Le chapitre 4 s'intéresse spécifiquement à des échanges de cafiers entre les colonies de l'espace guyano-caribéen. Car si le café est introduit au Suriname en 1714, la réussite de cette culture va développer très rapidement les appétits financiers régionaux des autres nations européennes. Ces échanges inter-coloniaux et trans-nationaux sont absents des historiographies sur le café. Deux vols de cafiers surinamais sont pourtant constatés : en 1719 vers la Guyane française, en 1720 vers la Barbade anglaise. L'arrivée du café en Martinique en 1721, voit également la plante passer dans toutes les îles françaises caribéennes. Un transfert vers la Jamaïque est habituellement attribué à une origine martiniquaise en 1728, alors que l'origine des plants est probablement barbadien. Des essais d'introduction en Louisiane française, en 1717 et vers c. 1730, sont également passés sous silence par l'historiographie, probablement parce que les essais ont été des échecs. Des plantes originaires de Guyane sont également envoyées vers Saint-Domingue et les Antilles. Différents réseaux semblent mobilisés et transcendés les apparentes frontières nationales, somme toute très perméables de par les réseaux familiaux et financiers entre

colonies<sup>5</sup>, le réseau jésuite et l'activité des administrateurs coloniaux. La rareté des sources sur ces échanges inter-colonies serait donc plutôt à interpréter comme une relative fréquence de ces échanges, à ce titre peu remarquables, qui, par voie de conséquence, ne sont pas reportés dans les sources contemporaines.

Le chapitre 5 propose une synthèse de la diffusion des cafétiers dans les serres européennes et dans l'espace guyano-caribéen grâce à l'analyse des nombreuses sources identifiées. Le tableau de synthèse des sources fait notamment ressortir le hiatus 1701-1705 : le café disparaît des serres d'Amsterdam et le premier essai d'acclimatation tenté sur l'Essequibo en 1700, qui se solde par un échec, ne peut donc être renouvelé. La question complexe de la disparition de cultures est donc posée, accompagnée d'une tentative d'identification de ses causes potentielles. Successivement sont abordées les hypothèses telluriques, tremblements de terre ou ouragans, biologiques (pathogènes), enfin d'ordre climatologique. C'est grâce à une exceptionnelle source d'archives sur les conditions climatologiques européennes<sup>6</sup> que le chapitre conclut à l'hypothèse de la disparition des cafétiers des serres d'Amsterdam du fait de changements d'ordre climatologique qui débutent précisément en 1701. Ce ne sont pas les grands froids, mais les brusques changements de températures et les pics de températures estivaux qui ont généré probablement des dysfonctionnements dans l'utilisation des premières serres chauffées<sup>7</sup>.

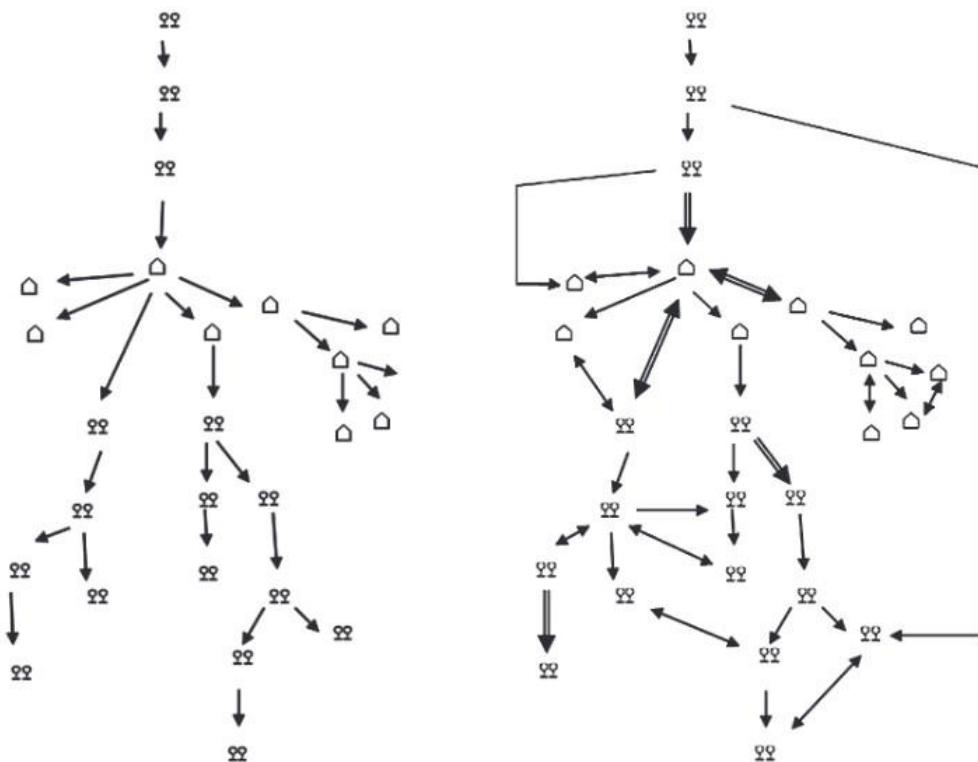
Fort des premiers chapitres, le chapitre conclusif propose une théorie sur la diffusion des cafétiers, qualifiée de réticulaire, comparée à la diffusion des cafétiers proposée par l'historiographie actuelle, qualifiée, elle, de dendritique. Deux graphiques schématiques proposés dans l'article permettent de bien comprendre les différences : la diffusion réticulaire laisse une large place aux échanges inter-coloniaux et/ou trans-nationaux, absents des approches classiques.

---

<sup>5</sup> L'histoire complexe de la colonisation de l'espace guyano-caribéen est caractérisée par de nombreux mouvements de population et des liens familiaux et/ou financiers entre les colonies françaises, néerlandaises et anglaises. La seule lecture de quelques noms de propriétés au Suriname est révélatrice de ces liens : « Barbados », « Cayenne », et quelques autres.

<sup>6</sup> Le botaniste et académicien français Louis Morin de Saint-Victor (1635-1715) va relever à Paris systématiquement et journalièrement des observations météorologiques utilisées actuellement en climatologie. La grande densité et la qualité des observations permettent d'intéressantes études statistiques : de 1696 à 1712, Louis Morin de Saint-Victor a réuni 18.609 données de températures.

<sup>7</sup> En 1700, 5 écarts thermiques supérieurs à 15° C interviennent au printemps, d'avril à juin. Ils seront 22 en 1701. Ils ont débuté en avril 1701 comme chaque année, mais ils se poursuivent exceptionnellement jusqu'en septembre. En 1700, la fréquence des températures maximales journalières supérieures à 25° C n'est que de 4 jours. En 1701, cette température est dépassée 52 fois. Les horticulteurs européens maîtrisent encore très mal la température des serres chauffées. Ils s'adaptent d'ailleurs plus facilement aux grandes périodes de froids, qu'aux variations thermiques estivales et aux fortes températures (problèmes de ventilation et de régulation thermique des serres).



Graphique tiré de la publication : diffusion anthropogénique des espèces végétales dans le monde, modélisation des diffusions (données schématisées) — Gauche : modèle dendritique (historiographie classique) — Droite : modèle réticulaire (recherches de l'article) — Flèche simple : envoi unidirectionnel — Flèche double : envoi bidirectionnel — Flèche dédoublée : envois multiples dans le temps (années distinctes) — Serres et plantations représentent des figures de principe.

L’article propose un volume conséquent de données bibliographiques et d’archives avec près de 400 notes infra-paginaires. Si les textes de Richard Bradley sont très peu cités, la plupart des sources imprimées utilisées étaient connus des historiens. Cependant, les barrières linguistiques marquent toujours fortement les historiographies nationales. C’est donc le croisement de plusieurs sources néerlandaises, anglaises et françaises, qui a permis ici de préciser sur de nouvelles bases l’histoire de l’introduction du cafetier. Les premiers textes imprimés sur cette histoire, notamment ceux de la fin du XVIII<sup>e</sup> s., vont ainsi inonder l’historiographie de faits et dates inexacts, sans compter le développement d’anecdotes qui, avec le temps, deviennent pour ainsi dire des mythes avec leurs lots de héros.

Les documents les plus utiles sont indubitablement les sources manuscrites avec en tout premier lieu la correspondance des administrations coloniales : les archives du Secrétariat de la Marine pour les Français, celles de la Société du Suriname (SvS), de la Compagnie néerlandaise des Indes occidentales (WIC) pour le Suriname, de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales (VOC) pour les colonies asiatiques, enfin les State Calendars Papers pour les Anglais.

Les registres d'États civils et les analyses généalogiques ont permis de préciser les liens de parentèle des premières familles surinamaises investies dans la caféculture. L'approche cartographique au Suriname s'est appuyée sur les archives notariales (inventaires d'habitation) et a permis de localiser les ensembles parcellaires où la caféculture a été tentée. L'approche sociologique a bénéficié des études des listes de capitation (imposition sur les habitants et le nombre d'esclaves).

La grande complémentarité et diversité des analyses croisées proposées sur les plans historiques, scientifiques, généalogiques, agronomiques, sociologiques et climatologiques a été le principal facteur qui a permis de repenser cette histoire. L'auteur insiste sur le fait qu'il reste encore très probablement des sources manuscrites non ou peu exploitées du début du xviii<sup>e</sup> s., qui permettraient de compléter ou nuancer ses hypothèses et analyses.

Quant à la place du Yémen, elle est bien évidemment centrale. L'histoire est connue, c'est à partir du Yémen que des cafétiers vont être implantés par les Néerlandais à Batavia à la fin du xvii<sup>e</sup> s., puis en 1715 à l'Île Bourbon (Île de la Réunion) par les Français. Des tentatives d'introduction par les Anglais sont rapportées par l'historiographie, hélas sans préciser les sources primaires. Nous n'avons pas cherché à préciser ces étapes importantes qui mériteraient d'amples recherches archivistiques. À notre connaissance, seule l'histoire du transfert par les Français en 1715 est relativement connue car publiée de manière contemporaine, dès 1715, par Jean de La Roque (1661-1745) qui, même s'il n'a jamais été au Yémen, a rencontré les protagonistes de l'histoire dont le subrécargue des expéditions entre Saint-Malo et Moka<sup>8</sup>. L'obtention des cafétiers yéménites offerts aux Français par l'Imam du Yémen, al-Mahdī Muḥammad b. Aḥmad (1637-1718, r. 1686-1718)<sup>9</sup>, au cours de relations diplomatiques très particulières, a d'ailleurs été assez récemment réétudiée<sup>10</sup>. L'ouvrage de Jean de La Roque est important car il contient de nombreuses informations agronomiques de premier plan sur les plantations de cafétiers au Yémen et sur les techniques de préparation des cafés. C'est ainsi qu'on retrouve cet ouvrage, envoyé en 1717 aux colons surinamais pour les aider dans cette nouvelle culture. Armés des connaissances yéménites transférées par l'ouvrage de Jean de La Roque, les planteurs vont

---

<sup>8</sup> L'ouvrage de Jean de la Roque est prêt dès juin 1715 (Approbation datée du 22 juin 1715). J. de La Roque, *Voyage de l'Arabie heureuse par l'Océan oriental et le détroit de la mer Rouge, fait par les Français pour la première fois, dans les années 1708, 1709 et 1710, avec la relation particulière d'un voyage fait du port de Moka à la cour du roi d'Yémen, dans la seconde expédition des années 1711, 1712 et 1713, un mémoire concernant l'arbre et le fruit du café, dressé sur les observations de ceux qui ont fait ce dernier voyage, et un traité historique de l'origine et du progrès du café, tant dans l'Asie que dans l'Europe, de son introduction en France et de l'établissement de son usage à Paris*, Paris, Huguier & Cailleau, 1715. Cette édition rarement citée est éclipsée par celle de 1716, qui connaît un plus gros tirage. L'impression française sera copiée dès 1716 par les Néerlandais.

<sup>9</sup> Connu sous le nom de Ṣāḥib al-Mawāhib et sous sa première titulature d'al-Nāṣir. Nancy Um, « From the port of Mocha to the eighteenth-century tomb of Imām al-Mahdī Muḥammad in al-Mawāhib: locating architectural icons and migratory craftsmen », *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 41, 2011, p. 387-400.

<sup>10</sup> N. Um, *Shipped but Not Sold: Material Culture and the Social Protocols of Trade during Yemen's Age of Coffee. Perspectives on the Global Past Series*, Honolulu, University of Hawaii Press, 2017.

ainsi probablement gagner du temps, même si, et au final, techniques de culture et modalités d'exploitation seront très différentes et adaptées au contexte amazonien surinamais. L'ouvrage suscite une importante interrogation occidentale qui perdure pendant tout le xvii<sup>e</sup> s. et dont Bradley se fait l'écho dans ses ouvrages : le pouvoir yéménite détruit-il délibérément le pouvoir germinatif des semences de café exportées<sup>11</sup> ?

Au-delà du fait d'avoir et de pouvoir multiplier la plante, toute culture de rente nécessite d'importants savoirs agronomiques et manufacturiers. Le problème se reposera aux Français en Guyane. Après le vol du café au Suriname en 1719, ils renverront sous couvert diplomatique d'échanges entre des militaires déserteurs, un espion chargé d'étudier les techniques de culture au Suriname. Dans ce contexte, il est très probable que le livre de La Roque fut transmis également aux colons des Antilles et de la Guyane française.

Anecdotique mais révélatrice, la présence de quelques toponymes rappelant l'origine yéménite du café dans les colonies occidentales est à noter. Des quartiers de l'île Bourbon (La Réunion) ou de Saint-Domingue (Haïti) seront nommés « Moca ». Une des toutes premières plantations de cafiers surinamaises sera dénommée « New Levant », soit le Nouveau Levant. De même, quand les nations européennes produiront leurs propres crus et seront en mesure d'alimenter les marchés européens dont le principal fut Amsterdam, c'est bien le cru yéménite qualifié de « Moca » par les Occidentaux qui restera, et pour longtemps, la référence dans le domaine<sup>12</sup>, même si chaque gouverneur colonial ventera auprès de son administration de tutelle la supériorité du cru produit au sein de sa propre colonie. Mais dans les sources, pour cette première moitié du xviii<sup>e</sup> s., qu'elles soient administratives ou savantes, manuscrites ou imprimées, un grand absent est à noter : l'Éthiopie. Si l'Occident, à la recherche du Prêtre Jean dès le xv<sup>e</sup> s., puis se montre avide d'une alliance avec le Négus, malgré l'envoi d'ambassades, le lien entre café et hauts plateaux éthiopiens n'est pas encore tout à fait effectué.

Pour conclure, de nombreuses étapes de la diffusion des cafiers dans le monde restent à écrire ou à préciser, par exemple l'arrivée du café en Guyane française, au Brésil ou en Nouvelle-Espagne (Colombie). De même, l'histoire des loges occidentales au Yémen n'a été qu'incomplètement étudiée. Ces études se limitent soit à une courte période temporelle, soit se concentrent sur une seule nation européenne<sup>13</sup>. Le croisement des

---

<sup>11</sup> De nombreuses tentatives de plantation de semences de café ont été effectuées en Europe sur les cafés importés de Méditerranée. Mais les semences exportées et séchées avaient évidemment perdu tout leur pouvoir germinatif.

<sup>12</sup> « Depuis que le Caffé a été transplanté dans les nouvelles plantations de l'Amérique, il est devenu fort commun ; mais il s'en faut bien qu'il soit tout d'une même qualité ; conséquemment il suppose du choix. Le meilleur est toujours celui qui croît dans le Royaume d'Yemen dans l'Arabie heureuse, & aux environs de Senam, de Galbani, & de Betel-Fagi, trois villes des montagnes. Celui d'Oudet, petit canton, est le plus renommé par les Orientaux ; on lui donne en France le nom de Moka, non pas qu'il y croisse, car il n'en vient point aux environs de cette ville, ou bien s'il y en vient, il est aussi mauvais que celui des Isles de l'Amérique », Polycarpe Poncelet, *Chimie du goût et de l'odorat, ou Principes pour composer facilement, & à peu de frais, les liqueurs à boire, & les eaux de senteurs...*, Paris, Imprimerie P. G. Le Mercier, 1755, p. 75.

<sup>13</sup> Pour la loge française : les études se sont principalement concentrées sur la courte période dite des « Messieurs de Saint-Malo » (premières décades du xviii<sup>e</sup> s.) lorsque la Compagnie française des Indes

sources de l'ensemble des nations européennes et des chroniques yéménites sur les loges occidentales permettront peut-être de mieux comprendre les écosystèmes mercantiles, concurrentiels, sociologiques<sup>14</sup> et diplomatiques ainsi que leur évolution depuis l'arrivée du premier bateau occidental à Moka en 1614<sup>15</sup>. Il convient d'ailleurs d'être attentif, car repenser ces histoires, c'est aussi repenser un Moka fantasmé, concentré sur le commerce du café, pour passer à un al-Muḥā, riche place commerciale et d'échanges de biens et de savoirs dans un Orient très connecté dont le café n'est qu'une composante parmi d'autres<sup>16</sup>.

<https://doi.org/10.7202/1091234ar>

Frédéric Blanchard  
(Directeur Biodiversité & APA  
Collectivité territoriale de Guyane)

**28.11-01.12.2022. Alexandrie, Université Senghor. Conférence : « De la Pierre au Papier, du Papier au Numérique » (PPPN) 2<sup>e</sup> éd., « Quels moyens de sauvegarde de l'écrit ? » / « From stone to paper, from paper to digital » (PPPN), 2d ed.: « What are the means of writing preservation? »**

Après la première édition de « De la Pierre au Papier, du Papier au Numérique, ou PPPN 1, qui s'était tenue dans le même cadre, en 2020 (voir *CmY*, Nouvelles séries 9/28 (Juil. 2019), Actualités, <25 février-1<sup>er</sup> mars 2019>, p. 21-22 ; publication des actes, *nCmY* 12/31 (Janv. 2021), Actualités, <2020. Jean-François Faü (dir.)>, p. 28-30), cette année a vu se tenir la seconde édition, codirigée par Ribio Nzeza (Université Senghor) & Jean-François Faü (émérite, Université Senghor). La conférence s'est ouverte sur des prises de parole introducives à la Bibliothèque alexandrine, de la part de représentants des différentes institutions. La conférence s'est ensuite déroulée dans les locaux de l'Université Senghor. Les débats, auxquels les étudiants de l'Université ont pris une nouvelle fois part, ont été fournis et l'atmosphère, chaleureuse et amicale, a permis à des échanges d'éclore. Quelques questions importantes concernant la mise en place, l'exposition et la

---

orientales, proche de la faillite, sous-traite à des financiers bretons – et parisiens – un commerce avec la mer Rouge. Les archives françaises sur le Yémen, bien que fragmentaires et disséminées dans de nombreux centres de conservation, sont riches de documents manuscrits du XVIII<sup>e</sup> s. encore peu exploités.

<sup>14</sup> L'historiographie française ne s'en vante guère, des sources yéménites indiquent que la présence française à Moka posait parfois des problèmes liés à la prostitution, ce que l'on peut facilement imaginer avec l'arrivée des bateaux marchands ayant navigué plusieurs mois.

<sup>15</sup> Voir le journal de navigation de Pieter van den Broecke, *Korte historiael ende Journaelsche aenteyckeninghe, van geen al't Merck-waerdigh voorgevallen est, dans de langhdurige Reysen, soo nae Cap-Vert, l'Angola ...*, Haarlem, 1634.

<sup>16</sup> L'anecdote est révélatrice car exceptionnellement citée. Après 1715, lorsque les Français introduiront des plants de cafétiers yéménites à l'Île Bourbon (La Réunion), les premières productions de café seront bien évidemment exportées vers l'Europe. Pas seulement. Le Gouverneur français des Indes orientales à Pondichéry réussira quelques ventes de café « réunionnais » en Perse (Bassora) et peut-être à Aden. Alfred Martineau, *Correspondance du conseil supérieur de Pondichéry et de la Compagnie*. Société de l'histoire de l'Inde Française (Pondichéry), [non daté], t. 2, p. 7.

conservation dans les musées ont été soulevées, que celles liées à la restitution des œuvres finissent par éclipser. Par exemple, celle de la défétichisation des fétiches à leur entrée en musée.

En ce qui concerne les *nCmY*, notons les contributions de :

- Mohammed Tawaf (Conservateur aux Archives yéménites, Chercheur au Centre Jean Mabillon (CJM), École des chartes – Université Paris Sciences & Lettres (PSL)), « Les patrimoines (archives et manuscrits) yéménites face à la guerre »/« Yemeni heritage (archives and manuscripts) in the face of war », a fait une présentation du patrimoine yéménite, archives et livres manuscrits, face à la guerre et des plus importantes institutions chargées de les préserver, ainsi que des bibliothèques privées. La guerre au Yémen a, depuis 2015, causé d'énormes dommages aux manuscrits et aux archives du pays. Les bombardements, les combats et les pillages ont détruit de nombreux bâtiments historiques, bibliothèques et centres d'archives, impactant leur contenu. Les conséquences de ces destructions sont irréversibles. Enfin, le rôle national de sauvegarde des archives et livres manuscrits yéménites du Centre national des archives à Sanaa et de l'Autorité générale des dotations (al-Hay'a al-'āmma li-al-awqāf) a été abordé.



Muhammad Tawaf, PPPN 2, Université Senghor, novembre 2022. Photo Université Senghor.

- Anne Regourd (CNRS), « De la maison à la bibliothèque, de la bibliothèque au numérique : le cas du ms. m/h 57, Bibliothèque 'Abd al-Rahmān al-Hadramī, Zabīd au Yémen »/« From home to library, from library to digital: the case of ms. m/h 57, 'Abd al-Rahmān al-Hadramī Library, Zabīd in Yemen », a mis en évidence, les trois étages de sens pour un même texte, populaire et oral/dansé, écrit et étudié, écrit et commenté, qui impactent l'étude que l'on voudrait en faire. Ces étages ne se superposent pas, mais

sont intriqués. Or, l'accès aux trois modalités n'est possible que si le recueil de l'écrit s'accompagne d'un relevé de la transmission orale et des jeux d'enfant. On imagine mal une version numérisée qui ne serait pas accompagnée de toutes ces modalités. En 2000, ces trois modalités étaient toujours présentes et abordables. Face à l'enjeu, une première réaction consisterait à vouloir fixer leur existence et à les fixer toutes les trois, au moins à un moment donné de leur évolution. Le propos visait plutôt à souligner que c'est *la recherche* qui a conduit à identifier ces modalités, alors qu'elles sont toujours présentes, la saisie et la conservation étant secondes. Et non une recherche qui aurait été effectuée à partir de l'objet numérisé.

Cette communication était partie d'une table-ronde, intitulée « Numérisation et manuscrits en contexte »/« Roundtable on Digitization and Manuscripts in Context », proposée et organisée par A. Regourd, avec les participations d'Olly Akkerman (Freie Universität Berlin), Carl Davila (State University of New York at Brockport), Hassen Muhammad Kawo (Université d'Addis-Abeba) & Renaud Soler (Université Strasbourg). En voici l'argumentaire :

[Français] « Dans ce panel, la sauvegarde de l'écrit par numérisation sera abordée comme l'un des outils de conservation de et pour l'accès à tout ou partie des manuscrits, qui reste à interroger. Une approche rationnelle et scientifique d'un outil consiste à en dégager l'intérêt et les limites. Ce qui serait irrationnel au contraire serait de ne pas effectuer d'évaluation et de tenir qu'un nouvel outil résout tous les problèmes.

La réflexion sur les limites de la numérisation a déjà quelques années et publications derrière elle. Parmi les aspects explorés, il y a le point central de l'image du manuscrit comme objet, qui, lui-même, soulève de multiples questions : l'image numérisée d'un manuscrit peut-elle se substituer à l'objet manuscrit ? Peut-on tout numériser d'un manuscrit et, partant, anticiper la recherche à venir ? L'usage du terme anglais, récurrent, « *replica* » ou « *surrogate* », pour parler d'un manuscrit numérisé est-il juste ? N'y a-t-il pas un glissement de l'original manuscrit vers le manuscrit numérisé qui fait que ce dernier devient lui-même l'objet ? Ces questions touchent aussi bien au champ de la technique qu'à ceux de la recherche et du droit. Elles ont rebondi plus récemment sur un plan politique, celui de la migration des manuscrits orientaux numérisés vers l'Ouest, suivie de transferts de copyright aux images, reposant la question d'un déséquilibre Nord-Sud.

Nous voudrions traiter ici de la question des manuscrits numérisés en l'appréhendant par la problématique « manuscrit-contexte ». Qu'est-ce que l'étude d'un manuscrit ou d'une collection de manuscrits dans un (ou son) contexte ajoute à la connaissance que nous avons de lui ? Comment enrichit-elle les informations que les manuscrits numérisés nous rendent accessibles ? Les contributions réunies sous ce thème montreront des manières variées de documenter cette problématique et la richesse des données nées de contextes et d'approches différents ».

[Anglais] « In this panel, safeguarding writings by digitization will be discussed as one of tools for conservation and access to all or part of the manuscripts that remains to be

examined/interrogated. A rational and scientific approach to a tool consists in identifying its usefulness and its limitations. What would be irrational, on the contrary, would be not to carry out an evaluation and to hold that a new tool solves all the problems.

Discussion and publication on the limits of digitalisation has been going on for some years. Among the aspects explored, the image of the manuscript as an object is central, which itself raises multiple questions: can the digitised image of a manuscript replace the manuscript object? Can we digitise everything about a manuscript and thus anticipate future research? Is the recurrent use of the English term ‘replica’ or ‘surrogate’ to talk about a digitised manuscript correct? Is there not a shift from the original manuscript to the digitised manuscript, whereby the latter itself becomes the object? These questions concern the field of technology as well as research and law. More recently, they have re-emerged at a political level, that of the migration of digitisations of Eastern manuscripts to the West, where they become exploitable intellectual property that is distinct from the manuscripts they represent, raising again the question of a North-South imbalance.

We would like to deal here with the question of digitised manuscripts by approaching it through the “manuscript-context” problematic. What does the study of a manuscript or a collection of manuscripts in a (or its) context add to our knowledge of it? How does this context enrich the information that digitised manuscripts make available to us? The contributions gathered under this theme will demonstrate various ways of investigating this problem and the richness of the data that arises from the various contexts and approaches ».

<https://www.usenghor-francophonie.org/colloque-international-de-la-pierre-au-papier-du-papier-au-numerique-pppn2/actu/>

#### **7 décembre 2022. Paris, Sorbonne Université. Soutenance de thèse d'Abdelhamid Drira sur l'orientaliste Albert Kazimirski**

Abdelhamid Drira a soutenu sa thèse, intitulée : « Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887) : Fleuron de l'orientalisme franco-polonais », 618 p., 91 ill. commentées, et dirigée par Jacques-Olivier Boudon (Sorbonne Université), le 7 décembre 2022, à Sorbonne Université. Elle a été soutenue dans le cadre de l'École doctorale « Histoire moderne et contemporaine », en partenariat avec le Centre d'histoire du xix<sup>e</sup> s., en présence de représentants d'universités polonaises. Le jury était composé de Jacques-Olivier Boudon, Iwona H. Pugacewicz (Sorbonne Université et Université de Varsovie), Maciej Forycki (Université Adam-Mickiewicz de Poznań), Marie-Pierre Rey (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne), Dominique Avon (École Pratique des Hautes Études) et Renaud Soler (Université de Strasbourg).

## Actualités



7 décembre 2022, Sorbonne Université. Soutenance de thèse d'Abdelhamid Drira.



7 décembre 2022, Sorbonne Université. Soutenance de thèse d'Abdelhamid Drira, félicitations du jury et attribution du titre de Docteur de l'Université à l'impétrant.

La problématique centrale de cette thèse consiste à se demander qui est véritablement Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887) et en quoi il serait un fleuron de l'orientalisme franco-polonais. La réponse se fait à travers une biographie thématique autour de trois aspects de la vie de Kazimirski : l'exilé polonais, l'orientaliste et le diplomate.

L'enquête commence en Pologne. L'histoire familiale, incluant ses prénoms, la confession de ses parents et sa religion d'origine, représentent une contribution importante

au vu du nombre d'informations contradictoires à ce sujet. Albert (Wojciech) Felix Ignace de Biberstein Kazimirski, né le 20 novembre 1808 à Korchów dans le palatinat de Lublin, est issu de la petite noblesse polonaise, avec des origines allemandes lointaines. Il est baptisé catholique de parents tous deux catholiques, fils unique de Józef de Bibers-tein Kazimirski (m. 1823) et de Francesca Scholastyka Malcheska de Tarnowa (m. 1865). Grâce au soutien du Comte Tytus Działyński (1796-1861) Kazimirski put découvrir un nouveau modèle d'enseignement orientaliste. Il partit en 1829 à l'Université de Berlin étudier le sanskrit, l'arabe, le persan, le syriaque et le bengali. La correspondance de l'auteur durant cette période est très riche. Son analyse démontre que la méthodologie de traduction et la définition-même que Kazimirski a de l'orientalisme se sont faites à Berlin – non pas à Paris ou, plus tôt, à Varsovie. Pour Kazimirski être orientaliste est le seul moyen véritable de comprendre l'histoire des Européens, car pour lui et beaucoup de ses contemporains les langues indo-européennes sont la preuve d'une histoire commune entre l'Europe et l'Asie qui commencerait en Orient. Il y a aussi la quête, qui fascine à cette époque, de la découverte des origines des peuples slaves et germaniques. Kazimirski pense que la réponse se trouve en Orient.

La guerre de 1830-1831 interrompit son ascension scientifique. Il repartit à Varsovie aux côtés de Joachim Lelewel (1786-1861) soutenir l'indépendance de la Pologne contre la Russie. Son implication dans l'Insurrection polonaise de 1830-1831 fut forte. Il s'y fit connaître comme un publiciste patriote. Le Général en chef de l'armée polonaise, Henryk Dembiński (1791-1864), accusa Kazimirski d'avoir fait échouer ses plans de prise du pouvoir. Ce dernier avait pris d'assaut avec des révolutionnaires le Palais du Vice-Roi de Varsovie<sup>17</sup> le 15 août 1831, ce qui aboutit au départ du gouvernement polonais, avec, en tête, le Prince Adam Czartoryski (1770-1861). Kazimirski fut interrogé par la police et faillit finir sous la corde, ce que prouve la découverte d'un long rapport de la police de Varsovie conservé par hasard aux archives de l'Université de Varsovie, quartier-général des services de renseignement à une période.

Kazimirski fit ses premiers pas dans la capitale française le 24 octobre 1831 sous la protection de son mentor Lelewel qui le propulsa dans le cercle politique des exilés polonais à Paris. Il adhéra au Comité national polonais (Komitet Narodowy Polski – KNP) et à la Société littéraire des Polonais réfugiés (Towarzystwo Literackie Polaków Tulaczów), tous deux fondés par Lelewel en décembre 1831. Le départ de son mentor, en 1833, l'affranchit du chemin politique républicain militant. Il continua cependant d'aider son professeur dans ses travaux numismatiques et historiques et leur amitié ne fut jamais rompue. La majorité des auteurs polonais ne prête hélas aucune attention aux liens forts

---

<sup>17</sup> Il s'agit de l'actuel Palais royal de Varsovie (Zamek Królewski w Warszawie). Le dernier Roi de Pologne souverain est Stanislas II Auguste (1764-1795). À partir du Congrès de Vienne en 1815, le Roi de Pologne est le Tsar Alexandre I<sup>e</sup> (1801-1825). L'ancien Palais royal devient alors le Palais du Vice-Roi, en référence au Vice-Roi et Gouverneur de Pologne Józef Zającek (1815-1826), puis le frère du Tsar, le Duc Constantin (1826-1830). Au moment de la prise d'assaut du Palais par les révolutionnaires, dont Kazimirski faisait partie, le 15 août 1831, le Palais n'hébergeait pas de représentants russes – ceux-ci avaient fui avec le Duc Constantin dès le début de l'Insurrection, mais le Gouvernement polonais d'Adam Czartoryski.

qui existaient entre ces deux savants. Lelewel est un pilier de l'Insurrection polonaise de 1830, un homme incontournable de l'histoire contemporaine polonaise, d'où l'intérêt de rappeler que son plus grand élève est Kazimirski.

Notre chapitre 5 s'attache à la carrière diplomatique de Kazimirski. Il est classé selon la chronologie de l'histoire de France (Monarchie de Juillet, Seconde République, Second Empire, Troisième République). Ce découpage permet de mêler la présentation globale des agents polonais au ministère, sans perdre de vue le protagoniste. L'étude des agents polonais au xix<sup>e</sup> s. montre que certains accomplirent de très belles carrières, surtout sous le Second Empire, à l'image du ministre des Affaires étrangères Alexandre Walewski (1810-1868), ou du ministre plénipotentiaire au Japon, Joseph Sienkiewicz (1836-1898). Hormis cette élite, la plupart furent employés comme drogmans et secrétaires (souvent les deux simultanément), en Italie, en Europe orientale et dans l'Empire ottoman. En comparaison de ses compatriotes, Kazimirski fit une belle carrière. Il débuta sous la Monarchie de Juillet en tant que drogman, interprète de persan au service de l'ambassade française en Perse de 1839. Les sources révèlent une belle anecdote sur la première mention de son nom auprès du gouvernement de Louis-Philippe. Durant sa mission pour le Roi des Français en Perse, Kazimirski rencontra le Shah Muhammad (Méhemet) Qâdjâr (1834-1848) qui le récompensa de l'Ordre du Lion et du Soleil et d'un manuscrit du poète Ğāmī (1414-1492). Ses compagnons de voyage saluèrent unanimement ses mérites dans leurs récits de voyage. Pourtant, à son retour, il n'obtint pas le poste qu'il attendait, en dépit des prestigieux émissaires qu'il avait envoyé plaider sa cause durant une dizaine d'années : notamment l'Ambassadeur Édouard de Sercey (1802-1881), le Ministre de l'Instruction publique, Narcisse-Achille de Salvandy (1795-1856), le Vicomte Olivier Desmier d'Archiac (1811-1848) et son ami, l'orientaliste Jules Mohl (1800-1876). Apparemment même le Duc d'Aumale (1822-1897), fils du Roi Louis-Philippe, l'aurait recommandé, mais les opportunités d'emploi au ministère pour les Polonais sous la Monarchie de Juillet étaient rarissimes.

L'arrivée au pouvoir de Louis Napoléon Bonaparte, le 20 décembre 1848, changea la donne. C'est sous Napoléon III (1852-1870) que la collaboration entre l'hôtel Lambert, la résidence des Princes Czartoryski en France, et le ministère des Affaires étrangères connaît son âge d'or. Kazimirski fait partie de ceux qui en ont bénéficié. En 1851, il obtint enfin le poste tant attendu d'interprète au ministère des Affaires étrangères. Puis la guerre d'Orient (1853-1856) lui offrit l'opportunité de se mettre en valeur. Il devint un agent de liaison officieux auprès des dirigeants polonais à Paris. La correspondance de Kazimirski démontre sa lucidité. Il avait prédit la guerre de Crimée, la défaite de la Russie, la victoire temporaire de la Turquie et ne s'attendait pas à voir la Pologne libre de son vivant. Son heure de gloire fut sa mission d'interprète personnel de l'Ambassadeur persan Ferrukh-Khan (1812-1871), avec lequel il participa à l'élaboration du Traité de paix entre la Perse et l'Angleterre en 1857. La France, l'Angleterre et même la Prusse lui furent reconnaissants. Il reçut la distinction de Chevalier (1857), puis d'Officier de la Légion d'honneur (1869), de Chevalier de l'Aigle rouge de l'Ordre prussien (4<sup>e</sup> classe en 1858, 3<sup>e</sup> classe en 1860), ainsi qu'une tabatière incrustée de diamants de la Reine Victoria. En 1863, Kazimirski devint Français. Il fut promu en 1858 au poste de secrétaire-interprète

au ministère des Affaires étrangères et gratifié d'un salaire confortable, entre 6.000 à 12.000 francs par an, soit l'équivalent de l'allocation de certains consuls polonais. À la chute de Napoléon III, Kazimirski échappa au licenciement qui toucha plusieurs agents polonais. Il accompagna avec brio le Shah Nasser al-Din Qâjâr (1831-1896) en France, en 1873. Mais sentant le vent tourner au ministère des Affaires étrangères, du fait de la fin de la collaboration avec l'hôtel Lambert et d'un climat de suspicion envers les Bonapartistes de cœur, dont Kazimirski faisait partie, il reprit sa plume et dédia ses vingt dernières années à la littérature persane. Durant les dernières années de sa vie, Kazimirski rencontra des difficultés sur lesquelles nous fournirons de nombreux détails.

Le soutien du Prince Adam Czartoryski joua un rôle crucial dans le changement d'image de Kazimirski en France. Les aristocrates polonais faisaient appel à lui pour leurs collections de manuscrits et d'objets orientaux ou pour relayer la cause polonaise dans la presse. Il reprit contact avec le Comte Tytus Działyński au début des années 1850 et, grâce à lui, s'essaya au monde de l'édition des manuscrits polonais. Il l'aida notamment à imprimer à Paris, en 1852, le *Liber geneseos illustris familie Schidlovicie* (Le Livre de la genèse de l'illustre famille des Szydłowiecki) du Magnat Mikołaj Szydłowiecki d'Odrowąż (1475-1532). Kazimirski envisagea sérieusement à cette période de changer de voie pour se concentrer sur la langue polonaise grâce aux grands projets littéraires du Comte Działyński. Il avait d'ailleurs postulé en 1845 à la succession d'Adam Mickiewicz (1798-1855) en tant que professeur de langue slave au Collège de France. Mais sa vocation était l'Orient.

Kazimirski, abordé en tant qu'orientaliste et linguiste, est le moment le plus important de notre travail. C'est aussi la partie la plus liée aux champs de recherche des *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen*. Soulignons que nous avons d'ores et déjà publié une partie de nos découvertes dans un article intitulé : « Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchow-22 juin 1887 Paris) : La question de la part des dictionnaires yéménites », *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* 12/31, janv. 2021, p. 115-146.

Homme d'une époque qui valorise la multitude des savoirs, Kazimirski rédigea des œuvres en douze langues différentes. Notre travail reconstitue son apprentissage orientaliste et linguistique en France assez précisément. C'est le Prince Czartoryski en 1834 qui sauva Kazimirski des méandres de la politique polonaise en France et lui attribuant une bourse d'étude. Cela lui permit d'accomplir son rêve d'étudier les langues orientales au Collège de France et à l'École des langues orientales auprès des plus grands orientalistes de France, dont le célèbre Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758-1838). Plusieurs de ses biographes ne mentionnent pas ses études au Collège de France, mais des archives inédites, détaillées dans notre thèse, ne permettent pas d'en douter. On remarque aussi son apprentissage autodidacte de trois langues dans lesquelles il a écrit ou traduit des livres : le russe, le turc et l'italien. Kazimirski a la particularité d'avoir étudié l'orientalisme à l'est et à l'ouest de l'Europe, à Varsovie, Berlin et Paris, et il retira de chacun de ces séjours des intérêts de recherche différents. Cette conception mixte de l'orientalisme se voit dans les œuvres de Kazimirski, seul traducteur francophone du Coran en

France au xix<sup>e</sup> s., et premier auteur d'un dictionnaire arabe français. Sur beaucoup d'aspects, Kazimirski est en réalité dans la continuité de ses prédécesseurs polonais, tel le linguiste spécialiste de sanskrit Walenty Skorochód Majewski (1764-1835) ou l'arabisant Piotr Starkowiecki (m. vers 1644). Un orientaliste français contemporain de Kazimirski, Joseph-Daniel Guigniaut (1794-1876) fit le constat dans *Progrès des études relatives à l'Égypte & à l'Orient* en 1877, que ce sont les travaux inspirés des recherches des orientalistes « d'Outre-Rhin » qui permirent de faire de « si grands progrès aux études sacrées » en France<sup>18</sup>. L'orientalisme français au xix<sup>e</sup> s. distinguait le plus possible l'étude de l'arabe de celle de l'Islam, et c'est sous l'influence de l'orientalisme d'Europe orientale que Kazimirski s'y prit autrement, entama une traduction du Coran et un dictionnaire arabe-français.

En effet, il n'existe pas un seul genre d'orientalisme et nous distinguons en général les orientalistes de France de ceux d'Europe orientale, en Russie, Pologne et Lituanie. Notre travail a pour but de poser un premier jalon pour une meilleure connaissance de l'orientalisme de l'Europe orientale, d'où ce chapitre de notre thèse dédié à « L'orientalisme polonais : mélange de littérature et de diplomatie ». L'orientalisme de l'Europe orientale est souvent négligé et sous-estimé, y compris par Kazimirski. Il fit les frais de ce mépris lorsqu'une ancienne traduction polonaise de *Gulistan* datant du début du xvii<sup>e</sup> s. supplanta rapidement la sienne, dans laquelle il mit pourtant tant d'efforts. Dans sa longue introduction de *Gulistan, to jest Ogród różany Sa'dego z Szyrazu* (Le *Gulistan*, ou Jardin des roses de Saadi), publié à Paris en 1876, Kazimirski présenta une liste supposée exhaustive de toutes les traductions de l'œuvre majeure du poète Saadi (Sa'dī) Šīrāzī (c. 1210-c. 1292). Or, il n'inclut pas dans son inventaire la traduction polonaise de Samuel Otwinowski (1575-1650), drogman en l'Empire ottoman de 1604 à 1640. Pourtant cette traduction polonaise était alors la plus ancienne de toute l'Europe ! Elle était connue par plusieurs linguistes polonais et avait eu le droit à deux rapports dans la prestigieuse revue polonaise de l'*Athenaeum*, en 1841 et en 1842. Kazimirski aurait dû en être informé, ou au moins vérifier qu'aucun Polonais avant lui n'avait traduit *Gulistan*, mais il ne le fit pas confiant qu'il était en la supériorité de l'orientalisme occidental. En réponse à la négligence de Kazimirski, le manuscrit d'Otwinowski fut publié avec engouement à Varsovie en 1879 et eut un plus grand succès que sa traduction, preuve de la qualité et de l'ancienneté de l'orientalisme polonais. Aujourd'hui encore cette méconnaissance demeure. Le *Dictionnaire des orientalistes de la langue française*, dirigé par François Pouillon<sup>19</sup>, ne propose que la biographie d'une douzaine d'orientalistes polonais, soit un nombre proche de celui des orientalistes originaires de la ville de Lunéville en Meurthe-et-Moselle ! Nous avons tâché de réparer cet oubli en montrant l'importance de l'école

---

<sup>18</sup> Joseph-Daniel Guigniaut, « Rapport sur les progrès des études sémitiques en France (1840-1866) », dans : *Recueil de rapports sur les progrès des lettres et des sciences en France. Progrès des études relatives à l'Égypte & à l'Orient*, pub. sur commande du ministère de l'Instruction publique, Paris, Imprimerie impériale, Hachette, 1867, p. 89, puis p. 130-131.

<sup>19</sup> François Pouillon (dir.), Dominique Avon, Sylvette Larzul, Alain Messaoudi et al., *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris, Karthala, 2008.

orientaliste russe avec les nombreux Polonais qui y étaient associés. Une étude de l'orientalisme polonais dans sa globalité, incluant les exilés polonais vers l'Europe de l'Ouest, ne peut donc pas être polono-centrée suivant la vision de l'historiographie polonaise qui, pour des raisons idéologiques, a couvert d'une *damnatio memoriae* les Polonais ayant émigré à l'Est. L'étude démontre que cela n'a pas lieu d'être. En réalité très peu d'orientalistes polonais émigrèrent en France au xix<sup>e</sup> s., *a priori* moins d'une dizaine, alors qu'ils étaient bien plus nombreux et influents en Russie. Ce pays est de loin celui qui tira le meilleur profit des linguistes et orientalistes polonais aux xix<sup>e</sup> et xx<sup>e</sup> s. L'un des piliers du développement de l'orientalisme russe est Józef Julian Sękowski (1800-1858), un orientaliste polonais né en Lituanie et formé à l'Université de Vilnius, devenu l'un des plus grands spécialistes des langues musulmanes (arabe, turc et persan) de son époque. Certaines considérations politiques, souvent anachroniques car la Pologne n'était pas indépendante au xix<sup>e</sup> s., font que ceux d'entre eux passés dans le camp de l'Empire russe furent effacés de la mémoire polonaise. Nous démontrons au contraire que beaucoup restèrent attachés à la Pologne et continuèrent à publier dans leur langue natale, à l'instar d'Antoni Muchliński (1808-1877), ancien élève de Lelewel, devenu professeur d'arabe à l'Université de Saint Petersburg et Kazan et qui finit ses jours à Varsovie ; ou encore Jan Nepomucen Wiernikowski (1800-1877), traducteur de Hāfez et professeur d'histoire à l'Université de Kazan.

Si Kazimirski est passé à la postérité, il n'en a pas pour autant essuyé de nombreux échecs ou laissé des projets inachevés. Son expérience avec la Société asiatique, prometteuse du fait de ses deux articles publiés en 1833, connut une fin décevante. La rivalité des orientalistes entre eux était vive, les difficultés économiques et les tourments psychologiques certains. Ces échecs répétitifs à obtenir une chaire d'enseignement à Paris l'affecta beaucoup. Néanmoins, le *Journal général de l'instruction publique et des cultes* révèle qu'en 1869, Kazimirski remplaça pendant le premier semestre Charles Schefer (1820-1898), Professeur de persan à l'École des langues orientales, puis qu'en 1870, il fut son suppléant pour les cours de persan au Collège de France. Aucun biographe de Kazimirski ne mentionne ce bref moment de gloire. Il mit tous ses efforts pour obtenir la chaire persane au Collège de France en 1876 à la mort de son vieil ami Jules Mohl, mais ce fut son ancien rival Charles Barbier de Meynard (1826-1908) qui obtint le poste. Durant la synthèse bibliographique de « Kazimirski à travers les âges », présentée en introduction de notre thèse, nous nous sommes interrogés sur les raisons de son relatif oubli à certaines périodes.

Les lettres de Kazimirski sont claires, sa véritable passion était la Perse. Après avoir acquisé sa maîtrise du persan au cours de trente années de service au ministère des Affaires étrangères en tant qu'interprète, il consacra la fin de sa vie à ses travaux iraniens. Il tenta d'être le fer de lance de l'orientalisme scientifique dans sa terre natale en traduisant *Gulistan* en 1876. Il n'eut pas le succès escompté, même si c'est grâce à lui qu'on redécouvrit Otwinowski et en dépit du fait que tous les biographes polonais de Kazimirski ont mis en avant qu'il publia *Gulistan* dans sa langue natale, montrant par là son attachement à la Pologne. Il n'arriva pas non plus à devenir professeur titulaire de per-

san, ainsi que nous l'avons vu. Il persévéra pourtant et publia ses *Dialogues français persans* en 1883, un projet dont il rêvait depuis des décennies. Il fut le premier à introduire le poète iranien Manūčehrī (Menoutchehri) Dāmghānī (fin xe s.-c. 1040) en Europe en publiant un *Spécimen du Divan de Menoutchehri* en 1876, puis en traduisant en 1886 un recueil complet précédé d'une longue introduction historique : *Menoutchehri : poète persan du XI<sup>e</sup> siècle de notre ère*. Il continua d'écrire jusqu'au dernier instant et laissa à sa mort deux manuscrits de traduction de deux ouvrages persans et arabes, prêts pour publication aux Pays-Bas. Ces deux manuscrits sont aujourd'hui disparus.

En ce qui concerne la contribution de Kazimirski à la langue arabe, un aspect inédit en est l'importance qu'a Savary dans son œuvre, y compris dans son *Dictionnaire arabe français*. Cela contredit certes les allégations, dans l'introduction de sa traduction du Coran, par lesquelles il dénigre le travail de son prédécesseur, mais les comparaisons et les archives sont éloquentes. Un dossier de six pages d'exercices de traduction du Coran par Kazimirski, retrouvé à Vilnius, permet d'avancer qu'il publia sa première traduction du Coran en 1839 en s'appuyant avant tout sur la traduction française de Savary. Il compléta son travail avec la traduction latine de Ludovico (Luigi) Marracci (1612-1700), en 1698, et la traduction anglaise de George Sale (1697-1736), en 1734. Kazimirski révisa à trois reprises sa traduction du Coran, entre 1841 et 1852, en recourrant davantage au texte arabe et en y ajoutant une notice sur le Prophète Muhammad. Cette traduction nous paraît correcte et mériter le succès qu'elle a connu depuis. Kazimirski est le premier traducteur du Coran francophone et peut-être l'un des très rares dans l'histoire des langues à avoir publié quatre versions de sa traduction, en améliorant peu à peu le contenu. Cela engraina son image de traducteur précis et méticuleux du Livre. D'autres facteurs conjoncturels ont concouru à la longévité exceptionnelle de son travail, tels l'absence de concurrence tout au long de son époque et le choix de ses successeurs, au xx<sup>e</sup> s., de proposer des changements radicaux, tel Régis Blachère (1900-1973), en 1949-1950, avec *Le Coran, Traduction selon un essai de reclassement des sourates*.

Le *Dictionnaire arabe français* de Kazimirski publié en deux volumes à Paris en 1845-1850, puis réédité à Paris en 1860, fut une véritable révolution dans le monde arabisant francophone. Il fut publié en Égypte en 1875 et devint rapidement, dans le contexte de la colonisation, une référence pour l'apprentissage du français dans le monde arabe et vice-versa en France. Son livre se distingua des autres dictionnaires par de nombreuses innovations. La plus importante est qu'il est le premier dictionnaire arabe-français, les dictionnaires orientalistes le précédent étant de courts lexiques ou des dictionnaires français-arabes. Beaucoup le savent, Kazimirski ne daigna pas écrire un mot d'introduction de son ouvrage, laissant le mystère planer sur ses sources. Notre thèse a permis d'élucider ce mystère, une découverte que nous avons partagée en tout premier lieu avec les *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* en 2021. Un rapport du Collège de France, doublé d'une comparaison détaillée, montrent que Kazimirski s'est principalement appuyé sur le *Lexicon Arabico Latinum* de Georg Freytag (1788-1861), publié en quatre volumes à Berlin de 1830 à 1837. Il compléta sa traduction à l'aide d'une multitude de sources sur les dialectes arabes. Pour les dialectes berbères de l'Algérie et du Maroc, il s'appuya principalement sur deux livres publiés par l'Imprimerie royale à Paris en

1844 : l'ancien *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* de Jean-Michel Venture de Paradis (1739-1799), composé en 1790, revu par Amédée Jaubert, et surtout le *Dictionnaire Français Berbère, Dialecte écrit et parlé par les Kabyles de la Division d'Alger*, de Charles Brosselard (1816-1889) & Sidi Ahmed ben El Hadj. Pour le dialecte égyptien, il utilisa la *Grammaire de la langue arabe vulgaire et littérale* de Claude Étienne Savary, composée en 1784 et publiée à titre posthume à Paris en 1813. À notre connaissance, Kazimirski n'utilisa directement aucun dictionnaire arabe pour son livre. Si cela est correct, on peut alors se demander si ce n'est pas cette absence de sources arabes, mêlée à son utilisation réitérée de Savary, qui gênait Kazimirski et le conduisit à faire une impasse sur l'introduction, dans la mesure où il n'a pas hésité à écrire 140 pages d'introduction à son *Gulistan*. Quant à Reinhart Dozy (1820-1883), dans son *Supplément aux dictionnaires arabes* de 1881, il cite une cinquantaine de sources arabes et françaises, et de nombreux dictionnaires, mais ne souffle pas mot de l'œuvre de Kazimirski, un fait qui interroge.

En ce qui concerne l'absence de sources arabes directes pour le *Dictionnaire* de Kazimirski, nous voudrions saluer la contribution de Philippe Provençal, musée d'Histoire naturelle du Danemark, qui, dans un excellent article de 2021, « Étude sur les sources du Dictionnaire Arabe-Français d'Albert de Biberstein Kazimirski : apport des notes linguistiques de Peter Forsskål », *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* 13/32, juil. 2021, p. 164-181, démontre que le lexique du naturaliste Peter (ou Pehr) Forsskål (1732-1763), membre de l'expédition danoise de 1761-1767 en Égypte et au Yémen, est une source du dictionnaire de Freytag et, par voie de conséquence, une sub-source de Kazimirski. Ph. Provençal cite à l'appui de nombreux exemples de noms de plantes et d'animaux, en dialectes yéménite et égyptien, présents chez Kazimirski, même si ce dernier n'y fait pas référence dans son titre complet : *Dictionnaire Arabe-Français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc*. Ajoutons un aspect important, apparu après notre article de janvier 2021 dans *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen*, qui est qu'un dictionnaire mêlant, dans son effort compilatoire, à la fois l'arabe classique, les mots arabes modernes (tels les fruits et légumes de l'époque, les machines ou mobiliers), et les dialectes arabes de l'Algérie, du Maroc, de l'Égypte, du Yémen et du Šām, est en soi un fait majeur, inédit à l'époque et encore très rare de nos jours. Aussi peut-on créditer Kazimirski d'avoir fait avancer grandement la connaissance de la langue arabe en France. Il se fit aussi connaître dans le monde musulman par ce livre qui bénéficie d'une longévité exceptionnelle et est toujours une référence. Sa notoriété est telle qu'on le surnomme « le Kazimirski », une dénomination reprise par Albouraq, Beyrouth, dans le titre de son impression de 2005, parachevant ainsi la métonymie.

Au total, nous offrons la première biographie d'Albert de Biberstein Kazimirski, là où il n'existe que quelques notices biographiques, souvent incomplètes et erronées, mais aucun fonds d'archives identifié. Or ce travail s'appuie sur des centaines de documents d'archives collectés à travers une dizaine de pays, en Europe et au Moyen-Orient (France, Pologne, Lituanie, Allemagne, Suisse, Russie, Ukraine, Turquie et Iran). Il s'agit

## Actualités

donc d'un matériel inédit, resté inexploité. Et pour certaines de ces archives, il est apparu qu'elles ont miraculeusement survécu à de multiples péripéties, telle cette lettre de Kazimirski, rescapée de l'incendie volontaire par les Nazis de la Bibliothèque nationale de Varsovie. La recherche, au départ improbable, s'est finalement montrée aussi riche en trouvailles qu'en émotions.

Abdelhamid Drira  
(Docteur en histoire contemporaine, Sorbonne Université)

N. d. l'Éd. Abdelhamid Drira est lauréat 2022 de la Bourse d'études de la Fondation Napoléon, section de recherche sur le xix<sup>e</sup> s. Ce prix lui a été remis dans le Grand salon du Musée de l'Armée à l'Hôtel national des Invalides.

<https://fondationnapoleon.org/activites-et-services/recherche/les-bourses-d-etu/>



7 décembre 2022, Fondation Napoléon. Abelhamid Drira reçoit son prix du Président de la Fondation Napoléon, Victor-André Masséna, Prince d'Essling, Duc de Rivoli, descendant en ligne directe du Maréchal André Masséna.

**2022.** Kersten Hünefeld, « *Niżām al-Yahūd* ('The Statute of the Jews') », *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, en ligne, 1<sup>re</sup> publication en 2022.

Kersten Hünefeld reprend ici les grandes lignes de l'article qu'elle avait publié dans les *Chroniques du manuscrit au Yémen* 16 (Juillet 2013),  
<https://journals.openedition.org/cmy/2012>

Consulté en ligne le 16 janvier 2023,

[http://dx.doi.org/10.1163/1878-9781\\_ejiw\\_SIM\\_000864](http://dx.doi.org/10.1163/1878-9781_ejiw_SIM_000864)

**2022.** Noura Kamal, “Verbal Art as a Route into Local Knowledge in Yemen: The Work of ‘Abd Allāh al-Baraddūnī on ‘Alī bin Zāyid”, *Narrative Culture* 9/1, pp. 72–90.

The Yemeni Scholar and poet ‘Abd Allāh al-Baraddūnī (d. 1999) was behind various verbal arts such as songs, poems, proverbs, and sayings. He emphasizes that Yemeni history focusing on not only the Yemeni elites but also marginalized groups such as farmers and women is essential. The article centers on his works on proverbs and sayings, such as *Aqwāl Alī b. Zāyid: Dirāsa wa-nuṣūṣ* (Sanaa, 1985) and *Qaḍāyā yamaniyya* (Beirut, 1988), to gain deeper insight into various layers of Yemeni society. Analyzing his folk literature introducing the famous legendary figure Bin Zāyid and proverbs as well as local knowledge, Kamal concludes that al-Baraddūnī’s works are an essential contribution to the anthropology of Yemen and the anthropology of narrative.

<https://muse.jhu.edu/article/850702/pdf>

**2022.** “Medieval Biographical Collections: Perspectives from Buddhist, Christian and Islamic Worlds”, special issue, *Medieval Worlds: Comparative & Interdisciplinary Studies* 15.

The academic journal *Medieval Worlds* published a special issue on medieval biographical collections. In the scope of the *nCmY*, the following two articles should be detailed.

- Johann Heiss, “Shaping Community through Biographical Collections from South Arabia: A Comparison of Two *Tabaqāt*-works”, pp. 125–144.

The author compares two Yemeni biographical collections and illustrates the differences apparent in their respective foci. The first one is *Al-sulūk fī ṭabaqāt al-‘ulamā’ wa-al-mulūk* written by al-Ǧanadī (d. about 732/1332), and the second one is *Tabaqāt al-ḥawāṣṣ ahl al-ṣidq wa-al-iḥlāṣ* by al-Šarqī (d. 893/1488). Both authors were Yemenis and composed their work on Yemeni Sunni-Šāfi‘ī ‘ulamā’ and Sufis based on the result of compilation from earlier sources as well as of information-seeking from living informants where possible. However, their aims and writing styles had different aspects. Stimulated by his love of the homeland, al-Ǧanadī was motivated by a desire to induce readers of his work to remember and imitate the exemplary men whose lives and careers he depicted in detail. On the other hand, al-Šarqī wanted to show outstanding Yemeni Sufis not mentioned in the earlier biographical collection from outside Yemen, focusing on miracles performed by Sufis.

- Daniel Mahoney, “Obituaries in Service of the Rasūlid Sultanate in Yemen at the Turn of the 9th/15th Century”, pp. 175–194.

The author focuses on obituaries (*wafayāt*) of the Rasūlid chronicle *Al-‘uqud al-lu’lu’iyya* by al-Ḥazraqī (d. 812/1410) and analyzes how they create a broader and more diverse vision of the political community of the Rasūlids and how its historical writing changes during its narration. This chronicle is also attributed to the Sultan al-Ašraf Ismā‘il

(r. 778/1377-803/1400) and includes a deeply ideological message promoting Rasūlid rulership over South Arabia. Thus, its prologue consists of a fabricated genealogy that ascribes South Arabian ancestry to the Rasūlids instead of admitting their actual Turkmen roots, while they are also portrayed as guided by God in their leadership. The obituaries are mainly of five different types of people who may be distinguished and valued within the political community of the Rasūlid sultanate: religious-legalist (*faqīh-qādī*), military-administrator (*amīr-malik*), Sufi shaykh (*šayh*), household eunuch (*tawāṣī*) and female member of the Rasūlid family. The paper presents the sultans not just as the leaders ruling over them but also as the protectors who bring them together. However, after 730/1330, when al-Hazraqī no longer had any texts upon which to base his writing, he was free to determine the form and content as he chose, and a new way of presenting the actions of the Sultan and the recently deceased emerges. While this work served the highly ideological purpose of supporting the legitimacy of the Rasūlids, in the end it also became a nuanced personal project through which al-Ašraf Ismā‘īl was able to communicate what was of particular importance to him and his family.

[https://medievalworlds.net/?arp=0x003d788f&fbclid=IwAR2H-rVjC7zUrZG7nKQQ0kUE1nHO10ADc0QtQhkz\\_zXNTmtPKQbabKvSM](https://medievalworlds.net/?arp=0x003d788f&fbclid=IwAR2H-rVjC7zUrZG7nKQQ0kUE1nHO10ADc0QtQhkz_zXNTmtPKQbabKvSM)

2022. Anne Regourd, « Deux almanachs conservés à Harar (Éthiopie) : Circulation et usages des savoirs et des textes », dans : László Csicsmann & Erzsébet N. Rózsa (éd.), « Papers Presented to Kinga Dévényi On Her Sixty-Fifth Birthday », *The Arabist* 44, 2022, p. 143-157.

Il s'agit d'un volume offert à Kinga Dévényi à l'occasion de son départ à la retraite de l'Université Corvinus et de l'Académie hongroise des Sciences (Budapest). Deux almanachs manuscrits dont la photo se trouve au musée Abdullahi Sharif, Harar City (Éthiopie), ms. Cat. 426 et ms. Cat. 435, ooi, le premier, récent, sur papier pré-ligné, le second sur feuillet d'un codex, sont l'objet de l'étude d'Anne Regourd. Ils fournissent un bel exemple de circulation des savoirs et des textes repris par la tradition lettrée éthiopienne et partagés avec la tradition lettrée yéménite. C'est la terminologie technique qui a servi de traceur. Mais dans ce cas précis, ce n'est pas tant la circulation des textes que leur sélection et usage en Éthiopie, par comparaison avec le Yémen, qui fait sens, pour une période qui reste à préciser.

2022. Anne Regourd, « *Riwāya* tardive en contexte : Zabīd-Yémen, à partir de la seconde moitié du xviii<sup>e</sup> siècle », dans : Anne Regourd & Muriel Roiland (éd.), *Sources de la transmission manuscrite en Islam : livres, écrits, images. Mélanges offerts à Marie-Geneviève Guesdon*, Leyde, Brill, coll. « Islamic Manuscripts & Books », 21, 2022, p. 239-264.

Il s'agit d'une contribution à des mélanges offerts à Marie-Geneviève Guesdon à l'occasion de son départ à la retraite de la section des manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale de France. Ce volume, très riche et varié, contient quatorze articles rédigés par seize contributeurs. Pour les *nCmY*, nous retiendrons l'étude d'Anne Regourd qui

aborde un sujet peu traité ces dernières décennies et seulement effleuré au Yémen (voir l'historiographie dans l'introduction). Le propos de l'article est de reprendre la question de la disparition du système de la *riwāya* dans le monde arabo-musulman à partir du cas du Yémen où elle a subsisté jusque dans la première moitié du xx<sup>e</sup> s. et d'attirer l'attention sur l'importance des certificats d'audition pour la constitution, et finalement l'histoire des bibliothèques ou des collections.

## ABU DHABI

### 7–8 December 2022. Abū Zabī. Third Abu Dhabi Manuscripts Conference and Exhibition. [in Arabic]

Hosted by the Department of Culture and Tourism, Abu Dhabi, the Conference and exhibition focussed on Arabic manuscripts from the Arabian Peninsula and those preserved in Europe. Twenty-seven presentations were made by Arab and European scholars in 8 sections in 2 days as below:

#### 7 December 2022: 1. The Influence of Arab Culture on Europe (Spain and Italy)

- Biltaji Ahmed Mohamed, “Arabic influences on Spanish Literature’s Form, Subject and Language”
- Antonella Ghergetti, “Arabic letters and Italian narrative texts”
- Ayman Mohammed Maida, “The impact of Arabic *Maqāmāt* in Spanish adventure stories (Picaresque)”

#### 7 December 2022: 2. Civilisational Exchange and the Transcontinental Movement of Arabic Manuscripts from East to West (Italy and Spain)

- ‘Abdul Razzaq Marzouk, “The first Arabic manuscripts printed in Spain”
- Mayte Penelas, “The transmission and spread of Andalusian manuscripts between the two Mediterranean banks”
- Ida Zilio-Grandi, “The significance of the literary exchange between the East and the West by focusing on Dante’s *The Divine Comedy*”
- Mohammed Kamel Jad, “The United Arab Emirates’s efforts in preserving manuscripts”

#### 7 December 2022: 3. Achieving Arab Legacy Through the Italian and Spanish Orientalism

- Mohamed Aliwa, “The efforts of the contemporary Spanish Arabists in achieving the Arab heritage”
- ‘Abdul Rahim Al-Sharfi, “The impact of orientalism on forming and improving the relationship between the West and the Arabic manuscripts”
- Mehran Al Zoubi, “The Spanish orientalist Francisco Cudera (1836–1917) and his efforts in spreading the Arab heritage in Spain”
- Hussam Mukhtar Al-Abadi, “The impact of Andalusian heritage on scientific research in Spain”

7 December 2022: 4. Arabic Manuscripts translated in Italy and Spain

- Salah Jarrar, "Translated Arabic manuscripts in the field of literature"
- Mrizn Asiri, "The Toledo School of Translators and its impact on medicine and science in Europe"
- Murad Taghout, "European translations of some Arabic medicine books"

8 December 2022: 1. Treasures and Rarities of Arabic Manuscripts in Spanish and Italian Libraries

- Ayman Fu'ad Sayyid, "Escorial and Ambrosiana libraries: Important items and rarities"
- Yūsuf Mohammed al-Sanari, "Efforts of the Institute of Arabic Manuscripts in photographing and documenting the manuscripts of Spanish and Italian libraries"
- 'Abd al-Rahim al-Isma'ili, "Journey of manuscripts about *tafsīr* and Qur'an study to Spanish libraries"
- Mustafa Mohammed al-Tubi, "Manuscripts of Spanish and Italian libraries under compiling by researchers"

8 December 2022: 2. Literary Heritage in Arabic Manuscripts in Spanish and Italian Libraries

- Valentina Sagaria Rossi, "Manuscripts of Arabic poetry in Italian libraries"
- Eduardo Manzano, "Flowering of Arabic poetry in Andalusia"
- Maria Luisa Montigenti, "Romantic poetry in the Medieval Ages: History, tradition and interpretations between the East and the West"

8 December 2022: 3. Cataloging and compiling of Arabic Manuscripts in Spain: Persistent Efforts and Continuous Endeavors

- Bashar 'Awad Ma'ruf, "Index of Ibn Ḥayr al-Dašbīlī in the light of the current Arabic Manuscripts in Spain"
- 'Amir Marzuq, "Indexes of Arabic manuscripts in Spain: Study and reorganization"
- Ashraf 'Ali Da'dur, "The efforts of Dr. Maḥmūd 'Alī Makkī in compiling the Andalusian heritage"

8 December 2022: 4. Rare Manuscripts in Spanish Libraries

- Miquel Vazquez, "*Kitāb al-anwār wa-al-difā'* 'an al-Islām in Spain by Abū al-Ḥasan al-Bakrī"
- Gabriel Ferrario, "Reading in the chemical compounds of alum and salts in *Kitāb al-asrār* by al-Rāzī"
- Fa'iz al-Qisi, "New Discoveries about a rare Andalusian manuscript *Hadīt bayād wa-riyād* by an unknown Andalusian author".

On December 6, 2022, the exhibition "Pearls of Wisdom: The Influence of Arab Culture in Europe" was inaugurated. It was organized by the Department of Culture and Tourism

of Abu Dhabi in collaboration with the embassies of Spain and Italy in the United Arab Emirates. The exhibition, which includes pieces—some of them never before shown in public—from the collections of Arabic manuscripts of the Biblioteca Real de San Lorenzo de El Escorial, the National Library of Spain and the Marciana National Library of Venice, among others, took place at Qaṣr al-Waṭān (Presidential Palace) in Abu Dhabi until January 6, 2023.

<https://www.youtube.com/watch?v=7edhCqYGYWM>

<https://www.wam.ae/en/details/1395303109519>

<https://abudhabiculture.ae/en/cultural-calendar/exhibitions-and-art-fairs/arabic-manuscripts-conference>



## ARABIE

2019. Mahmood Kooria & Thibault Le Texier, « Un agent abyssinien et deux rois indiens à La Mecque. Interactions autour du droit islamique au XV<sup>e</sup> siècle », *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 2019/1 (74<sup>e</sup> année), p. 75-103.

[Résumé par les auteurs] « Durant le premier millénaire de l'islam, la plus grande faculté de droit (*madrasa*) de La Mecque fut créée par un souverain bengali. Connue sous le nom d'université Banğaliyya, elle devint l'un des instituts les plus importants de la ville. Une deuxième université fut fondée deux décennies plus tard par un autre sultan bengali, né et élevé en hindou. Cet article revient en détail sur la création et l'histoire de ces deux universités et sur les implications en matière d'interactions juridiques pour l'histoire existante sur le Moyen-Orient, l'islam d'Asie du Sud et l'océan Indien. Le premier projet d'établissement, mené à bien par un agent abyssin, montre comment le droit a fourni des fondements et un langage communs qui permirent aux musulmans

asiatiques, africains et arabes d'échanger et d'harmoniser leurs desseins culturels, économiques, politiques et diplomatiques. Les représentations liées aux projets juridiques ouvraient des possibilités qui n'auraient autrement pas été envisageables et qui dépassaient le droit en tant que doctrine religieuse. Cette histoire d'un triangle d'interactions afro-arabo-asiatique amène à repenser ce que nous savions sur l'islam prémoderne et le droit islamique. Au lieu de considérer les Arabes comme les seuls exportateurs de l'islam et de son droit et les croyants d'Asie et d'Afrique comme de simples récepteurs, il faut accepter la réalité d'échanges réciproques existant depuis les périodes prémodernes. L'histoire des facultés de droit bengalies à La Mecque éclaire sur ces interconnexions afro-arabo-asiatiques et sur leur rôle dans la formation de l'islam d'Asie du Sud en particulier et de l'océan Indien en général ».

L'article s'appuie sur une bibliographie fournie, surtout composée d'études en différentes langues, incluant la critique historique et juridique, y compris récente, des travaux épigraphiques et de thèses, par lesquels le lecteur pourra aboutir aux sources mobilisées par les auteurs. S'y ajoute les sources suivantes en arabe : Ibn Ḥaḡar al-Asqalānī, *Inbā' al-ġumar bi-abnā' al-‘umar*, Hyderabad, Maṭba'at Maġlis dā'irat al-ma'ārif al-‘ūtmāniya, 1967-1976, vol. 2 ; Taqī al-Dīn Muḥammad al-Fāsī, *Šifā' al-ġarām bi-ahbār balad al-harām*, éd. ‘Ali ‘Umar, Le Caire, Maktabat al-taqāfa al-diniyya, 2008 ; id., *Iqd al-tamīn fī tārīħ al-balad al-amīn*, vol. 1, éd. Muḥammad Ḥāmid al-Faqī, Beyrouth, Mu'asasat al-risāla, 1986 ; Abū ‘Umar Minhāġ al-Dīn al-Ğuzğānī [al-Ğawzğānī], *Tabaqāt-i Nāṣirī*, éd. William Nassau Lees, Khadim Hosain & ‘Abd al-Ḥayy, Calcutta, College Press, 1864 ; id., *Tabaqat-i-Nasiri: A General History of the Muhammadan Dynasties of Asia, Including Hindūstān, from A. H. 194 (810 A. D.) to A. H. 658 (1260 A. D.)*, trad. Henry George Raverty, Calcutta/Londres, Asiatic Society of Bengal/Gilbert & Rivington, 1881, vol. 1 ; ‘Umar b. Fahad al-Hāšimī, *Al-durr al-kamīn bi-Dayl Iqd al-tamīn*, éd. ‘Abd al-Malik b. ‘Abd Allāh b. Duhayš, Beyrouth, Dār Ḥiḍr, 2000 ; Ḥamid Allāh Ḥājān, *Iḥāṭah-i ḥāṣirah li-Hazānah-i Āmira*, inédit, manuscrit du xix<sup>e</sup> s. conservé à la bibliothèque islamique de l'Université intermédiaire, Chittagong ; Mahmoud Kāti ben El-Hādj El-Motaouakkel Kāti, *Tariħ el-Fettach ou Chronique du chercheur pour servir à l'histoire des villes, des armées, et des principaux personnages du Tekrour*, éd. Octave Houdas & Maurice Delafosse, Paris, Ernest Leroux, 1913 ; Šams al-Dīn al-Saḥāwī, *Al-ďaw' al-lāmi' li ahl al-qarn al-tāsi'*, Beyrouth, Dār al-Ğil, 1992, vol. 2.

Accès aux résumé anglais et aux notes de bas de page :

<https://www.cambridge.org/core/journals/annales-histoire-sciences-sociales/article/abs/un-agent-abyssinien-et-deux-rois-indiens-a-la-mecque-interactions-autour-du-droit-islamique-au-xve-siecle/67896D8B6C8B926D4D79899E0B427355>

## BAHREÏN

### **2012. Manama. Arab Regional Centre for World Heritage (ARC-WH)**

Established in 2012 as a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO, the Arab Regional Centre for World Heritage (ARC-WH) assists 19 Arab States Parties in the implementation of the 1972 World Heritage Convention. According to their website, the preservation and protection of cultural and natural World Heritage sites are at the forefront of ARC-WH's mandate and mission. To ensure that all efforts towards the safeguarding of the region's heritage are undertaken, ARC-WH provides a number of programmes and services that facilitate conservation efforts and knowledge. Their programmes & activities are detailed on a special page, and they offer: Technical Assistance & Capacity Building; Raising Awareness & Education; Support to the Urban Regeneration of Historic Cities; Information Dissemination & Documentation; Logistical & Financial Support. The targeted sites are categorised as follow: Cultural Site, Natural Site, Mixed Site, Cultural Site in Danger, Natural Site in Danger, Mixed Site in Danger. On the map of the world heritage sites, 3 Yemeni sites are marked, Sanaa, Tarīm and Zabīd. Finally, we would like to bring the attention of our readers to the e-library, with, to date, its 277 books available in free access.

[www.arcwh.org](http://www.arcwh.org)

Map of the world heritage sites: <https://www.arcwh.org/world-heritage-sites>

E-library: <https://www.arcwh.org/library>

## PÉNINSULE ARABIQUE

### **Since 2002. About Arabian Publishing**

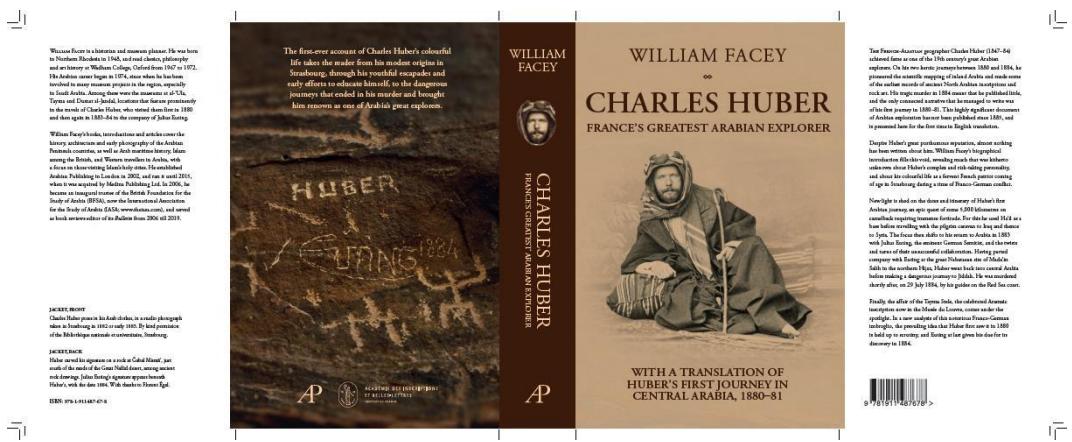
Arabian Publishing Ltd (AP) was established in 2002 by William Facey, as an editorially independent niche publisher focusing on the Arabian Peninsula countries and related regions and topics. It was based in Bloomsbury, central London, until 2015, when it was acquired by Medina Publishing Ltd.

The aim remains to produce books researched, edited, designed and produced to the highest standards, to appeal to both scholars and general readers. In cases where a subsidy is found to be necessary, it is made clear to the sponsor no editorial rights are thereby conferred.

A number of Arabian Peninsula books have been landmarks in publishing on Arabia and the Gulf states. *Sons of Sindbad: The Photographs*, was a *Sunday Times* photographic Book of the Year in 2009. It made use of private papers held by the Villiers family and the Villiers photographic archive in the National Maritime Museum. The spectacular *Sea of Pearls*, by Robert A. Carter, is the most definitive history yet of pearl mining and the

pearl trade of the Gulf. The British relationship with Islam is explored in depth in re-prints of the historic travelogues by Joseph Pitts, Eldon Rutter & Lady Evelyn Cobbold. Both of the latter made use of letters and other documents in the possession of the Rutter and Cobbold families.

Other titles cover traditional culture, political history, early photography, maritime history, and Arabian exploration, the most recent being Facey's *Charles Huber: France's Greatest Arabian Explorer*, AP, 2022. The biographical part of this book was largely based on Huber's (1847–1884) unpublished letters held in the archives of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres in Paris, as well as other unpublished documents in the National Archives at Pierrefitte-sur-Seine.<sup>20</sup>



Arabian Publishing's current big project is the first publication in English of Julius Euting's (1839–1913) *Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien* (2 vols, 1896 and 1914). Entitled *Diary of a Journey through Inner Arabia* (tr. and ed. Christopher Metcalf, William Facey & Michael C.A. Macdonald), this is being produced in collaboration with Tübingen University Library, and is scheduled for publication in 2024. It draws on Euting's very extensive diaries of his 1883–1884 Arabian journey in the company of Charles Huber, which are held in the Tübingen archives. Euting was an accomplished artist, and the diaries contain hundreds of his watercolours and sketches. The 2-volume publication will include an introduction on Euting's life, an account of his difficult relationship with Huber, and a new analysis of the affair of the Taymā' Stele, the famous Aramaic inscription which has been in the Musée du Louvre since 1885.

2021 saw the appearance of *Across Arabia: Three Weeks in 1937* (AP, 2021). This was the first publication of Geraldine Rendel's (1885–1965) diary of her journey across Arabia, the original of which is held in the National Library of Wales, together with the parallel

<sup>20</sup> N. de l'Éd. Charles Huber, chargé de mission du ministère de l'Instruction publique, *Voyage dans l'Arabie centrale : Hamâd, Sammar, Qacîm, Hedjâz : 1878-1882. Extrait du Bulletin de la Société de Géographie (1884-1885)* (i. e. 3<sup>e</sup> trimestre 1884), Paris, Société de géographie, 1885, 1 vol., 178 p., 1 carte, est à présent accessible sur Gallica, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52514241w>

diary of her husband, Sir George Rendel (1889–1975). Facey combined this with the Rendels' excellent photographs, which are held in the Royal Geographical Society, London, and a biographical introduction based on Rendel family papers.

A previous work, *The Birth of the Islamic Reform Movement in Saudi Arabia*, AP, 2004, was the publication of George S. Rentz's (1912–1987) Ph.D thesis on the life of the founder of Wahhabism. Rentz, later celebrated as the head of the Aramco Research Department, submitted this important work, originally entitled "Muhammad ibn 'Abd al-Wahhab (1703/04–1792) and the Beginnings of Unitarian Empire in Arabia", to the University of California in 1948, and it had since remained unpublished. Facey added a biographical introduction on Rentz, drawing on reminiscences of his family and other associates.

### William Facey

William Facey is a British historian, museum planner, publisher and editor whose career has centred on the Arabian Peninsula. He was born in 1948 in Livingstone, Northern Rhodesia (now Zambia), and moved to England in 1954, when his father retired from the Colonial Service to become an Anglican clergyman. He read classics, philosophy and art history at Wadham College, Oxford, from 1967 to 1972, and then spent a year teaching in Athens.

He became involved in Arabia in 1974 when he joined Michael Rice & Company to help develop the first Qatar National Museum. Since then he has been involved in many museum projects in the region, especially in Saudi Arabia. Most notable were the projects to set up six local museums of archaeology and ethnography at al-'Ula, Taymā', Dūmat al-Ğandal, al-Hufūf, Nağrān and Ğizān between 1977 and 1990; exhibit development for the Tower of David Museum in Jerusalem (with James Gardner); the Saudi Arabian Pavilion at EXPO 1992 in Seville (with Fitch & Company); and the planning of the exhibition spaces of the Saudi Arabian National Museum in 1997–1998.

His books, introductions and articles cover the history, architecture and early photography of the Arabian Peninsula countries, as well as Arab maritime history, Islam among the British, and Western travellers in Arabia, with a focus on those visiting Islam's holy cities. Highlights include *Riyadh: The Old City; Back to Earth: Adobe Building in Saudi Arabia; Kuwait by the First Photographers* (with Gillian Grant); and, most recently, *Charles Huber: France's Greatest Arabian Explorer*.

He turned to publishing in the late 1990s, and in 2002 established Arabian Publishing Ltd (AP) in London, with the aim of raising the editorial and design quality of books on Arabia. The policy was to maintain absolute editorial independence. As a one-man operation, Arabian Peninsula could handle only a few titles per year, but some of them were notable additions to publishing on Arabia, such as *Sons of Sindbad: The Photographs* by Alan Villiers, and *Sea of Pearls: Seven Thousand Years of the Industry that Shaped the Gulf* by Robert A. Carter.

In 2006, Facey became an inaugural trustee of the British Foundation for the Study of Arabia (BFSA), now the International Association for the Study of Arabia (IASA; [www.iasarabia.org](http://www.iasarabia.org)), and served as book reviews editor of its *Bulletin* from 2006 till 2019.

In 2015, AP was acquired by Medina Publishing Ltd. Since then, he has been working as an independent scholar, editor and occasional consultant on heritage planning projects.

Selected publications

*Riyadh: The Old City*, London, Immel, 1992.

*Back to Earth: Adobe Building in Saudi Arabia*, Riyadh & London, Al-Turath & London Centre of Arab Studies (LCAS), 1997.

With Gillian Grant, *Kuwait by the First Photographers*, London, I.B. Tauris & London Centre of Arab Studies (LCAS), 1998.

With Yacoub Yusuf Al-Hijji & Grace Pundyk, *Sons of Sindbad: The Photographs*, photographs by Alan Villiers, London, National Maritime Museum/Arabian Publishing, 2006.

With Paul Lunde & Tom Pledge, *A Land Transformed: The Arabian Peninsula, Saudi Arabia and Saudi Aramco* (formerly *Saudi Aramco and Its World*), Houston, Aramco Services Company, 2007.

With Anthony Constable, *The Principles of Arab Navigation*, London, Arabian Publishing, 2013.

*Charles Huber: France's Greatest Arabian Explorer. With a Translation of Huber's First Journey in Central Arabia, 1880–81*, Isle of Wight, Arabian Publishing, 2022.

Selected introductions and articles

“The Red Sea: The Wind Regime and Location of Ports”, *Proceedings of the British Museum Red Sea Trade and Travel Conference*, October 2002, 2003, pp. 7–17.

George S. Rentz, *The Birth of the Islamic Reform Movement in Saudi Arabia: Muhammad b. 'Abd al-Wahhab (1703/4–1792) and the Beginnings of Unitarian Empire in Arabia*, biographical introduction on G.S. Rentz, London, Arabian Publishing, 2004, pp. xi–xlii.

“Crusaders in the Red Sea: Renaud de Châtillon’s raids of 1182–83”, *Proceedings of the British Museum Peoples of the Red Sea Conference* (October 2004), 2005, pp. 87–98.

“J.F.T. Keane”, Introduction to the reprint of John Keane’s *Six Months in the Hijaz: Journeys to Makkah and Madinah 1877–78*, last published in 1887, Manchester, Barzan Press, 2006, pp. 7–36.

“From Mayfair to Mecca: The Life of Lady Evelyn Cobbold”, biographical introduction (with Miranda Taylor) to reprint of *Pilgrimage to Mecca* (1934) by Lady Evelyn Cobbold, London, Arabian Publishing, 2008, pp. 1–80.

“Jiddah: Port of Makkah, Gateway of the India Trade”, in: *Connected Hinterlands: Proceedings of Red Sea Project IV, held at the University of Southampton, Sept. 2008*, BAR International Series 2052, 2009, pp. 165–176.

“The First Englishwoman on the Hajj: Lady Evelyn Cobbold in 1933”, in: *Britain and the Muslim World*, proceedings of the Exeter University conference held April 2009, Cambridge Scholars’ Press, 2011, pp. 164–177.

“Pilgrim Pioneers: Britons on Hajj before 1940”, *Proceedings of the British Museum Hajj Conference*, held in London, March 2012, London, British Museum, 2014, pp. 122–130.

“Who Was Eldon Rutter?”, biographical introduction (with Sharon Sharpe) to reprint of Eldon Rutter’s *The Holy Cities of Arabia*, 1928, London, Arabian Publishing, 2015, pp. 1–54.

With Michael Crawford, “‘Abd Allāh Al Sa‘ūd and Muḥammad ‘Alī Pasha: The Theatre of Victory, the Prophet’s Treasures, and the Visiting Whig, Cairo, 1818”, *The Journal of Arabian Studies* 7, 2017, pp. 44–62.

“Through a Magic Door: The Life and Travels of Geraldine Rendel”, biographical introduction to *Across Arabia: Three Weeks in 1937*, Isle of Wight, Arabian Publishing, 2021, pp. 1–43.

With Michael Macdonald & Christopher Metcalf, “Julius Euting: An Epigraphic Adventurer in Northern Arabia”, introduction to the first complete English edition of Euting’s *Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien, 1883–84*, Isle of Wight, Arabian Publishing, forthcoming.

William Facey

2006-2007. Marie-Andrée Gouttenoire, « Les enjeux de l’écriture biographique relative aux savants iraquiens du II/VIII<sup>e</sup> siècle et à leur transmission du fond arabo-bédouin. Le cas de Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ (m. 154/770) », *Bulletin d’études orientales* 57, p. 43–76.

Dans son numéro 12 de janvier 2021, la revue *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* publie un appel à contribution dans lequel il est précisé :

« Conscients de la nécessité de réactiver et d’encourager l’étude de la lexicographie historique de la péninsule Arabique, les *nCmY* lancent un thème de publication dédié à cette aire de recherche. Il s’agit d’explorer les sources des dictionnaires, lexiques et autres glossaires de la péninsule Arabique, de manière à identifier les emprunts à un matériel repris de travaux lexicographiques antérieurs quels qu’ils soient avec – ou sans – indication de la référence et à mettre en évidence les termes ou expressions collectées auprès d’informateurs/locuteurs de dialectes locaux. [...] Les œuvres et le matériel donnés en exemples sont yéménites mais le thème est bien ouvert à l’ensemble de la péninsule Arabique ».

S’il n’avait été question que du Yémen et sans cette perspective élargie à la péninsule Arabique, il est probable que notre recherche axée sur l’aire du ‘Irāq du ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> au iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. et de ses premiers lexicographes, grammairiens et « informateurs bédouins »<sup>21</sup> n’aurait pu faire écho à cet appel à contribution. Toutefois, et c’est là le paradoxe, le lien avec nos

---

<sup>21</sup> L’appellation a été initiée par Régis Blachère. Voir notamment son article, « Les savants iraquiens et leurs informateurs bédouins aux II-IV<sup>e</sup> siècles de l’hégire », *Analecta*, Damas, Institut français de Damas, 1975, p. 31-42.

travaux existe mais il se caractérise avant tout par le manque, c'est-à-dire l'absence ou le peu de mentions relevant de cet espace. La faible quantité de renseignements collectés n'a pas manqué, déjà bien avant la présente réflexion, de conduire au questionnement suivant : pourquoi la péninsule Arabique est-elle si peu représentée dans le corpus des *ahbār* qui mettent en scène les toutes premières générations de savants à s'être intéressées et consacrées à la langue arabe, en amont même de la catégorisation des disciplines à venir ?

Cet état des relevés est à considérer comme un point d'achoppement dans le sens où il est proportionnellement inverse à l'importance tenue par la péninsule Arabique dans les thèses qui vont constituer l'histoire de la langue arabe, hiérarchisant les parlers bédouins et accordant, au final, majoritairement la suprématie à la langue de Qurayš. Tout cela, s'inscrivant au sein même des sources qui sont communément désignées comme étant les sources de la tradition arabe. Le peu de renseignement relatif à l'aire de la péninsule Arabique est d'autant plus notable que celui consacré à l'espace savant du 'Irāq est riche et fourni. En effet, la majorité des sources arabes primaires<sup>22</sup> de nature biogrammatico-lexicographique, qui nous sont parvenues et qui couvrent la constitution de ces savoirs sur les quatre premiers siècles de l'hégire, émanent de ou sont rattachées à la sphère savante du 'Irāq ou se conforment à son modèle et à ses influences. C'est à ces premiers érudits que l'on doit la collecte de la presque totalité du matériel linguistique qui allait venir constituer ou alimenter les grands dictionnaires arabes, les traités de grammaire et même délinéer les premières orientations de la critique poétique archaïque.

Le questionnement premier de notre recherche a pris pied dans ce terreau de *ahbār*, souvent de nature parcellaire, mais dont une constante allait nous interpeler à savoir l'omniprésence du locuteur ou de l'univers bédouin dans le processus de constitution des savoirs intéressant la langue arabe. De là, le sujet de notre thèse de doctorat a pris corps et s'est focalisé sur la nécessité d'approfondir le *topos* largement véhiculé par l'histoire littéraire qui veut que les premiers lexicographes soient allés prendre langue auprès des bédouins au sein même des tribus nomadisant dans la *bādiya* ou les espaces désertiques<sup>23</sup>. Dans le processus de ces enquêtes de terrain d'ordre linguistique, la place de la péninsule Arabique ne pouvait qu'être questionnée.

Notre première contribution aux *nCmY* réactive ainsi un des résultats de notre thèse, à savoir le constat de la paucité des mentions attestant d'un séjour en tribu ou d'un déplacement des premiers lexicographes et grammairiens du 'Irāq en amont du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. et ce, en particulier, au sein de la péninsule Arabique. Cette contribution intitulée « La

---

<sup>22</sup> Dans le cadre de notre recherche, la limite que nous avons fixée aux sources primaires arabes va jusqu'à la fin du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. La notion prend aussi en compte le fait que la source devient secondaire lorsqu'elle réemploie un matériel pris à une source primaire.

<sup>23</sup> Marie-Andrée Gouttenoire, « Représentations et écritures du voyage au désert des lexicographes et grammairiens en langue arabe de l'espace iraqien des II/VIII<sup>e</sup> et III/IX<sup>e</sup> siècles », Thèse de doctorat, Université de Provence, 2010, sous la direction de Claude-France Audebert, membres du jury : Jacqueline Chabbi, Pierre Larcher et Kees Versteegh.

péninsule Arabique des lexicographes : une réalité avant tout linguistique jusqu'à la fin du iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> siècle », publiée dans ce numéro des *nCmY*, vise à asseoir ce même constat sous la forme d'une démonstration. En effet, en choisissant al-Asma'ī (m. 213/828), l'un des lexicographes que l'histoire littéraire a le plus associé aux « voyages dans le désert » destinés à recueillir la parole des locuteurs bédouins, et en ciblant l'analyse sur le petit traité lexicographique qui lui est attribué, le *Kitāb al-dārāt*, tous les éléments étaient en présence pour faire émerger une matière qui allait être en lien avec la péninsule Arabique et au mieux associer ce lexicographe avec ce terrain. Mais sur le plan factuel, et même après un élargissement aux données des sources postérieures de nature géographique, rien de tel n'est ressorti. C'est-à-dire qu'aucune mention concrète de ces espaces de la péninsule Arabique ne peut être mise en lien avec l'observation directe de al-Asma'ī. Ceci étant, il est depuis longtemps acté que le recueil d'information est souvent passé par la compilation d'ouvrages, de textes ou encore de matière transmise oralement. Et si l'on considère ce pan si spécifique de l'enquête linguistique menée auprès des Arāb-Bédouins, les sources regorgent d'exemples où on les voit évoluer dans l'entourage des lexicographes, dans les cités de al-Baṣra, de al-Kūfa et de Bağdād ou de leurs proches environs.

En revanche, l'important est de se demander pourquoi al-Asma'ī, de même que d'autres savants en langue arabe de cette première période – que nous arrêtons vers la fin du iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s., restent indéfectiblement associés à l'idée de ce voyage au désert ou de ce séjour en tribu à des fins linguistiques ?

Notre œuvre de déconstruction de ce *topos* est donc née de la confrontation des sources arabes, en particulier primaires, avec la matière véhiculée par la critique littéraire et les recherches s'intéressant à la construction des savoirs arabo-islamiques. Ce fil rouge de l'enquête au désert auprès des locuteurs bédouins, qui pouvait d'abord sembler ténu tant il était peu renseigné, a vite ouvert sur des questions de recherche beaucoup plus vastes. L'une d'elles, centrale pour le rôle joué par l'aire de la péninsule Arabique comme évoqué ci-dessus, s'intéresse aux éléments qui ont alimenté la formalisation des différentes thèses sur la constitution d'une histoire de la langue arabe.

L'un de nos précédents articles<sup>24</sup> s'est plus particulièrement inscrit dans le champ des questionnements relatifs à la naissance de la grammaire arabe. Notre objectif était de confronter la vision véhiculée par la tradition majoritaire d'obédience basrienne à celle d'un petit traité peu connu et peu exploité qui en offre un autre éclairage tout en respectant les mêmes codes, à savoir la présentation chronologique des premiers savants qui se sont employés à formaliser la langue arabe. L'auteur de ce traité, Abū Ḥāmid al-Tirmidī, par ailleurs inconnu, y laisse percer son obédience kufienne. D'après la matière du traité, on déduit qu'il se serait éteint vers les dernières décennies du iii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> s. et qu'il aurait appartenu à la mouvance des savants appelés au Ḥurasān par les Tahirides. On

---

<sup>24</sup> M.-A. Gouttenoire, « Le plus ancien traité critique sur les grammairiens d'Abū Ḥāmid al-Tirmidī (III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle). Une lecture de la circulation de quelques exemples qui illustrent les fondements de la tradition grammaticale arabe », *Annales Islamologiques* 40, 2006, p. 1-52.

doit la découverte de ce traité à Hāšim al-Ta‘ān<sup>25</sup> qui en a trouvé fortuitement les quelques feuillets, restés collés aux folios du manuscrit qu'il consultait à la bibliothèque de Kāšif al-Ğiṭā' de al-Nağaf. Il en a, par la suite, réalisé l'édition critique, en 1974, dans la revue iraqienne *Al-mawrid*. Ne portant pas de titre initial, Hāšim al-Ta‘ān a intitulé son édition du manuscrit « Maḥṭūṭ farīd nafīs ‘an marātib al-naḥwiyyīn »<sup>26</sup>, soulignant par là sa qualité d'*unicum*. Notre article, relatif à Abū Ḥāmid al-Tirmidī, propose une analyse critique de son traité que nous assortissons d'une traduction en français et de deux glossaires commentés intéressant pour l'un, les termes techniques et pour l'autre les noms propres. Nous avons articulé notre analyse autour de l'exemplification grammaticale. En effet, plusieurs exemples que la tradition grammaticale arabe a fourni pour illustrer et expliquer les ressorts de la fondation de cette science, se retrouvent dans ce traité mais ils affichent des dissonances certaines par rapport à ce qui était répertorié jusqu'alors. L'exemple le plus significatif est celui de Abū al-Aswad al-Du’alī (m. 69/689) qui commet une erreur de langage alors que dans toutes les autres sources, la faute revient à sa fille<sup>27</sup>. Faut-il y voir un indice pro-kufien de l'écriture de Abū Ḥāmid al-Tirmidī ? Ou alors une impossible attribution de cette erreur, par l'écriture de la tradition, à un savant fondateur ? De même l'exemple de Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ (m. 154/770) qui brûle ses écrits, voit ce geste, uniquement dans ce traité, assorti d'autres éléments d'interprétation. Mais les hypothèses ne peuvent qu'être fragiles à l'aune de ces quelques feuillets mis face-à-face avec le corpus des sources qui nous sont parvenues et qui sont, pour la plupart, le reflet de la tradition grammaticale arabe majoritaire.

Le traité de Abū Ḥāmid al-Tirmidī comprend aussi des éléments d'importance sur la question de « l'information bédouine » et des rapports entretenus par les savants en regard de cette matière.

---

<sup>25</sup> Hāšim al-Ta‘ān (1931-1981) : homme de lettres iraqui, originaire de Mossoul. Plusieurs de ses travaux portent sur la poésie de l'antéislam et d'autres sur le rôle et l'influence des parlers arabes en regard de la langue arabe.

<sup>26</sup> Nous traduisons par : « Manuscrit unique et précieux sur les classes de grammairiens ». Hāšim al-Ta‘ān, « Maḥṭūṭ farīd nafīs ‘an marātib al-naḥwiyyīn », *Al-mawrid* 3/2, 1974, p. 137-144.

<sup>27</sup> Les notions de « faute » et d' « erreur » sont ici relatives et traduisent avant tout l'angle qu'en donnent les sources arabes de la tradition pour expliquer la nécessité d'une formalisation de la grammaire arabe. Cet exemple fait partie de ceux qui sont nombreux à mettre en scène des situations parlées dans lesquelles l'emploi de l'*i'rāb* (généralement traduit par flexion désinencentielle) est fautif ou imprudent, entraînant des confusions, comme dans ce cas entre le mode interrogatif et le mode exclamatif. En effet, il est dit : « *mā ašaddu al-harri* » - Quelle est la plus forte chaleur ? en place de « *mā ašadda al-harri* » - Comme la chaleur est intense ! Pour une approche récente sur la question de ces exemples et de l'*i'rāb*, voir : *La flexion désinencentielle et l'arabe. État de la question et discussion d'arguments récents*, dans : Lutz Edzard, Manuel Sartori & Philippe Cassuto (dir.), *Case and Mood Endings in Semitic Languages—Myth or Reality? Désinences casuelles et modales dans les langues sémitiques – mythe ou réalité ?*, Wiesbaden, Harrassowitz, coll. « Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes » 113, 2018, p. 68-94.

Dans l'article qui fait l'objet de la présente notice<sup>28</sup>, nous approfondissons l'apport du traité dans ce domaine, au cœur d'une réflexion plus poussée sur la nature-même de ce que nous qualifions de « fond arabo-bédouin ». Les termes de 'Arab et de A'rāb y sont notamment analysés dans une perspective diachronique, sur la base, en particulier des travaux de Jan Retsö, d'Amikam Marbach et de Kees Versteegh<sup>29</sup>. Cet article vise en outre à montrer comment la tradition biographique arabe n'a pas légitimé d'une manière égale les différents champs du savoir développés par la première génération d'érudits basriens et kufiens. Au travers de l'exemple de Abū 'Amr b. al-'Alā', il devient évident que l'écriture biographique de la tradition a pris soin de fournir une filiation à ses connaissances des domaines religieux et grammaticaux. En revanche, la matière qui fait justement l'objet de l'autodafé auquel le savant est dit s'être livré, concerne la somme transmise par les A'rāb-Bédouins. Nous mettons aussi en évidence que la transmission de la matière bédouine est souvent associée, au sein des sources, à des manifestations de repentir de nature religieuse de la part des savants. Nous croisons à ce titre les cas de repentir du très reconnu Abū 'Amr b. al-'Alā' et du très controversé Halaf al-Aḥmar (m. 180/796).

Au final, ces petits décrochages de la version majoritaire mais aussi cette matière multiforme provenant de l'information bédouine invitent à revisiter le tissu des sources primaires arabes de nature bio-grammatico-lexicographique. Il s'agit non seulement de les aborder comme un corpus en tant que tel – ce qui est loin de toujours avoir été le cas – mais de les envisager dans leur intertexte et dans leur épaisseur diachronique<sup>30</sup>. Car leur matière en elle-même a été soumise à une évolution et bien entendu à une perte ou à un rejet avant même qu'elle ne soit reprise par les sources secondaires. Il en va en ce sens comme d'une archéologie des textes ou d'une lecture incertaine et improbable des strates les plus anciennes sur palimpsestes. Ceci s'applique d'autant plus aux sources attribuées aux premières générations de savants, dans un espace qui oscillait entre transmission orale et supports écrits. Le seul point d'ancrage se lit dans les tous premiers maillons des chaînes de transmission dont l'un des plus récurrents part de Abū 'Amr b. al-'Alā' pour circuler par al-Asma'ī jusqu'à une fixation par écrit orchestrée par un de ses

<sup>28</sup> M.-A. Gouttenoire, « Les enjeux de l'écriture biographique relative aux savants iraquiens du II/VIII<sup>e</sup> siècle et à leur transmission du fond arabo-bédouin. Le cas de Abū 'Amr b. al-'Alā' (m. 154/770) », *Bulletin d'études orientales* 57, 2006-2007, p. 43-76.

<sup>29</sup> Voir notamment, Jan Retsö, *The Arabs in Antiquity, Their History from the Assyrians to the Umayyads*, Londres/New-York, Routledge/Curzon, 2003 ; Amikam Marbach, « Ma'nā al-muṣṭalaḥ “Arab” ḥasaba al-ma'āġim wa-al-Qur'ān wa-al-Kitāb li-Sibawayh wa-Muqaddimat Ibn Haldūn », *Al-karmil*, 1992 ; Kees Versteegh, *The Arabic Language*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 1997 [2de éd. révisée, 2014].

<sup>30</sup> Pierre Larcher parle d' « un écrasement de la diachronie » dans l'analyse qu'il livre du *Kitāb aḥsan al-taqāsim fi ma'rīfat al-aqālīm*, de al-Muqaddasī (m. 380/990), analyse qui ne prend en compte, dans cet ouvrage géographique, que les passages qui sont en lien avec la langue arabe. L'expression, soulignée ici, s'intègre précisément dans le passage suivant : « auteur du IV<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle, al-Muqaddasī se fait en réalité l'écho, dans ses représentations, des différentes thèses en présence sur la langue arabe, ce qui entraîne, plus qu'un anachronisme, un écrasement de la diachronie », Pierre Larcher, *L'invention de la luğā al-fuṣḥā. Une histoire de l'arabe par les textes*, Louvain/Paris/Bristol (CT), Peeters, coll. « Association pour la Promotion de l'Histoire et de l'Archéologie Orientales, Mémoires », 13, 2021, p. 136.

fidèles disciples, Abū Ḥātim al-Sīġistānī (m. 255/869). À partir du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. les disciplines vont aussi se voir davantage formalisées et cette étape, comme nous nous proposons de le montrer dans une prochaine contribution aux *nCmY*, sera particulièrement lisible pour la lexicographie arabe.

Marie-Andrée Gouttenoire  
(Université de Lille – Faculté des Langues, Cultures et Sociétés  
Laboratoire CECILLE-ULR 4074)

## MER ROUGE & OCÉAN INDIEN

2015. Paul Lunde & Jennifer Craig, “Translocations of Medieval Ports in the Northern Indian Ocean and their Impact on Gujarat’s Maritime Trade in Beads”, in: Sara Keller & Michael Pearson, *Port Towns of Gujarat*, Delhi, Primus Books, pp. 19–30.

Beads have been important maritime products since ancient times. While they vary in shape, size, color, material and manufacture, their characteristics inform us of the spread of manufacturing styles and maritime narratives. Beginning with the voyage of Jewish merchant Joseph Lebdi in 1094 from Fusṭāṭ to Gujarat via Aden, the paper discusses the West Indian Ocean's naval commerce in the light of the information beads provide. In addition to the Cairo Geniza, the Yemeni administrative document *Mu-lahhaṣ al-fitān* by al-Ḥusaynī (d. 815/1412) also helps us understand how beads were used, traded and the importance they had in the eye of people at that time.

<https://primusbooks.com/port-towns-gujarat/>

## REVUE DE PRESSE

### MÉTHODOLOGIE

Les difficultés d'accès au territoire yéménite se traduisent par la suspension des vols internationaux et des restrictions d'accès à partir de 2014. La bipolarisation du conflit entre le Gouvernement yéménite d'un côté et la milice houthie de l'autre a provoqué une fragmentation<sup>1</sup> de la scène médiatique yéménite et l'élaboration de discours politiques contradictoires. Le patrimoine yéménite tient une place centrale dans le discours politique du Gouvernement et de la milice lorsqu'il s'agit de dénoncer des exactions ou de faire la promotion d'activités en faveur des sites historiques en danger.

Dès lors, il convient d'établir une lecture de l'actualité locale yéménite attentive pour distinguer l'information du discours politique orienté dans le suivi de l'actualité du patrimoine au Yémen. Du côté du Gouvernement yéménite, l'Organisme général pour la préservation des sites historiques au Yémen (GOPHSY) et l'Organisation générale des antiquités et des musées du Yémen (GOAM) publient régulièrement des informations sur l'état du patrimoine yéménite, les projets en cours et les dernières découvertes. Ces publications sont complétées par les travaux de l'Unesco, d'Aliph et des organisations de la société civile yéménite (Fonds social de développement). Ces organisations constituent les principales sources d'actualité sur le patrimoine yéménite pour la presse régionale et internationale<sup>2</sup>, permettant de distinguer objectivement l'information de la multiplication de discours de responsables politiques sur les réseaux sociaux<sup>3</sup>.

Un travail de recouplement des sources est nécessaire pour suivre l'actualité à travers la presse en ligne de la milice houthie. Le croisement des sources permet de mettre en perspective l'événement dans le temps. Si un cas de contrebande d'antiquités est dénoncé dans une zone contrôlée par les Houthis, il convient de se pencher sur les acteurs de cette opération, sa durée, sa localisation et son dénouement. Au Yémen, les actions de contrebande sont régulièrement le fruit de récidives comme c'est le cas pour la ville de la Taez. En 2021, le musée National de Taez a étroitement coopéré avec les forces de

---

<sup>1</sup> Pour en savoir plus sur cette fragmentation, voir le tableau ci-dessous qui résume l'orientation politique des différents médias yéménites diffusés principalement en ligne. Tous ne soutiennent pas nécessairement le Gouvernement du Conseil présidentiel du Yémen (constitué en avril 2022), certains sont affiliés à d'autres acteurs, non-étatiques ou non reconnus par la communauté internationale, portant des intérêts divers.

<sup>2</sup> L'actualité sur le patrimoine yéménite fait régulièrement l'objet de dossiers publiés par Ašarq al-awsat, l'Agence France Presse (AFP) et la BCC Monitoring.

<sup>3</sup> Le Ministre de l'Information et des Communications du Gouvernement yéménite, Mu'ammar al-Iryānī, est l'un des représentants les plus actifs sur Twitter. Ses publications dénoncent quotidiennement les violations commises par les Houthis et leur milice, y compris sur le patrimoine historique yéménite. Les tweets qui s'inscrivent dans un discours politique ont pour but d'attirer l'attention de l'opinion internationale sur le conflit au Yémen mais ne permettent pas de mesurer la véracité des propos.

## Actualités

police du Gouvernement yéménite qui ont pu démanteler plusieurs réseaux de contrebande d'antiquités et de manuscrits historiques.

Source	Orientation politique
<b>26 September News</b> <a href="http://26sepnews.net/">http://26sepnews.net/</a> <b>'Aden al-Ğad</b> <a href="https://adengad.net/">https://adengad.net/</a> <b>Al-Maşdar</b> <a href="https://almasdaronline.com/">https://almasdaronline.com/</a> <b>Al-Mašhad al-Yamanī</b> <a href="https://www.almashhad-alyemeni.com/">https://www.almashhad-alyemeni.com/</a> <b>Khabar News Agency</b> <a href="https://www.khabaragency.net/">https://www.khabaragency.net/</a> <b>Mā'rib Press</b> <a href="https://marebpress.net/index.php">https://marebpress.net/index.php</a>	Gouvernement du Président Hadi reconnu par la communauté internationale
<b>Al-Ayyām</b> <a href="https://www.alayyam.info/">https://www.alayyam.info/</a> <b>Hadramaout 21</b> <a href="https://www.hadramout21.com/">https://www.hadramout21.com/</a>	Affilié au Conseil de Transition du Sud (CTS), membre du conseil présidentiel du Yémen
<b>Al Sahwa</b> <a href="http://www.alsahwa-yemen.net/">http://www.alsahwa-yemen.net/</a>	Affilié au parti politique al-İslâḥ rallié au Gouvernement du conseil présidentiel du Yémen
<b>SabaNew</b> <a href="https://www.saba.ye/ar">https://www.saba.ye/ar</a>	Gouvernement <i>de facto</i> Houthis non-reconnu par la communauté internationale

## RÉSUMÉ

Le Yémen a connu une période inédite d'accalmie du 2 avril au 31 octobre 2022 en raison de la mise en place d'une trêve temporaire qui aurait permis une baisse relative des affrontements entre le Gouvernement et les forces houthis. Celle-ci n'a pas été reconduite mais les tractations diplomatiques se poursuivent sous l'égide des Nations unies. L'Arabie saoudite a repris au début de l'année 2023 les pourparlers avec le mouvement houthi en vue de conclure un éventuel accord de paix. Résultant de la trêve, les violations contre le patrimoine yéménite ont diminué mais persistent. Si les autorités yéménites poursuivent leurs efforts pour empêcher la contrebande d'antiquités, les antiquités du Yémen continuent de faire l'objet de ventes aux enchères à l'étranger. Par ailleurs, de grands projets de restauration du patrimoine historique ont été annoncés par l'Unesco et le Fonds saoudien pour la reconstruction du Yémen.

À Marib, la seconde édition du Forum du livre s'est tenue du 21 au 31 décembre 2022 et a enregistré plus de 300.000 visiteurs malgré la poursuite du conflit. À l'échelle du monde arabe, l'Arabie saoudite, les Émirats arabes unis et le Koweït ont exposé, ce se-

mestre-ci, leurs collections de manuscrits anciens. Les organisateurs du Forum international du livre à Sharjah ont pu notamment exposer de très rares manuscrits anciens datant des xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s.

## YÉMEN

**Mai 2022. *Gulf Times* – Salah al-Dīn Zakī Ḥalīd succède à Anna Paolini à la tête de la représentation de l'Unesco auprès des pays du Golfe et du Yémen à Doha.**

Şalah al-Dīn Zakī Ḥalīd a présenté ses lettres de créance auprès du Ministre qatari des Affaires étrangères Sultān b. Sa'ad al-Murayhī<sup>4</sup>. D'origine égyptienne, Ş. Ḥalīd est titulaire d'une licence en sciences politiques de l'Université américaine du Caire et d'un Master en développement humain obtenu à la Faculté d'études supérieures de gestion de l'Académie arabe d'Alexandrie en 1997. Il rejoint les Nations unies en 1993 et intègre le Programme des Nations unies pour le développement (Pnud) et le Fonds des Nations unies pour l'enfance (Unicef). À l'Unesco depuis 2001, il a travaillé en Irak, au Pakistan, au Sud Soudan, au Maroc et au Cameroun avant de prendre la tête de la représentation de l'organisation à Doha<sup>5</sup>.

Anna Paolini était à la tête de la représentation depuis 2013, fonction qu'elle a occupé jusqu'en mai 2022. Elle travaille désormais pour la représentation de l'Unesco auprès des Caraïbes à Kingston en Jamaïque.

**Juillet 2022. *Saba Agency* (pro-Houthis) – L'administration de la Grande mosquée de Sanaa a organisé un cycle de conférences sur la conservation des manuscrits yéménites.**

L'administration de la Grande mosquée de Sanaa a organisé, en collaboration avec l'Autorité houthie des Waqf et l'École des arts et des sciences humaines de l'Université de Sanaa, un cycle de conférences de cinq jours sur la conservation des manuscrits yéménites. Ce cycle avait pour objectif d'apporter à près de 70 jeunes diplômés, hommes et femmes, des connaissances et une expertise dans la recherche scientifique et les techniques de conservation du patrimoine yéménite, notamment des nombreux manuscrits anciens conservés par la Grande mosquée<sup>6</sup>.

Le Sous-secrétaire de l'Autorité houthie des Waqf, 'Abd Allāh al-Qaddamī, a souligné l'importance de ce patrimoine et l'intérêt de conserver et publier les manuscrits anciens dans le cadre des activités académiques de l'Université de Sanaa. De son côté, le Directeur de la section « Manuscrits et bibliothèques » de l'Autorité houthie des Waqf, 'Alī al-Dawla, a précisé que l'institution était activement engagée dans la mise en œuvre de projets en faveur de la préservation et de la sécurisation des sites archéologiques et du

---

<sup>4</sup> <https://www.gulf-times.com/story/718178/unesco-representative-presents-credentials>

<sup>5</sup> <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380942>

<sup>6</sup> <https://www.saba.ye/ar/news3195745.html>

patrimoine, les manuscrits anciens y compris. Il a en outre encouragé les étudiants à s'engager dans la recherche scientifique sur le patrimoine manuscrit yéménite.

Le chef du Département d'histoire de l'École des arts et des sciences humaines à l'Université de Sanaa, 'Abd al-Ḥakīm al-Hiğrī, présent à la séance inaugurale, a rappelé également que ce cycle de conférences s'inscrit dans une stratégie globale d'archivage et de préservation des manuscrits yéménites. Selon lui, seul 6 % du patrimoine manuscrit yéménite a été archivé, soit un chiffre largement en dessous de la moyenne enregistrée dans le monde arabe.

**Septembre 2022. *Aden al-Ğad* – L'Unesco débute la deuxième phase de son projet de restauration de bâtiments historiques avec le soutien de l'Union européenne.**

Le Directeur du Bureau régional Golfe-Yémen de l'Unesco, Șalaḥ al-Dīn Zakī Ḥalīd, a annoncé le lancement de la deuxième phase du projet de restauration des bâtiments historiques affectés par la guerre à travers le Yémen<sup>7</sup>. Il a souligné que ce projet, soutenu par l'Union européenne à hauteur de 20 millions d'euros, était le plus grand jamais mis en œuvre par l'Unesco au Yémen. Le spectre du projet couvrira toutes les grandes villes du pays, notamment les infrastructures et places de marché à Sanaa, Aden, Zabīd et prochainement Socotra. L'Unesco a notamment formé plus de 4.000 yéménites aux travaux de restauration d'environ 400 habitations dans des bâtiments historiques.

Il a également ajouté que le projet avait pour objectif de revaloriser le patrimoine yéménite et le promouvoir à travers le monde. Des événements seraient dans un avenir proche organisés à Paris puis à Doha sur le patrimoine yéménite. Un accord a été signé entre l'Unesco et la Bibliothèque nationale du Qatar (QNL) pour organiser un événement consacré aux manuscrits yéménites entre les mois de mai et juillet 2023. L'événement comportera notamment une exposition photographique, des manuscrits anciens et des conférences sur les techniques de conservation des manuscrits.

**Novembre 2022. *Khabar News Agency* – Des antiquités yéménites continuent d'être vendues aux enchères à l'étranger.**

Le chercheur spécialisé dans le suivi et l'analyse des objets archéologiques yéménites volés, 'Abd Allāh Muhsin, a découvert que des antiquités yéménites sont toujours vendues aux enchères aux États-Unis et au Royaume-Uni<sup>8</sup>. Il a souligné que si le Gouvernement yéménite et les autorités américaines ont pris des mesures pour interdire l'importation de biens culturels du Yémen, ces dernières n'ont pas pris les mesures nécessaires pour réglementer la vente aux enchères du patrimoine yéménite. Le 19 novembre 2022, la maison de vente aux enchères Robin Rile Fine Art basée en Floride aux États-Unis aurait vendu pour 5.000 dollars une statuette d'Arabie du Sud datant du i<sup>e</sup> ou ii<sup>e</sup> s. Une autre vente aux enchères a été repérée par le chercheur à Londres, qui concerne des

---

<sup>7</sup> <https://adengad.net/posts/635438>

<sup>8</sup> <https://www.khabaragency.net/news181393.html>

antiquités du Royaume antique de Qataban (550-110 av. J.-C). Cette vente serait organisée par la maison Sotheby's d'ici début décembre 2023.

**Décembre 2022. *Aden al-Ğad* – Le programme saoudien pour le développement et la reconstruction du Yémen a octroyé un financement pour la restauration du Palais al-Kaṭīrī à Say’ūn.**

Le programme saoudien pour le développement et la reconstruction du Yémen a annoncé le financement d'un projet de restauration du Palais al-Kaṭīrī à Say’ūn, dans le Gouvernorat du Hadramaout<sup>9</sup>. Ce projet est directement mis en œuvre par l'Unesco et s'inscrit dans une série d'initiatives dont l'objectif est de soutenir les efforts du Gouvernement yéménite dans la protection des sites archéologiques en danger dans un pays affecté par la guerre depuis 2015.

Des personnalités de haut niveau ont assisté à la conférence inaugurale du projet, organisée par le programme saoudien. Parmi eux figuraient le superviseur-général du programme et Ambassadeur d'Arabie saoudite au Yémen, Muḥammad b. Sa‘id al-Ğābir, le Ministre yéménite de la Culture Mu‘ammar al-Iryānī, le Représentant spécial du Yémen auprès de l'Unesco Muḥammad Ğumayḥ et le nouveau Directeur du Bureau régional Golfe-Yémen de l'Unesco, Ṣalaḥ al-Dīn Zaki Ḥalīd.

Le Palais al-Kaṭīrī à Say’ūn est l'un des sites archéologiques majeurs non seulement du Gouvernorat, mais aussi du pays dans sa totalité. Datant de plus de 500 ans, sa structure est composée exclusivement de terre. Le palais comporte 7 étages et 45 salles et constitue l'une des plus grandes structures en terre du monde entier.

Pour l'Ambassadeur saoudien M. al-Ğābir, cette conférence inaugurale a été l'occasion de rappeler l'engagement du programme saoudien pour le développement et la reconstruction du patrimoine du Yémen. Depuis 2015, le programme a financé divers projets soutenant la production artisanale à Socotra, la promotion du mahrī dans les écoles du Gouvernorat d'al-Mahra ainsi que la préservation des manuscrits conservés dans la bibliothèque historique d'al-Ahqāf à Tarīm.

**Décembre 2022. *Aden al-Ğad* – Les autorités américaines ont saisi plus de 75 objets archéologiques yéménites sur le point d'être vendus sur le marché international de la contrebande d'antiquités.**

L'Ambassadeur du Yémen aux États-Unis, Muḥammad al-Ḩaḍramī, a remercié le Département d'État américain pour les efforts qu'il a entrepris dans la lutte contre le trafic d'antiquités qui vise tout particulièrement le patrimoine historique yéménite<sup>10</sup>. Il a également ajouté que le Gouvernement yéménite se tenait prêt à renforcer la coopération archéologique afin de bénéficier du Fonds pour la préservation de la culture, un fonds

---

<sup>9</sup> <https://adengad.net/posts/647360>

<sup>10</sup> <https://adengad.net/posts/654353>

piloté par le Département d'État américain pour soutenir des projets de préservation du patrimoine dans les pays en développement.

La responsable du Bureau de l'éducation et des affaires culturelles du Département d'État américain, Lee Satterfield, a réaffirmé l'engagement continu des États-Unis, en coordination avec les autorités yéménites, dans la lutte contre le trafic d'antiquités du Yémen qui pourraient arriver sur son territoire.

Le Ministre de l'Information, de la culture et du tourisme, Mu'ammar al-Iryānī, a de son côté remercié les autorités américaines pour avoir saisi des manuscrits yéménites anciens<sup>11</sup>. Il a annoncé la signature prochaine d'un protocole d'entente (MoU) avec le Gouvernement des États-Unis visant à imposer des restrictions sur les importations d'objets archéologiques et ethnographiques du Yémen conformément à la Convention de l'Unesco concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété de biens culturels illicites<sup>12</sup> de 1970. Mu'ammar al-Iryānī a également appelé le Conseil de sécurité des Nations unies à se saisir de la question et à adopter une résolution qui interdirait la vente d'antiquités yéménites conformément à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé<sup>13</sup>.

**Décembre 2022. *Al-masdar* – La seconde édition du Forum du Livre de Mā'rib a rencontré un franc succès.**

Après la réussite de la première édition du Forum du Livre organisée par la ville de Marib l'an dernier<sup>14</sup>, l'Autorité générale du Livre du Gouvernorat de Marib a organisé du 22 au 31 décembre 2022 une seconde édition. Selon l'Autorité, le forum a enregistré plus de 300.000 visiteurs (les cinq premiers jours) venus des quatre coins du pays malgré la guerre<sup>15</sup>. L'événement a notamment accueilli 25 maisons d'édition yéménites et étrangères<sup>16</sup>.

De nombreuses personnes illustrant la diversité de la société yéménite, notamment des femmes, se sont rendues au forum qui a notamment réuni des romancières et écrivaines dont les publications ont été mises en avant au cours de l'événement. L'Autorité a annoncé qu'environ 35.000 livres ont été vendus et certains ouvrages ont été en rupture de stock en raison de la forte demande du public yéménite. Le commissaire du forum, Nāṣir al-Šārif, a souligné que la littérature yéménite publiée par les écrivains yéménites durant les deux dernières années rencontrait particulièrement un franc succès parmi le public.

---

<sup>11</sup> <https://www.sabanew.net/story/ar/92959>

<sup>12</sup> Pour plus d'informations sur le contenu de la Convention, voir : <https://fr.unesco.org/fighttrafficking/1970>. Si le Yémen avait ratifié la Convention, le 3 juin 2019, les États-Unis l'avaient seulement signée.

<sup>13</sup> <https://fr.unesco.org/protecting-heritage/convention-and-protocols/1954-convention>

<sup>14</sup> Voir *nCmY* 13/32, (Juil. 2021), Actualités, <Revue de presse>, p. 62-63.

<sup>15</sup> [https://marebpress.net/news\\_details.php?lng=arabic&sid=189494](https://marebpress.net/news_details.php?lng=arabic&sid=189494)

<sup>16</sup> <https://almasdaronline.com/articles/265865>

## ARABIE SAOUDITE

**Décembre 2022. *Al Arabiyya* – A l'occasion de la Journée internationale de la langue arabe, la Bibliothèque publique du Roi 'Abd al-'Azīz a exposé des manuscrits arabes de sa collection.**

À l'occasion de la Journée internationale de la langue arabe le 18 décembre 2022, la Bibliothèque publique du Roi 'Abd al-'Azīz à Riyad a organisé une exposition de manuscrits arabes anciens<sup>17</sup>. La collection saoudienne comporte notamment un manuscrit du *Kitāb al-nawādir* du grammairien et lexicographe Abū Zayd al-Anṣārī (m. 215/830) ; un extrait du dictionnaire *Tāj al-luğā wa-ṣīḥāḥ al-'arabiyya* d'Abū Naṣr al-Ǧawāhirī (329/940-399/1008) ; un manuscrit du grammairien Abū al-Faṭḥ 'Utmān b. Ĝinnī al-Mawṣilī (320/932-393/1002) et deux manuscrits du *Qāmūs al-muhiṭ* du théologien et lexicographe Firuzābādī (730/1329-817/1414), qui a vécu et est mort à Zabīd.

## ÉMIRATS ARABES UNIS

**Octobre. *Al Araby* – À l'occasion de sa 41<sup>e</sup> édition, le Forum international du Livre de Sharjah a exposé des manuscrits anciens datant du xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s.**

Les autorités émiriennes ont organisé en octobre 2022 la 41<sup>e</sup> édition du Forum international du Livre à Sharjah<sup>18</sup>. Les organisateurs ont saisi l'occasion pour exposer de très rares manuscrits anciens datant du xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> s. Parmi les objets exposés se trouvaient : un manuscrit coranique copié au xvi<sup>e</sup> s. ; un manuscrit de cosmologie intitulé *Al-durr al-mandūd fī 'aḡdā'ib al-wūğūd* datant du xviii<sup>e</sup> s. ; un manuscrit de *Rawdat al-albāb wa-tuhfat al-aḥbāb wa-nuḥbat al-aḥsāb li-ma'rifat al-ansāb*, qui contient l'arbre généalogique du Prophète Muḥammad ; un manuscrit du *Qāmūs al-muhiṭ* de Firuzābādī, copié en 828/1424 ; un manuscrit datant de 678/1279 de *Kaṣf al-wuğūh – Al-sab'a qirā'āt*, œuvre du commentateur et savant d'al-Andalous, Makkī b. Abī Ṭālib al-Qīšī (355/966-437/1045), ainsi qu'un manuscrit intitulé *Miṣbāḥ al-mutahāğjīd* du théologien chiite Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ṭūsī (385/995-460/1067), copié en 1051/1641.

À côté de ces manuscrits anciens, le forum a notamment exposé plusieurs ouvrages d'auteurs européens tels que le livre *Histoire des arabes sous le gouvernement des califes* (1753/1167) de l'orientaliste et historien français François Augier de Marigny (1102/1690-1176/1762), l'*Encyclopédie pharmaceutique* (1667) du pharmacien italien Antonio de Sgobbis (m. 1012/1603) et une copie des *Exploits historiques des Grecs et des Barbares à travers la vie d'Homère* (1146/1733) de l'historien et géographe grec Hérodote (480-425 av. J.-C.).

---

<sup>17</sup> <https://www.alarabiya.net/saudi-today/2022/12/19/هذه-أقدم-وأندر-مخطوطات-اللغة-العربية>

<sup>18</sup> <https://www.alkhaleej.ae/2022-10-29/-15-والـ16-في-الشارقة-للكتاب-بوميارات-ثقافية-ثقافية>

## IRAK

**Décembre 2022. France 24 – La Dār al-maḥṭūṭāt ou Maison des manuscrits irakienne a restauré un ancien texte rédigé en persan datant du xvii<sup>e</sup> s.**

La Dār al-maḥṭūṭāt ou Maison des manuscrits à Bagdad a procédé à la restauration d'une page d'un texte religieux chiite datant du xvii<sup>e</sup> s<sup>19</sup>. Cette page est un extrait rédigé en persan du rituel de 'Ašūrā, commémoration annuelle par la communauté chiite du décès de l'imam Ḥusayn<sup>20</sup> et prononcé lors d'une cérémonie.

Cette restauration fait partie des efforts menés par l'institution pour numériser et restaurer des milliers d'œuvres, manuscrites ou calligraphiées, affectées par le temps et la guerre. Une équipe de sept femmes irakiennes, sous la direction du restaurateur italien Marco di Bella [n. de l'Éd. : membre du comité de lecture des *nCmY*], est chargée d'entreprendre les travaux de restauration et de conservation.

Le Directeur de Dār al-maḥṭūṭāt, Aḥmad al-'Alyāwī, a précisé que des manuscrits arabes, perses, turcs, hébraïques et kurdes de plusieurs milliers d'années étaient conservés par l'institution. Le plus ancien des manuscrits date du vii<sup>e</sup> s. et serait rédigé en écriture koufique. Un groupe important de manuscrits a été identifié et remonterait au début du règne des Abbasides (133/750-656/1258).

A. al-'Alyāwī a ajouté que les équipes travaillaient activement à la restauration d'environ cent manuscrits par an mais que le manque de financements pourrait ralentir ces travaux. L'institution bénéficie actuellement du soutien de la Bibliothèque nationale de France (BnF) et de l'Alliance internationale pour la protection du patrimoine dans les zones en conflit (ALIF).

## KOWEÏT

**Novembre 2022. AlJarida – La Bibliothèque al-Bābṭayn à Koweït a exposé quatre manuscrits anciens de Murtaḍā al-Zabīdī.**

La Bibliothèque koweïtienne d'al-Bābṭayn a publié une collection inédite de quatre manuscrits anciens du polygraphe indien Murtaḍā al-Zabīdī (1145/1732-1205/1790), auteur du célèbre dictionnaire *Tāḡ al-Ārūs min ḡawāhir al-qāmūs*<sup>21</sup>. Cette collection comprend les correspondances de Murtaḍā al-Zabīdī adressées à son ami, le šayh Aḥmad b. 'Abd Allah al-Sūsī al-Tunsī (m. 1208/1794), compilées par le šayh 'Abd al-Qādir al-Maymūnī al-Maṛribī (m. 1254/1838) ; le manuscrit intitulé *Tabt qirā'āt wa-samā'āt al-Ḥusayn b. 'Abd*

---

<sup>19</sup> [الأخبار المسقمة/20221218 -عمل دؤوب في بغداد لحماية مخطوطات تراثية - تعود لتقون](https://www.france24.com/ar/20221218-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%85%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%A1-%D9%84%D9%85%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%A1%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%A1-%D9%84%D9%85%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%A1%D8%A7%D9%82%D8%A7%D8%A1)

<sup>20</sup> Al-Ḥusayn b. 'Ali (5/626-61/680) est le fils de 'Ali b. Abū Ṭālib et de Fāṭima ainsi que le petit-fils du Prophète Muḥammad. Il meurt durant la bataille de Kerbala en 680 après un soulèvement contre le calife omeyyade Yazid I<sup>er</sup> (25/645-64/683).

<sup>21</sup> <https://www.aljarida.com/article/5967>. Murtaḍā al-Zabīdī a complété sa formation à Zabīd, d'où sa *nisba* d'al-Zabīdī.

*al-Rahman al-Šayḥūnī ‘alā šayḥihī al-Murtadā al-Zabīdī* ; le manuscrit *Kašf al-litām ‘an adāb al-īmān wa-al-īslām*, compilé par al-Zabīdī, ainsi que le manuscrit de *Mu’jam ſuyūḥ al-‘ulāma al-‘ayn al-muhammadīn wa-al-fuqaha’* de Waġīh al-Dīn al-Mālikī (m. 1198/1784).

## QATAR

**Août 2022. Al Khaleej – La Bibliothèque nationale du Qatar a organisé un cycle de conférences sur les manuscrits anciens.**

La Bibliothèque nationale du Qatar (QNL) a organisé en collaboration avec l'Université du Sultan Muhammad al-Fatah à Istanbul un cycle de conférences sur les manuscrits anciens qui a débuté en février 2022. Ces activités s'inscrivent dans le cadre d'une initiative de la QNL visant à réunir des experts sur les manuscrits arabes et islamiques afin de sensibiliser le public à l'étude des manuscrits et à la codicologie<sup>22</sup>.

En août 2022, la conférence intitulée « Les traditions arabes de la reproduction manuscrite », était présentée par le chercheur égyptien Tāmir al-Ǧabālī, auteur du *Fīhris al-maḥṭūṭāt al-uṣūl*, publié en 2011. T. al-Ǧabālī a ainsi livré une analyse des principales techniques de reproduction de manuscrits anciens et a souligné les difficultés rencontrées par le copiste lors de la rédaction du manuscrit. Ces activités de conception et de reproduction, héritées d'une expertise technique vieille de plus de quatorze siècles, représentent une étape importante dans la transmission de la connaissance.

**Décembre 2022. Al Khaleej – L'Émirat d'Abou Dhabi a organisé la troisième conférence sur les manuscrits arabes.**

Le Département de la Culture et du tourisme a organisé le 7 décembre 2022 la troisième édition de la Conférence sur les manuscrits arabes sous le titre : « Journée des manuscrits arabes de l'Orient à l'Occident : l'Italie et l'Espagne à l'honneur »<sup>23</sup>. Cette conférence a été organisée en collaboration avec la Biblioteca Nazionale Marciana à Venise et la Bibliothèque nationale d'Espagne à Madrid et visait à réunir des chercheurs et experts spécialistes des manuscrits arabes des deux rives autour d'ateliers sur la conservation et la traduction des manuscrits.

Les autorités émiriennes ainsi que les représentants italiens et espagnols se sont félicités de la tenue de la conférence, chargée de mettre en exergue la valeur historique des manuscrits arabes ayant eu un impact sur l'histoire de l'Europe.

---

<sup>22</sup> تامر الحبالي عن تقاليد النسخة العربية <https://www.alaraby.co.uk/culture/>

<sup>23</sup> مؤتمر أبوظبي الثالث للمخطوطات - غداً أيام ثقافية / ثقافية / ثقافية <https://www.alkhaleej.ae/2022-12-06/> Voir l'entrée sous Abu Dhabi, p. 55-57.

## MONDE ARABE

**Juillet 2022. Alecso – L'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (Alecso) a organisé une exposition sur la calligraphie et les manuscrits pour le 52<sup>e</sup> anniversaire de l'organisation.**

Le Département des manuscrits de l'Alecso, au Caire, a organisé une exposition ouverte au public sur la calligraphie et les manuscrits arabes au musée du Palais al-Manyal situé dans le quartier du vieux Caire<sup>24</sup>. L'événement s'est accompagné de plusieurs ateliers et présentations sur l'histoire des manuscrits et de la calligraphie. Il convient de souligner qu'en janvier 2022, l'Unesco a inscrit la calligraphie arabe sur la liste du patrimoine mondial. L'exposition a également mis en avant pour la première fois des manuscrits, dessins et outils appartenant à Muhammad 'Alī Pasha (r. 1805-1848).

---

<sup>24</sup> [معرض خط وخطوطة نظم العربية-معهد الخطوط](http://www.alecso.org/nsite/ar/newscat/2559)

## ENCART

### Mise en boîte de conservation de manuscrits à Zabid TIMA Grand Scheme

Anne Regourd

En 2010, The Islamic Manuscript Association (TIMA) a accordé un financement (Grant Scheme) à Anne Regourd, membre de TIMA et responsable scientifique du Programme de sauvegarde des manuscrits de bibliothèques privées de Zabid (PZ, CEFAS, Fonds social de développement (FSD)), pour une action de conservation des manuscrits de Zabid. Il s'agissait de mettre en boîtes de conservation non-acides un certain nombre de livres manuscrits, après leur nettoyage (poussière, insectes)<sup>1</sup>.

Ces manuscrits sont en danger de destruction physique par les termites et autres papyrophages. L'humidité ambiante de la ville affecte les textes et fragilise les codex de même que les documents d'archive. L'intégrité des collections est menacée par l'évasion illégale de manuscrits du Yémen. Les différentes menaces exigent chacune une solution appropriée.

#### Trois initiatives de sauvegarde

Le PZ a abordé la sauvegarde des manuscrits de trois manières :

- par une formation à un catalogage suffisamment précis et détaillé pour identifier et conserver les données nécessaires à leur traçabilité (phase réalisée) ;
- par une formation à la numérisation des manuscrits, incluant les reliures, les filigranes et autres caractéristiques du papier, et à l'archivage des images numérisées (phase partiellement réalisée) ;
- et par une formation à leur conservation physique (phase réalisée), accompagnée d'actions de conservation (phase en cours).

En 2008, The International Manuscript Association (TIMA –

---

<sup>1</sup> « Stratégies de préservation/conservation dans le cadre du Programme of Zabid (Yémen) », *The Journal of Islamic Manuscripts* 2/2, 2011, p. 132-164, PDF : [http://www.anne.regourd.org/arb2/wp-content/ar/docs/RegourdA\\_JIM\\_002\\_02\\_132-164.pdf](http://www.anne.regourd.org/arb2/wp-content/ar/docs/RegourdA_JIM_002_02_132-164.pdf)  
<http://www.cefas.com.ye/spip.php?article300>

<http://www.islamicmanuscript.org/>) a aimablement accepté d'accorder une aide financière (TIMA Grand Scheme) au PZ (voir *Chroniques du manuscrit au Yémen* 7, déc. 2009,

<https://journals.openedition.org/cmy/1877#tocto2n4>). Ce premier apport de TIMA a permis de financer l'étape liminaire de la phase 3 du Programme, celle de la conservation des manuscrits par :

- la formation de l'équipe du PZ par Ursula Dreibholz, à Zabid (Comment nettoyer les manuscrits ? novembre-décembre 2009 ; phase achevée, voir

<https://journals.openedition.org/cmy/1888#tocto2n2>

et [Ill. 1]) ;

- et la mise en boîte de conservation de codex de bibliothèques privées. Au terme des deux financements TIMA et de deux livraisons de matériel, c'est dans 265 boîtes de conservation non-acides que des manuscrits de Zabid ont été placés, en application de la formation.



Ill. 1. Farag Abu al-Khayr, relieur à Zabid et membre du Programme de sauvegarde des manuscrits de Zabid, durant la formation à la conservation basique conduite par Ursula Dreibholz (2008-2009).

#### Phase de mise en boîte des codex

Le second financement TIMA, en 2010, a permis la poursuite de la mise en boîte de livres manuscrits, de manière autonome, par l'équipe sous la direction de Farag Abu al-Khayr.

En raison du Printemps arabe et de l'instabilité politique en 2011-2012, le PZ a été ajourné. Dès que la situation nationale a paru plus favorable, les activités ont pu être relancées, elles ont repris en juin 2013.

Le matériel a été commandé chez Stouls (<http://www.stouls.com>). Il est principalement composé de boîtes d'archive en carton non-acide, dont le modèle a été choisi selon les recommandations d'André Le Prat, Chef de l'atelier de restauration, Musée du Louvre, après une visite à Zabid sur mon invitation. A. Le Prat a fait une estimation des besoins en juillet 2008.

L'ensemble du matériel a été envoyé à Sanaa en une seule expédition le 16 août 2013.

Patrice Chevalier (consultant indépendant, Sanaa ; chercheur associé au Centre français d'archéologie et de sciences sociales (CEFAS)) s'est occupé de sortir le matériel des douanes de l'aéroport de Sanaa et d'organiser sa livraison à Zabid, sa destination finale. Le colis a été récupéré par P. Chevalier le 8 septembre 2013.

P. Chevalier a stocké le matériel à Sanaa jusqu'à ce que 'Arafat al-Hadhrami, membre du PZ, puisse se rendre à Sanaa et l'emporter à Zabid, le 17 novembre 2013 [Ill. 2].



Ill. 2. 'Arafat al-Hadhrami reçoit le matériel à Sanaa, le 17 novembre 2013.

Au cours des mois suivants, l'équipe du PZ, sous la conduite de Farag Abu al-Khayr, responsable de la conservation, a mis environ 650 manuscrits en carton d'archive non-acide, ainsi que 75 photocopies de manuscrits. Deux bibliothèques ont bénéficié de la campagne, la bibliothèque de 'Abd al-Rahman al-Hadhrami, qui a été cataloguée dans le cadre du PZ (voir : <https://cefas.cnrs.fr/spip.php?article80&lang=fr>; vol. 3 à paraître), et la bibliothèque d'al-Ašā'ira, du nom de la mosquée historique et centrale de Zabid qui l'héberge. Cette dernière bibliothèque abrite trois collections différentes, celle d'al-ṣayḥ Ġābir, de Muḥammad al-Muqrī, et celle de 'Arafat al-Hadhrami. Ces deux bibliothèques sont d'accès public [Ill. 3-6].

La clôture officielle de cette seconde opération a eu lieu en novembre 2022 par le versement de la dernière partie du financement par TIMA et le paiement des émoluments restants aux personnes qui ont assuré le nettoyage et la mise en boîte des livres manuscrits.



Ill. 3. Zabid, mise en forme des boîtes (2014).



Ill. 4. Zabid, les boîtes de conservation encore vides, de petite et grande taille, sont installées sur les rayons (2014).



Ill. 5. Cotation, après affectation des livres manuscrits à chaque boîte de conservation (2014).



Ill. 6. Zabid, opération achevée. Sur la photo,  
le catalogue de la bibliothèque privée d'accès public 'Abd al-Rahman al-Hadrami (2014).

# Articles

## AN ALMOHAD COPY OF THE *KITĀB AL-AĞĀNĪ* IN SANAA<sup>1</sup>

Umberto Bongianino  
(Khalili Research Centre, University of Oxford)

with the collaboration of

Anne Regourd  
(CNRS, UMR 7192; Head of the *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen*)

### Abstract

This note presents a rediscovered manuscript from the Islamic West today in the Dār al-maḥṭūṭāt, Sanaa. It is a fair copy of the third volume of the *Kitāb al-ağānī*, probably produced in al-Andalus in the late twelfth century. The inscriptions on its title page allow us to connect it with the library of the Almohad prince Abū Zakariyā' Yahyā (fl. 585/1190) and two subsequent owners. It can be argued that the manuscript was kept in Marrakesh, possibly for centuries, before being brought to Yemen. That may have happened before the mid-eighteenth century.

### Résumé

Une copie almohade du *Kitāb al-ağānī* à Sanaa

Cette note présente un manuscrit tout juste redécouvert, venant de l'Ouest musulman et actuellement conservé à Dār al-maḥṭūṭāt, Sanaa. Il s'agit d'une bonne copie du troisième volume du *Kitāb al-ağānī*, probablement effectuée en al-Andalus à la fin du xii<sup>e</sup> s. Les inscriptions sur sa page de titre nous permettent de le relier à la bibliothèque d'un Prince almohade, Abū Zakariyā' Yahyā (vivant en 585/1190), puis à deux autres propriétaires. On peut soutenir que le manuscrit s'est trouvé à Marrakesh, sans doute plusieurs siècles, avant de parvenir au Yémen, peut-être dès avant le milieu du xviii<sup>e</sup> s.

### الخلاصة

نسخة موحدية لكتاب الأغاني في دار المخطوطات بصنعاء

تقدم هذه المقالة الصغيرة مخطوطة أعيد اكتشافها من الغرب الإسلامي اليوم في دار المخطوطات بصنعاء. إنها نسخة جيدة من المجلد الثالث من كتاب الأغاني، الذي يُرجح أنه تم نسخه في الأندلس في أواخر القرن الثاني عشر الميلادي، تسمح

---

<sup>1</sup> The authors would like to thank warmly the staff of Dār al-maḥṭūṭāt for providing us with high resolution images of the manuscript for publication, allowing us to complete our reading of its marginal notes. Special acknowledgments are due to Hamdi al-Razihi, Dār al-maḥṭūṭāt, for his constant help and the useful information he was willing to share with us. Without their help, this article would not have come to fruition.

لنا الكتبات الموجودة على صفحة العنوان بريطها بمكتبة الأمير المودي أبو زكريا يحيى (كان حياً سنة 585 هـ/1190 م) وانتقلت ملكيته بعد ذلك إلى مالكين آخرين. يمكن القول إن الخطوط تم حفظها في مدينة مراكش، ربما لعدة قرون، قبل إحضارها إلى اليمن، وربما حدث ذلك قبل منتصف القرن الثامن عشر.

## Keywords

*Kitāb al-ağānī* — Mağribī script — al-Andalus — 12th century — Almohads — Sanaa — Dār al-maḥṭūṭāt

## Mots-clés

*Kitāb al-ağānī* — écriture maghrébine — al-Andalus — xii<sup>e</sup> s. — Almohades — Sanaa — Dār al-maḥṭūṭāt

### الكلمة الرئيسية

كتاب الأغاني — الخط المغربي — الأندلس — القرن الثاني عشر الميلادي — الموحدون — صنعاء — دار المخطوطات

## I. Introduction

The Dār al-maḥṭūṭāt in Sanaa houses an important paper codex, in relatively good conditions, written in an elegant Maghribī round script. It contains the third volume of the *Kitāb al-ağānī*, the encyclopaedic collection of poems and songs attributed to Abū al-Faraḡ ‘Alī b. Ḥusayn al-İṣfahānī (284/897–356/967). The Dār al-maḥṭūṭāt acquired the manuscript in 1986, allegedly from the private library of a family of Yemeni scholars who had owned it for more than 150 years.



III. 1. Ms. Sanaa, Dār al-maḥṭūṭāt, the third vol. of the *Kitāb al-ağānī*,  
the encyclopaedic collection of poems and songs attributed to  
Abū al-Faraḡ al-Isfahānī (284/897–356/967), title page with table of contents.

## II. Physical description of the manuscript

The manuscript consists of 184 folios measuring  $28.5 \times 20$  cm. The text is neatly arranged in 27 lines per page, almost fully vocalised, with chapter headings highlighted in a bolder script. The margins are ample and largely devoid of annotations, and the current page measurements may reflect the original size of the folios. The binding, however, is not original, and was probably added in Yemen in the eighteenth or nineteenth century. The text box of each page is lightly scored in dry point to its left and right. Catchwords are only sparsely used, and they appear to have been added by a later hand.

Some folios within the Sanaa *Ağānī* present clearly visible zigzag marks, namely scratches running from the upper to the lower inner margin of the page, traced with a pointed tool during the paper production process, after the sheet was lifted off the mould.<sup>2</sup> It is believed that such marks were employed on particularly thick paper sheets to make the gutter area of the quires thinner and more foldable, and therefore minimise the difference between the thickness of the fore edge and the spine of the text block.<sup>3</sup> In fact, the zigzag marks of the Sanaa *Ağānī* run very close to the folds of the bifolia. In

<sup>2</sup> On zigzag marks see A. Gacek, *Arabic Manuscripts: a Vademeum for Readers*, 2009, p. 297.

<sup>3</sup> J.-L. Estève, “Le zigzag dans les papiers arabes. Essai d’explication”, 2001, pp. 40–49.

other manuscripts, however, the zigzag marks are not always found near the folds, and some specialists have suggested that they may simply represent some sort of workshop trademark.<sup>4</sup>

Zigzag marks commonly appear in manuscripts copied between the twelfth and the fourteenth century in al-Andalus, but also in some North African cities that plugged into Andalusī scribal practices, such as Ceuta.<sup>5</sup> Palaeographically, the Sanaa *Ağānī* can be attributed to the second half of the twelfth century and compared with another undated but roughly contemporary codex in the Bibliothèque nationale de France (BnF, ms. Arabe 3298), containing the sixth volume of the same work.<sup>6</sup> The script is an elegant and poised bookhand, featuring a number of mannered traits that include the perfectly oval body of *sād* and *dād*; the stretched horizontal strokes of final *bā'*, *tā'*, and *tā'*; the semicircular bowls of final and isolated *nūn*, *lām*, *yā'* and *alif maqsūra*; the elongated and flattened body of initial and medial *kāf*; the long and neatly curled tail of final *mūm*.

Although lacking the final folio(s) with the original colophon [Ill. 3], the Sanaa *Ağānī* has miraculously preserved its title page. Just like in the BnF *Ağānī*, the title of work is followed by a table of contents, here arranged in two parallel columns. In the empty margins around it, and at the top of the page above the title, several ownership notes (some of which erased and illegible) yield important information about the manuscript's history [Ill. 1].

---

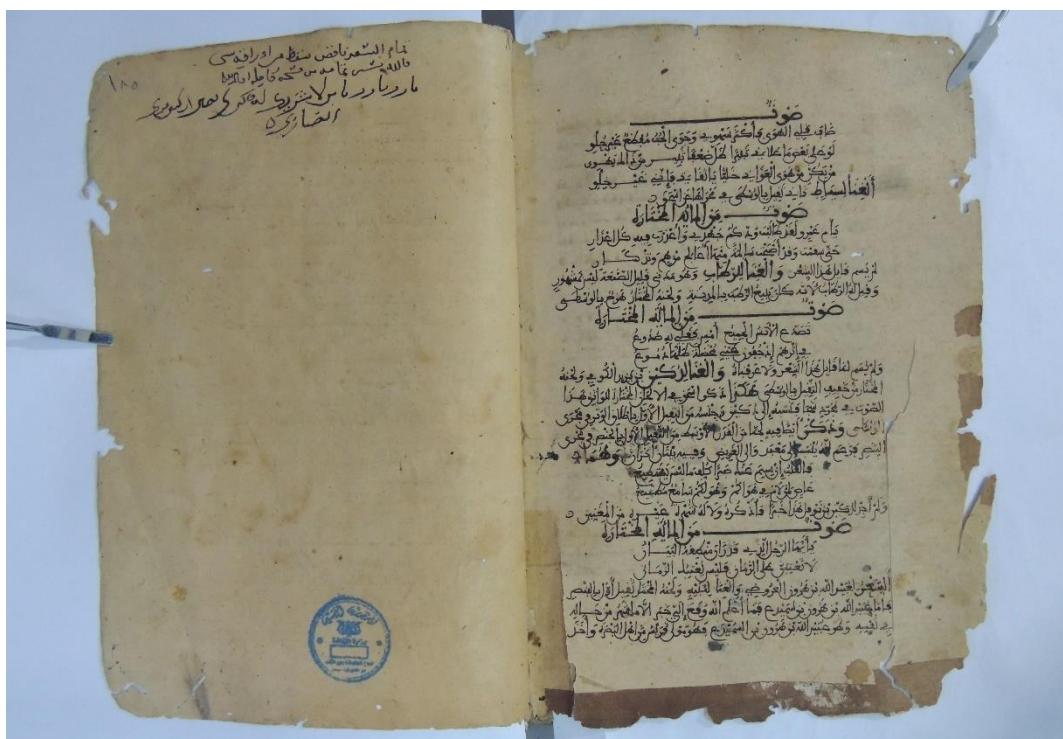
<sup>4</sup> M.-T. Le Léannec-Bavavéas, "Zigzag et filigranes sont-ils incompatibles ? Enquête dans les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France", 1999, pp. 124–125.

<sup>5</sup> U. Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West. Maghribī Round Scripts and the Andalusī Identity*, 2022, p. 192.

<sup>6</sup> On Maḡribī round scripts in the twelfth century, see U. Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West*, 2022, pp. 171–294. The BnF *Ağānī* can be consulted online at <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc31195t>.



Ill. 2. Ms. Sanaa, Dār al-maḥṭūṭāt, the third vol. of the *Kitāb al-ajānī*, the encyclopaedic collection of poems and songs attributed to Abū al-Faraḡ al-Isfahānī (284/897–356/967), *incipit*.



Ill. 3. Ms. Sanaa, Dār al-maḥṭūṭāt, the third vol. of the *Kitāb al-ajānī*, the encyclopaedic collection of poems and songs attributed to Abū al-Faraḡ al-Isfahānī (284/897–356/967), end of the manuscript.

### III. Ownership marks

Above the title of the Sanaa *Ağānī*, written in a slightly faded brown ink, we can read the words *li-Yahyā ibn sayyidinā amīr al-mu'minīn ibn sayyidinā amīr al-mu'minīn 'afā Allāh 'anhu wa-jafara lahu*, “for Yahyā, son of our lord the commander of the faithful, son of our lord the commander of the faithful, may God forgive and pardon him” [Ill. 1]. Since *amīr al-mu'minīn* was the title used in the twelfth century by the Almohad caliphs, this note indicates that the book belonged at some point to an Almohad prince (*sayyid*) named Yahyā, a son of the second Almohad caliph Abū Ya'qūb Yūsuf (r. 558/1163–580/1185). This owner can be identified with Abū Zakariyā' Yahyā, who was governor of Béjaïa in the early 1190s.<sup>7</sup> Immediately below is a line of poetry: *Irğab ilā al-raḥmān' ya man ra'ā/hattī an ya fiwā an kātibih* (“O you who see my calligraphy, beseech the Merciful/that he may forgive him who penned it”). Both texts—the ownership note of the Almohad prince, and the poetic verse—were written by the same hand in Mağribī *tulut*, a calligraphic style that imitates the Arabic scripts of the eastern Mediterranean.<sup>8</sup> The exact same style and line of poetry was used by a *warrāq* and scholar from Córdoba, Ahmad b. Yūsuf al-Qaysī (513/1119–582/1186), on the title pages of several manuscripts that he copied or collated for the Almohad prince Abū al-Rabī' Sulaymān b. 'Abd Allāh b. 'Abd al-Mu'min (d. 604/1207), the first cousin of Abū Zakariyā' Yahyā.<sup>9</sup> Ahmad al-Qaysī seems to have worked for some time as personal librarian to Abū al-Rabī' Sulaymān, possibly in Murcia and elsewhere, and to have used this line of poetry as his personal signature.<sup>10</sup> We also know that Ahmad al-Qaysī moved from al-Andalus to Marrakesh in the second part of his life, and that he died and was buried in the Almohad capital. The Sanaa *Ağānī* suggests that he also worked for at least another Almohad prince, Abū Zakariyā' Yahyā, whose name he inscribed on the manuscript's title page. Interestingly, the BnF *Ağānī* also belonged to an Almohad prince, as can be deduced from a note on its title page reading ... *ibn amīr al-mu'minīn ibn amīr al-mu'minīn ibn amīr al-*

<sup>7</sup> A. Huici Miranda, *Historia política del Imperio Almohade*, 1956–1957, vol. 2, p. 627.

<sup>8</sup> On Mağribī *tulut* see U. Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West*, 2022, pp. 251–255.

<sup>9</sup> On Ahmad b. Yūsuf al-Qaysī see the online database PUA (Prosopografía de los ulemas de al-Andalus), id. 2101, at <https://www.eea.csic.es/pua/>. On his activity as copyist and calligrapher, see U. Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West*, 2022, pp. 206–208. The most complete biography of Abū al-Rabī' Sulaymān can be found in the introduction to the edition of his poems: *Diwān Abī al-Rabī' Sulaymān ibn 'Abd Allāh al-Muwāḥhid*, 1969, pp. 4–14. Although Abū al-Rabī' is best known as governor of Tlemcen and Siġlmasa towards the end of his life, a later source mentions that he had previously been appointed governor of Seville, Murcia, and Córdoba. Averroes dedicated to Abū al-Rabī' Sulaymān his commentary on the *Urğuzāfi al-ṭibb* by Ibn Sīnā: see L. Benjelloun-Laroui, *Les bibliothèques au Maroc*, 1990, p. 29.

<sup>10</sup> Other manuscripts bearing the same line of poetry on their title pages are in Istanbul, Süleymaniye Library, Köprülü collection, mss Fazıl Ahmet Paşa 347 and 349 (a multi-volume copy of *Al-tamhīd li-mā fi al-Muwatṭa'* by Abū 'Umar Yūsuf Ibn 'Abd al-Barr al-Namārī al-Qurṭubī); Rabat, National Library of the Kingdom of Morocco, ms. 586 J (a copy of Muslim's *Ṣaḥīḥ*); and a copy of the *Maṣyāḥa* of 'Abd Allāh b. Wahb al-Qurašī currently held in a private collection in Rabat.

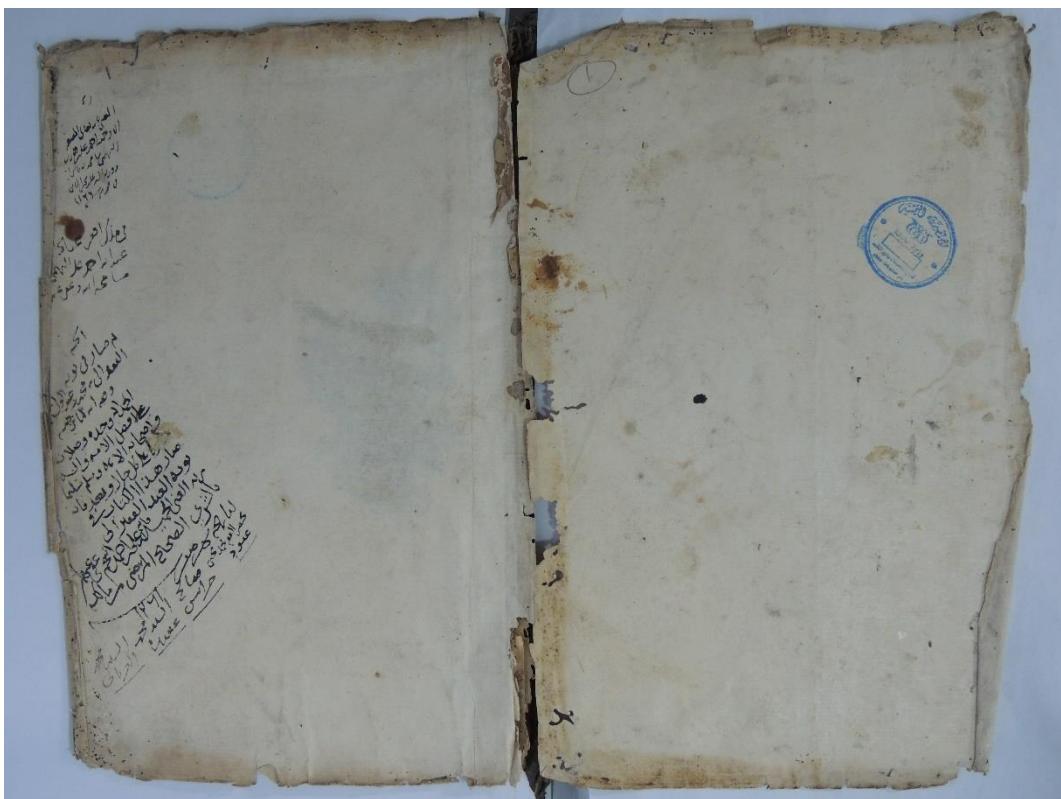
*mu'minīn* ..., traced in large Mağribī *tulut*.<sup>11</sup> In this case, the owner was a son of the third Almohad caliph, Abū Yūsuf Ya'qūb al-Mansūr (r. 580/1185–595/1198).

Between the title and the table of contents of the Sanaa *Ağānī* are two more ownership statements written in Mağribī *tulut* [Ill. 1]. The first reads: *tumma li-'Abd Allāh ibn al-sayyid Abī al-Ḥasan ibn sayyidinā Abī Ḥafṣ ibn sayyidinā* ... This note indicates that, at some point in the first half of the thirteenth century, the manuscript passed from the library of Abū Zakariyā' Yaḥyā to that of his younger relative 'Abd Allāh, another Almohad prince whose grandfather had been the powerful emir Abū Ḥafṣ, brother of the second caliph Abū Ya'qūb Yūsuf. It is likely that, by this time, the manuscript was in Marrakesh, the only major city that the Almohads were able to keep under their direct control during the final decades of their rule. The second ownership statement reads: *tumma li-'Abd Allāh Muḥammad ibn Yūnus ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Rahmān al-Hintātī*. This unknown figure belonged to the Hintāta Berber confederation of the High Atlas, known for their military support of the Almohad movement. The Hintāta remained close allies to the Almohad caliphs until the end of the dynasty in 668/1269, and during the following three centuries they exerted considerable power on the region of Marrakesh.<sup>12</sup> It is therefore possible, if not probable, that the Sanaa *Ağānī* remained in Marrakesh throughout the thirteenth century and beyond.

---

<sup>11</sup> <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11002792v/f4.item>.

<sup>12</sup> P. de Cenival, "Les émirs des Hintāta, « rois » de Marrakech", 1937, pp. 245–257. This ownership mark refers no doubt to one of the *awlād Yūnus*, the branch of the Hintāta clan that, after the fall of the Almohads, pledged allegiance to the Marinid sultans.



Ill. 4. Ms. Sanaa, Dār al-maḥṭūṭāt, the third vol. of the *Kitāb al-ağānī*, the encyclopaedic collection of poems and songs attributed to Abū al-Farağ al-İsfahānī (284/897–356/967), Yemeni ownership marks.

On the second fly-leaf before the title page are three additional notes, most likely added in Yemen [Ill. 4]. The lowest one is also the most legible: in it, a Yemeni hand recorded that Qāsim b. ‘Alī b. Ahmād bought the manuscript in şafar 1261/1845, under the legal supervision of a *faqīh* and two witnesses. The two other notes above it are earlier. The upper one is dated muharram 1166/1753, and it mentions a certain Ahmād b. ‘Alī b. ... al-Tihāmī. The middle note mentions the subsequent owner of the book, namely his son ‘Abd Allāh b. Ahmād b. ‘Alī al-Tihāmī. The first ownership note confirms the presence of the manuscript in Yemen in the first half of the nineteenth century, while the second note indicates that it belonged to individuals of the same family from the Tihāma, along the Red Sea coast, as early as the first half of the eighteenth century.

On the basis of published catalogues of libraries in and outside Yemen, other manuscripts containing the *Kitāb al-ağānī* seem to have circulated in Yemen. In the Caprotti collection of the Ambrosiana Library, Milan, extracts from the *Ağānī* are preserved in ff. 21b–50a of an undated *safīna* containing an anthology of poetry, measuring 12 × 17 cm.<sup>13</sup> *Safīnas* are a kind of *mağmū‘* and book format well-attested in Yemen,<sup>14</sup> but

<sup>13</sup> O. Löfgren & R. Traini, *Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, 1981, vol. 2, cat. 374.ii, C 118, pp. 178–179.

<sup>14</sup> J. Dufour & A. Regourd, “Les safinas yéménites”, 2020.

for some reason, this *safīna* was described by Oscar Löfgren & Renato Traini as written by a “Persian hand”. Other manuscripts indicate that the *Kitāb al-ağānī* was known and copied in Yemen. Several examples are preserved in the Staatsbibliothek zu Berlin, e.g. Ms. Landberg 370, datable to circa 600/1203 (*non vidi*, according to the catalogue), Ms. Glaser 95 (circa 1100/1688); Ms. Glaser 246, (circa 1250/1834) or in Munich, Bayerische Staatsbibliothek München, Ms. Glaser, Cod.arab. 1263 (1087/1676). This suggests a sustained interest in al-İsfahānī’s work among Yemeni readers over the centuries, and explains the presence of an early manuscript such as the Sanaa *Al-ağānī* among the books belonging to successive members of a family from the Tihāma during the eighteenth-century<sup>15</sup>.

#### IV. Conclusion

The interest shown by the Almohad ruling élites in the *Kitāb al-ağānī*, as demonstrated by both the Sanaa and the BnF manuscripts, was likely due to the prestige attached to this fundamental work of *adab* in al-Andalus and the Mağrib. It is worth remembering here that the Umayyad caliph al-Hakam II (r. 350/961–366/976) went to extraordinary lengths to acquire a copy of the *Kitāb al-ağānī* directly from its author, and to have it shipped to Córdoba from Iraq.<sup>16</sup> Two centuries later, the Almohads considered themselves heirs to the Umayyad caliphs of Córdoba, and they keenly emulated their literary inclinations and patronage. A thorough examination of the Sanaa *Ağānī* codex will no doubt yield significant palaeographic and codicological data that will improve our understanding of Andalusī and Mağribī manuscript culture during the twelfth century. For the moment, it has been possible to connect one more manuscript to the activity of the Cordovan scholar and *warrāq* Ahmed b. Yusuf al-Qaysī, and to the libraries of not one, but two Almohad princes.

#### Bibliography

##### Manuscripts

- Berlin, Glaser 95, ca. 1100/1688, Abū al-Farağ al-İsfahānī, *Kitāb al-ağānī*,  
[https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book\\_manuscript\\_00006509](https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book_manuscript_00006509)
- Glaser 246, ca. 1250/1834, Abū al-Farağ al-İsfahānī, *Kitāb al-ağānī*,  
[https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book\\_manuscript\\_00005714](https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book_manuscript_00005714)
- Landberg 370, ca. 600/1203, Abū al-Farağ al-İsfahānī, *Kitāb al-ağānī*,  
[https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book\\_manuscript\\_00007027](https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE1Book_manuscript_00007027)

<sup>15</sup> At least another book by Abū al-Farağ al-İsfahānī was known in Yemen, *Aḥbār maqātil walad Abī Ṭālib*, but obviously for its religious, sh'i content, see the copy dated al-ḥar yawm rağab 1055/19 September 1645, extant in Sanaa in: A. 'Abd al-R. al-Ruqayḥī, 'Abd A. M. al-Ḥibṣī & 'A. W. al-Ānisī, *Fihris maḥṭūtāt Maktabat al-Ğāmi‘ al-kabīr – Sanaa*, 1404/1984, vol. 4, pp. 1731–1732, ms. n° 2154.

<sup>16</sup> Al-Maqqarī (d. 1632). *Nafḥi al-ṭib min ḡuṣn al-Andalus al-raṭib*, 1968, vol. 1, p. 386.

Istanbul, Süleymaniye Library, Köprülü collection, mss Fazıl Ahmet Paşa 347 and 349, Abū ‘Umar Yūsuf Ibn ‘Abd al-Barr al-Namarī al-Qurṭubī, *Al-tamhīd li-mā fī al-Muwaṭṭa’*.

Milan, Biblioteca Ambrosiana, ms. C 118, Abū al-Farağ al-İsfahānī, extracts from *Kitāb al-ağānī*.

Munich, Bayerische Staatsbibliothek München, Glaser’s coll., Cod.arab 1263, Abū al-Farağ al-İsfahānī, *Kitāb al-ağānī*,  
[https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE12Book\\_manuscript\\_00000487](https://mymssportal.dl.uni-leipzig.de/receive/DE12Book_manuscript_00000487)

Paris, Bibliothèque nationale de France (BnF), ms. Arabe 3298, Abū al-Farağ al-İsfahānī, *Kitāb al-ağānī*, <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc31195t>

Rabat, National Library of the Kingdom of Morocco, ms. 586 J, *Şahīh Muslim*.

Rabat, private collection, ‘Abd Allah b. Wahb al-Qurašī, *Maṣyāḥa*.

### Printed sources

Abū al-Rabī‘ Sulaymān al-Muwahhid (d. 1207), *Dīwān Abī al-Rabī‘ Sulaymān ibn ‘Abd Allāh al-Muwahhid*, ed. Muḥammad al-Ṭanqī et al., Rabat, Ğāmi‘at Muḥammad al-Ḥāmis, 1969.

Al-Maqqarī (d. 1632), *Nafḥ al-ṭīb min ḡusn al-Andalus al-raṭīb*, ed. İhsān ‘Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, 1968, 8 vols.

### Catalogues & studies

Benjelloun-Laroui, Latifa. 1990. *Les bibliothèques au Maroc*, Paris, Maisonneuve & Larose.

Bongianino, Umberto. 2022. *The Manuscript Tradition of the Islamic West. Maghribi Round Scripts and the Andalusī Identity*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

De Cenival, Pierre. 1937. “Les émirs des Hintāta, « rois » de Marrakech”, *Hespéris* 24/4, pp. 245–257.

Dufour, Julien & Anne Regourd. 2020. “Les safinas yéménites”, in: Frédéric Bauden & Élise Franssen (eds), *In the Author’s Hand: Holographs and Authorial Manuscripts in the Islamic Handwritten Tradition*, Leiden, Brill, pp. 323–435.

Estève, Jean-Louis. 2001. “Le zigzag dans les papiers arabes. Essai d’explication”, *Gazette du livre médiéval* 38, pp. 40–49.

Gacek, Adam. 2009. *Arabic Manuscripts: a Vademecum for Readers*, Leiden/Boston, Brill.

Huici Miranda, Ambrosio. 1956–1957. *Historia política del Imperio Almohade*, Tetuán, Editora Marroquí, 2 vols.

Le Léannec-Bavavéas, Marie-Thérèse. 1999. “Zigzag et filigranes sont-ils incompatibles ? Enquête dans les manuscrits de la Bibliothèque nationale de France”, in: Monique Zerdoun Bat-Yehouda (ed.), *Le papier au Moyen Âge : histoire et techniques*, Turnhout, Brepols, pp. 119–134.

Löfgren, Oscar & Renato Traini. 1981. *Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*. Vol. 2: *Nuovo fondo: series A-D (Nos 1-830)*, Vicenza, Neri Poza.

Al-Ruqayḥī, Aḥmad ‘Abd al-Razzāq, ‘Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibṣī & ‘Alī Wahhāb al-Ānisī. 1404/1984. *Fihris maḥṭūtāt Maktabat al-Ǧāmi‘ al-kabīr – Sanaa*, Sanaa, al-Ǧumhūriyya al-‘arabiyya al-yamaniyya, Wizārat al-awqāf wa-al-iršād, 4 vols.

**AL-MAHRI'S *MIR'ĀT AL-SALĀK LI-KURĀT AL-AFLĀK*:**  
**A 16TH-CENTURY YEMENI NAVIGATOR'S REFLECTIONS**  
**ON ASTRONOMICAL KNOWLEDGE**

Eric Staples

(Zayed University; College of Humanities and Social Sciences, Abu Dhabi, UAE),

Juan Acevedo & Inês Bénard

(Centro Interuniversitário de História das Ciências e da Tecnologia, Faculdade de Ciências, Universidade de Lisboa, 1749-016 Lisboa, Portugal)<sup>1</sup>

## Abstract

The sixteenth-century Yemeni navigator Sulaymān al-Mahrī is one of the two main Arab authors writing on maritime navigation in the Indian Ocean in the early modern and pre-modern periods. While he is generally known to have written five treatises on various aspects of the navigational sciences, he is also in fact the author of a sixth work, entitled *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* (Mirror of Travellers into the Heavenly Spheres). Unlike his other works, *Mir'āt al-salāk* is an introduction to astronomical concepts and practices that has previously been largely ignored by scholars on the subject. This article provides an introductory discussion of this text, situating it within its broader literary context, both within previous astronomical literature as well as the corpus of al-Mahrī's other navigational works. It presents the ninth chapter of the work in particular in order to explore al-Mahrī's familiarity with historical mathematical astronomical practices. Collectively, the work is an interesting textual example of the connection between navigational and mathematical astronomical knowledge.

## Résumé

La *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* d'al-Mahrī : les réflexions sur le savoir astronomique d'un navigateur yéménite du XVI<sup>e</sup> s.

Le navigateur yéménite du XVI<sup>e</sup> s. Sulaymān al-Mahrī est l'un des deux auteurs arabes importants qui ont écrit sur la navigation dans l'océan Indien au début de la période moderne et prémoderne. Alors que cinq traités sur des aspects variés des sciences de la navigation sont généralement reconnus à son actif, il est l'auteur, en fait, d'une sixième oeuvre intitulée *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* (Miroir des voyageurs dans les sphères célestes). À la différence de ses autres œuvres, *Mir'āt al-salāk* est une introduction à des concepts et pratiques astronomiques qui n'ont pas été traités par les spécialistes du sujet. Cet article propose une première discussion de ce texte d'al-Mahrī en le situant dans les contextes plus larges de la littérature astronomique qui le précède et du corpus formé par les textes de navigation sous sa plume. Il en présente en particulier le chapitre 9, afin d'explorer la familiarité qu'al-Mahrī pouvait avoir à l'égard de l'histoire des pratiques de l'astronomie mathématique. Au total, on a là un exemple textuel notable de la connexion entre connaissance navigationnelles et astronomie mathématique.

---

<sup>1</sup> The RUTTER project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No. 833438). Financed through Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT), I.P./MCTES, by Portuguese public funds (PID-DAC): UIDB/00286/2020 and UIDP/00286/2020.

## الخلاصة

مرأة السلاك لكرة الأفلاك للمهري: أفكار تعاكس معرفة في علم الهيئة للاح يبني من القرن السادس عشر ميلاديا الملاح البيني سليمان المهري من القرن السادس عشر يعتبر واحدا من إثنين من المؤلفين العرب الرئيسيين الذين كتبوا عن الملاحة البحرية في المحيط الهندي في أوائل العصر الحديث وما قبل الحديث. وفي حين أنه من المعروف أن له خمس مؤلفات حول جوانب مختلفة من العلوم البحرية، إلا أن له في الواقع مؤلف آخر مهم، وهو السادس في قائمة مؤلفاته، وعنوانه: مرأة السلاك لكرة الأفلاك. وهذا الكتاب على عكس أعماله الأخرى، فهو عبارة عن مقدمة في علم الفلك يشتمل على بعض المفاهيم والمارسات الفلكية التي تجاهلها الباحثين في السابق حول هذا الموضوع. هذا المقال (البحث) يبدأ النقاش على هذا الصنف، ويضعه في سياقه المصفي الأوسع، سواء في الأديبات الفلكية السابقة عليه أو ضمن مجموعة الكتب الملاحية الأخرى للمهري. ويقدم بالخصوص على الفصل التاسع من هذا العمل، لنستكشف مدى معرفة المهري بالمارسات الفلكية الرياضية التاريخية. وبشكل عام، يزودنا هذا العمل بمثال حي عن العلاقة بين المعرفة الفلكية الملاحية والرياضية.

## Keywords

Navigation — Islamic astronomy — Indian Ocean — Sulaymān al-Mahrī — Indian Circle — The Qibla — Mathematical astronomy — Folk astronomy — *'ilm al-hay'a*

## Mots-clés

Navigation — astronomie islamique — océan Indien — Sulaymān al-Mahrī — cercle indien — *qibla* — astronomie mathématique — astronomie populaire — *'ilm al-hay'a*

## الكلمات الرئيسية

علم الملاحة — علم الفلك الإسلامي — المحيط الهندي — سليمان المهري — الدائرة الهندية — القبلة — علم الفلك الرياضي — فن الملاحة المؤثر — علم الهيئة

## I. Introduction

The most important body of literature to date for better understanding pre-modern navigational knowledge and practices in the Indian Ocean has been a corpus of Arabian navigational texts written in the fifteenth and sixteenth centuries. The two authors that produced these works, Sulaymān al-Mahrī (d. ca 1550) and Ahmad b. Māġid (d. ca. 1500), were both practicing navigators originally from the Arabian Peninsula. Collectively, they composed a series of didactic poems and prose treatises that document the diverse methods navigators used to cross vast expanses of ocean. This literature unearths an incredibly rich and sophisticated body of knowledge that includes stellar compass rhumbs, star-altitude measurements, longitudinal distance measurements and much

more.<sup>2</sup> Although Ahmād b. Māġid has received the majority of the focus in the relevant academic literature, the Yemeni navigator Sulaymān al-Mahrī also produced an important body of work in the first half of the sixteenth century. He is traditionally known to have written five treatises in total that varied from short theoretical works on calendar conversions and navigational theory to longer and more comprehensive rutters describing routes throughout the Indian Ocean. However, he is also the author of a sixth work that has been previously largely ignored by the main scholars working on Indian Ocean navigation. This work, entitled *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* (Mirror of Travellers into the Heavenly Spheres), is extant in a manuscript in the Yale Library and focuses on a variety of astronomical topics. As such, it provides an invaluable connection between the often distinct fields of mathematical astronomy and maritime navigation.

## II. Al-Mahrī: His Life and Works

Sulaymān b. Ahmād b. Sulaymān al-Mahrī was a navigator and author of navigational treatises originally from Šihr, Yemen, in the Hadramawt. As his name indicates, al-Mahrī was a member of the Mehri or Mahra tribe that predominates in significant parts of Southern Arabia. The exact dates of his birth and death are not known. The Ottoman admiral Seydi 'Alī Çelebī (also known as Seydi Ali Reis or Kātib-i Rūmī), when writing his navigational work *El-muhit fi ilm el-eflak ve'l-ebhur* (Book of the Ocean on the Science of the Spheres and the Seas) in 1554, provides a date of 917/1511 for one of al-Mahrī's treatises entitled *Al-'umda al-mahrīyya fi ḥabat al-'ulūm al-baḥriyya*. The admiral makes it clear that al-Mahrī was no longer alive by the time Çelebī was writing his work, so it is assumed that the Yemeni navigator was born in the second half of the fifteenth century and passed away in the first half of the sixteenth century.<sup>3</sup> Unfortunately, we know almost nothing about the navigator's life other than the few concrete biographical details detailed above on his place of origin and an approximation of the time in which he lived. His true legacy was not his life story, but rather the navigational treatises that he left behind and which are still extant. He is the author of the following works:

1. *Al-'umda al-mahrīyya fi ḥabat al-'ulūm al-baḥriyya* (The Reliable Mahrī Treatise on the Exactitude of Maritime Sciences; hereafter referred to as the '*Umda*). This is al-Mahrī's most well-known work. As mentioned previously, Çelebī stated that it was written in

<sup>2</sup> Ibn Māġid's works are found in the following: G. Ferrand, *Instructions nautiques*, 1921–1928; A. Ibn Māġid, *Talāt rāḥmanğāt*, 1957; id., *Kitāb al-fawā'id*, 1971; A. Ibn Māġid, *Aḥmad Ibn Māġid*, 2010. English translations are found in G.R. Tibbetts, *Arab Navigation*, 1981 (a translation and extensive commentary of *Kitāb al-fawā'id*), I. Khoury, *Al-sufalīyya*, 1983 (a translation of the poem of the same name). Al-Mahrī's works are published in the following printed editions: G. Ferrand, *Instructions nautiques*, 1921–1928; S. al-Mahrī, *Al-'umda al-mahrīyya*, 1970a; id., *Al-minhaż al-fāhir*, 1970b; id., *Risālat qīlādat al-ṣūmūs*, 1972. A Russian translation of *Al-'umda al-mahrīyya* is found in T.A. Shumovsky, *Mahrīan Base*, 2011. For a more detailed review of these sources, as well as the relevant secondary source literature, see J. Acevedo & I. Bénard, *Indian Ocean Arab Navigation Studies. Vol. 2: RUTTER Technical Notes*, 2020.

<sup>3</sup> G. Ferrand, *Instructions nautiques*, 1921–1928; G.R. Tibbetts, *Arab Navigation*, 1981, pp. 141–143; S. al-Mahrī/T.A. Shumovsky, *Mahrīan Base*, 2011, pp. 255ff.; P. Lunde, "Sulaymān al-Mahrī", 2013a, pp. 61–62; E. Staples, "Navigation in Islamic Sources", 2017, p. 228.

917/1511. It is composed of seven chapters focused on different aspects of Indian Ocean navigation, including the fundamental principles, celestial bodies, courses, the stellar compass rhumbs (*al-ahnān*), island navigation, astral height measurements, and the most well-known navigational routes. This is considered by most scholars on the subject to be his clearest and most important work. Versions of this text survive in five different manuscripts: Paris (Arabe 2559), Leiden (Or. 8660), Yale (Landberg ms. 401), Bahrain and Peshawar.<sup>4</sup> One critical edition has also been published, as well as a Russian translation of the text which includes the facsimile of the Paris manuscript and critical textual annotations of the manuscript variations.<sup>5</sup>

2. *Minhāj al-fāhir fī 'ilm al-bahr al-zāhir* (The Precious Method on the Science of the Deep Sea). Similar to the *'Umda*, this work is also divided into seven chapters with a short conclusion. This appears to have been written after the *'Umda* and occasionally provides corrections and more accurate details regarding information originally found in the *'Umda*. Certain chapters also go into more depth on certain topics, such as east-west distance measurements (*masāfa*), the practice of *taraffa/tirfa* (latitude-azimuth-distance coefficient),<sup>6</sup> and the use of marine life for navigation. This work is found in six manuscripts located in Paris (Arabe 2559), Leiden (Or. 8660), Yale (Landberg ms. 401), Bahrain, Oman (3910) and Peshawar respectively, as well as one critical Arabic edition published in 1972.<sup>7</sup>

3. *Qilādat al-śumūs fī 'ilm al-tawāriḥ* (The Necklace of the Suns on the Science of Chronology). This is a short treatise, only three folios in length. It provides navigators with the mathematical formulas necessary to convert dates for the calendars used by navigators in the Indian Ocean at the time. These calendars include the solar Persian Nayruzi, Byzantine and Coptic calendars, as well as the lunar Islamic calendar, calendrical systems which were important for calculating the correct sailing dates for departure in relation to the monsoons. This text is only found in Paris manuscript Arabe 2559, and was published in Arabic in Ibrahim Khoury's series on al-Mahrī's works in 1972.<sup>8</sup>

4. *Tuhfat al-fuħūl fī tamhīd al-uṣūl* (The Worthy Men's Gift on the Introduction to Navigational Principles). This is another relatively short work, six to seven folios in length depending on the manuscript. It is primarily a theoretical text that succinctly explains the main principles of navigational science at the time. It is found in two manuscripts: Paris

<sup>4</sup> For more detail on the relevant manuscripts, see J. Acevedo & I. Bénard, *Indian Ocean Arab Navigation Studies. Vol. 2: RUTTER Technical Notes*, 2020. For more detail on the relevant manuscripts, see J. Acevedo & I. Bénard. *Indian Ocean Arab Navigation Studies Towards a Global Perspective: Annotated Bibliography and Research Roadmap. Vol. 2: RUTTER Technical Notes*, 2020, pp. 8–12.

<sup>5</sup> A facsimile copy of the Paris manuscript is available in G. Ferrand, *Instructions nautiques*, vol. 2, 1925. A printed critical Arabic edition is available in S. al-Mahrī, *Al-'umda al-mahrīya*, 1970a. The Russian translation of the work is found in T.A. Shumovsky, *Mahrīan Base*, 2011.

<sup>6</sup> See F. Pimenta, "Astronomy and Navigation", 2015, p. 56.

<sup>7</sup> Facsimile copy of Paris manuscript: S. al-Mahrī/G. Ferrand, *Instructions nautiques*, vol. 2, 1925. Printed critical Arabic ed.: S. al-Mahrī/I. Khoury, *Minhāj al-fāhir fī 'ilm al-bahr al-zāhir*, 1970b.

<sup>8</sup> Facsimile copy of Paris manuscript: G. Ferrand, *Instructions nautiques*, 1925, vol. 2. Printed critical Arabic ed.: S. al-Mahrī, *Risālat Qilādat al-śumūs*, 1972.

(Arabe 2559) and Yale (Landberg ms. 401), and was also published in Khoury's edition in 1972.<sup>9</sup>

5. *Šarḥ Tuḥfat al-fuhūl fi tamhīd al-uṣūl* (A Commentary on the *Worthy Men's Gift on the Introduction to Navigational Principles*). As the name implies, this is a commentary on the short work, *Tuḥfat al-fuhūl*, described above. Al-Mahrī apparently felt the need to expand this short work in order to better help navigators at the time. The general structure and format follow a popular literary genre of commentary particularly popular in the Islamic sciences. Although Gerald Randall Tibbets was critical of this text,<sup>10</sup> it provides valuable information and explanations regarding key concepts and cultural influences in navigational knowledge at the time. Similar to the short text (*Tuḥfat al-fuhūl*) it is commenting on, it is only found in the Paris (Arabe 2559) and Yale (Landberg ms. 401) manuscripts, as well as Khoury's 1972 edition.<sup>11</sup>

6. *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* (Mirror of Travelers into the Heavenly Spheres). This treatise on astronomical topics is a little-known work only found in the Yale manuscript (Landberg ms. 401).

As can be seen in the list above, most works by Sulaymān al-Mahrī have been preserved in more than one of the extant collections, such as those in the Paris manuscript (Arabe 2559) or the Leiden manuscript (Or. 8660). There are only two works for which at the moment we only have one copy, and it is remarkable that these are precisely his two more astronomical works, namely the *Qilādat al-šumūs*, and the *Mir'āt al-salāk*. The *Qilāda* is found in one of the Paris nautical codices (Arabe 2559) and, along with most of al-Mahrī's works, it was edited and published by Khoury in Damascus in 1971/1972.<sup>12</sup> The *Mir'āt al-salāk*, however, has never been edited or published before. This text, which has been either ignored or not discussed in any serious depth in any of the previous literature, is the focus of the present article.

### III. The Manuscript (Landberg ms. 401)

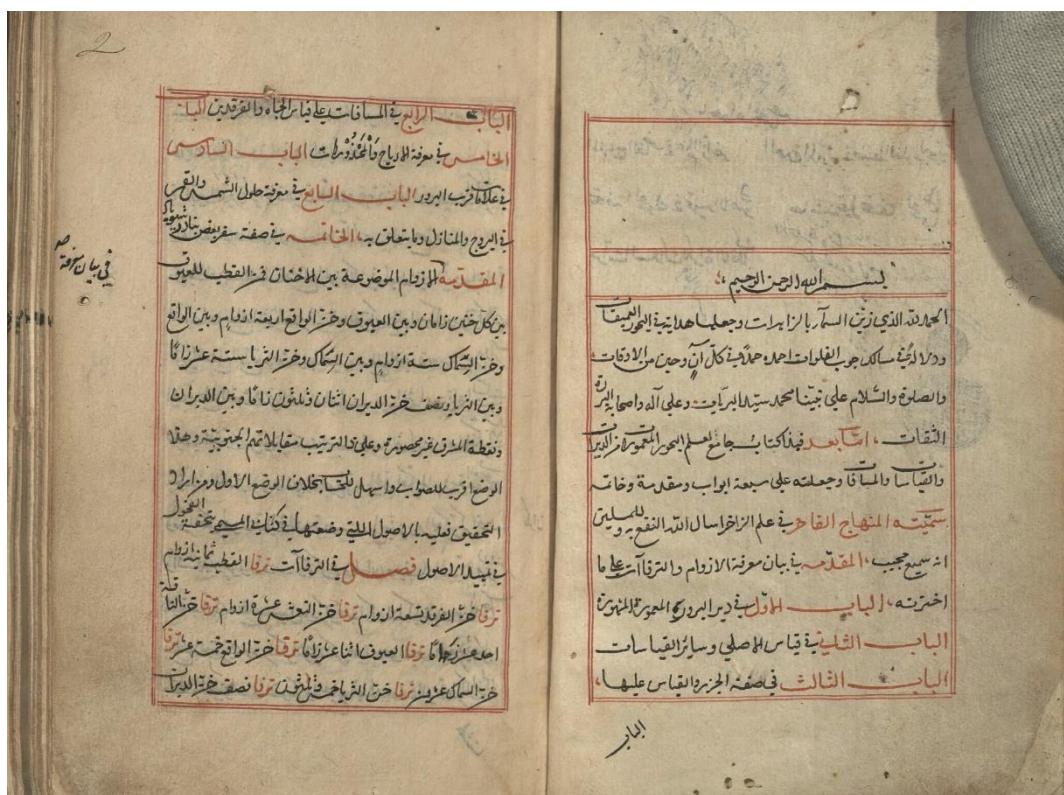
The source manuscript for *Mir'āt al-salāk* is Yale's Landberg ms. 401, currently at the Beinecke Rare Book and Manuscript Library. It is a small (20 × 13 cm) manuscript in a fair slender *nashī* hand, with rubrication throughout, bound in red leather.

<sup>9</sup> Facsimile copy of Paris manuscript: S. al-Mahrī, *Instructions nautiques*, vol. 2, 1925. Printed critical Arabic ed.: S. al-Mahrī, *Risālat Qilādat al-šumūs*, 1972.

<sup>10</sup> G.R. Tibbets, *Arab Navigation in the Indian Ocean*, 1981, pp. 43–44.

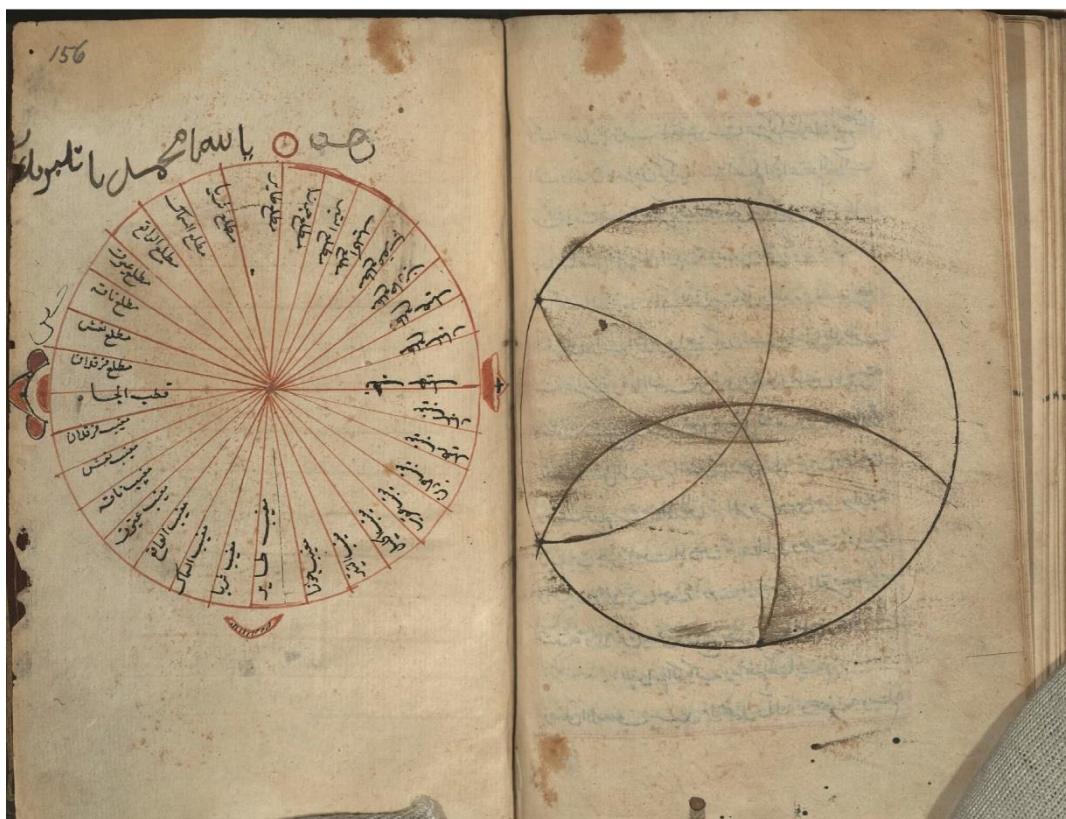
<sup>11</sup> Facsimile copy of Paris manuscript: S. al-Mahrī, *Instructions nautiques*, vol. 2, 1925. Printed critical Arabic ed.: S. al-Mahrī, *Risālat Qilādat al-šumūs*, 1972.

<sup>12</sup> S. al-Mahrī, *Risālat Qilādat al-šumūs*, 1972.

Landberg ms. 401-iv. Opening spread of the manuscript, beginning of the *'Umda al-mahriyya*.

It contains five works attributed to Sulaymān al-Mahrī:<sup>13</sup> *Al-minhāj al-fāhir fī 'ilm al-zāhir* (fol. 1–34); *Al-'umda al-mahriyya fī ḏabṭ al-ūlūm al-bāhriyya* (35–84); *Tuhfat al-fuhūl fī tamhīd al-uṣūl* (85–91) and *Šarḥ* (or *Hāšiya*) *Tuhfat al-fuhūl* (92–126); *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk* (127–156). The manuscript has a number of illustrations, including astronomical diagrams and, on the last folio, what may be one of the earliest preserved illustrations of the Arab stellar compass rose of thirty-two rhumbs.

<sup>13</sup> We are grateful to the staff at the Beinecke Library for providing digital images of the manuscript and generously answering our numerous queries.



Landberg ms. 401-155. Final spread: a geometric doodle and a stellar compass.

Marginal notes, present in around thirty pages, provide comment on details of the nautical instructions, and thus seem to indicate that the manuscript was actually used for sailing (e.g. fol. 44r, 47v). No provenance of the manuscript can be ascertained, and there seems to be some confusion regarding its dating.

#### Dating of the manuscript

In his 1972 edition, Khoury dates the manuscript to 1097/1686. Tibbetts, in his article for the *Encyclopaedia of Islam*,<sup>14</sup> seems to draw directly from Khoury, referring to the manuscript as "Yale Arab ms. 1480, 1535, 1536–7", but dates it to 1091/1680.

Now, we can find three dates in the manuscript itself which though not really dates of production, can give precious indicators. There is one in-text reference in the *Mir'āt*, and there are two margin notes, namely one collation statement ("*balāqā muqābala*") and one astronomical note. The collation note, like a certificate of verification of the text at the end of the *Minhāj*, is a marginal note on fol. 32v, dated 15 Rağab AH 975 (approx. January, AD 1568). The other note, technically fascinating, is on fol. 26v, and it specifies that "nowadays", "on the year AH 1100" (ca. AD 1688) the Nayrūz calendar

<sup>14</sup> G.R. Tibbetts, "Sulaymān al-Mahrī", *EF*.

starting date corresponded with the sign of Libra.<sup>15</sup> The date in the text is in chapter 2 of the *Mir'āt* (fol. 133v, 4), where al-Mahrī gives the degrees of specific astronomical phenomena for a particular date, the year AH 900 (approx. AD 1495). Given that the data in question, degrees of planetary apogees and perigees, are most likely to be derived from astronomical tables, our assumption is that AH 900 probably does not indicate the date of composition, but the date of the astronomical source used by al-Mahrī, which would be effectively our *terminus post quem*.

These three dates tell us that the manuscript was in use over a span of more than a hundred years, but they do not give us any indication as to the date of creation. Apart from these three, there is an ownership seal on the first folio, “from the library of al-Hāgg Muṣṭafā Ṣidqī”, dated 1179 (ca. AD 1765).<sup>16</sup>

The puzzling text of the *Minhāj* on fol. 26v, where the Nayrūz comment is found, speaks of “this year AH 1016” (ca. AD 1607). This complicates the date of creation of the work, since it is accepted that al-Mahrī was already dead by the middle of the sixteenth century (when Çelebī was writing his Turkish *Al-muḥīṭ*),<sup>17</sup> but it might be the closest we have to a creation date for the manuscript: AD 1607. This gives us a clear span of eighty-four years between the copying of the *Minhāj* and the addition of the note. We can therefore sum up with the hypothesis that al-Mahrī wrote the *Mir'āt* at some point after AD 1495, and by suggesting that this particular manuscript was copied at the beginning of the seventeenth century, and that it was in use as a sailing manual for over a hundred and fifty years, when it became part of the library of Muṣṭafā Ṣidqī in AD 1765.

### Title

The full title, *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk*, is to be found only in the heading of the book itself. There is unfortunately no internal reference to the title wording, and we have found no references to it in al-Mahrī's other works, though thematic and even stylistic parallels do exist and will be mentioned below. It is a typical rhyming title ('unwān masjū') which poses no particular question except for its second element, *al-salāk*. Indeed, the genre of “mirrors” is of ancient stock, and probably adopted by Arabic writers from Greek or Byzantine sources.<sup>18</sup> Equally, the second half, *Li-kurāt al-aflāk*, is part and parcel of the astronomical genre: this is a primer about the “cosmic sphere of the planetary orbits”, or simply about the heavenly spheres. But the relation between the first two elements is rather unclear. It is not uncommon for analogous *idāfas* to refer to the theme of the treatise, like the *Mir'āt al-zamān* (*Mirror of time*, a chronicle), or the *Mir'āt*

<sup>15</sup> The Nowrūz or Nayrūz calendar, in one or other of its historical iterations, was of crucial importance to the Muslim navigators of the Indian Ocean, since it provided a calendrical reference for the monsoon dates which could not be obtained from the Hiğrī calendar. For details, see A. Al Salimi & E. Staples, *A Maritime Lexicon*, 2019, p. 488.

<sup>16</sup> About this 18th-century library and its volumes now found around the world, see C. Bonmariage, “La Bibliothèque de Mustafa Ṣidqī”, 2016, pp. 533–356.

<sup>17</sup> See T.A. Shumovsky, “Sulaymān Al-Mahrī”, 2009, pp. 133–154.

<sup>18</sup> R. Bradley, “Backgrounds of the Title Speculum in Mediaeval Literature”, 1954, pp. 100–115.

*al-haramayn* (Mirror of the Two Harams, a travel guide to Mecca and Medina); or also to refer to the addressees of the treatise, like *Mir'āt al-tālibīn* (Mirror of Students, a manual for Sufi students) and the many European examples of “mirror of princes”, i.e. for the education of those princes who will be reading it. But in this case there is the initial complication that the word *salāk* itself is hardly documented. A form *sallāk* (*fa‘āl*), with *taṣdīd* on the *lām*, would make good sense, like “the mirror that clarifies...”, but there is no *šadda* in the manuscript, where they are generally marked. To cut the discussion short, we are inclined to think that *salāk* responds more to the rhyming need of the title; it is there for the sake of *sağ'*, with the root sense which is obvious in the context of a nautical manuscript, that of travel.<sup>19</sup> Accordingly, *salāk* would stand here for *sālikūn*, the travellers, or *sulūk* or *salk*, travelling. Hence our proposed translation: The Mirror of Travellers into the Heavenly Spheres.

### The Contents of the *Mir'āt al-salāk*

As mentioned above, it is quite remarkable that among the experts dealing with al-Mahrī's work, only Khoury mentions the *Mir'āt al-salāk*, and this only briefly,<sup>20</sup> ignoring it later in other passages where a mention would have been expected. Some authors like Gabriel Ferrand were simply not acquainted with the Yale manuscript, but we may perhaps speculate that others, like Tibbetts, Paul Lunde and Khoury, considered the *Mir'āt* such an atypical work that it did not warrant inclusion among the properly nautical works of al-Mahrī.

The following is the detailed table of contents:

Chapter One (127v): On the knowledge of the superior and inferior bodies (*al-aqrām al-ulwiyya wa-al-suflīyya*).

Section 1.1: Explanation of the configuration of the orbs (*hay'at al-aflāk*).

Section 1.2: The orbs of Mercury.

Chapter Two (132v): On the knowledge of the demonstration of the spherical nature of the orbs (*kuriyyat al-aflāk*) and of the earth and the water; and on the knowledge regarding the demonstration of the number of orbs.

Chapter Three (135v): On the movements.

Chapter Four (137v): On the knowledge of the nine greater circles called oblique circles (*al-aflāk al-mā'ilā*).

Chapter Five (140v): On the knowledge of what befalls the five planets, the moon and the stars in their advance.

<sup>19</sup> We are grateful to Prof. Abdellatif Charafi, formerly at Mohammed VI Polytechnic, Casablanca, who has kindly shared with us his expertise on this particular issue.

<sup>20</sup> S. al-Mahrī, *Al-‘umda al-mahrīya*, 1970a, p. 12.

Chapter Six (143v): On the knowledge of the mean motions (*awsāṭ*) of the planets, their distances, latitudes, altitudes, and the amplitude (*sa'a*) of their rising and setting points; and the knowledge of the mean motion of the sun, the moon and the nodes (*ḡawzahīr*).

Chapter Seven (145r): On the knowledge of the explanation of the parallax (*ihtilāf al-nazār*).

Chapter Eight (145v): On the knowledge of what befalls the moon in relation to the sun, in terms of brightness, waning, plenitude, decrease, eclipsing, being eclipsed, and such.

Chapter Nine (147v): On knowing how to calculate the meridian line (*ḥatt nisf al-nahār*) using the Indian Circle (*al-dā'ira al-hindiyya*),<sup>21</sup> as well as the longitude and latitude of a location; and how to obtain the azimuth of the *qibla*.

Chapter Ten (149v): On the knowledge of the meaning of dawn.

Chapter Eleven (149v): On the knowledge of the seven climes.

Chapter Twelve (152r): On the knowledge of the arc of day and night and the circles; and knowledge of the year, the month, the day and hour, which are the indicators of time.

Section 12.1 (153r): On the fixed stars and their positions.

### The Literary Context of *Mir'āt al-salāk*

As the table of contents indicates, the *Mir'āt al-salāk* presents itself to the reader as an introduction to astronomy (*muqaddima fi 'ilm al-hay'a*). In its literal meaning, *'ilm al-hay'a* is often translated as “the science of the configuration [of the world]”, as it began to define a branch or tradition of astronomy which aimed at understanding the configuration of the universe in its entirety, dealing with both the terrestrial and the celestial realms. This paper is not a detailed discussion concerning *hay'a*, given that scholars such as F. Jamil Ragep, Sally P. Ragep and George Saliba have discussed it in considerable depth over the last few decades.<sup>22</sup> However, it is important to mention here that *hay'a* was an attempt to reform theoretical astronomy—primarily Ptolemaic astronomy—to make it coherent with Aristotelian principles of natural philosophy; in a way, to go beyond the “imaginary” circles and lines that Ptolemy presented in the Almagest and de-

<sup>21</sup> This practical method to determine with accuracy the cardinal points based on solar observation will be explained in detail below. Usage of similar devices seems to date back in India to Vedic times (see A. Mollerup, *Ancient Khmer Sites*, pp. 152–153); in Antiquity it is attested in Vitruvius (d. after c. 15 BC) (I.6, 6–7) and later in Proclus (d. 485 AD) (Hypot. 3.22–23; cf. Sébillot, *Mémoire*, pp. 17–18, 30, 76); the first Arabic mention, with the “Indian” added, seems to be by al-Bīrūnī (362/973–440/1048) (see *Al-tafhīm*, 25v–26v), after whom it became a fixture of Arabic astronomical texts.

<sup>22</sup> N. al-Tūsī, *Nasīr Al-Dīn al-Tūsī's Memoir on Astronomy*, 1993; G. Saliba, *Islamic Science*, 2007; S.P. Ragep, “Fifteenth-Century Astronomy in the Islamic World”, 2017; Ibn al-Šāṭīr, *L'achèvement de l'enquête et la correction des fondements*, 2021.

pict the physical objects that explained how celestial movements occur. One of the earliest astronomers to write about the need to solve the philosophical inconsistencies of Ptolemaic astronomy was Ibn al-Haytam (353/965–430/1039), in his work *Šukūk 'alā Baṭlamyūs* (Doubts Concerning Ptolemy).<sup>23</sup> Over time, *hay'a* as a topic of study expanded and by the 12th century, it has been argued that it had become the general term used for the field of astronomy.<sup>24</sup>

As with most disciplines, astronomy was approached from different perspectives with different degrees of technical detail. At the most complex level, there were astronomers such as Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī (597/1201–672/1274), or Ibn al-Šāṭir (699/1300–761/1360), who attempted to describe the terrestrial and celestial realms as a coherent system also through geometrical models and proofs that would be able to predict movements seen in the skies. These would not only have to be precise, as the Ptolemaic ones already were to a great extent, but also physically plausible. That is, in order for an astronomical theory to be valid, no mechanism employed could be inconsistent with the principles of Aristotelian natural philosophy—and thus al-Ṭūsī begins his famous treatise *Al-tadkīra fī 'ilm al-hay'a* (Memoir on Astronomy) with a chapter on “what needs to be known that pertains to geometry” and another on “what needs to be accepted from natural philosophy in this science”.<sup>25</sup> To give but one example, every movement seen in the sky would have to be explained in terms of uniform circular motions, for any other kind of motion was considered impossible to exist in the heavens.

The attempt to integrate theoretical astronomy with natural philosophy was central in *hay'a* generally, but not all astronomical works shared the same level of complexity. After his *Šukūk 'alā Baṭlamyūs*, Ibn al-Haytam wrote a work called *Hay'at al-'ālam* (The Configuration of the World)<sup>26</sup> where he described an image of the heavens consisting of physical orbs with different centers and arrangements. The difference between his theories for the planetary movements and that of astronomers such as al-Ṭūsī is that in his *Hay'at al-'ālam*, the description is mainly qualitative. No mathematical proofs are presented, nor is much detail given regarding the distances and dimensions of the orbs. Ultimately, it is an astronomical work meant—as Ibn al-Haytam mentions in his introduction—to be accessible also to a non-specialist audience.

It is in this literary astronomical context that Sulaymān al-Mahrī is situated. With *Mir'āt al-salāk*, he is composing an introduction to astronomy, most likely for a non-specialist audience. His approach to planetary models is not a highly technical treatment specifying in depth all of the parameters, distances and sizes of the individual planets, but rather a mainly qualitative description, focused on the arrangement of the orbs. However, al-Mahrī's work is still quite different from Ibn al-Haytham's, for *Hay'at al-'ālam* includes no diagram and is mainly focused on a description of the heavens.

<sup>23</sup> H. Ibn al-Haytam, *Al-šukūk 'alā Baṭlamyūs*, 1971.

<sup>24</sup> S.P. Ragep, “Fifteenth-Century Astronomy in the Islamic World”, 2017, p. 150.

<sup>25</sup> N. al-Ṭūsī, *Al-tadkīra fī 'ilm al-hay'a*, in: *Nasīr Al-Dīn al-Ṭūsī's Memoir on Astronomy*, 1993, pp. 92–100.

<sup>26</sup> H. Ibn al-Haytam, *Ibn Al-Haytham's On The Configuration of the World*, 2018.

Rather, the structure and content of the *Mir'āt* resemble much more closely the famous work *Mulahhas fi 'ilm al-hay'a al-basīta* (602/1205–603/1206), written by Mahmūd b. Muḥammad b. 'Umar Ḥağmīnī (d. 618/1221).<sup>27</sup> Ragep has described the *Mulahhas* as “one of the most popular textbooks on theoretical astronomy ever written in Islamic lands”,<sup>28</sup> and it continued to be reproduced and copied into the nineteenth century.

The *Mulahhas* is divided in a preface, one introduction and two sections—one on the celestial and another on the terrestrial realms. The first section is formed by five chapters and the second by three—the third being a compilation of miscellaneous items. The *Mir'āt*, in contrast, has a four-line introduction immediately followed by twelve chapters dedicated to both the heavens and the earth. All of the chapters share some resemblance with those of the *Mulahhas*, though in different degrees. While some include sections that are nearly identical, others have several variations or are completely different. For example, in Chapter Eleven “on the knowledge of the seven climates”, al-Mahrī adds more detail regarding the geographical spaces found in each climate. Al-Mahrī's diagrams are also different from those found in the *Mulahhas*, including the addition of the stellar compass rose which, although common in navigational texts, would not appear in a normal *hay'a* treatise.

Chapter Nine, which we translate further in this paper, corresponds to one of the sections that Ḥağmīnī included under miscellaneous items and that was commonly added—though with variations—in *hay'a* treatises. Even though the diagrams are somewhat different in both works, the text itself is very similar. The first part on how to calculate the meridian line contains only minor variations, and the second is nearly identical, starting with definitions found in the fourth chapter of the first part of the *Mulahhas*.<sup>29</sup>

Putting the *Mir'āt* in comparison with European astronomy, the work would seem to resemble Georg Peuerbach (1423–1461)'s *Theoricae Novae Planetarum* (New Theory of the Planets)<sup>30</sup> rather than, for instance, Copernicus (1473–1543)' *De revolutionibus orbium coelestium* (On the Revolutions of the Heavenly Spheres).<sup>31</sup>

### Textual Parallels

Thus, *Mir'āt al-salāk* was written as a general introduction for the non-specialist to astronomy. Although it is clearly different from al-Mahrī's more navigationally-focused treatises, there are textual connections between the *Mir'āt* and his navigational work *Šarḥ Tuhfat al-fuhūl*. Some of the ideas that are discussed more extensively in the former

<sup>27</sup> S.P. Ragep, *Jaghmīnī's Mulakhkhaṣ: An Islamic Introduction to Ptolemaic Astronomy*, 2016.

<sup>28</sup> S.P. Ragep, *Jaghmīnī's Mulakhkhaṣ: An Islamic Introduction to Ptolemaic Astronomy*, 2016, p. 26.

<sup>29</sup> S.P. Ragep, *Jaghmīnī's Mulakhkhaṣ: An Islamic Introduction to Ptolemaic Astronomy*, 2016, pp. 115; 123; 126.

<sup>30</sup> G. Peurbach, *Theoricae novae planetarum Georgii Peurbachii dans l'histoire de l'astronomie: sources, édition critique avec traduction française, commentaire technique, diffusion du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, 2020.

<sup>31</sup> N. Copernicus, *Nicholas Copernicus: On the Revolutions*, 1985.

are briefly mentioned in the latter, especially in the chapter “On the description of the orbs and the celestial bodies in them” (*Fī sifat al-aflāk wa-al-kawākib fīhā*).<sup>32</sup> Both texts include sections with nearly the same titles, as well as passages that are nearly identical. For instance, the *Šarḥ Tuḥfat al-fuhūl* has a heading that reads “The indication for their number [i.e., of the orbs] is that there exist nine different movements” (*al-dalīl ‘alā ‘adadihā wuḍdān tis‘harakāt mutahālifa*).<sup>33</sup> The first chapter of the *Mir'āt* includes a similar passage: “Our indication that they are nine orbs is that there exist nine different movements” (*dalīlnā ‘alā kawnihā tis‘at aflāk li-wuḍdān tis‘harakāt mutaqāyira*).<sup>34</sup> Though the two sections are not exactly the same, the information provided in the *Šarḥ Tuḥfat al-fuhūl* is found later in the third chapter of the *Mir'āt*, almost verbatim.

Another example is the entry of the *Šarḥ Tuḥfat al-fuhūl* that reads: “The indication for the already mentioned organization [of the orbs] is that the celestial bodies eclipse each other and the eclipsing bodies are under the eclipsed ones.”<sup>35</sup> This is remarkably similar to the lines found in the *Mir'āt*: “Our indication on the organization of the orbs according to the already mentioned way is that the planets eclipse each other.”<sup>36</sup> Both of these sections begin with similar explanations, that is, that a planet eclipsing another one is known to be under it, but each is phrased differently. However, when both sections transition to discuss the Sun, and the fact that it is not seen to be eclipsed by another body except the Moon, both texts become identical, with only a few minor exceptions. Such textual echoes illustrate connections between al-Mahrī's astronomical and navigational texts, and raise larger questions relating to the degree of interaction between the two fields.

### Navigation and Astronomy

One of the more interesting aspects of this text relates to larger discussions regarding the relationship between maritime navigation and astronomy, in particular mathematical astronomy. There has often been a theoretical distinction in the secondary literature made between the fields of mathematical astronomy and maritime navigation in the Islamic world. These fields have been traditionally viewed as very different from each other, with little interaction between the two. Navigation is often seen as a “practical” science or art, based on observations made at sea, and largely relying on a maritime form of “folk astronomy”, rather than the more abstract and sophisticated formulations proposed by mathematical astronomers in their technical treatises on astronomy.<sup>37</sup> Although they both studied the stars, the practitioners of these two different disciplines

<sup>32</sup> S. al-Mahrī, *Šarḥ tuḥfat al-fuhūl*, 1972, vol. 3, pp. 42ff.

<sup>33</sup> S. al-Mahrī, *Šarḥ tuḥfat al-fuhūl*, 1972, p. 49.

<sup>34</sup> Fol. 129r, l. 9–10.

<sup>35</sup> S. al-Mahrī, *Šarḥ tuḥfat al-fuhūl*, p. 49.

<sup>36</sup> Fol. 128v, l. 13–14.

<sup>37</sup> There has been a distinction made in the study of pre-modern Islamic astronomy of two basic types of astronomy in this time period: mathematical astronomy and ‘folk’ astronomy. As the name implies, mathematical astronomical literature largely focuses on geometrical and trigonometrical understandings of

even used different units of measurement for recording star altitude heights. Mathematical astronomers referred to them in degrees, while the navigators referred to them in finger heights (*iṣba'*). Such practices suggest that there seems to have been very little dialogue between these two.

However, passages in this work clearly indicate that al-Mahrī, a sixteenth-century navigator, was engaging with certain texts found in the broader corpus of Islamic mathematical astronomical literature<sup>38</sup> and attempting to introduce the fundamental concepts embedded in these texts to a larger non-specialist audience. The inclusion of this work within a manuscript primarily composed of navigational treatises strongly suggests that navigators were an essential part of his intended audience.

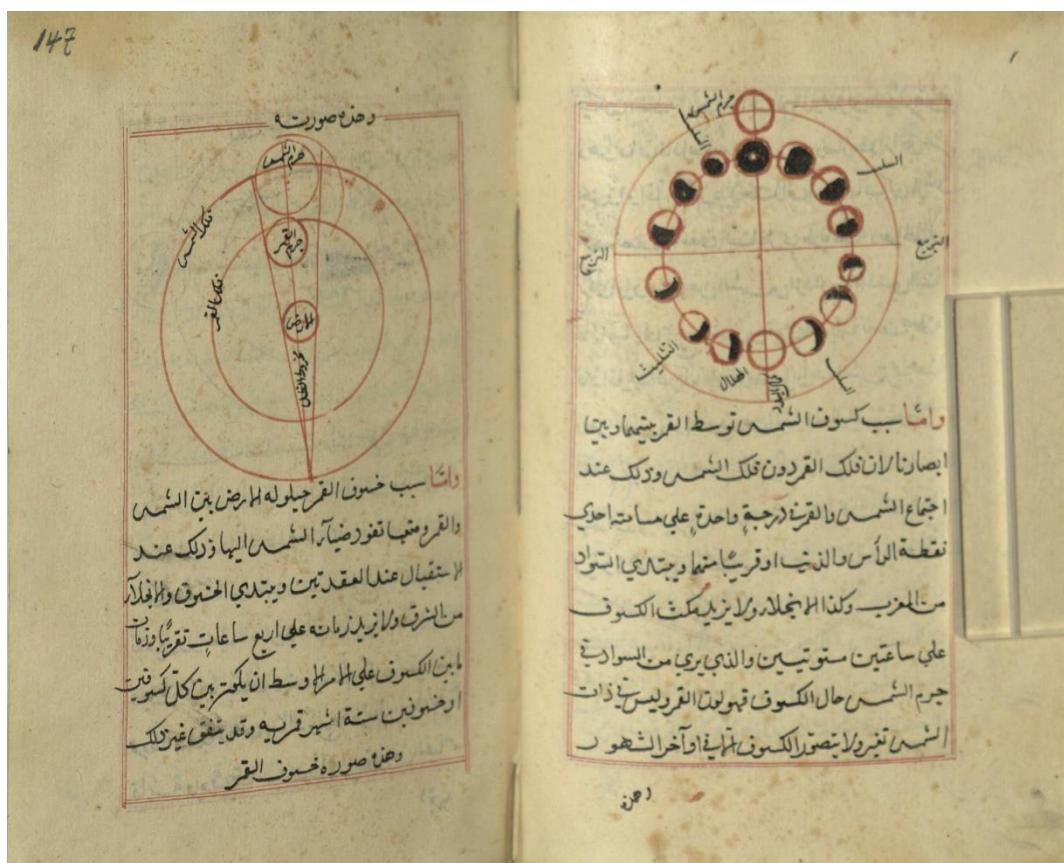
#### IV. Chapter Nine of *Mir'āt al-Salāk*

A prime example of al-Mahrī's incorporation of mathematical astronomical formulas within this introductory work is found in Chapter Nine of *Mir'āt al-Salāk*, which focuses on the use of a particular astronomical instrument called 'the Indian Circle' (*al-dā'ira al-hindiyya*), to determine the meridian and the *qibla*, or direction to Mecca. Below is al-Mahrī's description of this process:

---

astronomical questions, whereas 'folk' astronomy relied primarily on direct observation on non-mathematical methods to understand astronomical questions. See D.A. King "Astronomy in the Service of Islam", 2015, pp. 182–184; P. Schmidl, "Islamic Folk Astronomy", 2015, pp. 1928–1933; and C. Montelle, "Islamic Mathematical Astronomy", 2015, pp. 1909–1915, for more discussion on this.

<sup>38</sup> This tendency in al-Mahrī had been noted, e.g., in H. Grosset-Grange, "Les traités arabes de navigation : De certaines difficultés particulières à leur étude", 1972, p. 240.



Landberg ms. 401-147. Part of the *Mir'āt al-salāk*: lunar phases.

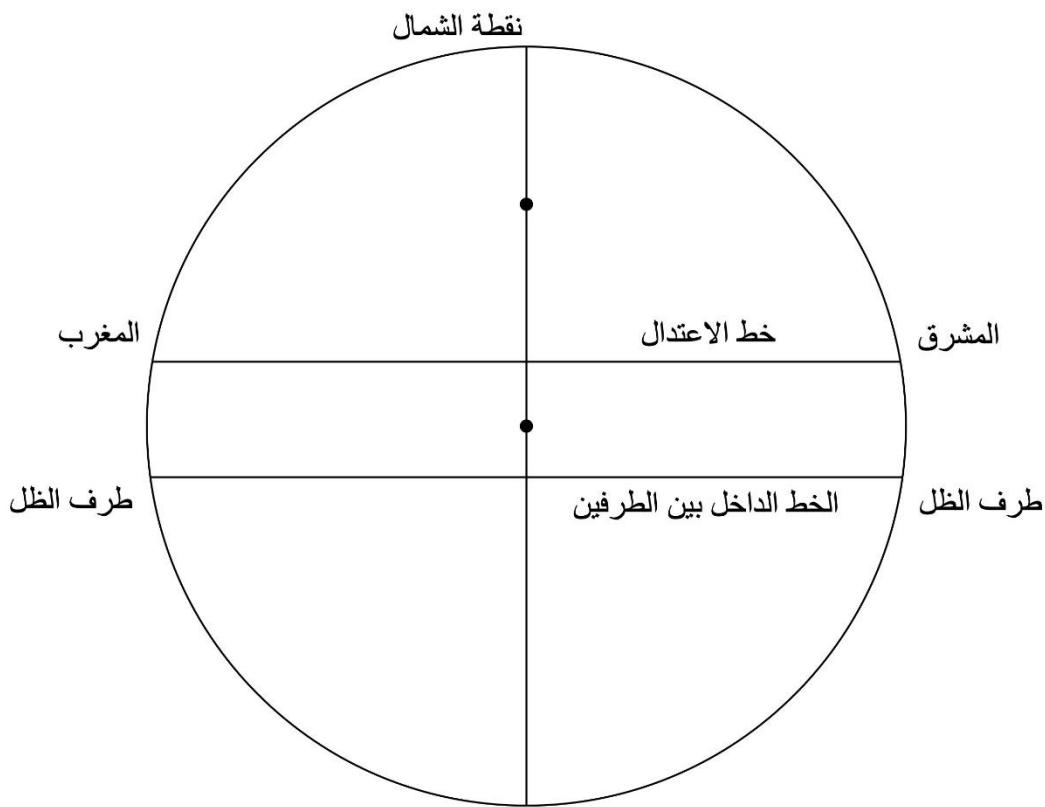
## Text and Translation of Chapter Nine of *Mir'āt al-Salāk*

## الباب التاسع

في معرفة استخراج خط نصف النهار من دائرة الهندية وطول البلد وعرضه واستخراج سمت القبلة.

أما استخراج خط نصف النهار وهو أن تستوي موضعًا من الأرض بحيث لا يقع فيه تحديب ولا تعمير ولو صب ماء لجرى وسال من كل جانب ثم يدير عليه دائرة بأي بعد كان وينصب على مركزها مقاييس مخروطية مدد الرأس مساوياً لربع قطر الدائرة على زاوية قائمة ويعرف قيامه عموداً بأن يقدر ما بين المقاييس ومحيط الدائرة من ثلاثة مواضع فإن تساوت الأبعاد فهي قائمة ثم يرصد الظل أي ظل المقياس قبل الزوال حين يكون خارجاً عن محيط الدائرة نحو الغرب فإذا انتهى رأس الظل إلى محيط الدائرة يريد الدخول فيه يعلم عليه علامه ثم يرصد بعد الزوال قبل خروج الظل من الدائرة فإذا انتهى الظل إلى محيط الدائرة يريد الخروج يعلم عليه علامه ويصل بين العلامتين بخط مستقيم فينصف ذلك الخط ويصل بين مركز الدائرة ومنتصف

الخط بخط مستقيم وبخرجه في الجنيين إلى محيط الدائرة فذاك الخط هو خط نصف النهار ثم تنصف أحد نصف الدائرة إما الشري أو الغري وتصل بين المنتصف ومركز الدائرة بخط مستقيم فيخرجه إلى محيط الدائرة فذاك هو خط الاعتدال وهو خط المشرق والمغرب وتنكتب على أطراف الخطين النقط الأربع أعني نقطي الشمال والجنوب نقطي المشرق والمغرب وهذه صورة الدائرة

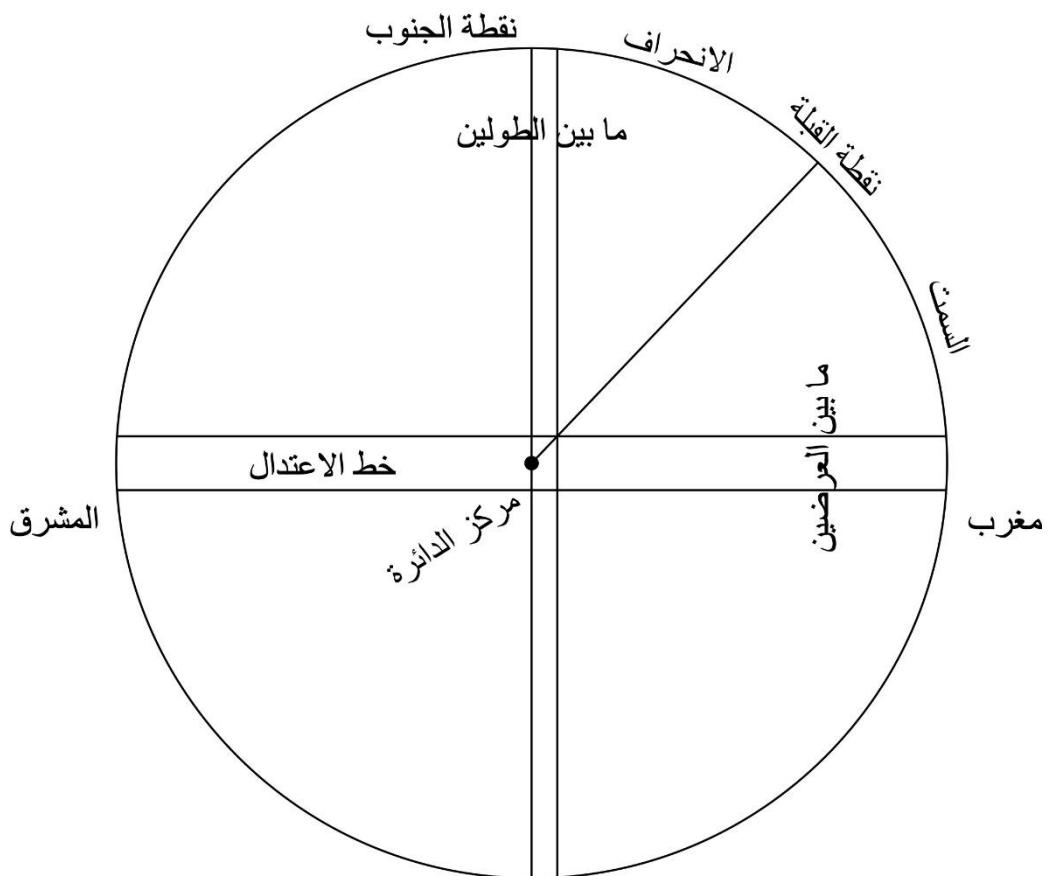


Indian Circle diagram, from Landberg ms. 401, 148v.

وأاما طول البلد هو قوس من معدل النهار ما بين دائرة نصف النهار بآخر العمارة وبين دائرة نصف النهار فذلك البلد عرض البلد هو قوس من دائرة نصف النهار ما بين معدل النهار وسمت الرأس وهو عبارة عن ارتفاع القطب سمت القبلة هي نقطة التقاطع بين دائرة الأفق وبين دائرة عظيمة تمّ سمت الرأس أي رأس ذلك المكان وبرؤوس أهل مكة وأاما إذا أردت استخراج سمت القبلة لبلد مفروض فلابد من معرفة طول البلد وعرضه وطول مكة وعروضاها فإذا كانت مكة أفل طولا وعرضا من البلد المفروض فمـ من الدائرة من نقطة الجنوب بقدر فضل من ما بين الطولين إلى الغرب من نقطة الشمال مثله وتصل بين النهايتين بخط مستقيم وعد من نقطة المغرب بفضل ما بين العرضين إلى الجنوب ومن نقطة المشرق مثله وتصل بين النهايتين بخط مستقيم فيتقاطع الحطان لا محالة فتخرج من مركز دائرة خطان إلى نقاطها وتنفذ إلى محيط على صوب

القبلة فالقوس إلى بين طرفه ونقطة الجنوب من الأفق هي قوس سمت قبلة وهي مقدار ما ينبغي إن ينحرف المصلي على الجنوب وقس على ذلك غيره

وهذه صورته



Azimuth of the *qibla*. Diagram from Landberg ms. 401, 149r.

## English Translation

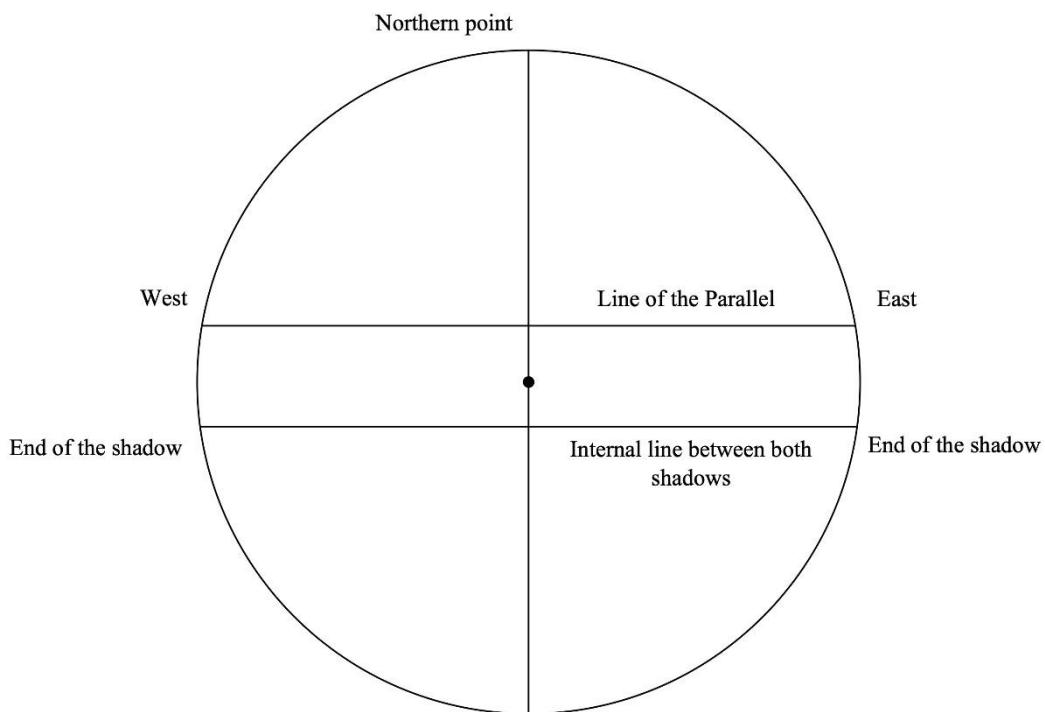
### Chapter Nine

[147v] Title: Knowledge on how to calculate the meridian line using the Indian Circle, as well as the longitude and latitude of a location; and how to obtain the azimuth of the *qibla*.

#### 1. How to calculate the meridian line

In order to calculate the meridian, level a space on the ground without any raised areas or depressions in it, so that if water was poured on it, it would run down all sides. Then

trace a circle of any diameter on it, and fix at its centre a conic gnomon<sup>39</sup> at an upright angle, the upper extremity of which is equal to a quarter of the diameter of the circle. Its vertical position will be confirmed when you measure between the gnomon [148r] and the circumference in three places; if the distances tally, then the gnomon really is perpendicular. Then let the shadow, i.e. the gnomon's shadow, be observed before noon when it moves towards the circumference on the western side. When the tip of the shadow reaches the edge of the circle, and is just about to enter it, this is known to be a marker. It should also be observed in the afternoon prior to the shadow exiting the circle. When the shadow reaches the circumference, and is just about to move beyond it, this is known as the other marker. Draw a straight line between these two markers, and then divide the line in half. The centre of the circle is connected to the centre of the line until it [reaches] the circumference. This line is the meridian line. Split one half of the circle, either the eastern or the western half, into two, and then join this midway point to the centre of the circle with a straight line extending beyond the circumference. This is the line of the parallel, which is the line of sunrise and sunset. Then mark the four points on the ends of the two lines, that is, two points for north and south, and two points for east and west, and this is the illustration of the circle.



Indian Circle diagram, after Landberg ms. 401, 148v.

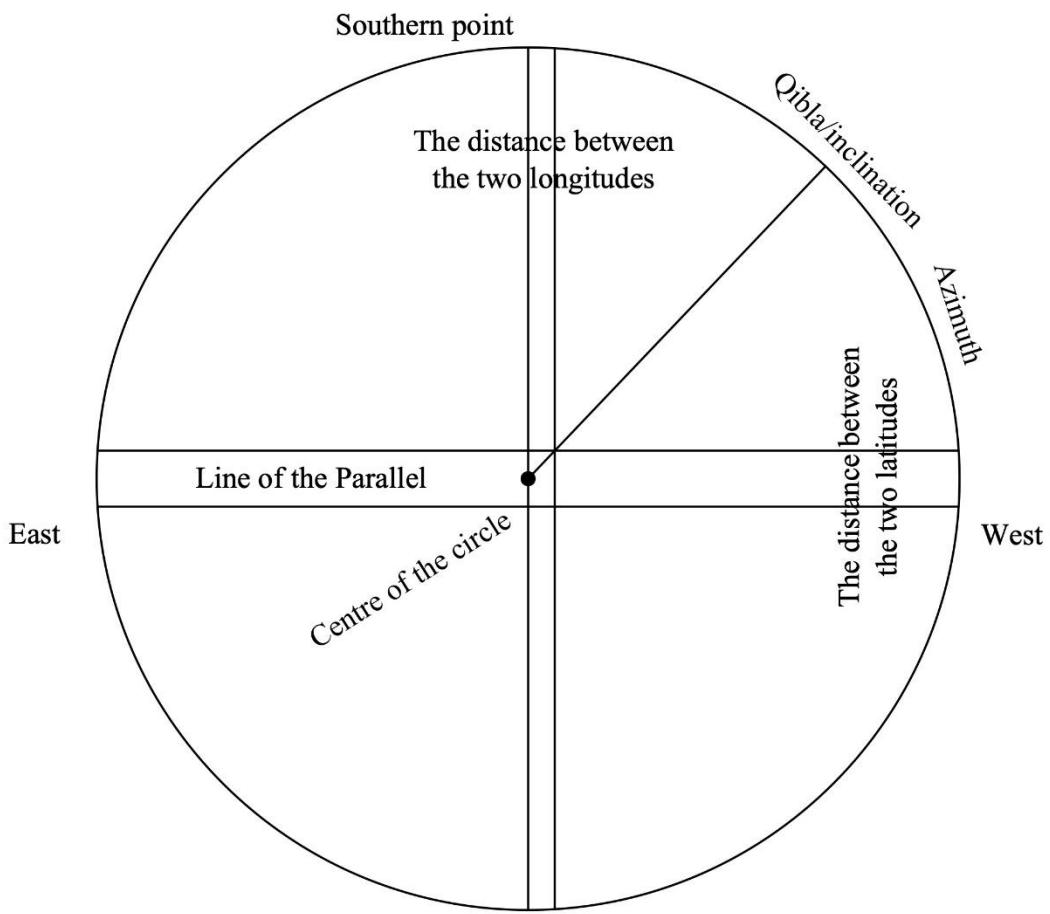
<sup>39</sup> Reading *mahrūt* for *mahrūṭ*. We are grateful to Prof. Henrique Leitão, University of Lisbon, for kindly sharing his expertise on the astronomical details of this passage.

## 2. The longitude of a location

The longitude of a location is the arc on the celestial equator that is between the meridian at the end of the civilized lands to the west and the meridian of that location.

The latitude of a place is the arc of the meridian line that is between the equator and the zenith, and it corresponds to the altitude of the pole. The azimuth of the *qibla* is the point of intersection between the circle of the horizon and the great circle that passes through the zenith, meaning the zenith of this place, and the zenith of the people of Mecca. If you want to calculate the azimuth of the *qibla* in a particular location, you need to know the longitude of the place and its latitude. It is also necessary to know the latitude and the longitude of Mecca.

If the longitude and latitude of Mecca are lower than those of the particular location, [149r] then measure the amount of the difference between the two longitudes from the southern point of the circle to the west. Do the same from the northern point, and join the two ends with a straight line. Then measure the difference between the two latitudes from the western point towards the south, and do the same from the eastern point. Join the two ends in a straight line, and the two lines will definitely intersect. Two lines will extend outwards from the centre of the circle through their point of intersection, and pass through to the circumference in the direction of the *qibla*. The arc between its end and the southern point from the horizon is the arc of the azimuth of the *qibla* and this is the measure which is needed if the person who prays is facing south. So calculate other cases according to this. This is the illustration:



Azimuth of the *qibla*. After diagram from Landberg ms. 401, 149r.

[End of the translation]

This chapter is effectively describing an intuitive geometrical method, used since at least the early Islamic period, to determine the direction of Mecca in order to pray in the right direction. A central part of this method requires the use of the Indian Circle to determine the meridian and the cardinal points. As the text indicates, the Indian Circle is an instrument in the shape of a circular disc with a pointed gnomon attached in the center. The shadow of the tip of the gnomon is marked when it enters and exits the circle, and a line is drawn between these two points to determine a true east-west line, whence the direction of the meridian.<sup>40</sup> Once the meridian is established, it is also necessary to have tables that have the necessary longitudes and latitudes for the places that the direction is being determined from. Al-Mahrī's passage above describes the necessary calculations, which are based on the following formula provided by King, where  $q$  is the angle of the *qibla*,  $\Delta L$  is the longitude difference, and  $\Delta\varphi$  the latitude difference:

---

<sup>40</sup> For a photograph of a reconstructed Indian Circle, see F. Sezgin, *Astronomy, Geography and Navigation in Islamic Civilization*, 2010, p. 140.

$$\tan q = \frac{\sin \Delta L}{\sin \Delta \varphi}$$

King mentions that this was the most direct and basic mathematical method used to calculate the direction, and that “more sophisticated accurate procedures were derived by plane or solid geometry, or by spherical trigonometry.”<sup>41</sup> In spite of its less “sophisticated” nature, it is nonetheless a form of mathematical astronomy reliant on mathematical tables to calculate the direction of the *qibla* from a variety of locations.

It is interesting to note that the first part of this chapter shows a truly remarkable historical consistency through languages and cultures, with some details found almost verbatim in Greek and Latin works, and presumably in Sanskrit (see our note 21 above for details). More particularly, the whole chapter echoes the description found in the *Kitāb al-zīg*, written in the late ninth-early tenth century by astronomer and mathematician Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Ḥabar al-Battānī (240/858–317/929). Although it shares certain similarities with al-Battānī’s description of the same practice, the text is not an exact imitation. Both texts describe the method of drawing the Indian Circle in the same manner, with a similar order of steps, but the specific phrasing and terminology are not quite the same. For example, al-Mahrī uses the word *zawāl* to refer to *noon*, whereas Battānī uses *awwal al-nahār*. There are some terms that also have slightly different shades of meaning, such as al-Mahrī’s use of the term “the line of the parallel” in comparison with al-Battānī’s “line of the azimuth” in the *Kitāb al-zīg* passage. Small additions are also found in each text, such as al-Mahrī’s inclusion of the following passage relating to the gnomon, “through which can be determined what is between the centre and the circumference from three places”. All of this firmly suggests that al-Mahrī was familiar from certain historical texts found with the Islamic mathematical astronomical tradition and attempting to simplify them for a non-specialist audience.

## V. Conclusion

*Mir'āt al-salāk* is a unique work in the corpus of Sulaymān al-Mahrī, and even more within the larger corpus of Arabic navigational literature, which has been largely ignored in the predominant secondary literature. As a primer on astronomy written for non-specialists, it illustrates the fundamental astronomical concepts that al-Mahrī considered essential for the non-astronomer, and in particular the navigator, to know. The integration of several of these concepts in sections of his other more navigationally focused work shows that he was attempting to incorporate these astronomical ideas and practices within the field of navigation. With this work, al-Mahrī as an historical author provides us with an explicit connection between Arabic maritime navigational and mathematical astronomical literature, two distinct fields which have largely been considered to have little interaction.

---

<sup>41</sup> D.A. King, “Astronomy and Islamic Society: Qibla, Gnomonics and Timekeeping”, 1996, pp. 142–143.

Figures such as al-Mahrī also complicate paradigms found in the predominant secondary literature of astronomy in the Islamic world being divided into two distinct spheres: that of mathematical astronomy and that of folk astronomy (and by association, navigation). Putting aside the problematic nature of the term “folk astronomy” being used to describe a wide variety of complex observational practices, this bipolar paradigm has the potential to create false dichotomies. Rather, these idealized theoretical sub-disciplines should be considered to be poles on a non-linear spectrum that overlap and intertwine with one another in a complex variety of ways depending on the specific contexts and interests of the individuals involved. Many scholars and practitioners such as al-Mahrī relied to varying degrees on both mathematical and observation-based knowledge and practices in order to understand the complex movements of the night sky.

Interestingly enough, a fascinating parallel to this rapprochement between learned astronomy and navigation was taking place in Europe at about the same time, where Portuguese and Spanish navigation treatises—such as Francisco Faleiro (1494–c.1575)’s *Tratado del Esphera y del arte del marear* (Treatise of the Sphere and the Art of Seafaring) in 1535, or Pedro Nunes (1502–1578)’s *De arte atque ratione navigandi* (Art and Reason of Navigation) in 1573—started incorporating elements of astronomy, enabling the fleets to venture deeper into the ocean. Although this parallel is beyond the scope of this article, and needs to be investigated in much more depth in order to fully understand the connections, it does suggest that this Arabic manuscript is reflective of a larger, more global trend in navigation to incorporate astronomical practices within its folds that extended far beyond the shores of the western Indian Ocean.

## Bibliography

### a. Manuscripts

Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, New Haven, Landberg ms. 401, Sulaymān al-Mahrī (d. ca. 957/1550), *Mir'āt al-salāk li-kurāt al-aflāk*, fols 127v–156r. This manuscript contains also *Al-'umda*, *Al-minhāj*, *Al-tuhfa*, and *Šarḥ Al-tuhfa*.

Bibliothèque nationale de France, Paris, ms. Arabe 2559, Sulaymān al-Mahrī (d. ca. 957/1550), *Al-'umda al-mahrīyya fī ḥabṭ al-'ulūm al-baḥriyya*, fols 11v–59r. This manuscript contains also *Al-minhāj*, *Al-tuhfa*, *Qilāda* and *Šarḥ Al-tuhfa*.

British Library, London, ms. Or 8349, Muḥammad b. Aḥmad al-Bīrūnī (362/973–440/1048), *Kitāb al-tafhīm li-awā'il ṣinā'at al-tanqīm*.

Leiden University Library, Leiden, m s.Or. 8660, Sulaymān al-Mahrī (d. ca. 957/1550), *Al-'umda al-mahrīyya fī ḥabṭ al-'ulūm al-baḥriyya*. This manuscript contains also *Al-minhāj*.

For details on the Bahrain, Oman, and Peshawar manuscripts of al-Mahrī works, refer below to Acevedo & Bénard, 2020.

## b. Printed sources/editions

- Copernicus, Nicholas. 1992. *Nicholas Copernicus: On the Revolutions*, ed. by Edward Rosen, Baltimore/London, The Johns Hopkins University Press.
- Faleiro, Francisco. 1535. *Tratado del esphera y del arte del marear*, Sevilla, Juan Cromberger.
- Ferrand, Gabriel. 1921–1928. *Instructions nautiques et routiers arabes et portugais des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 3 vols: I and II: Arabic texts, III: *Introduction à l'astronomie nautique arabe*.
- Ibn al-Ḥayṭam, Ḥasan. 1971. *Al-ṣukūk ‘alā Baṭlamyūs*, text ed. ‘Abd Ḥamīd Ṣabra & Nabil Šihābī, ed. Ibrāhīm Madkūr, Cairo, Dār al-kutub.
- \_\_\_\_\_. 2018. *Ibn Al-Haytham's On The Configuration of the World*, ed. by Yitzhak Tzvi Langermann, London/New York, Routledge.
- Ibn Māġid, Aḥmad. 1958. *Talāt rāhmanğāt al-maġhūla li-Aḥmad b. Māġid, rubbān riħlat Vasku da Ĝāmā*, ed. & trans. Teodor Adamovich Shumovsky, Moscow/Leningrad, Nauka.
- \_\_\_\_\_. 1971. *Kitāb al-fawā’id fī uṣūl ‘ilm al-baḥr wa-al-qawā’id*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, *Al-‘ulūm al-baḥriyya ‘inda al-‘Arab, al-taħqīq wa-al-taħlīl: Al-qism al-tānī: Muṣannafat Šihāb al-Dīn Aḥmad b. Māġid b. Muḥammad b. ‘Amru b. Faḍl b. Duwayk b. Yūsuf b. Ḥasan b. Ḥusayn b. Abī Mu‘alliq al-Sa‘dī b. Abī Rakā‘ib al-Naġdī*, vol. 1, Damascus, al-Magma‘ al-luġa al-‘arabiyya.
- \_\_\_\_\_. 1993. *Al-nūniyyat al-kubrā ma‘ sitt qaṣā’id uħrā*, ed. Ḥasan Ṣalih Šihāb, Muscat, Wizārat al-turāt al-qawmī wa-al-taqāfa, Sultānat ‘Umān.
- \_\_\_\_\_. 2010. *Aḥmad Ibn Māġid: Munazzir al-milāhat al-falakīyya fī al-Muhīt al-Hindī wa-biħārihi al-šāṭiyya fī al-qarn al-tāsi‘ al-hiġrī/al-ħāmis ‘aśar al-milādī*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, Ra’s al-Ḩayma, Markaz al-dirāsāt wa-al-waṭā’iq, 4 vols.
- Ibn al-Šāṭir. 2021. *L'achèvement de l'enquête et la correction des fondements: Kitāb nihāyat al-sūl fī taṣħiħ al-uṣūl*, ed. critique, traduction & commentaire Erwan Penchère, n. pl., n. pub., under licence Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International. On line:  
<https://arxiv.org/abs/1709.04965>
- Al-Mahrī, Sulaymān. 1970a. *Al-Umda al-mahriyya fī qābit al-‘ulūm al-baḥriyya*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, *Al-‘ulūm al-baḥriyya ‘inda al-‘Arab, al-taħqīq wa-al-taħlīl: Al-qism al-awwal: Muṣannafat Sulaymān b. Aḥmad b. Sulaymān al-Mahrī*, vol. 1, Damascus, al-Magma‘ al-luġa al-‘arabiyya.
- \_\_\_\_\_. 1970b. *Al-minhāġ al-fāhir fī ‘ilm al-zāhir*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, *Al-‘ulūm al-baḥriyya ‘inda al-‘Arab, al-taħqīq wa-al-taħlīl: Al-qism al-awwal: Muṣannafat Sulaymān b. Aḥmad b. Sulaymān al-Mahrī*, vol. 2, Damascus, al-Magma‘ al-luġa al-‘arabiyya.
- \_\_\_\_\_. 1972. *Risālat qilādat al-šumūs wa-istiħrāġ qawā’id al-usūs; Tuħfat al-fuħūl fī tamħid al-uṣūl fī uṣūl ‘ilm al-baḥr; Kitāb šarħ tuħfat al-fuħūl fī tamħid al-uṣūl fī uṣūl ‘ilm al-baḥr*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, *Al-‘ulūm al-baḥriyya ‘inda al-‘Arab, al-taħqīq wa-al-*

- tahlīl: Al-qism al-awwal: Muṣannafat Sulaymān b. Aḥmad b. Sulaymān al-Mahrī*, vol. 3, Damascus, al-Magma‘ al-luğā al-‘arabiyya.
- \_\_\_\_\_. 1972. *Šarḥ Tuḥfat al-fuhūl*, ed. Ibrāhīm Ḥūrī, *Al-‘ulūm al-bāhriyya ‘inda al-‘Arab, al-taḥqīq wa-al-tahlīl: Al-qism al-awwal: Muṣannafat Sulaymān b. Aḥmad b. Sulaymān al-Mahrī*, vol. 3, Damascus, al-Magma‘ al-luğā al-‘arabiyya, pp. 39–125.
- Nunes, Pedro. 2008. *Obras*, ed. Henrique Leitão. Vol. IV: *De arte atque ratione navigandi*, Fundação Calouste Gulbenkian, 2008.
- Peuerbach, Georg von & Michela Malpangotto. 2020. *Theoricae novae planetarum Georgii Peurbachii dans l'histoire de l'astronomie: sources, édition critique avec traduction française, commentaire technique, diffusion du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Centre national de la recherche scientifique (CNRS).
- Proclus. 1909 (repr. 1974). *Hypotyposis astronomicarum positionum*, ed. Carl Manitius, Leipzig, Teubner.
- Al-Ṭūsī, Nasīr al-Dīn. 1993. *Nasīr Al-Dīn al-Ṭūsī's Memoir on Astronomy (al-Tadhkiratī ilm al-Hay'a)*, ed. F. Jamil Ragep, New York/Berlin/Heidelberg/London/Paris, Springer-Verlag.
- Vitruvius. 1991. *Zehn Bücher über Architektur/De architectura*, ed. Curt Fensterbusch, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

### c. Studies

- Acevedo, Juan & Inês Bénard. 2020. *Indian Ocean Arab Navigation Studies Towards a Global Perspective: Annotated Bibliography and Research Roadmap*, RUTTER Technical Notes 2, Lisbon, ERC RUTTER Project. doi: 10.6084/m9.figshare.12389855.
- Bonmariage, Cécile. 2016. “La Bibliothèque de Mustafa Sıdkı : Contribution à l'étude d'une collection de manuscrits au XVIII<sup>e</sup> siècle”, *Arabica* 63/5, pp. 533–556.
- Bradley, Ritamary. 1954. “Backgrounds of the Title Speculum in Mediaeval Literature”, *Speculum* 29/1, pp. 100–115.
- Grosset-Grange, Henri. 1972. “Les traités arabes de navigation: De certaines difficultés particulières à leur étude”, *Arabica* 19/3, pp. 240–254.
- Khoury, Ibrahim, ed. 1983. *As-Sufaliyya: “The Poem of Sofala” by Aḥmad Ibn Mājid*, Coimbra, Junta de Investigações Científicas do Ultramar, ser. “Separata of Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra” 143, vol. 37.
- King, David A. 1996. “Astronomy and Islamic Society: Qibla, Gnomonics and Timekeeping”, *Encyclopedia of the History of Arabic Science*, London, Routledge, pp. 128–184.
- \_\_\_\_\_. 2015. “Astronomy in the Service of Islam”, in: Clive L.N. Ruggles (ed.), *Handbook of Archaeoastronomy and Ethnoastronomy*, New York, Springer, pp. 181–196.
- Lunde Paul. 2013. “Sulaymān al-Mahrī: Maritime Routes”, in: Anthony R. Constable & William Facey (eds), *The Principles of Arab navigation*, London, Arabian Publishing, pp. 61–74.
- Mollerup, Asger. 2012. *Ancient Khmer Sites in Eastern Thailand*, Bangkok, White Lotus Press.

- Montelle, Clemency. 2015. "Islamic Mathematical Astronomy", in: Clive L.N. Ruggles (ed.), *Handbook of Archaeoastronomy and Ethnoastronomy*, New York, Springer, pp. 1909–1916.
- Pimenta, Fernando. 2015. "Astronomy and Navigation", in: Clive L.N. Ruggles (ed.), *Handbook of Archaeoastronomy and Ethnoastronomy*, New York, Springer, pp. 43–65.
- Ragep, Sally P. 2016. *Jaghmīnū's Mulakhkhaṣ: An Islamic Introduction to Ptolemaic Astronomy*, Cham, Springer, ser. "Sources and Studies in the History of Mathematics and Physical Sciences (SHMP)".
- \_\_\_\_\_. 2017. "Fifteenth-Century Astronomy in the Islamic World", in: F. Jamil Ragep & Rivka Feldhay (eds), *Before Copernicus*, Montreal/Kingston/London/Chicago, McGill-Queen's University Press, pp. 143–160.
- Saliba, George. 2007. *Islamic Science and the Making of the European Renaissance*, Cambridge (MA)/London, MIT Press.
- Al Salimi, Abdulrahman & Eric Staples. 2019. *A Maritime Lexicon: Arabic Nautical Terminology in the Indian Ocean*, Hildesheim/Zürich/New York, Georg Olms.
- Schmidl, Petra. 2015. "Islamic Folk Astronomy", in: Clive L.N. Ruggles (ed.), *Handbook of Archaeoastronomy and Ethnoastronomy*, New York, Springer, pp. 1927–1934.
- Sébillot, Louis-Amélie. 1841. *Mémoire sur les instruments astronomiques des Arabes*, Paris, Imprimerie royale.
- Sezgin, Fuat. 2010. *Astronomy, Geography and Navigation in Islamic Civilization*, Istanbul, Boyut.
- Shumovsky, Teodor Adamovich. 2009. "Sulaymān Al-Mahrī and His Major Work on Navigation *al-Umda al-Mahriyya fi Ḏabṭ al-‘ulūm al-Baḥriyya* ("Mahrian Base in Precise Rendering of Navigational Sciences")", in: Juan Pedro Monferrer-Sala, Vassilios Christides & Theodoros Papadopoulos (eds), *East and West*, Gorgias Press.
- Staples, Eric. 2017. "Navigation in Islamic Sources", in: Abdulrahman Al Salimi & Eric Staples (eds), *Oman: A Maritime History*, Hildesheim/Zürich/New York, Georg Olms.
- Tibbetts, Gerald Randall. 1981. *Arab Navigation in the Indian Ocean before the Coming of the Portuguese being a translation of Kitāb al-fawā'id fi uṣūl al-baḥr wa-l-qawā'id*, London, Routledge.
- \_\_\_\_\_. "Sulaymān al-Mahrī", *EI*, consulted online on 28 June 2022,  
[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_7165](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7165)

## TREASURES IN FOCUS AT THE BRITISH LIBRARY: HEBREW MANUSCRIPTS PRODUCED IN YEMEN

Ilana Tahan

(Lead Curator Hebrew & Christian Orient Collections – British Library)

### Abstract

This paper is an overview of the Yemenite manuscripts held in the Hebrew collection of the British Library showcasing one of its iconic treasures: the Sanaa Pentateuch. The paper touches briefly on the manuscripts' provenance and is supplemented by two appendices. The first appendix lists the scribes named in some of our Yemenite manuscripts. The second provides short descriptions of each of the 265 manuscripts held in the collection, with hyperlinks to their digital versions. The appendices have been specially compiled to be included in this paper and are published here for the first time.

### Résumé

Fleurons de la British Library : les manuscrits hébreux produits au Yémen

Cet article donne un aperçu des manuscrits yéménites conservés dans la collection hébraïque de la British Library présentant l'un de ses trésors emblématiques : le Pentateuque de Sanaa. L'article aborde brièvement la provenance des manuscrits et est complété par deux annexes. La première annexe énumère les scribes nommés dans certains des manuscrits yéménites. La seconde fournit de brèves descriptions de chacun des 265 manuscrits détenus dans la collection, avec des hyperliens vers leurs versions numériques. Les annexes ont été spécialement compilées pour être incluses dans cet article et sont publiées ici pour la première fois.

### الخلاصة

**كتوز تحت المجهر في المكتبة البريطانية: مخطوطات عبرية منتجة في اليمن**

هذه المقالة هي نظرة عامة على المخطوطات اليمنية الموجودة في المجموعة العبرية للمكتبة البريطانية في لندن والتي تعرض أحد كنوزها الشهيرة: "أسفار موسى الخمسة في صنعاء"، ينطرق المقال بإيجاز إلى مصدر المخطوطات ويكملاه ملحقان: يسرد الملحق الأول النساخ المذكورين في بعض المخطوطات اليمنية. ويقدم الملحق الثاني وصفاً موجزاً لكل من المخطوطات الـ 265 الموجودة في المجموعة، مع روابط تشعبية لنسخها الرقمية، تم تجميع الملحق خصيصاً لتضمينها في هذه المقالة ويتم نشرها هنا لأول مرة.

### Keywords

Yemenite Hebrew manuscripts — The British Library — provenance — digitisation — hyperlinks — Yemenite Jewish scribes — Judeo-Arabic — Hebrew — Torah — Midrash — Talmud — Moses Maimonides — *Guide for the Perplexed* — Sanaa Pentateuch — *tiklal* — *sidur* — *mahzor*

### Mots-clés

manuscrits yéménites en hébreu — The British Library — provenance — numérisation — hyperlinks — scribes Juifs yéménites — judéo-arabe — hébreu — Torah — Midrash — Talmud — Moïse Maimonide — *Guide des égarés* — Pentateuch de Sanaa — *tiklal* — *sidur* — *mahzor*

## الكلمات الرئيسية

المخطوطات — العبرية — المبنية — المكتبة البريطانية — مصدر المخطوطات — الصور — الرقية — الروابط الشعبية — النسخ اليهودية اليمنية — العبرية العبرية — التوراة — المدرasha — التلمود — موسى بن ميون — دلالة الحائرين — أسفار موسى الخمسة بصنعاء — التكالل — الس سور — المهرور

### The Hebrew manuscripts collection housed in the British Library

An unparalleled scholarly resource of international reputation, the marked excellence of the British Library's Hebrew manuscripts collection<sup>1</sup> stems from the breadth and depth of its holdings that touch upon all branches of Hebrew literature and Jewish learning. In the collection there are items representing Jewish cultural, religious and social life spanning more than 1,000 years, and covering a vast geographical expanse, from Europe and North Africa in the west, through the Middle East to China in the east.

Between 2013 and 2020, the British Library set about a challenging and exciting project—the Hebrew Manuscripts Digitisation Project (HMDP). Its principal objective was to provide free online access to the library's Hebrew manuscripts collection, through manuscript conservation and imaging, metadata creation and online presentation.

Chief among the wide-ranging benefits and outputs of this exceptionally far-reaching, large-scale project have been:

- Improved access to a significant scholarly resource comprising ca. 2,800 Hebrew manuscripts (codices, fragments, single sheets, scrolls) digitised and catalogued in HMDP Phases 1 & 2<sup>2</sup>
- Cover to cover digitally captured manuscripts and detailed, searchable catalogue records, accessible to global audiences through the Library's Digitised Manuscripts portal <https://www.bl.uk/manuscripts/>

### Inventory of Hebrew manuscripts from Yemen

Among the Library's extensive Hebrew manuscript holdings, there is a relatively modest yet very significant body of handwritten books and scrolls that originate in the Yemen. It consists of 265 items<sup>3</sup> that the British Museum acquired in the late 19th and early 20th centuries and are now held in the British Library collection. The manuscripts have been

<sup>1</sup> The British Library came into existence in 1973 and it inherited content and collections from the Library of the British Museum, founded in 1753.

<sup>2</sup> Funded by The Polonsky Foundation. In Phase 1 of the project, we digitised 1,303 manuscripts, capturing 435,307 digital images. In Phase 2 which began in mid-2016 and was sponsored by the National Library of Israel, we digitised 1,490 manuscripts yielding 293,268 digital images.

<sup>3</sup> The following manuscripts and fragmentary items that contain sections written in Yemenite script whose place of origin is unknown were excluded from the inventory: Or 2594, Or 2597, Or 4445, Or 10329, Or 10346, Or 10467, Or 10499, Or 10803. For a full and detailed inventory, see Tahan July 2022.

digitally captured cover to cover and have been catalogued as part of the extensive HMDP the author has discussed in an earlier essay<sup>4</sup>. The essay is essentially a comprehensive survey of the Yemenite Hebrew manuscript collection housed in the British Library.

It is interesting to point out that for the majority of Yemenite manuscripts kept in our collection the exact place of production is unknown. However, a tiny number were created in the high and middle lands of Yemen, in localities with vibrant Jewish communities such as Sanaa, Kawkabān (close to Sanaa), Tan‘am, al-Tawīla, and various others.

The current paper delves into additional key aspects manifest in the Yemenite manuscript collection. The first section focusses on an outstanding medieval hand copied book originating from Yemen. This is the iconic Sanaa Pentateuch, dated 1469 (Or 2348). Matters of provenance and ownership of the Yemenite manuscripts in our keep are briefly addressed in a subsequent section. The last part of the essay consists of two appendices. The first contains the names of scribes who were responsible for penning some of the codices, the second is a descriptive list of all the Yemenite manuscripts held in the British Library’s Hebrew collection with hyperlinks to the digital versions.

### The Sanaa Pentateuch

The Jewish legacy of 15th C. remote Yemen is a small number of surviving biblical codices with carpet pages, most probably the work of Jewish scribe-artists. Yemenite biblical manuscripts were usually produced in three separate volumes. The first contained the Torah or Pentateuch preceded by a grammatical treatise—usually *Mahberet ha-Tigan*; the second contained the Prophets, whereas the third Hagiographa. Yemenite Bibles were embellished with floral carpet pages and geometric micrographic forms<sup>5</sup>. There is a total lack of human figures and text illustrations.

According to some scholars<sup>6</sup>, the colours and decorations employed in these artefacts might have been inspired by contemporary enamelled glass objects and designs on metals works. These crafts were usually associated with the Jews of Yemen. Jewish copyists and illuminators skilfully combined Mamluk, Far Eastern and local Islamic artistic features adapting them to the taste and requirements of their Jewish patrons.

The Sanaa Pentateuch is a superb example of this type of artistic fusion. It moreover showcases the use of micrography to form animal designs, which constituted a radical departure from the strictly geometric and vegetal forms of Masoretic micrography in early Hebrew codices created in Islamic lands.

<sup>4</sup> I. Tahan, “Survey of the Yemenite manuscripts on the British Library’s Hebrew collection”, due to be published in: A. Regourd, *Manuscrits du Yémen en péril*, 2023.

<sup>5</sup> See for example Or 2350 and Or 2346.

<sup>6</sup> R. Ettinghausen, “Yemenite Bible manuscripts of the xvth century”, 1964.

This distinct phenomenon can be seen on folios 38v–39r in Sanaa Pentateuch. Displayed on these exquisite carpet pages are stylized representations of fish swimming in the deep sea in a central roundel. Flanking the roundel in the upper and lower sections are mountain peaks. The fish and mountains are outlined in scriptural micrography taken mainly from Psalms 119, 121 and 122. An exclusive and original form of Jewish art, micrography is the weaving of minute lettering into abstract, geometric and sometimes figural forms. This scribal practice began around the 9th C. in Egypt and was first employed in biblical codices to pattern the Masoretic notation surrounding the scriptural text.

The influence of local Islamic art on Jewish book production is clearly visible in the colophon pages of the manuscript (folios 154v–155r). These splendid carpet pages featuring Arabic calligraphy and floral and geometric patterns look strikingly Muslim in style. The date of the manuscript's completion is given according to the Muslim calendar—"finished 6th ṣafar of the year 874"—corresponding to 15 August 1469. The Arabic equivalent Ibrāhīm b. Yūsuf b. Sa‘īd b. Ibrāhīm al-Isrā’īlī, replaces the patron's Hebrew name. Although the scribe did not sign his name in the colophon, the script and layout of the Sanaa Pentateuch evoke the style of Benayah ben Sa‘adyah ben Zekharyah ben Margaz a major Jewish Yemenite scribe who had worked on several commissions for Abraham ben Yosef ben Said ben Abraham, the patron of this Pentateuch.

Several pages inside the manuscript are adorned with micrographic *masorah* shaped as fish, geometric interlacing, rosettes and stylized knots (folios 152r & v). These motifs equally call to mind embellishments found in Islamic decorated books such as Qurans.



British Library, ms. Or. 2348, Sanaa Pentateuch, dated 1469, fol. 38v.



British Library, ms. Or. 2348, Sanaa Pentateuch, dated 1469, fol.39r.



British Library, ms. Or. 2348, Sanaa Pentateuch, dated 1469, fol. 154v.



British Library, ms. Or. 2348, Sanaa Pentateuch, dated 1469, fol. 155r.

## Provenance

This section provides the names of individuals who owned and sold Yemenite Hebrew manuscripts to the British Museum (BM) in the 19th and early 20th centuries. An exceptional case is IOS Islamic 3679 which was deposited in India Office by its last owner Lord Northbrook in 1877<sup>7</sup>. Our investigation has established that the largest portion, i.e., 64 % of the total number, was acquired from Dr Moses Gaster and from Moses Wilhelm Shapira. Here are some figures:

- Moses Gaster – 106 manuscripts
- Moses Wilhelm Shapira – 63 manuscripts
- Nicolas Mavrocordato – 15 manuscripts (sold to the BM between 1881 and 1890)
- Other owners – 50 manuscripts
- Lacking acquisition details – 31 manuscripts

Dr Moses Gaster (1856–1939) was a distinguished Romanian scholar who in 1885 came to and settled in England. In 1887 he was appointed rabbi of the Spanish and Portuguese Jews' Congregation in London. Gaster was an avid bibliophile who amassed a collection of over 2,000 manuscripts mainly in Hebrew, Samaritan and Slavonic. The major portion of Gaster's Hebrew manuscripts—some 1,100 volumes—were sold to the British Museum in 1924 and since 1973 have been part of the British Library Hebrew collection.

Moses Wilhelm Shapira (1830–1884) was a bookseller and antiquities dealer in Jerusalem. Born in Ukraine into a traditional Jewish family, he later converted to Christianity and in 1855 at the age of 25 migrated to the Holy Land. In 1861 he opened an antique shop selling mainly souvenirs to Christian pilgrims. Shapira devoted himself to the study of old languages which enabled him to decipher old scripts and texts. He was also very interested in Hebrew manuscripts. Shapira travelled around the Near East acquiring antiquities and old manuscripts and became a well-known purveyor to European museums. Between 1877 and 1883 Shapira sold around 300 manuscripts to the British Museum.

Other suppliers of Yemenite manuscripts include:

- E.A. Morris – 9 manuscripts sold to the BM in July 1881
- Morris, Heller & Weiss – 3 manuscripts sold to the BM in November 1894
- S. Raffalovich – 8 manuscripts sold to the BM in 1848, 1898 and 1902
- Fischl Hirsch – 3 manuscripts sold to the BM in June 1844 and January 1877<sup>8</sup>

<sup>7</sup> For a study including details of its provenance, Y. T. Langermann, "The India Office Manuscript of Maimonides's *Guide*: the earliest complete copy in the Judeo-Arabic original", Spring 1995.

<sup>8</sup> On Fischl Hirsch see [HIRSCH, FISCHL - JewishEncyclopedia.com](https://www.jewishencyclopedia.com/articles/12500-fischl-hirsch)

## Appendix 1<sup>9</sup>

### Scribes

IO Islamic 3679 – *Dal’alat al-ha’irin*. (*Guide for the Perplexed*), 1380.

Shalom ben ‘Ezra al-‘Anasi

Or 1303 – *Al-murshid al-khafi*, 1871.

Zekharyah ben Mosheh ben Yosef ha-Levi

Or 1470 – *Haftarot*, 1484.

David ben Benayah ben Sa’adyah ben Zekharyah

Or 1471 – *Former Prophets*, 1589.

Yosef ben Zekharyah ben Me’ded ben Sa’adyah al-Kaisi

Or 1475 – *Hagiographa*, 1605.

Avraham ben Yosef ben Sa’adyah

Or 1483 – *Midrash ha-gadol on Deuteronomy*, 1496.

Hibah ben Harun

Or 2210 – *Former Prophets*, 1468.

Benayah [ben Sa’adyah ben Zekharyah ben Margaz]

Or 2211 – *Latter Prophets*, 1475.

Benayah [ben Sa’adyah ben Zekharyah ben Margaz]

Or 2212 – *Ketuvim*, 1586.

Zekharyah ben Shelomoh ben Mosheh ha-Leyi, known as al-Ma’alem al-Tanami

Or 2218 – *Maimonides’ commentary on Seder Mo’ed*, 1652.

Hayim ben Shalom ben Dayid ben Yitsḥak ben Shelomoh ben Ya’akov al-Ḥagagi

Or 2219 – *Maimonides’ commentary on Seder Mo’ed*, 1513.

Avraham ha-Kohen ben Sa’adyah ha-Kohen

Or 2227 – *Sidur*, 1540.

Avigad ben David ben Benayah ben Sa’adyah ben Zekharyah ben Margaz al-Nasakh

Or 2228, Or 2229, Or 2230 – *Pentateuch*, 1655.

Yosef ben Sa’adyah ben Yosef ben David

Or 2348 – *Pentateuch*, 1469.

Benayah ben Sa’adyah ben Zekharyah ben Margaz (not mentioned in the colophon)

<sup>9</sup> Romanization of Hebrew titles in the essay as well as in both appendices has been done according to the Library of Congress transliteration scheme. This is the only scheme employed in all British Library’s online catalogues [Hebrew and Yiddish romanization table \(loc.gov\)](#)

Or 2349 – *Pentateuch*, 1490.

David ben Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah

Or 2350 – *Pentateuch and Haftarot*, 1408–1409.

Mosheh ben 'Amram b. Naṣr ben 'Ezra b. Ḥābīsh

Or 2370 – *Former Prophets*, 1460–1461.

Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz

Or 2375 – *Hagiographa*, 16th C.

Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz (?)

Or 2379 – *Midrash ha-gadol on Numbers*, 1607.

Maimon ben Mosheh al-Musairi and [...] ben Yahya Sa'id al-Gharibi

Or 2382 – *Midrash ha-hefets*, 1509.

Mosheh ben Yosef ben Mosheh ben Sa'adyah

Or 2387 – *A Judeo-Arabic commentary on Joshua, Judges, Samuel and Kings*, 1513.

Me'oded ben Yosef ben Sa'adyah ben Yosef ben Shelomoh ben Nathanel

Or 2417 – *Sidur*, 1650.

Shalom ben Dayid ben Yitsḥaḳ ben Shelomoh ben Ya'akov al-Hag'ani

Or 2418 – *Sidur*, 1741.

Shalom Zekharyah ben Pinhas ha-Kohen

Or 2422 – *Maimonides' Mishneh Torah (Sefer Nezikin Book 11)*, 1353.

Amram ben Maimon ben Ezra ben Sa'adyah

Or 2673 – *Sidur*, 1663.

Zekharyah ben Sa'adyah Alma'alim

Or 2785 – *The second part of Sa'adyah ben Dayid Adani's homiletico-agadic commentary on Exodus*, 1482.

Sa'adyah ben Dayid Adani

Or 4114 – *Collection of liturgical poems by Shalom Shabazi*, 17th–18th C.

Yosef ben Sa'id

Or 4115 – *Lehem Shelomoh*, 1450–1499.

Shemarya ben Yosef ben Shalom

Or 4842 – *Maimonides' commentary on the Mishnah Seder Nashim*, 1401.

Mahfuz b. Ma'[...] (?)

Or 5404 – *Pentateuch*, 1478.

Avraham ben Dayid ben Sa'adyah al-Tiyul

Or 9890 – *Pentateuch (Genesis-Exodus)*, 18th–19th C.

Shalom ben Yosef al-Bashari (?)

Or 9933 – *Collection of miscellaneous texts*, 1853.

Zekharyah ben Sa'adyah al-Basal

Or 9954 – *Midrash ha-gadol on Genesis*, 1616.

Zekharyah ben Nathan ben Judah

Or 9958 – *Midrash on the Pentateuch*, 1652.

David ben Sa'adyah ben David known as al-Tayani (?)

Or 10090 – *Yemin Mosheh*, 1881–1882.

Hayim b. Ibrāhim (Safer?)

Or 10189 – *Seder ma'amadot*, 1822–1823.

Judah ben Tsion. לחצרי

Or 10328 – *Naftule Elohim niftalti*, 1633–1634.

Reuben ben Ya'akov b. ḤAN

Or 10363 – *Agadeta de-Fisha*, 1814.

Sa'id ben Yosef

Or 10383 – *Natan Shapira's Tuv ha-'arets*, 18th C.

Shelomoh ben David Tsubarah (?)

Or 10394 – *Halakhical works on ritual slaughter*, 1454.

Jeshua ben Hasan ben Abu Alfarag

Or 10403 – *Miscellany*, 1758.

Shelomoh ben David Tsubarah

Or 10473 – *Alg'ama'*, 1899–1900.

Abraham Hayim Nadaf

Or 10662 – *Tiklal*, 1759–1760.

Yaḥya b. Salīm b. Sulaymān at אלמלחה

Or 10736 – *Shirim ve-tishbahot*, 1894–1895.

Shelomoh b. Yeshu'ah Uets

Or 11120 – *Rabbinical miscellany*, 1670–1699.

Shelomoh ben Sa'adyah ben Shelomoh ben Sa'adyah

Or 12308 – *Midrash ha-gadol*, 16th–17th C.

Shalom ben Zekharyah ben Shalom known as al-Tanami (?)

## Appendix 2<sup>10</sup>

### Yemenite Hebrew Manuscripts: descriptions and hyperlinks

#### Add ms. 27542

*Miscellaneous texts* (Folios 96–200), 1400–1699. Yemenite square script. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: bought of Mr E. Daniell, 14 November 1866.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=0&ref=Add\\_MS\\_27542](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=0&ref=Add_MS_27542)

#### IO Islamic 3679

*Dal'ālat al-ha'irin*. Moses Maimonides' *Guide for the Perplexed*, 1380. Yemenite square and semi-cursive script. Scribe: Shalom ben 'Ezra al-'Anasi. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: larger headings and initial words, mostly highlighted in red ink, but also partly in yellow and blue. Acquisition: Lord Northbrook (owner) deposited by him in the India Office in 1877.

Place of origin: Yemen (al-Tawīla).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=1&ref=IO\\_Islamic\\_3679](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=1&ref=IO_Islamic_3679)

#### Or 1041

*Pentateuch* with Sa'adya Gaon's translation, 1300–1499. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Adolf Neubauer (owner); purchased by the British Museum from him on 6 October 1870.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1041](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1041)

#### Or 1302

*Parts of Hagiographa* (Ketuvim), 1300–1499. Yemenite square script. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1302](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1302)

#### Or 1303

*Al-murshid al-khafti* by Tanhum ben Joseph of Jerusalem, 1871. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Zekharyah ben Mosheh ben Yosef ha-Levi. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: M. Jos. Halevy (owner) purchased from him by the British Museum on 10 October 1874.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1303](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1303)

#### Or 1379

*Pentateuch* with vowel-points and accents, *masorah magna* and *parva* and *Sefer ha-tigian*, 1483–1484. Yemenite square and semi-cursive script, vocalised. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: Psalm 99 written in an ornamental design (folios 1v–2r). Parts of *masorah magna* written in the outer margin in several short lines, forming an ornamental micrographic zigzag pattern (folios 33v–373r). Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1379](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1379)

<sup>10</sup> In Appendix 2 the following terms are interchangeable: *parashah* and *pericope*; vellum and parchment.

**Or 1422**

*Collection of midrashim*, 17th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Fischl Hirsch (owner); purchased by the British Museum from him on 12 January 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1422](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1422)

**Or 1423**

*Dal'at al-ha'irin. Guide for the Perplexed* by Maimonides, 15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: folios 1 and 251 contain two astronomical tables, probably a 16th C. addition. Some headings in coloured inks. Acquisition: Fischl Hirsch (owner) purchased from him by the British Museum on 12 January 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1423](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1423)

**Or 1451**

*Torah scroll*, 15th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1451](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1451)

**Or 1452**

*Torah scroll*, 15th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1452](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1452)

**Or 1466**

*Pentateuch* with vowel-points and accents, Rashi's commentary, Targum with simple vocalisation and Sa'adya Gaon's Arabic translation, 19th C. Yemenite square and semi-cursive script, partially vocalised and accentuated. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=10&ref=Or\\_1466](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=10&ref=Or_1466)

**Or 1467**

*A large fragment of the Pentateuch* with Targum Onkelos and *masorah magna* and *parva*. 11th–12th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Vellum codex with additional paper folios. Hebrew & Aramaic. Decoration: decorated *parashah* signs (folio 44r); 4 coloured borders (folios 117r, 117v, 118r, 118v); masoretic notes in decorated panel (folios 33r, 78r). *Masorah magna* in micrographic design (folios 15v, 24v, 33v); geometric and floral motifs in the margins; Illustration of the biblical text (folio 43r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1467](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1467)

**Or 1468**

*Genesis and Exodus*, 15th–16th C. Yemenite square character. Paper. Hebrew. Decoration: numerous pen and ink decorated pericope signs (folios 17r, 44v, 52v, 67r). Each pericope is divided into seven liturgical sections and it is marked in the margin by coloured Hebrew letters and an ornamental design. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1468](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1468)

## Or 1469

*A large fragment of the Pentateuch with masorah magna and parva, 14th–15th C.* Yemenite square script with vowel-points. Vellum. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1469](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1469)

## Or 1470

*Haftarot* for the whole year with Aramaic translation, 1484. Yemenite square and semi-cursive script. Scribe: David ben Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz. Parchment. Hebrew & Aramaic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1470](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1470)

## Or 1471

*Former Prophets*, 1589. Yemenite square script vocalised. Scribe: Yosef ben Zekharyah ben Me'oded ben Sa'adyah al-Kaisi. The same person also vocalised the whole manuscript. Paper. Hebrew & Aramaic. Decoration: folios 26r and 27v filled with micrographic designs. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1471](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1471)

## Or 1472

*The Books of Samuel and Kings* with Targum in alternate verses, with *masorah magna* and *parva*, 1512–1513. Yemenite square script with vowel-points and accents. Vellum. Hebrew & Aramaic. Decoration: pen and ink design. Heavy pen and ink design with the inscription from Ps. 98:20.; folio 82r). Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1472](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1472)

## Or 1473

*The Books of Jeremiah and Yehezkel* with Targum Onkelos, 16th C. Yemenite square script. Biblical text and Targum with simple Babylonian superlinear vocalisation, in alternate verses, supplied in the 18th C. (folios 2–4 & 270–274). Vellum. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1473](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1473)

## Or 1474

*The Latter Prophets* with Targum Onkelos and the Arabic translation of Isaiah by Sa'adyah Ga'on, provided with *masorah magna* and *parva*, 16th–17th C. Yemenite square script. Biblical text with Tiberian vocalisation, Targum with simple Babylonian superlinear vocalisation, in alternate verses supplied in the 18th C. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1474](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1474)

## Or 1475

*Hagiographa* (Ketuvim), provided with vowel-points and accents, *masorah magna* and *parva*, 1605. Vocalised Yemenite square script. Scribe: Avraham ben Yosef ben Sa'adyah.

Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1475](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1475)

Or 1476

*Parts of Hagiographa* (Ketuvim), provided with *masorah magna* and *parva*, 15th–16th C. Vocalised Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1476&index=20](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1476&index=20)

Or 1477

*Parts of Hagiographa* (Ketuvim), with Arabic translation in alternate verses, 14th C. Yemenite square script, with vowel-points. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=21&ref=Or\\_1477](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=21&ref=Or_1477)

Or 1479

*Sidur*, 1674. Yemenite semi-cursive script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 October 1883.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=22&ref=Or\\_1479](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=22&ref=Or_1479)

Or 1480

*Sidur*, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive scripts, with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 October 1883? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=23&ref=Or\\_1480](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=23&ref=Or_1480)

Or 1481

A short *Midrash on the Pentateuch*. 16th–17th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=24&ref=Or\\_1481](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=24&ref=Or_1481)

Or 1482

*Midrash ha-gadol on Exodus* by David Adani, 1563. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=25&ref=Or\\_1482](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=25&ref=Or_1482)

Or 1483

*Midrash ha-gadol on Deuteronomy*, by David Adani, 1496. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Hibah ben Harun. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=26&ref=Or\\_1483](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=26&ref=Or_1483)

## Or 1490

*Midrash ha-gadol on Numbers* by David Adani, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 24 November 1877.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=27&ref=Or\\_1490](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=27&ref=Or_1490)

## Or 2210

*Former Prophets*, with Targum, *masorah magna* and *parva*, 1468. Paper. Hebrew. Vocalised Yemenite square script. Scribe: Benayah [ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz]. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879. Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=28&ref=Or\\_2210](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=28&ref=Or_2210)

## Or 2211

The *Latter Prophets* with Targum Jonathan and the Arabic translation of Isaiah by Sa'adyah Ga'on, 1475. Yemenite square script. Biblical text with Tiberian vocalisation, Targum with Babylonian superlinear vocalisation. Scribe: Benayah [ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz]. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879. Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2211](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2211)

## Or 2212

*Hagiographa* (Ketuvim) with *masorah magna* and *parva*, 1586. Yemenite square script, with vowel-points. Scribe: Zekharyah ben Shelomoh ben Mosheh ha-Leyi known as al-Ma'alem al-Tanami; another unidentified contemporary hand (folio 224r). Paper. Hebrew. Manuscript lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2212](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2212)

## Or 2213

*Midrash ha-gadol on Genesis* attributed to David Adani, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2213](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2213)

## Or 2214

*Two fragments of Midrash ha-gadol on Exodus* by David Adani, 1460–1499. Yemenite semi-cursive script. Executed by two different but contemporary hands (folios 1r–27v & 28r–247v). Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2214](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2214)

## Or 2215

*Midrash ha-gadol on Leviticus* attributed to David Adani, 1601. Yemenite semi-cursive script. Paper except of folios 1–2, 186–187 which were written on vellum by a different hand. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2215](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2215)

## Or 2216

*Midrash ha-gadol on Deuteronomy* by David Adani, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. The manuscript lacks acquisition details although the digital record on the Digitised Manuscripts portal included here specifies Moses W. Shapira as former owner.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2216](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2216)

## Or 2217

*Maimonides' commentary on Seder Zera 'im*, 15th–16th C. Yemenite square and semi-cursive script; script on folios 39r–212v belongs probably to the 16th C. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams: folios 49r, 51v. Lacks acquisition details, but an owner's note in Arabic characters, partly erased, is found on folio 225v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2217](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2217)

## Or 2218

*Maimonides' commentary on Seder Mo 'ed*, 1652. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Hayim ben Shalom ben David ben Yitshak ben Shelomoh ben Ya'akov al-Hagagi. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams in pen and ink (folios 7r, 13r, 14v, 25r, 26r, 30v, 31v, 36v, 37r, 37v, 38r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2218](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2218)

## Or 2219

*Maimonides' commentary on Seder Mo 'ed*, 1513. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Avraham ha-Kohen ben Sa'adyah ha-Kohen. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams, in pen and ink (folios 8v, 9r, 20r, 23r, 44r, 46r, 54v, 55v, 56v, 65v, 66v, 68r, 68v). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2219](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2219)

## Or 2220

*Maimonides' commentary on Seder Mo 'ed*, 15th C. Yemenite square script. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams, in pen and ink (folios 3r, 20v, 21r, 22r, 22v, 70v, 73r, 73v, 77r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2220](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2220)

## Or 2221

*Maimonides' commentary on Seder Mo 'ed*, 15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams, in pen and ink (folios 8r, 8v, 9v, 17v, 18v, 19v, 20r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 Dec. 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2221](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2221)

## Or 2222

*Maimonides' commentary on Pirke Avot*, 15th C. Two Yemenite semi-cursive scripts due to two different Yemenite hands (folios 1r–51v & 52r–83v). Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2222](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2222)

## Or 2223

*Maimonides' commentary on the Mishnah Seder Kodashim*, 1414. Yemenite semi-cursive script (very neat). Paper. Judeo Arabic. Decoration: diagrams (folios 14r, 14v, 171r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 13 December 1879.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2223](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2223)

## Or 2224

*Miscellany* including various commentaries by Maimonides, 1490. Yemenite semi-cursive script of the 15th C. written in other hands of the same date (folios 206r–245v, 246r–251v, 252r–252v, 253r–254v, 255r–255v). Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams, in pen and ink. Chapter headings in large white characters. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 April 1880.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2224](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2224)

## Or 2225

*A portion of Maimonides' Commentary on the Mishnah of Seder Toharot*, 15th C. Yemenite semi-cursive and square script; written in other hands of the same date (folios 1 & 170). Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 April 1880.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2225](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2225)

## Or 2226

*Maimonides' commentary on the Mishnah Seder Zera'im*, 15th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2226](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2226)

## Or 2227

*Sidur*, 1540. Yemenite square and semi-cursive script partly vocalised. Scribe: Avigad ben David ben Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz al-Nasakh. Paper (folio 2 vellum). Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 April 1880.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2227](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2227)

## Or 2228

*Pentateuch* with Rashi's commentary, Targum with simple superlinear vocalisation, and Sa'adyah Gaon's Arabic translation, 1655. Yemenite square and semi-cursive script partially vocalised and accentuated. Scribe: Yosef ben Sa'adyah ben Yosef ben Dayid. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 April 1880.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2228](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2228)

## Or 2229

*Pentateuch* with Rashi's commentary, Targum with simple superlinear vocalisation and Sa'adyah Gaon's Arabic translation, 1655. Yemenite square and semi-cursive script partially vocalised and accentuated. Scribe: Yosef ben Sa'adyah ben Yosef ben David. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 April 1880.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2229](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2229)

## Or 2230

*Pentateuch* with Rashi's commentary, Targum with simple superlinear vocalisation and Sa'adyah Gaon's Arabic translation, 1655. Yemenite square and semi-cursive script partially vocalised and accentuated. Scribe: Yosef ben Sa'adyah ben Yosef ben David. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Lacks acquisition details, but the digital record from the Digitised Manuscripts portal included here specifies Moses W. Shapira as previous owner.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2230](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2230)

## Or 2348

Pentateuch, with *masorah magna*, *parva*, vowel-points and accents and *Mahberet ha-tigan*, 1469. Yemenite square script partially vocalised. The scribe's name, Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz is not mentioned in the colophon. Paper. Hebrew. Decoration: 4 carpet pages in colours (folios 38v, 39r, 154v, 155r). Micrographic designs in the margins (folios 76r, 76v, 88r, 88v); 3 pages decorated with medallions filled with geometrical design in colours and micrography between the two columns of text (folios 151v, 152r, 152v). Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 28 May 1881. Yudah ben Sa'adyah (owner); inscribed with his name in the margin (folio 156v). Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2348](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2348)

## Or 2349

*Pentateuch* with *masorah magna* and *parva*, *Mahberet ha-tigan* and a treatise on Hebrew letters in Judeo-Arabic, 1490. Yemenite square script with vowel-points. Scribe: David ben Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz. Vellum. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: carpet pages of micrographic *masorah*. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2349](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2349)

## Or 2350

*Pentateuch* and *Haftarot*, with vowel-points and accents, *masorah magna* and *parva* and *Mahberet ha-tigan*, 1408–1409. Yemenite square and semi-cursive script, vocalised. Scribe: Mosheh ben 'Amram b. Naṣr ben 'Ezra b. Ḥābīsh. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: two illuminated carpet pages (folios 306v–307r); *masorah* in micrographic designs (folios 38v–39r). Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2350](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2350)

## Or 2351

*Midrash ha-hefets* by Zekharyah ben Solomon ha-Rofe, 15th–16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 28 May 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2351](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2351)

## Or 2352

*Midrash ha-gadol on Exodus* by David Adani, 1475. Yemenite semi-cursive; due to a Yemenite contemporary hand (folios iv & 148r–151v). Paper. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2352](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2352)

## Or 2353

*Midrash ha-gadol on Leviticus* by David Adani, 1460–1499. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Zekharyah (owner) and Yosef ben Benayah ben Se'adyah ben Margah ben Shelomoh (owner) inscribed, folio 273v; both notes crossed out. Lacks acquisition details, but the digital record from the Digitised Manuscripts portal included here specifies Moses W. Shapira as previous owner.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2353](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2353)

## Or 2354

*Midrash ha-gadol on Numbers* by David Adani, 1488. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him 28 May 1881. The digital record from the Digitised Manuscripts portal included here mistakenly states that the manuscript was acquired from Moses Wilhelm Shapira.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2354](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2354)

## Or 2355

*Midrash ha-gadol on Deuteronomy* by David Adani, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2355](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2355)

## Or 2356

*Nur al-zulm* by Nathanel ben Isaiah, 1328. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 28 May 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2356](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2356)

## Or 2357

*Maimonides' Mishneh Torah (Sefer ha-Mada')*, 1338. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: chapters titles and numbers in large characters in black and red ink. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 28 May 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2357](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2357)

## Or 2364

*Haftarot*, with vowel-points and accents, *masorah magna* and *parva* and *Maḥberet ha-tigan*, 1450–1499. Yemenite square and semi-cursive script vocalised in the second part of the 15th C. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: numerous examples

of micrographic masorah (folios 73r, 73v, 182v, 183r, 183v, 184r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2364](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2364)

Or 2365

*Pentateuch* with vowel-points, accompanied by *masorah magna* and *parva*, 14th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Decoration: numerous decorated *parashah* signs, in ink. *Masorah magna* in micrographic design. Decorated panel for masoretic notes, unfinished, in ink. Numerous decorated *parashah* signs, in ink. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2365](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2365)

Or 2366

*Genesis and Exodus*, 15th C. Yemenite square script with simple superlinear vowel-points and accents. Vellum. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2366](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2366)

Or 2367

*Genesis and Exodus* with Targum Onkelos and Sa'adyah Ga'on's Arabic translation and *Maḥberet ha-tigan*, 1425. Square and semi-cursive Yemenite scripts executed by several hands; some additions are much later than the whole manuscript (folios 1–3). Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: pen-decorated designs marking the beginnings of weekly sections (folios 45r, 54r, 65v, 73v, 81r, 92r, 102v, 111v, 123r, 131r, 147v, 158r, 181r, 182r, 190v, 198r, 206r, 217v, 227r, 234r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1884.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2367](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2367)

Or 2368

*Exodus* with a verse-by-verse translation into Aramaic, an Arabic translation of Sa'adyah Gaon, 15th C. Yemenite square script provided with the simple superlinear vocalisation. Vellum. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: decorated pen-and ink *parashah* signs (folios 5v, 15v, 24v). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2368](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2368)

Or 2369

*Former Prophets* with *masorah magna* and *parva*, accentuated and vocalised, 1500. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2369](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2369)

Or 2370

*Former Prophets*, 1460–1461. Vocalised Yemenite square script. Scribe: Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2370](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2370)

## Or 2371

*Former Prophets* with Targum with *masorah magna* and *parva*, 1589–1642. Vocalised Yemenite square script due to later hands (folios 216–217). Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2371](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2371)

## Or 2374

*Hagiographa* (Ketuvim) in parts with Aramaic and Arabic translation, 1475–1524. Yemenite square script with vowel-points. Parchment. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2374](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2374)

## Or 2375

*Hagiographa* (Ketuvim) with *masorah magna* and *parva* and partial Aramaic and Arabic translation, 16th C. Yemenite square script with vowel-points and accents. Lacks vocalisation on folios 316r, 316v. Scribe: probably written by Benayah ben Sa'adyah ben Zekharyah ben Margaz. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2375](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2375)

## Or 2376

*Hagiographa* (Ketuvim) with *masorah magna* and *parva*, 16th C. Yemenite square script provided with vowel-points and accents. Lacks vocalisation on folios 1–4, 141–154. Paper. Hebrew. Decoration: small ornamental pen and ink designs at the end of the book of Psalms and Job (folios 42v, 58v). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2376](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2376)

## Or 2377

*Parts of Hagiographa* (Ketuvim) with partial Arabic and Aramaic translation, 14th C. Yemenite square script with vowel-points and accents—main text provided by two contemporary hands, the first part being supplied with a simple superlinear vocalisation only (folios 1r–141v, 142r–225v). Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2377](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2377)

## Or 2378

*Two fragments of Midrash ha-gadol* by David Adani, 1460–1499. Two Yemenite semi-cursive scripts executed by two different but contemporary hands (folios 1r–235v, 236r–261v). Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2378](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2378)

## Or 2379

*Midrash ha-gadol on Numbers* by David Adani, 1607. Yemenite semi-cursive script. Scribes: Maimon ben Mosheh al-Musairi and [...] ben Yahya Sa'id al-Gharibi. Paper. Hebrew. Decoration: colophon enclosed within an oblong ornamental design (folio 112v). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2379](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2379)

## Or 2380

*Midrash ha-hefets*, a philosophical midrash on the Pentateuch by Zekharyah ben Solomon ha-Rofe, aka Yahya ben Saliman, 15th–16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: initial words and titles highlighted in red ink. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2380](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2380)

## Or 2381

*Midrash ha-hefets*, a philosophical midrash on the Pentateuch by Zekharyah ben Solomon ha-Rofe, aka Yahya ben Saliman, 1532. Two Yemenite semi-cursive scripts; due to a different Yemenite hand (folios 187r–238v). Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2381](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2381)

## Or 2382

*Midrash ha-hefets*, a philosophical midrash on the Pentateuch by Zekharyah ben Solomon ha-Rofe, aka Yahya ben Saliman, 1509. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Mosheh ben Yosef ben Mosheh ben Sa'adyah. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2382](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2382)

## Or 2383

*Nur al-zulm*, an Arabic-Hebrew midrashic commentary on the Pentateuch by Nathaniel ben Isaiah, 15th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2383](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2383)

## Or 2384

*Nur al-zulm*, an Arabic-Hebrew midrashic commentary on the Pentateuch by Nathanael ben Isaiah, 1328. Yemenite semi-cursive script and due to two different Yemenite hands (folios 1r–21v, 22r–130v). Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: occasional ornaments in colour (e.g. folios 1r–2r small ornaments inlaid within text; folio 9r ornamented band; folios 12v, 18v larger geometrical ornaments; folio 27r diagram of biblical Patriarchs. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2384](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2384)

## Or 2385

*Commentary on the Pentateuch*, 16th C. Yemenite semi-cursive script, unvocalized; also due to a modern hand (or hands) (folios 47, 154r–156v, 209r–210v). Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2385](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2385)

## Or 2386

*Commentary on the Pentateuch*, 16th C. Yemenite semi-cursive unvocalized. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: diagram with the names of the Patriarch (folio 8r). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2386](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2386)

## Or 2387

*A Judeo-Arabic commentary on Joshua, Judges, Samuel and Kings* by Avraham ben Shelomoh, 1513. Yemenite semi-cursive script unvocalized. Scribe: Me'oded ben Yosef ben Sa'adyah ben Yosef ben Shelomoh ben Nathanel. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881. Place of origin: Yemen (al-Gariš?).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2387](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2387)

## Or 2389

*Sidur*, 1635. Yemenite semi-cursive script with superlinear vocalisation except some sections. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2389](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2389)

## Or 2390

*Sidur*, 1643. Yemenite semi-cursive script with superlinear vocalisation (with some exceptions). Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2390](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2390)

## Or 2391

*Maimonides' Commentary on Seder Zera'im*, 16th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Lacks acquisitions details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2391](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2391)

## Or 2392

*Maimonides' Commentary on the Mishnah Seder Nashim*, 15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2392](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2392)

## Or 2393

*Maimonides' Commentary on the Mishnah Seder Nezikin*, 14th–15th C. Yemenite semi-cursive script; due to a different but contemporary hand (folios 1r–11v). Paper. Judeo-Arabic. Decoration: a coloured diagram (folio 92v). Ornamental decorations: the headings of tractates and chapters, as well as the short colophons and the enumeration of

the quires are given in colours (folios 6r, 10r, 40r, 70v, 75v, 105r, 115v, 307r, 329v). Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2393](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2393)

Or 2394

*Maimonides' Commentary on the Mishnah Seder Nezikin* containing *Shevu'ot* and *Hora'yot*, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2394](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2394)

Or 2395

*Recension of Maimonides' Sefer mitsyot*, 15th–16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 23 July 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2395](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2395)

Or 2414

*Genesis*, with vowel-points and accents, accompanied with *masorah magna* and *parva*, 15th C. Yemenite square script. Vellum. Hebrew. Acquisition: Mr Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2414](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2414)

Or 2417

*Sidur* prefixed with the Books of Psalms and Proverbs, 1650. Vocalised Yemenite semi-cursive script. Scribe: Shalom ben David ben Yitshāq ben Shelomoh ben Ya'akov al-Hag'ani. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2417](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2417)

Or 2418

*Sidur*, 1741. Yemenite semi-cursive script with superlinear vowel-points with some exceptions. Scribe: Shalom Zekharyah ben Pinhas ha-Kohen. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881. Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2418](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2418)

Or 2419

*Agadat ha-Talmud*, 17th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2419](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2419)

Or 2420

*Maimonides' commentary on the Mishnah Seder Kodashim* (portion), 14th–15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams, including a di-

agram of the Temple (folios 37r, 38r, 162r). Pen and ink designs at the beginning of chapters (folios 93r, 175v). A drawing of a seven-branch menorah (folio 117r). Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2420](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2420)

Or 2421

*Maimonides' Mishneh Torah (Sefer Tohorah Book 10)*, 1295. Yemenite semi-cursive script. Parchment. Hebrew. Decoration: a diagram (folio 16v). Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2421](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2421)

Or 2422

*Maimonides' Mishneh Torah (Sefer Nezikin Book 11)*, 1353. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Amram ben Maimon ben Ezra ben Sa'adyah. Paper. Hebrew. Decoration: an ornamented index to the *Mishneh Torah*, belonging originally to a different manuscript (of approximately 14th to 15th C.) (folios 88r–88v). Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2422](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2422)

Or 2423

*Dal'ālat al-hā'irīn (Guide for the Perplexed by Maimonides)*, 15th C. Yemenite semi-cursive script, unvocalized. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased from him by the British Museum on 8 October 1881.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2423](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2423)

Or 2596

*Helek ha-dikduk* by Yahyā ben Joseph Ṣāliḥ, 18th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased from him by the British Museum on 8 July 1882.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2596](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2596)

Or 2673

*Sidur*, 1663. Yemenite semi-cursive script with vowel-points. Scribe: Zekharyah ben Sa'adyah al-Ma'alem. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 10 October 1883.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2673](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2673)

Or 2703

*Genesis* with Targum Onkelos and Sa'adia Gaon's Arabic translation in Hebrew characters, with superlinear vocalisation, 14th–15th C. Yemenite square script; folio 73r–73v is probably later than the whole manuscript. Vellum. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum from him on 12 January 1884.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2703](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2703)

## Or 2704

*Pentateuch (parts of Numbers and Deuteronomy)* with Aramaic and Judeo-Arabic translation and superlinear vocalisation, 14th–15th C. Yemenite square script. Vellum. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Library from him on 12 January 1884.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2704](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2704)

## Or 2745

*Portions of the Judeo-Arabic commentary on the books I–V of Maimonides' Mishneh Torah*, in the form of questions and answers, 15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Nicolas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 4 March 1884.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2745](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2745)

## Or 2746

*Collection of works in Judeo-Arabic*, 16th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Nicholas Mavrocordato; purchased by the British Museum from him on 7 March 1884.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2746](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2746)

## Or 2785

*The second part of Se'adyah ben David Adani's homiletico-agadic commentary on Exodus*, 1482. Yemenite square script. Scribe: Sa'adyah ben David Adani. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Fischl Hirsch (owner); purchased by the British Museum from him on 20 June 1844.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_2785](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_2785)

## Or 4048

*A collection of fragments* on various subjects, 15th–17th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Wilhelm Shapira; purchased by the British Museum on 8 July 1882.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4048](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4048)

## Or 4103

*Maimonides' Mishneh Torah* (Books I–II), 14th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: chapter titles and numbers given in larger characters, in colours. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4103](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4103)

## Or 4104

*Collection of mathematical treatises*, 15th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: title page with penwork decoration, in black and red (folio 1r). Diagrams, in red ink. Tables, in red ink. Acquisition: Mrs Mavrocordato (owner); purchased by the British Museum on 28 April 1890.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4104](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4104)

**Or 4112**

*Prayer scroll*, 15th–16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew & Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4112](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4112)

**Or 4113**

*Selihot le-lele ashmurot*. Penitential prayers to be said between 1st of Elul and the Day of Atonement, 17th C. Yemenite semi-cursive script partly vocalised; written in a different hand (folios 16v–17v). Paper. Hebrew. Acquisition: B. Steinhart; purchased from him by the British Museum on 10 May 1890.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4113](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4113)

**Or 4114**

*Collection of liturgical poems by Shalom Shabazi*, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive script, unvocalized. Scribe: Yosef ben Sa'id. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: decorated title page, in red and black ink (folio 2r); 3 circular designs, in red and black ink (folio 2v). Initial words and titles in larger characters. highlighted in red ink. Running titles and section enumeration highlighted in red ink. Acquisition: Mrs Wright; purchased from her by the British Museum on 14 April 1890. Place of origin: Yemen (Tan'am) and Land of Israel (Jerusalem).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4114](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4114)

**Or 4115**

*Lehem Shelomoh*, kabbalistic writings of Shelomoh ben David ha-Kohen, 1650–1699. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Shemarya ben Yosef ben Shalom. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: B. Steinhart; purchased from him by the British Museum on 10 May 1890.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4115](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4115)

**Or 4116**

*Sefer Mekor Hayim* by Yahya ben Jacob Salih, 1845. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: initial words in each section in larger characters and ornamented in red ink. Running titles, ornamented in red ink. Acquisition: B. Steinhart; purchased from him by the British Museum on 10 May 1890.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4116](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4116)

**Or 4117**

*Helek ha-dikduķ* by Yahyā ben Joseph Ṣāliḥ, 1876. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: B. Steinhart; purchased from him by the British Museum on 10 May 1890.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4117](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4117)

**Or 4220**

*Megilat Rut*. Book of Ruth scroll, 15th–16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Acquisition: C.D. Ginsburg; acquired from him by the British Museum on 17 February 1891 (as recorded in G. Margoliouth's *Catalogue of the Hebrew & Samaritan manuscripts in the British Museum*, London, reprint 1965, vol. 1, no. 46).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4220](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4220)

## Or 4221

*Megilat Shir ha-shirim.* Song of Songs scroll, 15th–16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Acquisition: acquired by the British Museum from C.D. Ginsburg on 17 February 1891 (as recorded in G. Margoliouth's *Catalogue of the Hebrew & Samaritan manuscripts in the British Museum*, London, reprint 1965, vol. 1, no. 44).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4221](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4221)

## Or 4222

*Megilat Kohelet.* Ecclesiastes scroll, 15th–16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Acquisition: acquired by the British Museum from C.D. Ginsburg on 17 February 1891 (as recorded in G. Margoliouth's *Catalogue of the Hebrew & Samaritan manuscripts in the British Museum*, London, reprint 1965, vol. 1, no. 50).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4222](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4222)

## Or 4223

*Megilat Ekhah.* Lamentations scroll, 15th–16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Acquisition: acquired by the British Museum from C.D. Ginsburg on 17 February 1891 (as recorded in G. Margoliouth's *Catalogue of the Hebrew & Samaritan manuscripts in the British Museum*, London, reprint 1965, vol. 1, no. 48).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4223](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4223)

## Or 4837

*Kitab al-usul* by Abū al-Walīd Marwān b. Janāḥ, 14th C. Yemenite square and semi-cursive script; 19th C. Yemenite semi-cursive script due to a later hand (folios 1r–4iv). Paper and parchment. Judeo-Arabic. Acquisition: Heller & Weiss purchased from them by the British Museum on 14 November 1895.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4837](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4837)

## Or 4838

*Pentateuch.* Genesis and Exodus with Rashi's commentary, Targum and Sa'adyah Ga'on's Arabic translation, 18th C. Yemenite square and semi-cursive script; due to a different, Sefardi hand (folios 205v–214v). Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Morris Heller & Weiss; purchased by the British Museum on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4838](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4838)

## Or 4839

*Pentateuch.* Leviticus, Numbers and Deuteronomy with Rashi's commentary, Targum and Sa'adia's Arabic translation, 1747. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Heller & Weiss; purchased by the British Library from him on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4839](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4839)

## Or 4840

*Midrash ha-hefets*, a philosophical midrash on the Pentateuch by Zekharyah ben Solomon-ha-Rofe, aka Yaḥya ben Saliman, 17th C. Two Yemenite semi-cursive scripts. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Morris, Heller & Weiss; purchased by the British Library on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4840](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4840)

## Or 4841

*Sidur*, 17th C. Yemenite square and semi-cursive script, with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: pen decorated title page (folio 1r). Acquisition: Morris Heller & Weiss; purchased from him by the British Museum on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4841](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4841)

## Or 4842

*Maimonides' commentary on the Mishnah Seder Nashim*, 1401. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Mahfuz b. Ma'[...]? Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Morris, Heller & Weiss; purchased by the British Museum on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4842](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4842)

## Or 4843

*Midrash on the Book of Esther*, 1596. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: diagrams & calculation schemes (folio 91v). Acquisition: Morris Heller & Weiss; bought by the British Museum on 14 November 1894.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_4843](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_4843)

## Or 5398

*Fragments of ethical and other writings*, 15th–18th C. Yemenite square and semi-cursive script partially vocalised and with superlinear vocalisation in some sections. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: title page in full border with ink decoration (folio 15v; *Tsemah tsadik*). Acquisition: purchased from S. Raffalowich, 12 July 1898.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5398](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5398)

## Or 5399

*Biblical commentaries and sermons*. Collection of midrashic stories and exegetical explanations of biblical passages. Contains the *Alphabet of Ben Sira* (folios 42r–82v), 18th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: some simple pen and ink drawings (e.g. folio 193r). Acquisition: S. Raffalovich; purchased by the British Museum from him on 12 July 1898.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5399](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5399)

## Or 5402

*Midrash on the Book of Esther*, 17th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: S. Raffalovich; bought from him by the British Museum on 12 July 1898.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5402](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5402)

## Or 5404

*Pentateuch*, with vowel-points and accents, accompanied by *masorah magna* and *parva* and *Mahberet ha-tigan*, 1478. Yemenite square and semi-cursive script. Scribe: Avraham ben David ben Sa'adyah al-Tiyul. Parchment. Hebrew. Decoration: folios 2v–3r masoretic notes in the form of ornamental designs (diamond pattern and six-petal rosettes). Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5404](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5404)

## Or 5405

*Torah scroll.* A portion of the Pentateuch extending from Genesis 1:1 to 47:6, 16th C. Yemenite square script. Leather. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5405](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5405)

## Or 5468

*Collection of kabbalistic and other treatises*, 1733. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: S. Raffalovich; purchased from him by the British Museum on 13 December 1848.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5468](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5468)

## Or 5469

*Mahzor*, 19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: S. Raffalovich; purchased by the British Museum from him on 13 December 1898.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_5469](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_5469)

## Or 6354

*Sidur*, 18th–19th C. Vocalised Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: S. Raffalovich & Lipkin; purchased by the British Museum from them on 15 April 1902.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_6354](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6354)

## Or 6355

*Sidur*, 17th C. Yemenite semi-cursive script, unvocalized. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: S. Raffalovich & Lipkin; purchased by the British Museum from them on 15 April 1902.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_6355](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6355)

## Or 6359

*Two fragments of biblical commentaries*, 18th C. Yemenites square script. Paper. Hebrew. Acquisition: purchased by the British Museum through Raffalovich & Lipkin on 15 April 1902.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_6359](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6359)

## Or 6833

*Shulhan 'arukh (Orah hayim)* by Joseph Karo, 18th C. Paper. Hebrew. Acquisition: Weiss & Co; purchased by the British Museum from them on 11 April 1908.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_6833](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6833)

## Or 6834

*Commentary on the Haftarot* of the Yemenite use, 18th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Weiss & Co; purchased by the British Museum from them on 11 April 1908.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_6834](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_6834)

## Or 9881

*Biblical fragments*, 12th–16th C. Yemenite square script of the 16th C. and Oriental square script of the 12th to 13th C. (folios 1r–3v, 4r–20v). Parchment. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924. Place of origin: Yemen or Land of Israel?

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9881](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9881)

## Or 9883

*A model copy of the Pentateuch*, with Masoretic and other notes, 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Decoration: ink decoration in the outer margin marking the middle of the Pentateuch on folio 113v. Geometrical decoration at the end of the books (folios 58r, six-petal rosette, incomplete; 106r & 140r, six-petal rosettes). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9883](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9883)

## Or 9885

*Pentateuch*, with vowel-points and accents, accompanied by *masorah magna* and *parva*, in two volumes, 15th C. Vocalised Yemenite square script. Probably written by the same scribe as Oxford, Bodleian, MS. Oppenheim Add. 4° 97a (<http://digital.bodleian.ox.ac.uk/inquire/p/5a8efieo-ed08-4bbf-a4d1-1fide5fa2f8c>). The latter was written by Yosef ben Benayah in 1478 (colophon on folio 315v). Paper. Hebrew. Decoration: masoretic notes in zigzag micrographic design on every page. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name (folios 1r, 132v); purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9885](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9885)

## Or 9886

*Pentateuch*, with vowel-points and accents, accompanied by *masorah magna* and *parva*, in two volumes, 15th C. Vocalise Yemenite square script. Probably written by the same scribe as Oxford, Bodleian MS. Oppenheim Add. 4° 97a (<http://digital.bodleian.ox.ac.uk/inquire/p/5a8efieo-ed08-4bbf-a4d1-1fide5fa2f8c>). The latter was written by Yosef ben Benayah in 1478 (colophon on folio 315v). Paper. Hebrew. Decoration: masoretic notes in zigzag micrographic design on every page. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name (folios 1r, 151v); purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9886](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9886)

## Or 9887

*Pentateuch (Genesis-Exodus)*. Each verse of the Pentateuch is followed by Targum Onkelos and Sa'adyah Gaon's Arabic translation, 17th–18th C. Yemenite square and semi-cursive script, Tiberian and superlinear vocalisation. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: *parashah* signs with very simple ink decorations (e.g. folios 16r, 31v, 43r, 59v, 75v, 94v, 102r). Pen and ink decorated panel for *Be-reshit*, folio 1r. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9887](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9887)

## Or 9888

*Pentateuch (Leviticus-Deuteronomy)* with Rashi's Commentary. Each verse of the Pentateuch is followed by Targum Onkelos and Sa'adyah Gaon's Arabic translation, 18th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: *parashah* signs with very simple ink decorations (e.g. folios 1v, 13r, 47r, 66v, 76v, 108r). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9888](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9888)

## Or 9889

*Pentateuch (Gen. 1:10–Ex. 37:4)*, 15th–16th C. Yemenite square script with vowel-points. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name on folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9889](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9889)

## Or 9890

*Pentateuch (Genesis–Exodus)*, 18th–19th C. Yemenite square script with vowel-points. Scribe: Shalom ben Yosef al-Bashari?. Paper. Hebrew. Decoration: title page with decorated full border (folio 2r). *Parashah* signs have simple ink decorations (e.g. folios 12v, 78v, 118v, 149r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 2r, 161v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9890](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9890)

## Or 9891

*Pentateuch (Leviticus–Deuteronomy)* with Targum Onkelos, Sa'adia Gaon's and Rashi's commentaries in the margins (folios 1bv–51r), 18th–19th C. Vocalised Yemenite square script. Paper. Hebrew & Aramaic. Decoration: decorated initial-word panels (folios 1bv, 47r). *Parashah* signs have simple ink decorations (e.g. folios 7v, 79v, 88v, 118v, 142v). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1br, 156v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9891](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9891)

## Or 9892

*Pentateuch* with Targum Onkelos, Sa'adyah Gaon's Judeo-Arabic translation and Rashi's commentary, 18th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 2r, 162r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9892](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9892)

## Or 9893

*Leviticus, Numbers, and Deuteronomy* with Targum Onkelos and Rashi's commentary, 17th–18th C. Yemenite square and semi-cursive script with vowel points and accents. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 2r, 123v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9893](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9893)

## Or 9896

*Haftarot*. Readings from the Prophets for the entire year, 18th C. Yemenite Hebrew cursive script vocalised; Hebrew with sublinear (Tiberian), Aramaic with superlinear (Babylonian) vocalisation. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: simple ink decorations at the beginning of the *Haftarot* (e.g. folios 17r, 46v, 67v). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9896](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9896)

## Or 9897

*Haftarot*. Readings from the Prophets for the entire year, 17th–18th C. Yemenite square scripts vocalised; Hebrew with sublinear (Tiberian), Aramaic with superlinear (Babylonian) vocalisation. By several hands. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9897](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9897)

## Or 9898

*Haftarot*. Fragment of prophetic readings with Targum, 14th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9898](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9898)

## Or 9899

*Tikun lel Shavu'ot*, 18th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 25r, 38v, 39r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9899](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9899)

## Or 9901

*Book of Psalms*, 18th–19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: decorated initial-word panel on folio 7v, at the beginning of the Book of Psalms. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9901](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9901)

## Or 9905

*Hagiographa* (Ketuvim). Lamentations 1:7–5:22 (folios 1v–3v), Daniel (folios 3v–12v), Esther (folios 12v–19r), Ezra and Nehemiah until 10:32 (folios 19r–34v). With vowel points, accents and *masorah parva*, 14th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Decoration: decorative panels at the end of books (folios 3v, 12v, 19r); marginal decorations in ink. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 34v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9905](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9905)

## Or 9906

*Song of Songs, Ruth and Ecclesiastes* with Targum and Rashi's commentary, 18th C. Yemenite square script: main text with sublinear vocalisation, Targum with superlinear vocalisation, Rashi is not vocalised. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9906](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9906)

## Or 9907

*Song of Songs, Ruth and Ecclesiastes* with Targum and Rashi's commentary, 18th C. Yemenite square and semi-cursive script with vowel points and accents. Paper. Hebrew & Aramaic. Decoration: decorated initial-word panels, in ink, at the beginning of the books (folios 1r, 15r, 21r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 41v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9907](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9907)

## Or 9912

*Targumic paraphrase to the Song of Songs* with Arabic translation, 19th C. Yemenite square script unvocalized. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9912](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9912)

## Or 9913

*Haftarot*. Reading from the Prophets, 18th–19th C. Yemenite Hebrew square script; Hebrew with sublinear vocalisation, Aramaic with superlinear vocalisation. Composite paper. Hebrew & Aramaic. Decoration: illustrated title page, folio 4or; lion in a decorated panel, with inscription “גָּוֹר – מִיהוֹדָה שְׁבֵט יִסְרָאֵל”. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9913](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9913)

## Or 9933

*Collection of miscellaneous texts*, 1853. Yemenite square (folios 1r–71v) and semi-cursive script (folios 72r–307v). Scribe: Zekharyah ben Sa'adyah al-Basal. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9933](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9933)

## Or 9943

*Pentateuch* with Targum Onkelos, R. Amram's Arabic translation and Rashi's commentary, 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Inner column is vocalised, outer column is not. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: *parashah* signs with very simple ink decorations (e.g. folios 36v, 56v). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9943](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9943)

## Or 9944

*Pentateuch* with Targum Onkelos, R. Amram's Arabic translation and Rashi's commentary, 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Inner column is vocalised, outer column is not. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Decoration: *parashah* signs with very simple ink decorations (e.g. folios 23r, 51v). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9944](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9944)

## Or 9945

*Pentateuch* with Targum Onkelos, R. Amram's Arabic translation and Rashi's commentary, 18th–19th C. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Yemenite square and semi-cursive script. Inner column is vocalised, outer column is not. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9945](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9945)

## Or 9954

*Midrash ha-gadol on Genesis* by David Adani, 1616. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Zekharyah ben Nathan ben Judah. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9954](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9954)

## Or 9956

*Midrash ha-gadol on Leviticus* by David Adani, 1564. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9956](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9956)

## Or 9957

*Midrash ha-gadol on Numbers* from *parashah 'Huqat'*, 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9957](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9957)

## Or 9958

*Midrash on the Pentateuch*, 1652. Yemenite semi-cursive script. Scribe: David ben Sa'adyah ben David known as al-Tayani?. Paper. Hebrew. Decoration: ornamental *parashah* signs (e.g. folios 78v, 93v, 106r, 127v, 139r, 148r, 163v, 168r). Decorated initial words at the beginning of Exodus and Leviticus (folios 62v, 114r, 141v, 176r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 2r, 113v, 201v, 202r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9958](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9958)

## Or 9961

*Midrash ha-nesi'ah* by Judah ben Samuel, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9961](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9961)

## Or 9963

*Collection of miscellaneous texts*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 13v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9963](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9963)

## Or 9966

*Collection of midrashic tales and liturgical poems*, 18th–19th C. Yemenite semi-cursive script. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 6r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.  
[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9966](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9966)

## Or 9974

*Sermons on the Pentateuch* by Joshua b. Shuaib, 1651. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_9974](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_9974)

## Or 10008

*Mishnah Seder Nezikin – Masekhet avot*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 8v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10008](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10008)

## Or 10040

*Maimonides' Mishneh Torah (Sefer ha-Mada')*, 1338. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924. Place of origin: Yemen (Tan'am).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10040](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10040)

## Or 10051

*Maimonides' Mishneh Torah* with commentary, 16th C. Yemenite square script with some superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: very simple ink decoration around the chapter headings and at the beginning of some sections (e.g. folios 2r, 10r, 22v). A diagram of a *behemah* in the outer margin, on folio 30r. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 48v, 49v, 57v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10051](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10051)

## Or 10053

*Maimonides' commentary of the Mishnah tractate Avot*, 19th C. Yemenite square script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 8r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10053](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10053)

## Or 10063

*Shulhan 'Arukh* by Joseph Caro, 1703–1704. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: decorated initial-word panel on folio 1v (this leaf was supplied later). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10063](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10063)

## Or 10090

*Yemin Mosheh* by Mosheh ben Yosef Venturah, 1881–1882. Yemenite square and semi-cursive script. Scribe: Ḥayim b. Ibrāhim/שְׁפַר (Safer? /Sofer). Copied for Yahyā b. Dā'ūd Sālim Ma'utsah. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10090](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10090)

## Or 10093

*Collection of halakhical texts including Avne zikaron hilkhot shehitot u-terefot* by Samuel ben Nethanel ha-Levi Barazani (only folios 1r–8v), 19th C. Yemenite semi-cursive scripts. Two hands can be distinguished: folios 1r–7v, l. 1–11: larger, more elongated characters; folios 7v from line 12–8v: smaller characters, more round-shaped. Composite paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name (folios 1r, 8v, 10r, 31r); purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10093](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10093)

## Or 10095

*Collection of halakhical and other texts*, 18th–19th C. Yemenite cursive and semi-cursive script. Composite paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 5v, 6r, 21r, 24r, 46v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10095](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10095)

## Or 10097

*Sha'are tohorah* by Yahyā Ṣalih, 19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 10v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10097](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10097)

## Or 10112A

*Liturgical genizah fragment*, 18th C. Yemenite square script. Paper?. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10112A](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10112A)

## Or 10121

*Mishneh Torah* by Maimonides (fragment), 18th C. Yemenite square script of the 18th C. Folio 7r: superlinear vocalisation. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10121](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10121)

## Or 10142

*Liturgical poems for mourning*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 7v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10142](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10142)

## Or 10144

*Tiklal*. Daily prayer book, 18th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 46v; purchased by the British Museum from him on 12 April, 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10144](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10144)

## Or 10145

*Liturgical poems*, for various occasions, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 18v;

purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10145](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10145)

#### Or 10146

*Tiklal*. Daily prayer book, 18th C. Yemenite square and semi-cursive scripts with super-linear vocalisation by several hands. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: simple ink decorations e.g. on folios 90v, 95r, 99v. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 226v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10146](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10146)

#### Or 10160

*Egron*. Collection of model letters and forms of address, 1700–1899. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10160](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10160)

#### Or 10163

*Collection of miscellaneous texts*, 19th C. Yemenite semi-cursive scripts, at least 4 different scribes can be distinguished. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 12ar<sup>n</sup>, 23r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10163](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10163)

#### Or 10167

*Goralot u-mazalot*, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive script of the 17th–18th C. The section headings are written in Yemenite square script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10167](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10167)

#### Or 10168

*Liturgical poems*, 19th C. Yemenite square script partially vocalised. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10168](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10168)

#### Or 10169

*Prayers and liturgical poems*, 17th–18th C. Vocalised Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 16v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10169](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10169)

<sup>n</sup> This is the correct foliation. When the manuscript was initially foliated about 100 years ago 1 blank folio in the middle was left unnumbered. For digitisation purposes and in line with required protocols instead of re-numbering the entire manuscript again, the two sides of the blank folio were named folio 12ar and 12av.

**Or 10171**

*Tefilot, bakashot ye-shirim*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10171](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10171)

**Or 10172**

*Collection of kabbalistic charms and prescriptions*, 18th–19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10172](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10172)

**Or 10173**

*Collection of astronomical and astrological texts*, 18th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: very simple ink decoration between sections and as line fillers. Very simple ink decoration above some initial words (e.g. folio 19v). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10173](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10173)

**Or 10177**

*Sefer Goralot* by Abraham b. Ezra, 18th–19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 54v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10177](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10177)

**Or 10178**

*Liturgical poems* (fragment), 17th–18th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10178](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10178)

**Or 10181**

*Prayers and liturgical poems*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Aramaic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 15v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10181](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10181)

**Or 10184**

*Tiklal*. Daily prayer book, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 117v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10184](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10184)

**Or 10188**

*Mahzor* (portion), 17th–18th C. Yemenite semi-cursive script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r and on

back flyleaf i–r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10188](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10188)

Or 10189

*Seder ma'amadot*, 1822–1823. Yemenite semi-cursive and square script. Scribe: Judah ben Tsion al-Hatsri?. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 11v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Yemen (Kawkabān) and Land of Israel (Jerusalem). [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10189](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10189)

Or 10207 A

*Tiklal*. Daily prayer book, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: title page in decorative full border (folio 1r). Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10207\\_A](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10207_A)

Or 10207 B

*Tiklal*. Daily prayer book, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 9r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Yemen (Sanaa?).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10207\\_B](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10207_B)

Or 10229

*Inyene tekufot*. A tract on astrology, angelology, and bibliomancy, 17th–18th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: diagrams inserted into the text on folios 9v, 11r, 12v, 14r, and 15r. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 10v, 11r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10229](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10229)

Or 10286

*Igeret mesaperet yaḥasuta de-tsadike de-ar'a de-Yisra'el*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 9r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10286](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10286)

Or 10328

*Naftule Elohim niftalti* by Naftali Hirts Treves, 1633–1634. Yemenite square script. Scribe: Reuben ben Ya'akov b. נפתלי. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10328](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10328)

## Or 10342

*Mahzor* (portion), 18th C. Yemenite square and semi-cursive script partially vocalised with superlinear vowel-points. Paper. Hebrew with some Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 138v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10342](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10342)

## Or 10355

*Pitron halomot* by Hai ben Sherira, 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10355](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10355)

## Or 10363

*Agadeta de-Fisha.* Hagadah service for Passover with commentary, 1814. Yemenite Hebrew square and semi-cursive script. Scribe: Sa'id ben Yosef. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: the three columns are often framed individually with a red line. Coloured initial words (e.g. folios 4r, 8r, 20r). Simple geometrical decorations in black and red ink (e.g. folios 3v, 7v, 19v, 27v). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10363](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10363)

## Or 10364

*Liturgical poems* mostly by the Shabazi family, 18th–19th C. Yemenite square script; sections with superlinear vocalisation. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10364](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10364)

## Or 10369

*Kabbalistic and agadic excerpts*, 18th–19th C. Yemenite square script, partially vocalised. Composite paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 31v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10369](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10369)

## Or 10383

*Tuv ha-'arets* (kabbalistic treatise), 18th C. Yemenite square script. Scribe: Shelomoh ben David Tsubarah?. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 88v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10383](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10383)

## Or 10388

*Tiklal.* Prayer book, 18th C. Yemenite Hebrew square script by several hands, with partial superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: simple ink decorations (e.g. on folios 28r, 85v, 145r, 162r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his

name folio 243v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10388](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10388)

Or 10392

*Shirot ve-tushbahot*. Liturgical poems for various occasions by Shalom Shabazi, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 2r, 170v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10392](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10392)

Or 10394

*Halakhical works on ritual slaughter*, 1454. Yemenite semi-cursive script. Scribe: Jeshua ben Hasan ben Abu Alfarag. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 150v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10394](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10394)

Or 10399

*Sidur minhag Teman le-Yamim Nora 'im ve-Sukot*, 19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Decoration: very simple decorations over some initial words; in red and green ink (e.g. folios 10r, 14r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 261r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10399](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10399)

Or 10403

*Miscellany*, 1758. Yemenite square and semi-cursive script. Scribe: Shelomoh ben David Tsubarah. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: charts on folios 40v–41v. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 3r, 119r, 130v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10403](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10403)

Or 10423

*Kav ha-yashar* by Zevi Hirsch Koidonover. 1780–1781. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Decoration: title page in full border with very simple ink decoration. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 222v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10423](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10423)

Or 10425

*Bakashot*, 18th–19th C. Yemenite square script partially vocalised. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 8v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10425](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10425)

## Or 10455

*Liturgical poems*, 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 32v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10455](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10455)

## Or 10473

*Alg'ama'* by Dayid ben Yesha'. A Hebrew-Arabic dictionary of the Mishnah, 1899–1900. Yemenite square script. Scribe: Abraham Hayim Nadaf. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: initial words with simple geometrical decoration, in black and red (e.g. folios 2r, 7r); diagram on folio 53v. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 105v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Yemen (Sanaa).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10473](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10473)

## Or 10581

*Sharḥ Mishneh Torah* by David ben Yesha', 15th–16th C. Yemenite square script. A few lines in Arabic script (folios 70r, 72r). Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10581](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10581)

## Or 10654

*Divan*. Collection of liturgical poems, 18th–19th C. Yemenites square and semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10654](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10654)

## Or 10658

*Penitential prayers*, 18th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 87v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10658](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10658)

## Or 10662

*Tiklal*. Prayer book, 1759–1760. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Scribe: Yahya b. Salīm b. Sulaymān at אֱלֹהָה. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 314v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10662](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10662)

## Or 10671

*Liturgical poems*, 18th–19th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 8v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10671](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10671)

Or 10683

*Glossary of mishnaic words*, 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 8v, 9r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10683](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10683)

Or 10684

*Liturgical poems*, 19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 36v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10684](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10684)

Or 10685

*Liturgical poems*, most by members of the Shabazi family, 18th–19th C. Yemenite square script written at least by three different hands. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: simple ink decorations in brown and red in between the poems and in the margins (e.g. folios 2r, 2v, 5r, 8v, 20v, 33v, 43r, 40r, 42v, 44r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 48r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10685](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10685)

Or 10686

*Liturgical poems*, 19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 22v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10686](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10686)

Or 10730

*Fragments* (halakhic, Talmudic), 15th C. Yemenite square script. Composite paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the fragments).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10730](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10730)

Or 10736

*Shirim ve-tishbahot*. Liturgical poems, 1894–1895. Yemenite Hebrew square script partially vocalised. Scribe: Shelomoh b. Yeshu'ah Uets. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: decorated panel on top of folio 1r and 165r; in black and red ink. Decorated initial words; very simple black and red ink decorations (e.g. folios 1v, 18v, 131r, 212v). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 232v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10736](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10736)

Or 10738

*Two fragments of the Mishneh Torah* by Maimonides, 14th C. Yemenite square script. Composite paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r,

157v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10738](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10738)

Or 10741

*Commentary on Maimonides' Sefer ha-Mitsyot* (fragments), 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: coloured initial words (e.g. folios 1r, 2v, 3r, 7v). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 17v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10741](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10741)

Or 10757

*Tiklal*. Prayer book (fragment), 1871–1872. Yemenite Hebrew square and semi-cursive script partially vocalised. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 25v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10757](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10757)

Or 10765

*Tiklal*. Prayer book (with calendars and templates of marriage and divorce documents), 16th C. Yemenite square script with partial superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_10765](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_10765)

Or 1115

*Biblical fragments*, 13th–15th C. Yemenite square script. Composite parchment. Hebrew. Acquisition: acquisition note on back flyleaf ii–v: "Bought of E.A. Morris. 13 July, 1929".

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1115](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1115)

Or 1116

*Haftarot*, 15th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Parchment. Hebrew, Aramaic, Judeo-Arabic. Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum on 18 July 1929; inscribed, back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1116](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1116)

Or 1117

*Perush ha-Mishnah* (Zera'im, Mo'ed u-Neziḳin) by Nathan ben Abraham, 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum on 13 July 1929; inscribed back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_1117](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_1117)

## Or 1118

*Maimonides' Mishneh Torah* (fragment; Books XIII–XIV), 15th–16th C. Yemenite square script. Parchment. Hebrew. Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum 13 July 1929; inscribed on back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11118](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11118)

## Or 1119

*Miscellany* (contains *Ehad mi yode'a*, folios 132r–135v), 15th–16th C. Yemenite square script partially vocalised. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum 13 July 1929; inscribed back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11119](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11119)

## Or 1120

*Rabbinical miscellany*, 1670–1699. Yemenite square script. Scribe: Shelomoh ben Sa'adyah ben Shelomoh ben Sa'adyah. Paper. Hebrew. Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum 13 July 1929; inscribed back flyleaf ii–v. Place of origin: Yemen (Ridā').

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11120](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11120)

## Or 1121

*Miscellany*, 16th–18th C. Yemenite square script. Composite paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: initial word with simple ink decoration (e.g. folios 39v, 46v, 47r, 54v). Acquisition: E.A. Morris; purchased from him by the British Museum 13 July 1929; inscribed back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11121](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11121)

## Or 1122

*Tiklal*. Prayer book with commentaries, 17th–18th C. Yemenites semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Acquisition: E.A. Morris; purchased by the British Museum from him on 13 July 1929; inscribed front fly leaf ii–r.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11122](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11122)

## Or 1123

*Divan, piyyutim ve-shirim*, 18th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: initial words with very simple ink decoration (e.g. folios 7v, 71v). Acquisition: E.A. Morris; purchased by the British Museum from him on 13 July 1929; inscribed front fly leaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11123](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11123)

## Or 11337

*Sefer ha-musar* by Zekharyah Dahiri (author's travels in Egypt, Palestine and Syria), 19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: acquired by exchange from Dr A.S. Yahuda (owner) on 10 October 1931; inscribed on back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11337](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11337)

## Or 11646

*Nur al-zulm* by Nathanel ben Isaiah, 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Judeo-Arabic. Decoration: diagrams (e.g. folios 15r, 21r, 48r, 106v, 120r, 133v, 134r, 135r, 150v etc).

Acquisition: purchased of Rabbi Moses Wertheimer on 22 November 1938; inscribed back flyleaf iii–r.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11646](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11646)

Or 11652

*Midrash ha-gadol on Genesis* by David Adani, 16th C. Yemenite square script; script is very similar to London BL Or 11656. Paper. Hebrew with some Judeo-Arabic glosses. Acquisition: purchased from Messrs Bernard Quaritch Ltd 12 April 1938; inscribed on back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11652](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11652)

Or 11653

*Midrash ha-gadol on Leviticus* by David Adani, 17th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: purchased from Messrs Bernard Quaritch Ltd 12 April 1938; inscribed on back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11653](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11653)

Or 11654

*Midrash ha-gadol on Numbers* by David Adani, 1655. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: purchased from Messrs Bernard Quaritch Ltd 12 April 1938; inscribed on back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11654](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11654)

Or 11655

*Midrash ha-gadol on Leviticus and Deuteronomy* by David Adani, 16th–17th C. Yemenite semi-cursive scripts. Paper. Hebrew. Acquisition: purchased from Messrs Bernard Quaritch Ltd 12 April 1938; inscribed on back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11655](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11655)

Or 11656

*Midrash ha-hefets* by Zekharyah ben Solomon ha-Rofe, 16th C. Yemenite square script: script is very similar to London British Library Or 11652. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: diagram on folio 96v. Acquisition: purchased from Messrs Bernard Quaritch Ltd 12 April 1938; inscribed on back flyleaf i–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11656](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11656)

Or 11657

*Fragments of Yemenite midrashic Torah commentaries*, 15th–16th C. Yemenite square scripts by various hands. Paper. Hebrew. Acquisition: purchased from Bernard Quaritch 12 April 1938; inscribed on back flyleaf ii–v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_11657](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_11657)

Or 12256

*Maimonides' Mishneh Torah* (fragments), 14th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 55r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12256](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12256)

**Or 12273**

*Shirot ye-tushbahot.* Collection of poems and praises, 18th C. Yemenite Hebrew square scripts by at least two different hands. Parchment. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: a few simple ink decorations on folio 1r. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12273](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12273)

**Or 12275**

*Azharot le-Shavu'ot ule-Shabat ha-gadol shel Pesah,* 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12275](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12275)

**Or 12303**

*Maimonides' Mishneh Torah (Sifre Mada' u-Nezikin, fragments),* 14th–15th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Decoration: coloured initial words (e.g. folios 1r, 1v, 2r). Floral motifs as graphic fillers and above numerals. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12303](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12303)

**Or 12306**

*Miscellaneous fragments,* 14th–16th C. Yemenite square script. Composite paper and parchment. Judeo-Arabic. Decoration: diagram on folio 3v. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 12v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12306](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12306)

**Or 12308**

*Midrash ha-gadol* by David Adani (fragments), 16th–17th C. Yemenite square script. Scribe: Shalom ben Zekharyah ben Shalom known as al-Tanami?. Paper. Hebrew. Decoration: diagrams on folios 13v–14r. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 31v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Yemen (Tan'am).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12308](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12308)

**Or 12309**

*Commentary on Maimonides' Mishneh Torah,* 15th–16th C. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Filiation: Cf. Oxford, Bodleian Library MS. Oppenheim Add. 8° 46 (Neubauer 2497), parts of which are identical, or very similar, to this manuscript.

(<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/inquire/p/1484acc8-1777-4abb-8ea2-8bf48c7a27ea>).

Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 94v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12309](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12309)

## Or 12319

*Tiklal*. Prayer book, 18th C. Yemenite square script with superlinear vocalisation. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Decoration: initial words with simple ink decorations (e.g. folios 25r, 36v, 46v, 115r). Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folio 1r; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12319](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12319)

## Or 12341

'Ofer ha-'elim by Yehudah Ḥoṭer (charity appeal by the Yemenite Jews in Jerusalem), 1891. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: Moses Gaster; inscribed with his name folios 1r, 7v; purchased by the British Museum from him on 12 April 1924? (not inscribed in the manuscript). Place of origin: Land of Israel (Jerusalem).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_12341](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_12341)

## Or 14009

*Collection of polemical and poetical works*, 18th–19th C. Yemenite square and semi-cursive script partly vocalised. Paper. Hebrew. Acquisition: acquired by the British Library in 1981.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14009](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14009)

## Or 14059

*Zād al-musāfir* by Aḥmad b. Ibrāhīm b. al-Ǧazzār (a medical treatise), 15th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Judeo-Arabic. Acquisition: acquired by the British Library in 1982. Previously in the Sassoon collection (616).

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14059](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14059)

## Or 14579/1a

*Babylonian Talmud tractate Shabat* (fragment), 16th–18th C. Yemenite semi-cursive script.

Paper. Hebrew. Lacks acquisition details

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14579/1a](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14579/1a)

## Or 14579/1c

*Maimonides' Mishneh Torah* (*Sefer nashim, hilkhot ishut*, fragment), 15th–16th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14579/1c](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14579/1c)

## Or 14579/1d

*Eulogy*, 19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew & Judeo-Arabic. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14579/1d](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14579/1d)

## Or 14579/1e

*Prayer book* (fragment), 19th C. Yemenite semi-cursive script. Paper. Hebrew. Lacks acquisition details.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14579/1e](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14579/1e)

### Or 14605

*Bakashah* (fragment), 18th–19th C. Yemenite square script. Paper. Hebrew. Acquisition: found in the Department in the late 1980's.

[http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or\\_14605](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Or_14605)

## Bibliography

### Manuscripts

BL Or 2346

BL Or 2594

BL Or 2597

BL Or 4445

BL Or 10329

BL Or 10346

BL Or 10467

BL Or 10499

BL Or 10803

They are all accessible online; at the Digitised Manuscripts portal [Digitised Manuscripts \(bl.uk\)](#). For the others, see Appendix 2.

### Encyclopaedia & Studies

Ettinghausen, Richard. 1964. "Yemenite Bible manuscripts of the xvth century", *Eretz-Israel* 7, pp. 32–39.

Langermann, Yitzhak Tzvi. Spring 1995. "The India Office Manuscript of Maimonides's *Guide*: the earliest complete copy in the Judeo-Arabic original", *British Library Journal* 21/1, pp. 66–70.

Tahan, Ilana. 2023. "Survey of the Yemenite manuscripts on the British Library's Hebrew collection", in: Anne Regourd, *Manuscrits du Yémen en péril*, Paris, Paul Geuthner.

Singer, Isidore & Samuel van Straalen. 1901–1906. "Hirsch, Fischl", *Encyclopaedia Judaica*, vol. 6, p. 411.

**LA PÉNINSULE ARABIQUE DES LEXICOGRAPHES :**  
**UNE RÉALITÉ AVANT TOUT LINGUISTIQUE**  
**JUSQU'À LA FIN DU III<sup>E</sup>/IX<sup>E</sup> SIÈCLE<sup>1</sup>**

Marie-Andrée Gouttenoire  
 (Université de Lille)

## Résumé

Dans quelle mesure les sources arabes peuvent-elles fournir une empreinte géographique à la lexicographie historique lorsque considérée dans ce champ si spécifique de l'enquête linguistique menée auprès des locuteurs bédouins ? C'est en partant de vers de poésie colligés par al-Asma'i (m. 213/828) en lien avec les lieux de campements des grands nomades de la péninsule Arabique, mais aussi d'un ensemble de *ahbār* de nature bio-grammatico-lexicographique, qu'il va s'agir de tenter de déterminer où et jusqu'où sont allés les lexicographes de l'espace savant du Irāq des ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s. pour rencontrer les A'rāb (les bédouins). Car à la croisée de la langue et du lieu, la réalité, notamment tribale, va bien souvent sembler sortir du mot lui-même plutôt que d'une réalité géographique observée.

## Abstract

The Arabian Peninsula for Lexicographers: A Purely Linguistic Perspective until the end of the 3rd/9th century

To what extent can Arabic sources provide a geographical mark to historical lexicography when considered in this very specific field of the linguistic survey conducted among Bedouin speakers? Starting from verses of poetry collected by al-Asma'i (d. 213/828), dealing with the great nomads' encampments in the Arabian Peninsula, the purpose will be to try to determine where and how far the lexicographers of Irāq's scholarly space have gone to meet the A'rāb (Bedouins) in the 2nd/8th and 3rd/9th centuries. Indeed, at the crossroads of language and places, reality, especially a tribal one, appears to stem more from the word in itself rather than from an observable geographical description.

## الخلاصة

شبه الجزيرة العربية في عيون المعجميين : حقيقة لغوية في الأساس حتى نهاية القرن الثالث الهجري /التاسع الميلادي إلى أي مدى يمكن للمصادر العربية أن تضفي طابعاً جغرافياً على علم اللغة التاريخي، ولا سيما عند النظر إليه ضمن الإطار المحدد للمسح اللغوي الذي يتناول لغة الأعراب ؟ انتللاقاً من الأشعار التي جمعها الأصحعي (ت. 213 هـ/828 م) مما تناول دارات العرب في جزيرتهم، وكذلك من جملة من الأخبار ذات الطبيعة التحصوية والمعجمية، ستمحاولة تحديد أين وإلى أي حدّ عمّد معجميو العراق في القرنين الثاني والثالث الهجري /الثامن والتاسع الميلادي إلى الاتصال بالأعراب في البدائية وسماعهم ؛ ذلك أنه، ومع تقاطع اللغة والمكان، فغالباً ما تتأقى الحقيقة – القبلية خاصة – من الكلمة نفسها لا من الخيز الجغرافي المحدود.

---

<sup>1</sup> Nous adressons nos plus vifs remerciements à Ibrahim Akel (Université Sorbonne Nouvelle) pour ses précieuses remarques et suggestions.

## Mots-clés

A'rāb – lexicographie arabe – lexicographes du 'Irāq – péninsule Arabique – *aḥbār* – locuteurs bédouins

## Keywords

A'rāb – Arabic lexicography – lexicographers of 'Irāq – Arabian Peninsula – *aḥbār* – Bedouin speakers

## الكلمات المفتاحية

أعراب – علم اللغة العربية – لغويو العراق القديم – الجزيرة العربية – أخبار – متكلمو الأعراب

## I. Introduction

Si le paradoxe de l'œuf et de la poule ne laisse d'être l'objet d'approches différencierées depuis l'antiquité, il pourrait bien faire écho à l'épineuse relation entretenue entre la lexicographie historique de la langue arabe et ses territoires supposés de recension, en particulier ceux de la péninsule Arabique. En effet, à l'étude du petit traité de lexicographie intitulé *Kitāb al-dārāt*<sup>2</sup> attribué à al-Asma'i (m. 213/828), ce paradoxe « œuf-poule » vient, dans toute sa circularité, couper court à toute tentative de remonter au plus ancien dans la méthodologie « de terrain » des premiers lexicographes de la langue arabe, car il apparaît que la réalité lexicale de la péninsule Arabique y prend uniquement ses racines dans le langage même, à savoir dans des vers de poésie ancienne. À aucun moment, le lexicographe ne semble avoir palpé la réalité des lieux ou avoir mené une enquête sur les usages du terme *dāra* (pl. *dārāt*), hors de ses acceptations poétiques anciennes : le *Kitāb al-dārāt* se borne à une compilation de vers de poésie antéislamique ou de toute première période islamique, qui mentionnent le mot *dāra*. Le terme peu usité n'en est que plus précieux car il est un nom commun – donc du domaine des lexicographes – qui se voit généralement associé, dans ces mêmes vers, à un toponyme de la péninsule Arabique référant aux campements des grands nomades, abrités dans ce type de relief. Ainsi, non seulement, le terme *dāra* constitue un marqueur lexicographique de choix pour partir des ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s. puis ensuite cheminer à travers les notices des grands dictionnaires arabes ou des sources encyclopédiques, mais il a aussi l'intérêt de se trouver à la croisée de la langue et du lieu. En ce sens, le terme est hautement représentatif de l'angle d'approche que se propose de développer le présent article, à savoir celui d'un questionnement sur une lexicographie arabe historique qui se caractériserait par une empreinte géographique dans l'acte de sa recension. Dans le même temps, il est avéré que la question des parlers et de ses variantes, selon les territoires, gagne en complexité en diachronie, du fait notamment de la rareté des sources,

<sup>2</sup> Pour une première compréhension de ce terme qui sera défini plus avant, nous proposerons la traduction glosée suivante : le livre des cuvettes sises entre des montagnes et par extension, les lieux propices aux campements ou aux stations des tribus nomades.

et il serait illusoire de viser à l'associer à une cartographie historique arrêtée de la péninsule Arabique. La notion d'empreinte lexicographique géographique dans le cadre d'une histoire de la langue arabe se veut donc ici une tentative plus large d'approcher, sous plusieurs angles, les relations entre ces champs disciplinaires, loin cependant, comme chacun le sait, d'être définis comme tels, en amont du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup>s.

La première partie de cet article, après avoir rappelé cet état de fait et illustré la polyvalence des savoirs des premières générations de savants du Irāq, se propose de questionner la paucité des mentions de voyages ou de séjours dans la péninsule Arabique, qui auraient été effectués par les lexicographes de l'espace iraqien, au cours des ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s. Quelles ont été les occasions ou les potentialités de leur présence en ces lieux et que renvoient les sources arabes à ce sujet ?

L'angle d'approche de la seconde partie visera à caractériser, plus particulièrement, la figure de al-Asma'ī dans ses rapports avec la péninsule Arabique, en s'appuyant sur le traçage de ce terme si spécifique de *dāra*, dans le traité même qui lui est attribué, mais aussi dans quelques sources arabes, notamment dans le *Mu'jam al-buldān* (Dictionnaire des pays) de Yāqūt al-Ḥamawī (m. 626/1229) et dans le dictionnaire lexicogéographique de al-Bakrī (m. 487/1091). Au fil de cette démarche, l'intérêt se focalisera sur la charge géographique portée par le lexique en tant que tel. L'objectif vise à mettre en évidence que celui-ci participe intrinsèquement à la construction de représentations, notamment de la péninsule Arabique, par le biais de ce que nous appelons le fond lexical bédouin<sup>3</sup>, en particulier pour ce qui relève des us et coutumes quotidiennes de la vie des grands nomades.

Enfin, dans la troisième et dernière partie, l'empreinte géographique sera portée, paradoxalement, essentiellement par des locuteurs bédouins qui rayonnent dans les proches environs de al-Baṣra ou de al-Kūfa ou qui officient en leur sein. Un détour sera fait par le célèbre marché caravanier du Mirbad, sur la frange ouest de al-Baṣra, où il est de notoriété que poètes et lexicographes se sont approvisionnés, dès la période omeyyade, en langue arabe, celle-ci étant prononcée et véhiculée par des locuteurs de diverses appartenances tribales. Quant à al-Kūfa, de par sa situation géographique, encore davantage tournée vers la *bādiya* (steppe, espace désertique), elle sera l'objet, dans le présent article, d'une station beaucoup moins connue, dans l'espace du *zahr al-Kūfa*, lieu de nomadisation ponctuel de tribus arabes venues commercer ou ayant été poussées vers les espaces des sédentaires par les aléas climatiques. Un des objectifs sera ici de mettre en évidence, autant que faire se peut, la méthode kufienne de l'enquête linguistique auprès des bédouins, sachant que la majorité des sources qui nous sont parvenues sont d'obédience basrienne. Enfin, avec l'entrée en scène de la nouvelle Bagdad, le regard linguistique se tournera toujours vers la péninsule Arabique et ses bédouins,

<sup>3</sup> Dans notre recherche, nous faisons la différence entre fonds et fond : le terme « fond » y figure dans les expressions comme « fond arabo-bédouin » ou comme ici « fond lexical bédouin » ou encore comme « fond tribal » car il est à entendre dans le sens de substrat, de matière intrinsèque, contrairement au « fonds » qui renvoie à un ensemble de matière linguistique qui peut être circonscrit comme le fonds poétique, le fonds lexicographique ou le fonds de *ahbār*.

mais il sera encore davantage urbain car il partira majoritairement des circuits du mécénat et de leurs salons savants (*mağālis*) où il deviendra d'usage de convier des locuteurs bédouins pour faire office de preuve linguistique.

## II. Le Ḥarāq comme goulet d'étranglement de la recension lexicographique au ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> siècles

### A. Un fonds de *ahbār* composite longtemps traité de façon parcellaire

Avant que toute réflexion ne débute, il convient, dans cette première partie, de mesurer combien le champ que recouvre la science de la lexicographie<sup>4</sup> est impropre à traduire aujourd'hui la nature des multiples compétences qui étaient à l'œuvre simultanément chez les savants du monde arabo-islamique en amont du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s. Bien que volontiers qualifiés de polygraphes, de logographes, les champs de leur savoir n'ont pas manqué d'être parcellisés par les efforts classificatoires des biographes, des anthologistes puis des spécialistes des disciplines en tant que telles. Ainsi, au fur et à mesure que l'élan pour la compilation, parti du iv<sup>e</sup>/x<sup>e</sup> s., allait se développer, les savoirs répertoriés dans les sources arabes sont devenus de moins en moins perméables les uns aux autres. Sans compter que l'évolution même de la recherche les intéressant a elle aussi contribué à tailler des corpus sélectifs dans cette « matière première » qu'il s'agisse – pour ne citer que les principaux – des champs historiques, historiographiques, religieux, islamologiques, poétiques ou littéraires avec *l'adab*. Ces approches disciplinaires pourraient même avoir été parfois disqualifiantes, en particulier pour les *ahbār*<sup>5</sup> dont le tissu était enchevêtré entre éléments de nature biographique, grammaticale, lexicographique et poétique. Cette matière figure dans des ouvrages du type des *mağālis*, des *ṭabaqāt* ou des *marātib*, mettant en présence ou traitant des premières générations de savants en langue arabe, tout en visant, pour les deux derniers genres, à en constituer des classes selon divers critères. Souvent qualifié d'"anecdotique", ce fond n'a pas bénéficié du même traitement que les corpus historiques, islamiques et aussi poétiques qui ont été confrontés, très tôt, avant même le début du xx<sup>e</sup> s.<sup>6</sup>, à la question du doute historique et

<sup>4</sup> Dans le dictionnaire *Le Petit Robert*, la lexicographie est définie comme suit : « Recensement et étude des mots d'une langue en vue de l'élaboration de recueils (lexiques, dictionnaire, vocabulaire) ». Pour la langue arabe et la période des quatre premiers siècles de l'islam, les sources parlent majoritairement de *luğawiyūn* et de *nahwiyyūn* – termes traduits usuellement par lexicographes et grammairiens – pour un champ d'étude aux limites parfois encore mouvantes – mais qui peut être aussi englobé sous l'appellation de *ilm al-luġa* (connaissance ou savoir qui relève de la langue, du langage, de la lexicologie) et qui est donc de fait plus étendu qu'une discipline qui ne viserait qu'à l'élaboration des dictionnaires.

<sup>5</sup> Les *ahbār* (sing. *ḥabar*) : récits, informations, dires. Dans les sources classiques arabes, ils sont introduits par un *isnād* (chaîne de transmetteurs) remontant au mieux jusqu'à l'auteur des dires.

<sup>6</sup> Sur la remise en question de l'historicité des sources islamiques de la tradition, voir les travaux de Ignaz Goldziher, dès 1890, et de Leone Caetani en 1905. Pour le doute sur l'authenticité de la poésie préislamique, voir l'ouvrage de Taha Ḥussayn, *Fī al-ṣi'r al-ḡāhili*, 1926, et les travaux de David Samuel Margoliouth dans les années 1920-1930.

examinés, par la suite, à l'aune de cette exigence. Pourtant, la matière bio-poético-grammatico-lexicographique procède du même mode d'exposition par l'*isnād* et les maillons des chaînes de transmission fournissent, dans la plupart des cas, une lisibilité cohérente de la passation des savoirs entre maîtres et disciples. Mais, plutôt que chercher à valoriser cette vue d'ensemble, la grammaire et la lexicographie arabes se sont longtemps employées à tirer de ce corpus de *ahbār* les éléments qui allaient directement servir le registre de l'exemplification ou du répertorioage. Il faudra attendre, la dernière moitié du xx<sup>e</sup> s. pour que cette somme de *ahbār* soit, en partie, problématisée dans la perspective des mécanismes de transmission des premiers savoirs arabo-islamiques et de celle d'une histoire de la langue arabe<sup>7</sup>, même si des orientations s'étaient déjà faites sentir dès les années 1950 – avec notamment les vues novatrices de Régis Blachère (1900-1973), consistant à initier l'étude et la réflexion sur le procédé de l'enquête lexicographique et sur ceux qu'il fut le premier à qualifier d'« informateurs bédouins »<sup>8</sup>.

C'est pourtant dans ce fond mêlé de *ahbār* de nature bio-poético-grammatico-lexicographique, que les premières générations de savants se donnent à lire dans toute l'étendue de leurs savoirs et de leurs compétences. Ainsi, celui qui aborderait Abū 'Amr b. al-'Alā' (m. 154/770) par le seul biais de l'islamologie, pour l'étudier en sa qualité de lecteur du Coran<sup>9</sup>, pourrait-il envisager le rôle qu'il a pu jouer dans la transmission du corpus de poésie préislamique, comme le laisse entendre ce *habar*, émis par al-Asma'ī :

[...] قال الأصمعي : كل شيء في أيدينا من شعر امرئ القيس فهو عن حماد الرواية ؛ إلا شيئاً سمعته من الأعراب وأبي عمرو بن العلاء.<sup>10</sup>

« [...] al-Asma'ī a dit : tout ce que nous possédons de la poésie de Imru' al-Qays provient de Ḥammād al-Rāwiya sauf de petites quantités dont j'ai eu audition des A'rāb (des bédouins)<sup>11</sup> et de Abū 'Amr b. al-'Alā'. »<sup>12</sup>

Ou encore, pourrait-il le visualiser, en situation, habile et expert à questionner un bédouin sur la dérivation du mot *hayl* (cheval) ?

<sup>7</sup> Avec notamment les recherches de Monique Bernards, Michael George Carter, Pierre Larcher, Rafael Talmon, Kees Versteegh. Pour ce dernier, voir en particulier, *Landmarks in Linguistic Thought III, The Arabic Linguistic Tradition*, 1997.

<sup>8</sup> R. Blachère, « Les savants iraqiens et leurs informateurs bédouins aux II<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. de l'hégire », 1975, p. 21-29.

<sup>9</sup> Parmi les sept lecteurs du Coran figure aussi al-Kisā'ī (m. 189/804) qui, pour sa part, est un des chefs de file de l'école grammaticale de al-Kūfa.

<sup>10</sup> Abū al-Tayyib al-Luḡawī (m. 351/962), *Marātib al-naḥwīyyīn*, 1974, p. 117.

<sup>11</sup> Le terme A'rāb fait communément référence aux Bédouins. Il arrive cependant que, sur cette période et dans ce champ d'étude, le terme 'Arab, usité d'ordinaire pour les Arabes, en soit synonyme. Voir J. Retsö, *The Arabs in Antiquity*, 2003, p. 84-86 ; M.-A. Gouttenoire, « Les enjeux de l'écriture biographique relative aux savants iraqiens du II<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> s. et à leur transmission du fond arabo-bédouin. Le cas de Abū 'Amr b. al-'Alā' (m. 154/770) », 2006-2007, p. 47-52.

<sup>12</sup> Sauf mention contraire, toutes les traductions, dans le présent article, sont de notre fait.

"قال : وسئل أبو عمرو بن العلاء عن اشتراق الخيل فلم يعرف، فترأءّي مُحْرِم، فأراد السائل سؤال الأعرابي. فقال له أبو عمرو : دَعْنِي، فائنا أطف بسؤاله وأعرف، فسألَه، فقال الأعرابي : اشتراق الاسم من فعل المسئي. فلم يعرف مَنْ حضر ما أراد الأعرابي، فسألوا أبا عمرو عن ذلك، فقال : ذهب إلى الحيلاء التي في الخيل والعجب، ألا تراها تمشي العرضنة حُيلاء وتكتُبُرا !"<sup>13</sup>

« Il dit [Yunūs b. Ḥabīb] : il fut demandé à Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ qu’elle était la dérivation [morphologique du mot] *cheval* mais il ne le sut pas. C’est alors qu’un *a’rābī* (bédouin), en vêtement de pèlerinage, passa et celui qui avait posé la question voulut interroger le *a’rābī*. Alors Abū ‘Amr lui dit : laisse-moi faire car je suis le plus subtil et le plus connaisseur pour l’interroger. Il lui demanda donc et le *a’rābī* dit : la dérivation du nom vient de l’acte de celui qui est nommé. Ceux qui assistaient ne surent pas ce que le *a’rābī* avait voulu dire. Ils questionnèrent donc Abū ‘Amr à ce sujet. Alors, il dit : il a voulu exprimer “la superbe” des chevaux et leurs grands airs. Ne les vois-tu pas marcher, penchés d’un côté à cause de leur grande ardeur, avec superbe et arrogance ! »

Car même si nul n’ignore, à l’appui ou au-delà de toutes les notices biographiques généralistes, que Abū ‘Amr a joué un rôle significatif dans les domaines de la grammaire et de la lexicographie arabes, cela suffit-il à mesurer l’étendue de son action de « grand transmetteur »<sup>14</sup> du fond relatif à la langue arabe, au sens large ? Et, comme ici, dans ce *habar*, de ce qui pourrait être qualifié aujourd’hui, comme une formulation ou une expérimentation des premiers rouages de la méthodologie de l’enquête linguistique anthropologique ?

Quant à la nature véritable des apports de Abū ‘Amr en grammaire et en lexicographie, ils semblent eux aussi résister à une franche catégorisation, ce qui se vérifie également pour d’autres savants de la première période arabo-islamique. D’ailleurs, al-Zubaydī (m. 379/989), philologue et poète andalou, qui a rapporté le *habar* précédent, dans ses *Tabaqāt al-naḥwiyyīn wa-al-luḡawīyyīn*, semble s’être heurté à cette difficulté. En effet, alors même que cet ouvrage se distingue par son souci scrupuleux à classer les savants entre, d’un côté, les lexicographes et, de l’autre, les grammairiens, Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ a deux notices et figure ainsi dans les deux champs du savoir, d’ailleurs eux-mêmes presque insuffisants encore à rendre l’étendue de ses compétences.

Un autre moteur de classification, qui se systématisé au iv/x<sup>e</sup>s., va tenir au critère d’appartenance des savants aux écoles grammaticales de al-Baṣra ou de al-Kūfa. Mais ici encore, une scission franche pour les savants des premières générations n’est rien moins qu’évidente. La recherche contemporaine n’a d’ailleurs pas manqué de s’interroger sur la réalité historique de la dichotomie entre ces deux écoles et l’hypothèse que cet antagonisme ait été exacerbé par les désaccords postérieurs des grammairiens de Bagdad, a fait depuis son chemin.

<sup>13</sup> Al-Zubaydī, *Tabaqāt al-naḥwiyyīn wa-al-luḡawīyyīn*, 1954, p. 29.

<sup>14</sup> Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ appartient à la génération de ces grands transmetteurs, *rāwīya* qui vont colliger la matière tribale la plus ancienne, notamment le fonds poétique. Les plus connus sont al-Mufaddal al-Ḍabbī (m. vers 170/786) et aussi les plus controversés Ḥammād al-Rāwiya (m. 155/772) et Ḥalaf al-Aḥmar (m. 180/796).

## B. Potentialités de l'enquête lexicographique de terrain dans la péninsule Arabique : entre *ṭalab al-‘ilm* et pèlerinage

Enfin, la question qui requiert le plus d'importance dans la contextualisation de l'approche d'une lexicographie arabe des premiers siècles de l'islam, est sans doute le fait que le Ḥarāq ait été un espace – pour ne pas dire l'espace – de formation et de transmission obligé, durant les ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s., pour les savants en langue arabe. En effet, la quasi-totalité du fonds lexicographique, grammatical, poétique et plus largement tous les *ahbār* qui y ont trait, est passé par ce que nous pourrions nommer « le goulet d'étranglement » de l'aire iraqienne<sup>15</sup>. Si Bagdad, incarnant l'âge d'or du califat abbaside, peut expliquer cette centralisation du savoir, les mécanismes qui ont présidé, en amont, à la vocation de al-Baṣra et de al-Kūfa, en la matière, sont plus complexes et restent, pour une grande part à décrypter. En effet, ce sont ces deux cités qui, dès le début du ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> s., ont été animées, à une grande échelle, par cette impulsion lexicographique qui s'est manifestée notamment par la recension du matériel linguistique. Cette dynamique a globalement pu être décodée et s'inscrit dans un contexte post conquêtes arabes d'islamisation et d'arabisation des *mawālī*<sup>16</sup> ; de passage entre oralité et fixation des savoirs par l'écriture ; de construction d'une arabité qui – en dehors du fait religieux – va vite s'assimiler aux composantes civilisationnelles tribales arabes et à un regard valorisant le passé et les hauts-faits des Anciens. Dans ce schéma, d'ailleurs partagé par toutes les *amṣār*<sup>17</sup> et les villes conquises, la place de la péninsule Arabique n'aurait dû ou ne pouvait qu'être centrale. Et c'est là le point d'articulation le plus obscur, à notre sens, dans une compréhension diachronique de la lexicographie arabe et de ses processus de recension du matériel linguistique. En effet, pourquoi les premières générations de lexicographes de al-Baṣra et de al-Kūfa, si avides à recenser la langue et à traquer le *laḥn*<sup>18</sup>, ne sont-elles pas davantage mises en scène, dans les sources arabes, en train d'opérer au sein des espaces de la péninsule Arabique ? Et même si, comme cela semble être le cas, le motif d'enquête linguistique n'a pas motivé le déplacement sur les ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s.,

<sup>15</sup> À cet égard l'ouvrage de al-Zubaydī, évoqué ci-dessus, est significatif d'une composition et d'une matière qui emprunte au modèle du Ḥarāq. Nombre de savants andalous y sont dits être allés en Orient pour acquérir leur savoir. C'est le cas pour Abū Mūsā al-Hiwārī qui fut « le premier à rassembler le *fiqh* et le savoir des ‘Arab (*‘ilm al-‘Arab*) en al-Andalus. Il voyagea, au début du califat de l'imam ‘Abd al-Rahmān b. Mu‘awiyā – que Dieu soit satisfait de lui !, rencontra Mālik [b. Anas] et ses disciples d'entre les imams. Il rencontra aussi al-Asmā’ī, et Abū Zayd al-Anṣārī ainsi que leurs disciples, et pénétra les campements des Bédouins (*wa-dāḥala al-A‘rāb fī maḥālliha*) », al-Zubaydī, *Ṭabaqāt al-naḥwiyyīn wa-al-luḡawīyyīn*, 1954, p. 275.

<sup>16</sup> Le terme est généralement traduit par « clients » et fait référence, pour cette période, aux nouveaux convertis non-Arabes qui devaient s'affilier par l'intermédiaire d'un maître ou d'un patron à un clan de généalogie arabe et donc souvent tribale.

<sup>17</sup> Le terme *miṣr* (pl. *amṣār*) qualifie notamment les premiers établissements islamiques « désignant dans les tout débuts de l'Islam, les agglomérations qui se sont développées à partir des camps militaires installés par les Arabes dans les provinces conquises hors de l'Arabie », C. E. Bosworth, *EF*, « Miṣr », p. 148.

<sup>18</sup> Le terme peut être traduit par « solécisme » et il réfère aussi, dans ce contexte, plus largement aux fautes commises du fait d'une mauvaise maîtrise de la langue arabe et qui, dans les sources est souvent imputée aux nouveaux convertis, les *mawālī*.

des occasions de se rendre sur ce terrain existaient par ailleurs et auraient pu être mises à profit pour les questions épineuses du langage qui taraudaient ces érudits. En s'appliquant à les recenser, deux grands ensembles se dégagent : le *ṭalab al-‘ilm* et le pèlerinage.

Le *ṭalab al-‘ilm* ou la quête de savoir, qui désigne plus généralement les voyages entrepris pour réunir les traditions prophétiques, peut non seulement concerner les savants qui nous intéressent ici, du fait de leur polyvalence, mais il s'avère que ce processus consistant à rallier les grands maîtres était également pratiqué pour d'autres savoirs intéressant cette période. L'étude statistique menée par Monique Bernards, portant sur un groupe de 704 linguistes (composé de *naḥwiyyūn* et de *lughawīyyūn*) sur la période abbaside et pour l'ensemble des pays de langue arabe « montre que pour 549 des 704 linguistes (presque 80 %), pas un seul lieu d'étude n'est mentionné dans les sources biographiques. Un endroit a été visité pour l'étude par quatre-vingt-cinq linguistes (12 %) alors que seulement 10 % (70 des 704) s'est rendu vers deux lieux d'étude ou plus »<sup>19</sup>. Et ce manque à renseigner les lieux d'érudition pour ce groupe de linguistes, se vérifie aussi – constate M. Bernards – pour une autre base de données qui regroupe des ‘ulamā’ engagés dans le domaine du hadith, où « seul 16 % d'entre eux ont un lieu d'étude répertorié et 8 % en ont deux ou plus »<sup>20</sup>. Il va sans dire que le chiffrage des recherches de M. Bernards, qui révise à la baisse les attentes mises dans un *ṭalab al-‘ilm* qui renseignerait les lieux de savoir visités par les savants, réduit d'autant celles que nous avons posées, car encore plus restrictives.

Cependant, le critère de mention effective du toponyme est une chose mais il existe aussi des cas où des déductions, plus ou moins fines, peuvent être tirées<sup>21</sup>.

Le *ṭalab al-‘ilm*, au sein de la péninsule Arabique, put aussi être pratiqué lors de séjours motivés par d'autres circonstances :

"قال أبو عمرو : [...] وكان أبي قد هرب من الحجّاج، فلحق بهمّة، فلقيت بها عدّة من قرأ على النبي صلى الله عليه وسلم."<sup>22</sup>

« Abū ‘Amr a dit : [...] Mon père avait fui al-Ḥağğāğ<sup>23</sup> et avait rejoint la Mecque où j'ai rencontré un grand nombre de ceux qui avaient reçu l'enseignement du Prophète – que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui. »

<sup>19</sup> M. Bernards, *Talab al-‘ilm amongst the Linguists of Arabic during the ‘Abbasid Period*, 2004, p. 37

<sup>20</sup> M. Bernards, *Talab al-‘ilm amongst the Linguists of Arabic during the ‘Abbasid Period*, 2004, p. 37.

<sup>21</sup> Exemple en est du savant andalou Abū Mūsā al-Hiwārī, envisagé ci-dessus, pour lequel le séjour à Médine est déductible dans le sens où s'y trouvait le cercle d'enseignement de Mālik b. Anas qui de surcroît « passa presque toute sa vie à Médine », voir J. Schacht, « Mālik b. Anas », *EF*, p. 247. En revanche, les « campements des Bédouins » que Abū Mūsā al-Hiwārī « pénétra » sont mis en lien avec sa rencontre avec al-Asma’ī, et Abū Zayd al-Anṣārī et leurs disciples mais ils ne peuvent être déterminés géographiquement parlant.

<sup>22</sup> Al-Marzubānī (m. 385/996), *Nūr al-qabas*, 1964, p. 26.

<sup>23</sup> Al-Ḥağğāğ (m. 95/714) fut Gouverneur du Irāq de 75/695 à 95/714.

Dans ce *habar*, Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ fait référence à son père qu’il avait suivi dans son exil à la Mecque, pour fuir le Ḥarāq et les poursuites de al-Haḡgāḥ. Il y évoque sa formation auprès des *tābi‘ūn*<sup>24</sup> et les commentaires associés, d’ordre lexical, appuient les thèses d’une lexicographie née en droite ligne des besoins de l’exégèse coranique. Si cet axe indéniable a été largement renseigné, la question reste ouverte néanmoins sur une autre part de la recension qui aurait été peut-être moins assujettie à la filière religieuse. La mention très sollicitée de l’autodafé par lequel Abū ‘Amr aurait détruit ses écrits s’inscrit dans cette infime brèche, laissée à l’interprétation par les sources<sup>25</sup>.

Plus que la démarche du *ṭalab al-‘ilm*, le pèlerinage aux lieux saints a été une autre opportunité pour les savants de l’espace iraqien de fouler le sol de la péninsule Arabique. Pourtant, hormis quelques notices mentionnant le décès des savants, sur le chemin ou au retour de la Mecque<sup>26</sup>, il n’apparaît pas que le champ lexicographique ait pu bénéficier de façon significative d’un apport collecté ou questionné dans ces lieux. Le *habar* suivant, montre, à l’inverse, que la matière linguistique prend le pas sur le réel et puise dans un fond déjà connu de la sphère savante iraqienne :

"وقال : ساربُ الرشيد يوم مُنصرفة من مكّة، فسُنح لنا ذئبٌ، فقال الرشيد : ما أحسنَ ما قيلَ في  
الذئب".<sup>27</sup>

« Il [al-Mufaddal al-Dabbī] a dit : j’escortai al-Rašīd, un jour, à son départ de la Mecque, et un loup se présenta à nous. Alors, al-Rašīd dit : qu’a-t-on déclamé de plus beau sur le loup ? »

Bien plus, dans le dire suivant, c’est au Ḥarāq que revient, au final, la primauté à travers al-Ḥalil b. Aḥmad b. Tamīm al-Farāhidī (m. vers 175/791)<sup>28</sup>, lors d’un échange entre savants à la Mecque, sans que ce nouvel espace, dans lequel ces derniers sont pour la plupart transplantés, émerge ou soit sollicité explicitement :

"أَخْبَرَنَا مُحَمَّدُ بْنُ يَحْيَى قَالَ : أَخْبَرَنَا الْقَاسِمُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ قَالَ : حَدَّثَنَا أَبُو مُحَمَّدٍ التَّوَجِيُّ قَالَ : اجْتَمَعْنَا بِمَكَّةَ،  
أَدْبَاءَ كُلِّ أُفْقٍ ؛ فَتَذَكَّرَنَا أَمْرُ الْعُلَمَاءِ، فَجَعَلَ أَهْلَ كُلِّ بَلْدٍ يَرْفَعُونَ عَلَمَاءَهُمْ وَيَصْفُونَهُمْ وَيَقْدِمُونَهُمْ حَتَّى جَرَى  
ذَكْرُ الْخَلِيلِ فَلَمْ يَقِنْ أَحَدٌ إِلَّا قَالَ : الْخَلِيلُ أَذْكَرُ الْأَرْبَابَ، وَهُوَ مُفْتَاحُ الْعِلُومِ وَمُصْرِفُهَا".<sup>29</sup>

<sup>24</sup> Génération de « successeurs » du prophète Muḥammad, qui vient après celle des *ṣaḥāba*.

<sup>25</sup> M.-A. Gouttenoire, « Le plus ancien traité critique sur les grammairiens d’Abū Ḥāmid al-Tirmidī (III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle). Une lecture de la circulation de quelques exemples qui illustrent les fondements de la tradition grammaticale arabe », 2006, p. 15-18, 25.

<sup>26</sup> C'est le cas pour al-Farrā’, disciple de al-Kisā’ī, tous deux représentants majeurs de l’école grammaticale de al-Kūfa : « Et al-Farrā’ mourut sur le chemin de la Mecque en l’an 207 », Abū al-Ṭayyib al-Luḡawī, *Marātib al-naḥwīyyīn*, 1974, p. 141.

<sup>27</sup> Al-Marzubānī, *Nūr al-qabas*, 1964, p. 274.

<sup>28</sup> Philologue, rattaché à al-Baṣra, al-Ḥalil est connu pour être l’auteur du premier dictionnaire arabe, *Kitāb al-‘ayn*, bien que cette attribution soit l’objet de débats. Il posa également les bases du système prosodique arabe.

<sup>29</sup> Abū al-Ṭayyib al-Luḡawī, *Marātib al-naḥwīyyīn*, 1974, p. 55.

« Muḥammad b. Yaḥyā nous a informés, il a dit : al-Qāsim b. Ismā‘īl<sup>30</sup> nous a informés, il a dit : Abū Muḥammad al-Tawwaḡī nous a rapporté, il a dit : nous nous étions réunis à la Mecque, des lettrés de tous les horizons, nous remémorant les uns les autres ce qui a trait aux savants et les gens de chaque région remontaient les chaînes de transmission de leurs savoirs, les décrivaient et leur donnaient préséance jusqu'à ce qu'arrive la mention de al-Ḥalīl, alors il ne resta plus personne qui ne dit : al-Ḥalīl est le plus intelligent des ‘Arab. Il est la clef des sciences et celui qui les manie. »

### III. Al-Asma‘ī (m. 213/828) dans ses rapports à la péninsule Arabique

La seconde partie de cet article va viser, plus encore, à tenter de caractériser la figure de al-Asma‘ī dans ses rapports avec la péninsule Arabique, sachant qu'un pan non négligeable de la conséquente matière qui lui est attribuée concerne au plus près cette zone géographique, non seulement avec un *Kitāb al-dārāt* mais également un *Kitāb Ḍazīrat al-‘Arab* qui ne nous est pas parvenu<sup>31</sup>. Une approche de ce dernier ouvrage peut néanmoins s'effectuer partiellement par les citations qui en ont été faites dans le *Mu‘jam al-buldān* (Dictionnaire des pays) de Yāqūt al-Ḥamawī (m. 626/1229). D'autres compositions, souvent parcellaires ou perdues, partagent le titre de *Kitāb Ḍazīrat al-‘Arab* ou une appellation voisine, comme le *Kitāb ḥifat Ḍazīrat al-‘Arab* (Description de la péninsule Arabique) de al-Ḥamdānī (m. 334/945), qui est considéré comme la somme la plus aboutie de cette typologie d'ouvrages, sans parvenir toutefois, « à donner une vue d'ensemble cohérente de la péninsule »<sup>32</sup>. Si l'objectif de rapporter des informations toponymiques voire topographiques sur la péninsule Arabique semble partagé, de grandes différences existent cependant entre ces sources qui sont regroupées sous la catégorie de littérature géographique arabe<sup>33</sup>. Certaines ont une orientation lexicographique,

<sup>30</sup> Il s'agit de al-Qāsim b. Ismā‘īl b. Iṣhāq, connu sous la *kunya* de Abū Ḏakwān. Il s'est intéressé au *Kitāb* de Sibawayhi. Sa mère avait épousé Abū Muḥammad al-Tawwaḡī ou al-Tawwazī (m. vers 230/844), qui fut un disciple de al-Asma‘ī et qui est l'auteur des dires de ce *ḥabar*.

<sup>31</sup> Littéralement : Le livre de « l'Île des Arabes » à entendre sous « Le livre de la péninsule Arabique ». Comme pour toutes les recherches sur les titres des sources primaires arabes et les attributions de ces ouvrages dont l'usage n'excluait pas qu'ils portent le même titre – lorsque du même champ – plusieurs variantes et hypothèses coexistent, alors même que nombre ne sont pas arrivés jusqu'à nous. Le *Fihrist* de Ibn al-Nadīm (m. vers 380/990) reste la référence première. Al-Qiftī (m. 646/1248) dans *Inbāh al-ruwāt ‘alā anbāh al-nuhāt* s'y appuie pour renseigner les titres attribués aux grammairiens et lexicographes, dans leurs notices biographiques, avec quelques ajouts. En regard de al-Asma‘ī, le *Kitāb al-dārāt* n'y est mentionné ni chez l'un, ni chez l'autre et le *Kitāb Ḍazīrat al-‘Arab* figure seulement chez al-Qiftī (vol. 2, p. 203).

<sup>32</sup> G. Rentz, « Djazīrat al-‘Arab », *EI*, p. 550.

<sup>33</sup> En regard de cette appellation, Jean-Charles Ducène précise : « Bien entendu, le domaine de connaissances et la littérature 'géographiques' qui se développent dans le monde arabo-musulman à partir du IX<sup>e</sup> siècle sont éloignés de la géographie telle qu'elle est définie depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. En outre, le terme même de 'géographie' est inconnu en arabe jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle ». Il en va, dès le ix<sup>e</sup> s. – poursuit-il – de « 'la représentation de la terre', par sa traduction littérale en *ṣūrat al-arḍ* », J.-C. Ducène, *L'Europe et les géographes arabes du Moyen Âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, 2018, p. 19.

comme le dictionnaire géographique de l'andalou al-Bakrī (m. 487/1094), l'annonce déjà par son titre : *Mu'jam mā ista'qama min asmā' al-buldān wa-al-mawādi'*<sup>34</sup>.

#### A. Le *Kitāb al-dārāt*, attribué à al-Asma'ī

Quant au *Kitāb al-dārāt*, sur lequel nous nous focalisons ici, il s'agit d'un tout petit traité qui n'a pas le volume des sommes de type géographique et encyclopédique évoquées ci-avant. Ne totalisant guère plus de trois feuillets, le *Kitāb al-dārāt*, attribué à al-Asma'ī a été publié pour la première fois par Auguste Haffner (1869-1941) en 1898<sup>35</sup>. La matière du traité provient de la *riwāyat* de Abū Ḥātim al-Sīgīstānī (m. 255/869) qui, en qualité de disciple de al-Asma'ī, a également transmis plusieurs autres de ses œuvres. Les premières lignes du traité s'attachent à inscrire cette transmission dans l'*isnād* initial et à donner la définition du terme *dārāt* (sing. *dāra*) :

"قال أبو حاتم سهل بن محمد السجستاني : حدثنا أبو سعيد عبد الملك بن قریب الأصمی قال : دارات  
العرب المعروفة في بلادنهم وأشعارهم ست عشرة دارة. والدارة ما اتسع من الأرض واحاطت به الجبال  
علظاً أو سهل يقال دار ودارة ودار ودارات."<sup>36</sup>

« Abū Ḥātim al-Sīgīstānī a dit : al-Asma'ī nous a rapporté, il a dit : les *dārāt* des 'Arab qui sont connues dans leurs contrées et leurs poésies sont au nombre de seize. La *dāra* est un vaste terrain qui est entouré de montagnes, en un sol dur et inégal ou en une surface plane. On dit : *dār* ; *dāra* ; *ad'ur* et *dārāt*. »

Puis, pour chacune de ces seize *dārāt*, suivent un ou deux vers dans lesquels le toponyme figure, avec mention ou non du poète. Si l'on s'en tient à cette seule définition, il est clair qu'elle ne laisse pas entendre l'idée de station, de halte ou de campement pour les nomades, comme le traduisent, en revanche, les vers suivants :

Dārat Waṣḡā (mètre *tawīl*) – vers n° 1 (p. 195) –<sup>37</sup>

"ولست بناسٍ موقعاً لـْ وفتش بـِ دارـة وشـُجـي ما عـَمـرـت سـَلـيـاً"

« Je ne suis pas de ceux qui oublient une station et si je fais halte

À la station de Waṣḡā, aussi longtemps que je vivrai en bonne santé, je ne l'oublierai »

<sup>34</sup> Dictionnaire des noms de pays et de lieux, dont « l'orthographe a prêté à discussion », d'après É. Lévi-Provençal, « Abū 'Ubayd al-Bakrī », *EI*, p. 160.

<sup>35</sup> Le texte du *Kitāb al-dārāt* de al-Asma'ī d'abord édité par August Haffner dans la revue *Al-mašriq* 1, 1898, p. 24-32, a fait l'objet d'une réédition en fac-similé par Fuat Sezgin dans *Texts and Studies on the Historical Geography and Topography of Central and South Arabia, Islamic Geography*, t. 92, 1993, p. 193-201 (éd. et numérotation à laquelle il sera référencé dans le présent article).

<sup>36</sup> Al-Asma'ī, *Kitāb al-dārāt*, 1993, p. 194, 195.

<sup>37</sup> La présente numérotation des vers qui suivent est conforme à l'ordre d'exposition des *dārāt* dans le traité du *Kitāb al-dārāt* de al-Asma'ī. Quant à la typographie des vers arabes, elle est reproduite conformément à l'édition de référence, même si certaines *hamza* y sont omises.

De même, cette première définition n'englobe pas d'autres détails que les vers colligés vont mettre en évidence, permettant ainsi de cerner davantage les caractéristiques de ce lieu. C'est le cas pour la nature sablonneuse du terrain et de ses formes arrondies, référant en particulier aux contours des dunes :

Dārat Ğulgūl (mètre *tawīl*) – vers n° 2 de Imru' al-Qays (p. 195)

"لَا رُبَّ يَوْمٍ لَكَ مِنْهُنَّ صَالِحٌ وَلَا سِيَّئًا يَوْمٌ بَدَارَةُ جُلْجُلٍ"

« Oh ! les belles journées que toutes t'ont données !

Une journée surtout, au cercle de Jouljoul ... »<sup>38</sup>

Dārat Rafrāf (mètre *tawīl*) – vers n° 3 (p. 196) –

"فَقُلْتُ عَدِيْ قَالَتْ إِذَا الْلَّيْلُ جَنَّاْ فَوَعَدْنَا أَقْوَازْ دَارَةَ رَفْرَفٍ"

« Alors, dis-je, promets-moi – elle répondit – lorsque la nuit nous enveloppera de son obscurité

Alors, notre rencontre aura lieu aux dunes de sable arrondies de la station de Rafrāf »

Une fois encore, la définition d'une réalité géographique, ne serait-ce que dans sa configuration topographique, c'est-à-dire sans même aller jusqu'à une localisation, est étroitement dépendante de la poésie ancienne. Al-Asma'ī les associe d'ailleurs dans une franche coordination, comme si leur nature était commune : « dans leurs contrées et leurs poésies ». Le lexique poétique va, quant à lui, contribuer parallèlement à forger des représentations qui vont s'agréger à ce lieu, bien au-delà de la définition donnée par al-Asma'ī. C'est le cas du terme *aqwāz* (sing. *qawz*) « monticule arrondi de sables »<sup>39</sup> qui inscrit la *dāra* dans les espaces du grand nomadisme dans les déserts de sable. Enfin, les vers dans lesquels est employé le terme *dāra* sont conformes aux grands thèmes bédouins de la poésie antéislamique ou de première période islamique : amour, nostalgie du campement et de l'aimée. Certains tendent aussi un lien avec un chapitre de l'historiographie, connu sous l'appellation de *ayyām al-‘Arab*, littéralement « les journées des ‘Arab » qui vantent les hauts-faits guerriers des tribus. Les vers suivants associent clairement un de ces *ayyām* à une *dāra* particulière :

Dārat Qatqāt (mètre *wāfir*) – vers n° 5 (p. 196) –

"فَلَوْ رَأَتِ الْمَلِيْحَةُ وَقْعَ سِيفِيِّيْ وَقَدْ حَشَدَتْ زَرَافَاتُ السَّكُونِ

بدَارَةُ قَطْقَطٍ لَرَأْتُ ضِرَابِيَاً يُؤْلِفُ بَيْنَ آسِبَابِ الْمَنَوْنِ"

« Si la belle voyait le trait de mon épée

alors que les troupes de la tribu des Sakūn se sont déjà rassemblées

À la station de Qatqāt, il ne fait aucun doute qu'elle verrait ceux qui frappés du sabre sont réunis en autant de façons de trépasser. »

Dārat Ḥanzar (mètre *tawīl*) – vers n° 6 (p. 197) –

<sup>38</sup> Traduction Pierre Larcher, *Les Mu'allaqāt, les sept poèmes préislamiques*, 2000, p. 48.

<sup>39</sup> Définition du dictionnaire de A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 1860, t. 2, 833b.

"فُلُوْ أَبْصَرْتِي يَوْمَ دَارَةَ حَنْزَرٍ" رَأَثَ أَنْفُسَ الْأَعْدَاءَ طَفْعَ بَنَانِي"

« Et si, elle m'avait observé le jour de la station de Ḥanzar,

Elle aurait vu les âmes des ennemis se laisser guider du bout de mes doigts. »

Depuis ce noyau le plus ancien et le plus centré sur les *dārāt*, que constitue ce petit traité, la scrupuleuse édition de la revue *Al-mašriq* n'a pas manqué d'appuyer son appareil critique sur les principales données disponibles figurant dans des sources plus tardives.

### B. Mentions de al-Asma'ī et du *Kitāb al-dārāt* dans les sources postérieures

Il apparaît que le *Mu'jam al-buldān* de Yāqūt al-Ḥamawī et le dictionnaire lexicographique de al-Bakrī, sont les deux ouvrages les plus renseignés sur le sujet. Mais qu'en est-il de la contribution effective de al-Asma'ī dans les entrées relevant des *dāra/dārāt* dans chacune de ces sources ?

Tout d'abord aucune mention d'un quelconque *Kitāb al-dārāt* n'y figure ni dans l'un, ni dans l'autre, que ce titre ait été attribué ou non. En revanche Yāqūt cite le *Kitāb Ġazīrat al-'Arab* de al-Asma'ī dans la notice de Dārat Ġulġul :

"وَفِي كِتَابِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ لِلْأَصْمَعِيِّ : دَارَةُ جَلْجَلٍ مِّنْ مَنَازِلِ حُجَرِ الْكَنْدِيِّ بِنْ جَدٍ."<sup>40</sup>

« Dans le *Kitāb Ġazīrat al-'Arab* de al-Asma'ī : la Dārat Ġulġul est un des lieux de campements de Ḥuğr le Kindite<sup>41</sup> dans le Nağd. »

Une deuxième et dernière mention de al-Asma'ī en lien avec les *dāra/dārāt*, figure chez Yāqūt al-Ḥamawī, dans la notice intitulée « Dārat al-'Arab », qui introduit la liste des *dārāt* :

"فَأَقُولُ : الدَّارَةُ فِي أَصْلِ كَلَامِ الْعَرَبِ كُلُّ جُوبَةٍ بَيْنَ جِبَالٍ فِي حَزْنٍ كَانَ ذَلِكُ أَوْ سَهْلٌ ؛ وَقَالَ أَبُو منصور حَكَايَةً عَنِ الْأَصْمَعِيِّ : الدَّارَةُ رَمْلٌ مُسْتَدِيرٌ فِي وَسْطِهِ فَجْوَةٌ وَهِيَ الدَّارَةُ، وَتَجْمَعُ الدَّارَاتُ كَمَا قَالَ زَهِيرٌ :

ترَبَّصُ، إِنْ تَقْوُ الْمَرْؤُرَاتُ مِنْهُمْ وَدَارَاتُهَا، لَا تَقْوُ مِنْهُمْ إِذَا نَخَلَ"<sup>42</sup>

« Alors, je dis [Yāqūt] : la *dāra*, dans le parler originel des 'Arab, réfère à toute cuvette entre des montagnes, dont le sol est dur ou inégal (*hażn*) ou plan et doux (*sahl*) ; et dans une relation rapportée d'après al-Asma'ī, Abū Maṣnūr a dit : la *dāra* est constituée de sables de forme arrondie, au milieu desquels se trouve un vaste espace qui est proprement [ce que l'on nomme] la *dāra* dont le pluriel est *dārāt*. Zuhayr<sup>43</sup> a ainsi déclamé [sur le sujet] :

<sup>40</sup> Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, 1977, vol. 2, p. 426.

<sup>41</sup> Référence est faite ici au groupe tribal des Kinda d'origine sud-arabique qui au vi<sup>e</sup> et vi<sup>e</sup> s. se répandit dans toute l'Arabie. En revanche, s'agit-il de Ḥuğr, Ākil al-Murār, illustre ancêtre du clan ou du père du célèbre poète Imru' al-Qays, probablement né dans le Nağd au début du vi<sup>e</sup> s. ?

<sup>42</sup> Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, 1977, vol. 2, p. 424.

<sup>43</sup> Zuhayr b. Abī Sulmā est un poète arabe d'époque préislamique, né vers 530 et mort vers 627. Il appartient « aux tribus de l'Arabie occidentale (Muzaïna et, par sa mère, Ghatâfan). Une des pièces du *dīwān*

'Attends, ne pars pas, si al-Marawrāt et ses *dārāt* ont été d'eux abandonnés

Alors ils n'auront pas quitté al-Nahl' »<sup>44</sup>

Ainsi, en tout et pour tout seules deux mentions de al-Asma'i figurent, dans le champ des notices des quelques soixante *dārāt*<sup>45</sup> recensées par Yaqūt al-Ḥamawī.

En amont, chez al-Bakrī, une seule mention de al-Asma'i se lit – en regard de la matière en lien avec les *dārāt* – dans l'entrée intitulée « Dārāt al-'Arab » qui ouvre sur une liste alphabétique de vingt-deux *dārāt*. Le propos de al-Asma'i est rapporté par son disciple, Abū Ḥātim al-Sigistānī, ce qui ne constitue qu'un maillon isolé d'une chaîne de transmission, mais qui concorde avec celui du *Kitāb al-dārāt*. Quant à la matière informative topographique, elle est constituée de ces deux volets attribués à al-Asma'i, l'un pointant la situation de la *dāra* entourée de montagnes et l'autre faisant état de la présence de sables et de la forme arrondie associée à l'endroit<sup>46</sup>. Au plus ancien, il semble donc y avoir eu ces deux pièces d'information émises par al-Asma'i. Dans le *Kitāb al-dārāt*, la première, qui fait état d'un « lieu entouré de montagnes », figure dans la définition qu'il donne de la *dāra*. Quant à la seconde information référant à sa « forme arrondie » et à la présence de « sables », elle est déduite et étayée par la seule preuve poétique dans le *Kitāb al-dārāt* mais chez Yaqūt al-Ḥamawī, elle devient partie intégrante de la définition de ce lieu. Ainsi, le paradoxe de la poule et de l'oeuf est lisible dans ce processus qui semble avoir mêlé l'information poétique aux définitions d'une réalité topographique.

Les deux sommes de al-Bakrī et de Yaqūt al-Ḥamawī vont néanmoins élargir le renseignement par rapport au *Kitāb al-dārāt*. Tout d'abord al-Bakrī va mener à bien l'objectif lexicographique qu'il a assigné à son dictionnaire – à savoir bien prononcer et orthographier les toponymes – en notant les signes diacritiques, voire en précisant ceux-ci par leur désignation écrite<sup>47</sup>. Mais le plus important est que la matière supplémentaire permet de confirmer que les *dārāt* se situent bien dans la péninsule Arabique. En effet, la plupart des définitions vont les situer par rapport à des toponymes relevant de cet espace géographique mais elles vont aussi souvent mentionner dans quels territoires tribaux s'inscrivaient les *dārāt*. Les notices s'attachent aussi à donner un peu plus de

qui lui est attribué fait partie des *Mu'allaqāt* ». P. Larcher, *Les Mu'allaqāt, les sept poèmes préislamiques*, 2000, p. 76.

<sup>44</sup> En d'autres termes : s'ils ont abandonné al-Marawrāt et ses *dārāt*, cela ne signifie pas qu'ils ont abandonné al-Nahl. Les deux toponymes cités dans ce vers font chacun l'objet d'une entrée dans Yaqūt al-Ḥamawī, *Mu'jam al-buldān*, 1977, vol. 5, p. 112, 276.

<sup>45</sup> Dans sa notice introductory intitulée « Dārat al-'Arab », Yaqūt précise que les Anciens n'ont en général pas répertorié plus d'une vingtaine de *dārāt*, nombre qu'il va lui-même augmenter à une soixantaine dans son *Mu'jam al-buldān*, 1977, vol. 2, p. 424.

<sup>46</sup> Voir al-Bakrī, *Mu'jam mā ista'jam*, 2019, p. 533.

<sup>47</sup> Par exemple, pour « Dārat al-Ǧumud : bi-ḍammi-al-ǧūm wa-al-mīm », al-Bakrī, *Mu'jam mā ista'jam*, 2019, p. 534.

détails descriptifs qui tiennent surtout à la mention d'eau ou de palmiers<sup>48</sup>. Il va sans dire, cependant, qu'un relevé exhaustif de toutes ces données resterait à faire et à confronter avec la réalité géographique. Notre objectif ici se limitait à une double approche : il s'agissait non seulement de jauger dans quelle mesure ces deux sources Autsecondaires, les plus représentatives dans le domaine, avaient fait appel à la matière provenant de al-Asma'ī, mais surtout de tenter de glaner quelques éléments qui auraient pu renseigner ou à tout le moins conforter l'idée de sa possible présence dans la péninsule Arabique pour recueillir l'information.

### C. Al-Asma'ī a-t-il séjourné dans la péninsule Arabique à des fins d'enquête linguistique auprès des locuteurs bédouins ?

Compte tenu des données précédemment analysées, il apparaît que al-Asma'ī semble s'être borné à avoir compilé le renseignement et qu'aucune mention n'aille dans le sens d'une enquête linguistique menée sur le terrain des *dārāt* ou dans la péninsule Arabique. Ceci étant, près de deux siècles plus tard le savant andalou al-Bakrī ne s'est lui-même jamais rendu en Orient<sup>49</sup>. Quant à Yāqūt, dont les voyages et la présence dans la péninsule Arabique sont attestés, il précise, dans sa définition des *Dārāt al-'Arab*, que sa méthode informative est – à cet endroit – compilatoire et qu'elle s'appuie sur le recueil de renseignements provenant des Anciens (ouvrages ; poésies des 'Arab ; de la bouche de savants dont la fiabilité est attestée)<sup>50</sup>. Il ne semble pas lui non plus avoir eu une connaissance concrète de ces lieux et il fait volontiers état de ses doutes en regard du renseignement concernant ces *dārāt*<sup>51</sup>.

Est-ce à dire qu'à son époque les *dārāt* n'étaient plus fréquentées, ni potentiellement renseignées par les nomades ? Et peut-être même était-ce déjà le cas à l'époque de al-Asma'ī ? Pourtant, leur réalité topographique demeurait et aurait pu susciter le déplacement, même chez les savants postérieurs, tant elle était spécifique. Au final, il semblerait que ce noyau de bédouinité que constituent les *dārāt* n'ait pas bénéficié de relevés et d'enquêtes sur le terrain dans le champ de la lexicographie géographique arabe et qu'il soit bel et bien resté figé dans la langue arabe même et la preuve poétique arachäique.

Cependant si la méthode compilatoire par *samā'* (audition<sup>52</sup>) ou par recension des sources écrites existantes, sans déplacement, est et restera une réalité pour bien

<sup>48</sup> En effet, la seule matière définitoire des *dārāt*, attribuée à al-Asma'ī, ne fait pas référence au fait qu'elles abritaient aussi quelques arbres et végétation.

<sup>49</sup> É. Lévi-Provençal, « Abū 'Ubayd al-Bakrī », *EF*, p. 161.

<sup>50</sup> Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ǧam al-buldān*, 1977, vol. 2, p. 424.

<sup>51</sup> Pour exemple, dans la notice de *Dārat al-Dīb* : « dans le Nağd, au sein des campements (*diyār*) des Banū Kilāb, et Allah est plus savant en matière d'exactitude », Yāqūt al-Ḥamawī, *Mu'ǧam al-buldān*, 1977, vol. 2, p. 427.

<sup>52</sup> Les acceptations de ce terme technique, qui entre dans le champ des méthodes de transmission des savoirs arabo-islamiques, varient en fonction de la période envisagée. Appliqué à l'époque de al-Asma'ī dans le cadre de la recension lexicographique, il recouvre « l'attestation orale », « la preuve linguistique ».

d'autres auteurs et bien d'autres lieux<sup>53</sup>, elle ne laisse d'être une contradiction si elle doit s'appliquer à al-Asma'i. Car parallèlement et au-delà de ce constat d'absence de mention de déplacement, circonscrit au champ lexical très restreint des *dārāt*, al-Asma'i « est connu » pour avoir voyagé en tribu afin de recueillir le langage des bédouins.

L'histoire littéraire a, en effet, abondamment véhiculé cette idée de déplacement en tribu à des fins d'enquête linguistique.

Dans la biographie qu'il consacre à al-Asma'i, publiée en 1955, 'Abd al-Ğabbār al-Ğūmard (1909-1971), écrit :

"وقد ظهر في العصر الأول العباسى عدد من هؤلاء الرواد الذين بذلوا شطراً من حياتهم في الأسفار  
واجتياز الصحاري اليابسة لأجل الاتصال بالقبائل في منازلها النائية، لهذه الغاية، أمثال خلف الأحمر وأبي  
عمرو بن العلاء، والأصمى وغيرهم."<sup>54</sup>

« La première époque abbasside a vu l'apparition de quelques-uns de ceux qui furent les tous premiers à consacrer une partie de leur vie à voyager et à traverser les déserts arides pour rallier les lointains campements des tribus. Les exemples de Ḥalaf al-Aḥmar, de Abū 'Amr b. al-'Alā', de al-Asma'i et d'autres encore illustrent cet objectif. »

Ce passage ne sera pas le seul, dans cet ouvrage, à aller dans ce sens, sans toutefois que le propos soit clairement corroboré par des *aḥbār* renvoyant précisément aux sources arabes.

Il en est de même pour ce point précis lorsque Bernhard Lewin (1903-1979), en parlant de al-Asma'i, écrit :

« À Baṣra, les gens du peuple connaissaient bien ses préoccupations scientifiques, et étaient capables de lui indiquer l'endroit où il pourrait trouver un *šayḥ* possédant une connaissance parfaite de la *luğā* (voir *al-Muzhir*, II, 307). Des anecdotes parlent aussi de ses voyages dans le désert pour visiter les Bédouins et recueillir de leur bouche des poésies. »<sup>55</sup>

Autant l'enquête dans les environs de al-Baṣra renvoie à un *habar* précis chez al-Suyūṭī (m. 911/1505), autant les « voyages dans le désert » attribués à al-Asma'i ne sont pas renseignés. En ce sens, cet extrait de notice est tout à fait révélateur et peut être interprété à la lumière de notre constat, à savoir que, dans les sources arabes, l'information est quasiment inexistante sur la modalité d'une enquête linguistique auprès des

Il importe surtout ici de distinguer si le recueil du témoignage de la bouche des locuteurs bédouins a nécessité une « enquête de terrain », en particulier dans la péninsule Arabique.

<sup>53</sup> Des reproches seront faits, en ce sens, à al-Ḩamdānī (m. 334/945) sur la composition de son ouvrage *Kitāb ſifat Ğazīrat al-'Arab*, « en dehors de ce qui concerne le Yémen » qu'il connaissait bien. Il est critiqué pour avoir compilé sa matière et « s'être appuyé sur ce qui était mentionné dans la poésie », occasionnant par-là de nombreuses erreurs, en particulier pour tout ce qui relevait de la description du Nağd et des lieux de campements des tribus dans la péninsule Arabique. Voir l'introduction critique de cet ouvrage, établie par Muḥammad b. 'Alī al-Akwa' al-Ḩawālī al-Ḩamdānī, *Kitāb ſifat Ğazīrat al-'Arab*, p. 14.

<sup>54</sup> 'Abd al-Ğabbār al-Ğūmard, *Al-Asma'i, ḥayātuhi wa-ātāruhi*, 123 h. 217 h., 1955, p. 28.

<sup>55</sup> B. Lewin, « al-Asma'i », *EL*<sup>2</sup>, p. 739.

Bédouins, qui aurait nécessité que les savants de l'espace iraqien des ii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup> s. effectuent un long déplacement ou une itinérance pour rejoindre les tribus, en particulier jusqu'aux espaces de la péninsule Arabique<sup>56</sup>.

En revanche, ainsi qu'il va être envisagé, dans la troisième partie de cet article, il est attesté que les savants en langue arabe de l'espace iraqien des ii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup> s. de l'hégire ont largement pris langue auprès des bédouins qui rayonnaient dans les cités de al-Baṣra, de al-Kūfa puis de Bagdad ou dans leurs environs.

#### IV. Les cités du ‘Irāq ou une bédouinité mâtinée de sédentarité

##### A. Al-Baṣra et al-Kūfa et leurs espaces tournés vers la *bādiya*

Certains lieux, comme le grand marché caravanier du Mirbad, situé à l'ouest de al-Baṣra, ont été abondamment sollicités par la recherche pour illustrer « le renseignement bédouin ». Peut-être parce que l'association des marchandises, venues par caravanes chamelières de la *bādiya*, à celle des faits de langue étaient à la fois incongrue mais surtout porteuse d'une réalité concrète et spatiale dont les autres *ahbār*, souvent autoalimentés par la seule sphère linguistique, étaient dépourvus. D'aucuns y ont vu aussi une correspondance tendue avec la péninsule Arabique et la grande foire antéislamique de ‘Ukāz, où il était d'usage de déclamer de la poésie.

Les mentions du marché caravanier du Mirbad en lien avec le recueil du matériel linguistique bédouin, qu'il s'agisse de lexique, de *nawādir* (raretés du langage) ou de vers de poésie, existent dans les sources arabes mais ne sont pas non plus très nombreuses. L'un des premiers à y avoir fait allusion est al-Ǧāḥiẓ (m. 255/868) et dans la notice qu'il consacre au Mirbad, Clifford Edmund Bosworth (1928-2015) précise que le Gouverneur abbaside de al-Baṣra, Ǧa‘far b. Sulaymān qui exerça aux alentours de 176/792-793 s'était s'installé sur le Mirbad et qu'à l'ombre de sa « demeure, qui devait donc être au Sud-Est de la place, se tenait le marché aux lézards (*sūq al-qbāb*) qui attirait les clients friands de ces reptiles (al-Ǧāḥiẓ, *Hayawān*, VI, 78), tandis que derrière elle s'élevait la maison d'Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ (al-Ǧāḥiẓ, *Bayān*, I, 321). Ce célèbre philologue (m. vers 154/770) était ainsi à pied d'œuvre pour effectuer ses enquêtes linguistiques auprès de ses informateurs, des Bédouins de passage ou fraîchement sédentarisés »<sup>57</sup>.

Charles Pellat (1914-1992), quant à lui, fait de façon concrète le lien entre ce « vaste marché où les Bédouins venaient vendre leurs animaux et où faisaient halte les caravanes [...] mais [où] l'on y vendait aussi d'autres produits d'une inestimable valeur. On y vendait de la poésie, du vocabulaire, des hadiths, de la grammaire, des traditions historiques »<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> Ce constat, ses hypothèses afférentes et un élargissement à d'autres savants censés avoir effectué des séjours en tribu sont développés dans notre thèse de doctorat qui est en cours de publication.

<sup>57</sup> C. E. Bosworth, « al-Mirbad », *EI*<sup>2</sup>, p. 116.

<sup>58</sup> C. Pellat, *Le milieu baṣrien et la formation de Ǧāḥiẓ*, 1953, p. 11.

L'espace du Mirbad était également propice à l'installation de cercles qui se constituaient autour de poètes qui déclamaient leurs vers et aussi autour de savants en langue arabe qui venaient sans doute, assistés de leurs disciples, collecter au plus près la matière prise au parler des locuteurs bédouins.

Les célèbres joutes oratoires qui opposèrent Ġarīr (m. 110/728) et al-Farazdaq (m. 110/728) ramènent à un Mirbad d'époque omeyyade : « Ils appartenaient à la tribu de Tamīm si largement représentée à Baṣra et c'est là que s'engagea la lutte entre les deux poètes, une lutte si violente qu'elle nécessita l'intervention des autorités »<sup>59</sup>.

Quant à la présence des savants au Mirbad, elle va se poursuivre encore longtemps, pour arriver, comme dans le *ḥabar* suivant, à la période des contemporains de al-Asmaī :

وكان أبو زيد عالماً بالنحو وبالتصريف وباللغات وكان ملازماً للمربي الذي [فيه] مجمع الأعراب.<sup>60</sup>

« Abū Zayd était savant en grammaire (*nahw*), *taṣrif* (morphologie) et en idiomes (*luḡāt*). Il fréquentait le Mirbad où il y avait l'assemblée des A'rāb. »

Abū Zayd al-Anṣārī<sup>61</sup> (m. 215/830-831) est de cette génération à laquelle revient la spécificité d'avoir opéré la jonction des savoirs avec la nouvelle Bagdad, fondée en 145/762. Nés à al-Baṣra ou al-Kūfa, puis instruits dans leur environnement intellectuel, ces savants partiront ensuite s'installer à Bagdad, participant du même coup au processus de déclin global des deux cités<sup>62</sup>. Ils y « délocaliseront » ainsi non seulement les forces vives de leur savoir mais aussi cette méthodologie de l'enquête bédouine forgée au sein des espaces bédouins de al-Baṣra ou de al-Kūfa ou de leurs environs, terrains primitifs – à notre sens – de la recension linguistique de la langue arabe.

C'est en particulier l'ouest des deux cités avec le Mirbad, la *Bāb al-bādiya*<sup>63</sup> pour al-Baṣra et, comme nous allons le voir, avec le *zahr al-Kūfa* que ces espaces bédouins vont constituer des zones intermédiaires entre citadins et nomades, restant aussi le point de départ et d'arrivée de nombreuses caravanes dont certaines rallient la péninsule Arabique, notamment par le Darb Zubayda.

<sup>59</sup> C. Pellat, *Le milieu baṣrien et la formation de Ġāḥiẓ*, 1953, p. 157.

<sup>60</sup> Abū Ḥāmid al-Tirmidī, *Maḥṭūṭ farīd naṭīṣ ‘an marāṭib al-nahwīyyīn* (Manuscrit unique et précieux sur les classes de grammairiens), éd. arabe de Hāšim al-Ta‘ān, *Al-mawrid* 3/2, 1974, p. 141. Pour la traduction en français et l'analyse critique de ce traité, M.-A. Gouttenoire, « Le plus ancien traité critique sur les grammairiens d'Abū Ḥāmid al-Tirmidī (III/IX<sup>e</sup> siècle). Une lecture de la circulation de quelques exemples qui illustrent les fondements de la tradition grammaticale arabe », 2006, p. 28, 49.

<sup>61</sup> Abū Zayd Sa‘īd b. Aws al-Anṣārī, originaire de la tribu médinoise des Ḥazraḡ était un grammairien et un lexicographe de al-Baṣra, disciple de Abū ‘Amr b. al-‘Alā’.

<sup>62</sup> Al-Baṣra (fondée entre 15/636-17/638) et al-Kūfa (fondée vers la fin de 17/638) connurent leur apogée entre le ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> s. et la première moitié du iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s.

<sup>63</sup> Cette « Porte de la steppe » n'a d'existence qu'à partir de 155/771-772, date de la construction du rempart de al-Baṣra. Auparavant le Mirbad « s'étendait en bordure du désert, à l'Ouest de l'agglomération, dont le séparaient, à l'origine, des terrains vagues sur une distance de 3 ou 4 km ». Avec le développement ultérieur de la cité, l'espace fut comblé « en un florissant faubourg ». D'après, C. E., Bosworth, « al-Mirbad », *EI<sup>2</sup>*, p. 116.

Pour ce qui relève de l'historiographie et du récit des conquêtes arabes, Hichem Djaït (1935-2021) a pointé, pour la ville de al-Kūfa, l'importance de ce flan ouest, en bordure du désert, dans le sens où il constitue l'ultime lien avec la péninsule Arabique. Dans *Futūḥ al-buldān*, al-Balādūrī (m. 279/892) rapporte une tradition médinoise de al-Wāqidī (m. 207/822) qui mentionne l'ordre du calife ‘Umar b. al-Ḥattāb (m. 23/644) donné à Sa‘d b. Abī Waqqāṣ (m. entre 50/670 et 58/677), commandant des armées arabes durant la conquête du ‘Iraq « de se trouver “un lieu d'immigration” qui ne soit pas séparé de Médine par un *bahr* (fleuve) »<sup>64</sup>. Chez al-Ṭabarī (m. 450/1058), dans ce même contexte, il est fait mention d'une déclaration de ‘Umar b. al-Ḥattāb stipulant que « ne pouvait convenir aux Arabes que ce qui conviendrait à leurs chameaux »<sup>65</sup>.

Antérieurement, dans son *Explication du plan de Kufa*, datée de 1935, Louis Massignon (1883-1962) dressait sa position géographique comme suit : « Kūfa postée en avant de Hīra, là où une languette sablonneuse se rapproche obliquement de l'Euphrate (entre une plaine irriguée à l'est et un bas-fond sec, *batn* à l'ouest), guette sentinelle avancée du désert, le pont de bateaux qui menait alors vers Ctésiphon, comme il mène maintenant vers Bagdad. Avant elle Hīra, durant trois siècles, capitale des Lakhmides, vassaux de la Perse, n'avait été qu'un port du désert [...] Kūfa est plus avant, elle tient le pont du fleuve, qui doit presque toujours s'être amarré là, pour le passage de la grande route commerciale qui n'a cessé de relier la Haute-Asie avec le lointain Yémen »<sup>66</sup>.

Cette « languette » sablonneuse est la traduction de L. Massignon pour les termes (*lisān*, *zahr*)<sup>67</sup>, sachant que pour Sayf b. ‘Umar « le *lisān* est le *zahr* de Kūfa, c'est-à-dire sa bordure surexhaussée de l'ouest »<sup>68</sup>. Il apparaît donc que le *zahr al-Kūfa*, de par sa situation géographique particulière qui marque la limite entre les sols secs, désertiques et les terres fertiles, humides du *sawād* iraqien, va aussi se charger, avec les traditions afférentes à la conquête du ‘Iraq de toute une symbolique – dont celle des grands nomades chameliers – qui tient à maintenir le lien avec la péninsule Arabique, terre d'extraction des conquérants arabes.

## B. Un substrat lexicographique né à la croisée des caravanes sur fond de méthodologie kufienne

Pour la période plus tardive, qui nous intéresse ici, nous avons relevé, chez Ta‘lab (m. 291/904), grammairien et philologue, rattaché à l'école de al-Kūfa, un *ḥabar* d'un intérêt certain dans le sens où il atteste non seulement de la présence de campements bédouins dans cet espace mais surtout parce qu'il y met en scène un échange verbal

<sup>64</sup> H. Djaït, *Al-Kūfa, naissance de la ville islamique*, 1986, p. 65. Référence à al-Balādūrī, *Futūḥ al-buldān*, p. 274.

<sup>65</sup> H. Djaït, *Al-Kūfa, naissance de la ville islamique*, 1986, p. 66. Référence à al-Ṭabarī, *Tārīḥ al-rusul wa-al-mulūk*, vol. 4, p. 41, d'après une tradition de Abū ‘Awāna et p. 42 d'après une tradition de Sayf b. ‘Umar.

<sup>66</sup> L. Massignon, *Opera Minora*, « Explication du plan de Kufa », 1963, vol. 3, p. 37.

<sup>67</sup> L. Massignon, *Opera Minora*, « Explication du plan de Kufa », 1963, vol. 3, p. 35.

<sup>68</sup> H. Djaït, *Al-Kūfa naissance de la ville islamique*, 1986, p. 68, n. 20.

entre al-Hağgāğ (m. en 95/714) et des A'rāb, qui pourrait bien être un exemple des toutes premières manifestations impromptues de ce qui deviendra la lexicographie de fond bédouin :

"حَدَّثَنَا أَبُو الْعَبَّاسُ قَالَ : قَالَ الْعَتَّيْ : حَدَّثَنِي أَبِي قَالَ : خَرَجَ الْحَجَاجُ إِلَى ظَهَرِنَا هَذَا، فَلَقِي أَعْرَابًا قَدْ اخْدَرُوا لِلْمِيرَةَ، فَقَالَ : كَيْفَ تَرَكْتُمُ النَّسَاءَ وَرَاءَكُمْ؟ فَقَالَ مُتَكَلِّمُهُمْ : "أَصَابَنَا سَيِّئٌ بِالْمُشَّلِ، مُثْلَ الْقَوَافِمِ، حِيثُ انْقَطَعَ الرِّيمُ، بِضَرِّبٍ فِيهِ تَغْتِيرٌ [...]." <sup>69</sup>"

« Abū al-Abbās [Ta'lāb] nous a rapporté, il a dit : al-'Utbī<sup>70</sup> a dit : mon père m'a rapporté, il a dit : al-Hağgāğ avait pris la route pour notre *zahr*, celui-ci même, et il rencontra des A'rāb qui étaient descendus pour s'approvisionner en grains [ou en denrées], alors il dit : le ciel était-il à la pluie<sup>71</sup> lorsque vous l'avez laissé derrière vous ? Alors leur porte-parole dit : "une pluie s'est abattue sur nous à al-Mitl [lieu dans le Nağd], le Mitl des Qawā'im [des montagnes des Hudayl]<sup>72</sup>, à l'endroit où s'arrête de pousser le *rimt*<sup>73</sup>, d'une pluie continue et silencieuse (*darb*) dans laquelle il y avait de la douceur (*taftīr*) [...]. »

À la fin de la tirade du Bédouin, al-Hağgāğ, pourtant connu pour avoir été un grand lettré, signifie qu'il n'a pas compris, pointant, à l'image d'autres *aḥbār* disséminés dans la matière des *Majālis Ta'lāb*, la compréhension laborieuse des citadins pour les parlers bédouins<sup>74</sup>. Il ne peut être exclu, par ailleurs, que ces tirades n'aient été scientifiquement complexifiées par l'usage d'un lexique pointu, visant peut-être aussi à mettre au défi les populations sédentaires. Ces conjectures ne doivent toutefois pas faire oublier que l'abondance de termes attachés à une même thématique résulte en amont d'une observation directe et circonstanciée, car le sens de cette « lexicographie de précision » n'est rien moins qu'un gage de survie, au quotidien, dans les espaces désertiques. Dans ce *habar*, il s'agit du registre des pluies, associé de fait à celui de la pousse des plantes, signes d'importance s'il en est, pour les pâtures des éleveurs bédouins. Le lien de ces *aḥbār* terminologiques est, par ailleurs, indéniable avec les monographies que les lexi-

<sup>69</sup> Abū al-'Abbās Aḥmad b. Yaḥyā Ta'lāb, *Majālis Ta'lāb*, 1980, vol. 1, p. 286.

<sup>70</sup> Il pourrait s'agir de Abū 'Abd al-Rahmān Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr al-'Utbī (m. 228/842), poète de première période abbasside, né à al-Baṣra, descendant de 'Utba b. Abī Sufyān. Il compte à son actif des *aḥbār* de nature historique, relatifs à son propre clan des Banū Umayya. Un *Kitāb al-A'ārib*, sur les Arabes du désert lui est attribué. Il eut pour disciples Abū Ḥātim al-Sīnistānī et al-Riyāšī (m. 257/871), ce qui suggère qu'il portait intérêt à la philologie. D'après, J. E. Montgomery, « al-'Utbī », *EP*.

<sup>71</sup> Le terme *samā'* (pl. *samāwāt*) peut signifier, dans ce contexte : ciel, nuage, pluie. Voir J.-B. Belot, Dictionnaire français-arabe, *Al-farā'id al-dirriyya*, [rééd. de 1971], p. 343.

<sup>72</sup> Les renseignements concernant ces deux toponymes sont pris à l'appareil critique que l'on doit à 'Abd al-Sallām Muḥammad Hārūn, *Majālis Ta'lāb*, 1980, vol. 1, p. 286, n. 2.

<sup>73</sup> Le *rimt* est une plante dont se nourrissent les chameaux. Elle est de l'espèce du *hamd*, genre de plantes amères et salugineuses que les chameaux aiment, A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 1860, t. 1, p. 291, 493. L'éditeur critique précise, en outre, que le fait que cette plante ne se trouve plus à cet endroit, marque la fin de la plaine pour une zone à sol dur et inégal (*huzūna*), *Majālis Ta'lāb*, 1980, vol. 1, p. 286, n. 3.

<sup>74</sup> Il est important de remarquer ici que la plupart de ces autres dires sont anonymes, ce qui écarte une critique qui aurait ciblé seulement la figure très connue de al-Hağgāğ.

cographes vont produire, l'ensemble constituant le fond commun des grands dictionnaires arabes. Abū Zayd al-Anṣārī, vu au Mirbad dans un *habar* précédent, compte à son actif un *Kitāb al-maṭar*. Plus largement, d'autres titres de ces monographies témoignent, à eux seuls, d'une lexicographie de l'éleveur nomade : *Kitāb al-naḥla* (Le livre du palmier) ; *Kitāb al-raḥl wa-al-manzūl* (Le livre du bât et du campement) ; *Kitāb al-ibil* (Le livre du chameau).

Le lexique et ses acceptations, véritables creusets et pièces de vie de l'univers des nomades, se font ainsi marqueurs civilisationnels là où les sources arabes manquent parfois à renseigner des pans entiers d'us et coutumes, générant en soi l'imagerie d'une réalité perdue, notamment dans les simples actes du quotidien<sup>75</sup>.

Un autre *habar* va nous ramener au site du *zahr al-Kūfa*, associant lieu bédouin et lexicographie de proximité dans un contexte de disette qui oblige les tribus à se rapprocher du *sawād* iraqien :

"وَسَمِعْتُ أَبَا سَعِيدَ يَقُولُ : كَانَ الْكَسَائِيُّ أَضْبَطَ لِمَا سَمِعَ مِنْ سِبَوِيهِ وَكَانَ أَصَابَتِ الْأَرْبَعَةِ وَجَهَدَ فَاقْتَحَمَهُمْ إِلَى الرِّيفِ فَنَزَلُوا ظَهَرَ الْكُوفَةِ، أَكْثَرُهُمْ أَسْدَ وَضَبَّةً، فَكَانَ الْكَسَائِيُّ يَخْتَلِفُ إِلَيْهِمْ وَيَأْخُذُ عَنْهُمْ، فَبِهِمْ تَخْرُجُ وَأَعْنَاهُ الطَّيْعَ عَلَى السَّيَاعِ."<sup>76</sup>

« J'entendis Abū Sa'īd dire : al-Kisā'ī fixait avec plus de précision ce dont il avait audition que Sibawayhi. Une famine et un ensemble de peines s'étaient abattus sur les 'Arab et les avaient précipités vers les terres fertiles (*al-rīf*) et ils avaient donc établi leur campement au *zahr al-Kūfa*. La plupart d'entre eux étaient des Asad et des Ḥabba. Al-Kisā'ī se rendait auprès d'eux et prenait ce qu'il entendait d'eux. Auprès d'eux, il se forma et une faculté innée à l'audition l'aida [en cela]. »

L'association du *zahr al-Kūfa* au champ lexicographique est ici particulièrement intéressante car plus renseignée que dans la majorité des autres *ahbār*. Il y a une véritable formalisation, dans la terminologie employée (*adbaṭ min, samā'*), du procédé de l'enquête linguistique auprès de Bédouins qui sont de surcroît clairement rattachés aux tribus de la péninsule Arabique. La présence de al-Kisā'ī (m. 189/804) et sa méthode d'audition au sein des campements des A'rāb sont, semble-t-il, à situer au début de son parcours savant qui le lie à al-Kūfa, sa ville de formation. L'idée de l'apprentissage se voit aussi renforcée par le verbe *taharrāja* (il se forma) qui a la particularité ici de s'appliquer à un savoir qui n'est pas transmis de maîtres à disciples, comme dans le schéma traditionnel, mais par des locuteurs bédouins.

<sup>75</sup> Nous ne pouvons manquer, à cet endroit, de faire référence à l'importance tenue par les listes lexicales dans l'étude du Proche-Orient Antique, sans bien entendu tabler sur une quelconque traçabilité historique. D'après Brigitte Lion, ces « longues listes de vocabulaire constituent une mise en ordre du monde », ayant aussi une vocation didactique dans la formation des scribes, voir B. Lion, « La formation des scribes », dans : P. Bordreuil, F. Briquel-Chatonnet & C. Michel (éd.), *Les débuts de l'Histoire. Civilisations et cultures du Proche-Orient ancien*, 2014, p. 273.

<sup>76</sup> Abū Ḥāmid al-Tirmidī, *Maḥṭūṭ farīd naṣīḥ 'an marāṭib al-naḥwīyyīn*, 1974, p. 141. Pour les choix de la traduction en français et l'analyse critique de ce traité, M.-A. Gouttenoire, « Le plus ancien traité critique sur les grammairiens d'Abū Ḥāmid al-Tirmidī (III/IX<sup>e</sup> siècle) », 2006, p. 27, 28, 49.

Plus tard, al-Kisā'ī va rejoindre Bagdad et entrer dans les cercles du pouvoir et du mécénat<sup>77</sup>, comme ce sera le cas pour nombre de savants appartenant à cette génération intermédiaire, comme évoqué ci-avant avec al-Asma'ī et Abū Zayd al-Anṣārī. La méthodologie du « renseignement bédouin » va perdurer et évoluer dans les espaces savants de Bagdad. Un de ses procédés, largement documenté dans les sources arabes, est l'arbitrage bédouin qui se pratique dans les *mağālis* organisés dans les salons des puissants. Les bédouins postés à la porte de ces derniers attendent d'être conviés pour débattre les savants lorsque ceux-ci ne parviennent pas à trancher une question linguistique épiqueuse. Le *habar* suivant fait allusion au célèbre *mağlis*, intitulé *al-mas'ala al-zunbūriyya* (la question de la guêpe), organisé par le vizir barmakide Yahyā b. Ḥālid (m. 191/806), et au cours duquel al-Kisā'ī va défier Sibawayhi (m. vers 180/796), grâce aux témoignages de bédouins, qui lui sont favorables. Cet épisode sera glosé dans les sources, comme dans l'exemple suivant :

قال الأصمي : كان أكسي يأخذ اللغة عن أعراب الحطمة كانوا ينزلون قطربل وغيرها من سواد قرى بغداد.

قال : فلما نظر أكسي سبويه استشهد بكلامهم واحتاج بهم وبلغتهم على سبويه.<sup>78</sup>

« Al-Asma'ī dit : al-Kisā'ī prenait le langage des A'rāb al-Huṭama qui campaient à Qutrubul et en d'autres places du *sawād* des villages aux alentours de Bagdad. Lorsque al-Kisā'ī eut une controverse avec Sibawayhi, il alléguera leur parler comme preuve et il se servit d'eux et de leur langage contre Sibawayhi. »

La charge critique de ce *habar* dénonce le choix méthodologique de al-Kisā'ī de s'être attaché le témoignage de bédouins déjà très sédentarisés dans les environs de Bagdad. En pointant du doigt le recueil lexicographique, fait par al-Kisā'ī, d'un parler bédouin matiné à celui des sédentaires, c'est toute la tradition grammaticale de al-Kūfa qui est discrépante et de là, sans doute, Sibawayhi qui peut prétendre à se voir réhabiliter.

Mais une fois encore, et peut-être davantage encore, avec ces espaces de camps nomades qui n'ouvrent même plus sur la *bādiya* et tous ces salons au cœur même des sphères du pouvoir de Bagdad, la perspective d'un déplacement des lexicographes vers les lointains territoires bédouins est mise à mal.

## V. Conclusion

En conclusion, il est apparu qu'au plus fort de la recension de la langue arabe et de sa matière linguistique, soit globalement au cours des ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s., la péninsule Arabique semble être au plus loin des terrains d'enquête des lexicographes de l'aire savante du Irāq. Pourtant la référence à ses espaces tribaux est prégnante, multiforme et omniprésente. D'aucuns ont volontiers circonscrit cette nébuleuse ou les pièces de ce kaléidoscope, empruntées au monde tribal, dans la notion générale d'arabisme bédouin<sup>79</sup>. À

<sup>77</sup> Il fut le précepteur du futur Calife Ḥārūn al-Rašīd (m. 193/809), puis de ses deux fils, les futurs Amīn et Ma'mūn.

<sup>78</sup> Al-Marzubānī, *Nūr al-qabas*, 1964, p. 287.

<sup>79</sup> Voir notamment, H. Djaït, « Les Yamanites à Kūfa au I<sup>er</sup> siècle de l'Hégire », 1976, p. 178.

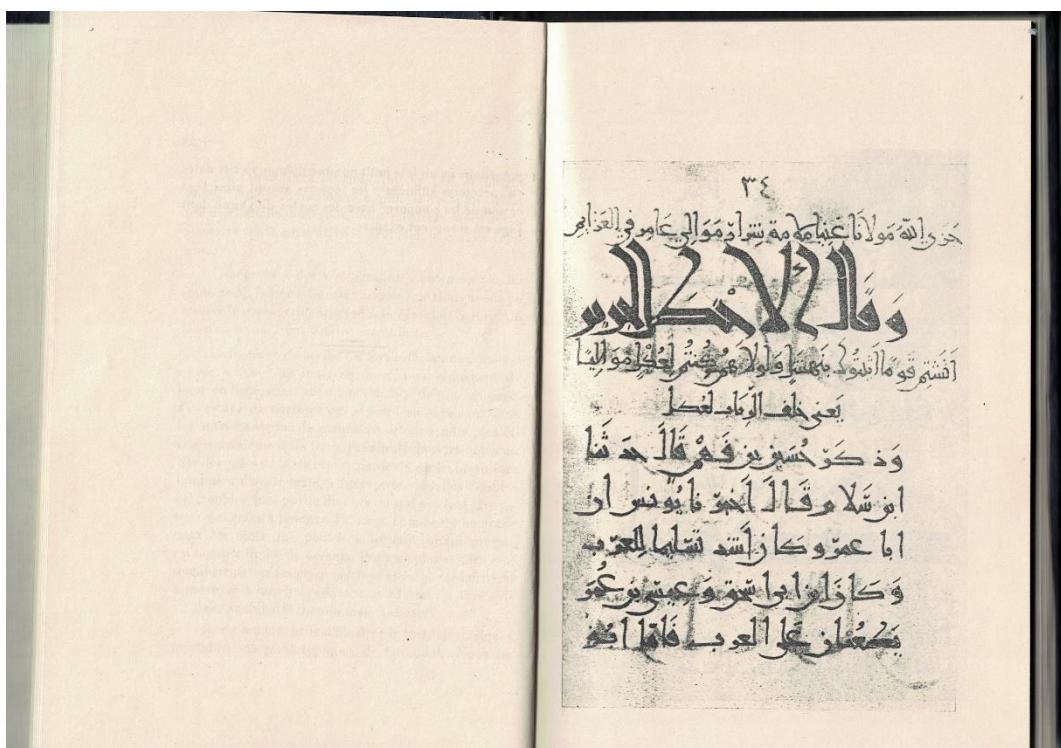
l'inverse, dans cet article, nous nous sommes employées à tenter d'en isoler un axe, à savoir circonscrire le procédé de l'enquête linguistique auprès des locuteurs bédouins en cherchant à renseigner ses terrains de recension par quelque empreinte géographique. Mais, c'est le chemin jusqu'à la péninsule Arabique qui s'est révélé le plus insaisissable, se voyant très vite tronqué, *a contrario* de ce qu'avait laissé entendre l'histoire littéraire pour ces premières générations de savants et en particulier pour al-Asma'i qui est sans doute le lexicographe auquel le plus de « voyages au désert » et de « séjours en tribu » ont été attribués. Le déplacement semble s'être tout simplement limité aux arcanes de la compilation d'informations, glanées essentiellement dans la matière poétique qui avait été recensée, probablement dès la génération des grands transmetteurs, ainsi qu'aux données recueillies dans les espaces tribaux de proximité, notamment dans les grands marchés caravaniers aux alentours de al-Baṣra ou de al-Kūfa. Pourtant la matérialité de ce lexique dans son cheminement à en faire une réalité se situe à plusieurs niveaux. Il faut tout d'abord voir ces savants qui, au Mirbad, font provision de mots en place de provisions de bouche, comme si le langage était une denrée monnayable et nourricière. C'est comme s'ils s'étaient constitué un *zād*, non pas comme un viatique en vue d'un déplacement effectif mais comme une réserve de savoir. Le lexique a aussi cela de matériel qu'il donne et ouvre un accès direct aux représentations des us et coutumes des grands nomades des déserts de sable de la péninsule Arabique, voire aussi à celui des éleveurs bédouins. Leur quotidien prend par ce biais un tour concret car de ces termes naissent les actes en eux-mêmes dont les plus techniques, comme les pratiques en lien avec les besoins des troupeaux. Enfin, s'il fallait revenir sur un *habar* dans le cadre cette conclusion, ce serait celui de al-Hağgāğ qui croise des nomades au *zahr al-Kūfa*. Cet échange entre voyageurs sur la nature des pluies pourrait bien être une illustration des premiers mécanismes de l'enquête lexicographique bédouine. En outre, il fait appel à des automatismes qui renvoient à un quotidien où il était d'usage de questionner les voyageurs et les caravanes croisées en chemin ou que l'on accueillait à leur retour. Jacqueline Chabbi inscrit cette pratique sous « l'échange de nouvelles » :

« En milieu bédouin, en dehors du cas de l'alliance qui mobilisait la terminologie spécifique du serment, l'échange de paroles s'inscrivait principalement dans deux types de situations. Il s'agissait d'abord de la rencontre inopinée au cours d'un déplacement sur les pistes du désert. Ce type de rencontre impliquait un échange de "nouvelles" qui était considéré comme de grande importance par les groupes concernés. [...] La deuxième situation était celle du *madjlis* de campement. »<sup>80</sup>

De plus, le *habar* sur l'échange des pluies au *zahr al-Kūfa* provient de l'une des sources primaires les plus anciennes de ce corpus de *aḥbār* de nature poético-grammatico-lexicographique, dont l'auteur, Ta'lāb (m. 291-904), est l'un des chefs de file des grammairiens de al-Kūfa. Ceci ramène au constat du déséquilibre du fonds kufien en regard de celui beaucoup plus important de al-Baṣra, car de tradition majoritaire. Mais aussi à sa spécificité, notamment à sa plus grande ouverture en matière de recueil du

<sup>80</sup> J. Chabbi, *Le seigneur des tribus. L'islam de Mahomet*, 1997, p. 123.

matériel linguistique, qui a été mise en avant dans le cadre des recherches sur la réalité de la rivalité entre les deux écoles grammaticales. Enfin, le champ de cette spécificité kufienne ne peut manquer également de renvoyer aux instants de fondation de al-Kūfa et à son substrat tribal, qui diffère de celui de al-Baṣra, notamment par la présence de tribus yéménites. Hichem Djaït souligne l'importance du « couple Hamdān-Himyar qui peut se targuer de représenter la plus authentique 'yamanité'. [...] Ce n'est certes pas par hasard que s'est faite cette association : elle projette sur Kūfa une cohabitation ancienne. De toutes les grandes tribus, Hamdān est en effet celle qui a le plus participé à la vieille civilisation yamanite ». De là, cependant, à mettre ces éléments en perspective avec la problématique linguistique des siècles suivants, il va sans dire que le fossé est vraisemblablement infranchissable tant le renseignement est mince. Ces projections et conjectures vers le plus ancien ont néanmoins le mérite de ramener au fond tribal intrinsèque constitutif des deux cités dont le renseignement généalogique notamment restera, par la suite, toujours un peu tourné vers la péninsule Arabique à l'image du flanc ouest de al-Baṣra ou de al-Kūfa, aux ii<sup>e</sup>/viii<sup>e</sup> et iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s.



Bibliothèque Şahid 'Ali, Constantinople, ms. n° 1842, daté de 376/986.

D'après al-Sīrāfi (m. 368/979), *Kitāb al-yabār al-naḥwiyyīn al-baṣriyyīn*, éd. critique Fritz Krenkow, Paris/Beyrouth, Paul Geuthner/Imprimerie Catholique, 1936. Photographie : Marie-Andrée Gouttenoire.

## Bibliographie

### Sources

#### Source manuscrite

Bibliothèque Šāhid ‘Alī, Constantinople, ms. n° 1842, daté de 376/986.

#### Sources imprimées

Abū al-Tayyib al-Luğawī (m. 351/962), *Marātib al-naḥwiyin*, éd. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, Le Caire, Dār nahḍa Miṣr li-al-ṭab‘ wa-al-našr al-Faḡḡāla, 1974 [2<sup>e</sup> éd. (1<sup>re</sup> éd. 1955)].

Al-Asma‘ī, ‘Abd al-Malik b. Qurayb (m. 213/828), *Kitāb al-dārāt, Texts and Studies on the Historical Geography and Topography of Central and South Arabia II*, éd. Fuat Sezguin, Francfort-sur-le-Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1993, vol. 92, p. 193-201. Fac-similé de l’éd. de August Haffner dans : *Al-mašriq 1*, 1898, p. 24-32.

Al-Bakrī, ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-‘Azīz (m. 487/1094), *Mu‘jam mā ista‘jama min asmā’ al-buldān wa-al-mawādi‘*, éd. ‘Abd al-‘Azīz al-Nāṣir al-Māni‘, Riyad, Markaz Ḥamad al-Ǧāsir al-ṭaqāfi, 2019, 4 vol.

Al-Ḥamawī, Yāqūt (m. 626/1229), *Mu‘jam al-buldān*, [éd. non mentionné], Beyrouth, Dār Ṣādir, 1977, 5 vol.

Al-Ḥamdānī (m. 334/945), *Kitāb ṣifat Čazīrat al-‘Arab*, éd. Muḥammad b. ‘Alī al-Akwa‘ al-Ḥawālī, Sanaa, Maktabat al-iršād, 1410/1990.

Ibn al-Nadīm, Muḥammad b. Ishāq b. Muḥammad al-Warrāq al-Baġdādī (m. 380/990), *Al-fihrist*, éd. Ša‘bān Ḥalīfa & Walīd Muḥammad al-‘Awza‘, Le Caire, al-‘Arabī li-al-našr wa-al-tawzi‘, 1991, 2 vol.

Al-Marzubānī, Abū ‘Ubayd Allāh Muḥammad b. Imrān (m. 385/996), *Nūr al-qabas al-muhtaṣar min Al-muqtaba fī aḥbār al-nuḥāt wa-al-udabā‘ wa-al-ṣu‘arā‘ wa-al-‘ulamā‘*, éd. Rudolf Sellheim, Wiesbaden, 1964.

Al-Qiftī, Ḡamal al-Dīn Abī al-Ḥasan ‘Alī b. Yūsuf (m. 646/1248), *Inbāh al-ruwāt ‘alā anbāh al-nuḥāt*, éd. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-kutub al-miṣriyya, 1950-1973, 4 vol.

Al-Sīrāfī (m. 368/979), Abū Sa‘īd al-Ḥasan b. ‘Abd Allah, *Kitāb aḥbār al-naḥwiyin al-baṣriyyin*, éd. Fritz Krenkow, Paris/Beyrouth, Paul Geuthner & Imprimerie Catholique, 1936.

Ta‘lab, Abū al-‘Abbās Aḥmad b. Yaḥyā (m. 291/904), *Maǧālis Ta‘lab*, éd. ‘Abd al-Salām Muḥammad Harūn, Le Caire, Dār al-ma‘ārif, 1980 (1<sup>re</sup> éd. 1949), 2 vol.

Al-Tirmidī, Abū Ḥāmid (iii<sup>e</sup>/ix<sup>e</sup> s.), *Maḥṭūt farīd naṭīṣ ‘an marātib al-naḥwiyin* (Manuscrit unique et précieux sur les classes de grammairiens), éd. en arabe de Hāsim al-Ṭā‘ān, *Al-mawrid 3/2*, 1974, p. 141. Pour la trad. en français et l’analyse critique de ce traité, voir ci-après, Gouttenoire, Marie-Andrée, 2006.

Al-Zubaydī, Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan (m. 379/989), *Ṭabaqāt al-naḥwiyyīn wa-al-luḡawīyyīn*, éd. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, Le Caire, Maktabat al-Hānağī, 1954.

## Études

### Livres

- Bernards, Monique. 2004. *Talab al-‘ilm amongst the Linguists of Arabic during the ‘Abbasid Period*, ‘Abbassid Studies: Occasional Papers of the School of ‘Abbassid Studies. Cambridge 6-10 July 2002, éd. James Edward Montgomery, Leuven, Paris, Dudley (MA).
- Chabbi, Jacqueline. 1997. *Le seigneur des tribus. L’islam de Mahomet*, Paris, Noësis.
- Djaït, Hichem. 1986. *Al-Kūfa, naissance de la ville islamique*, Paris, Maisonneuve & La rose.
- Ducène, Jean-Charles. 2018. *L’Europe et les géographes arabes du Moyen Âge (IX<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)*, Paris, CNRS Éditions.
- Hussayn, Ṭaha. 1344/1926. *Fī al-ṣīr al-ǧāhili*, Le Caire, Maṭba‘at Dār al-kutub al-miṣriyya.
- Al-Ǧūmard, ‘Abd al-Ǧabbār. 1955. *Al-Asma‘ī, ḥayātuḥu wa-āṭaruhu*, 123 h. 217 h., Beyrouth, Maṭābi‘ Dār al-kaṣṣāf, p. 28.
- Larcher, Pierre. 2000. *Les Mu‘allaqāt, les sept poèmes préislamiques*, s. l., Les Immémoiaux, Fata Morgana.
- Massignon, Louis. 1963. *Opera Minora*, « Explication du plan de Kufa », Beyrouth, Dār al-Ma‘arif, 1963, vol. 3.
- Pellat, Charles. 1953. *Le milieu basrien et la formation de Ḍāḥiẓ*, Paris, Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien Maisonneuve.
- Retsö, Jan. 2003. *The Arabs in Antiquity, Their History from the Assyrians to the Umayyads*, Londres/New York, Routledge Curzon.
- Versteegh, Kees. 1997. *Landmarks in Linguistic Thought III, The Arabic Linguistic Tradition*, Londres/New York City, Routledge.

### Dictionnaires, encyclopédies<sup>81</sup>

- Belot, Jean-Baptiste (1822-1904). [rééd. de 1971]. Dictionnaire français-arabe, *Al-farā’id al-dirriyya*, Beyrouth, Dār al-Mašriq.
- Bosworth, Clifford Edmund, « al-Mirbad », *EI*<sup>2</sup>.
- \_\_\_\_\_, « Miṣr », *EI*<sup>2</sup>.
- Kazimirski, Albert de Biberstein (1808-1896). Fac-similé de l’éd. de 1860. *Dictionnaire arabe-français*, Beyrouth, Librairie du Liban, 2 vol.

<sup>81</sup> À noter pour l'*Encyclopédie de l’Islam* [éd. française] : le système de translittération adopté par l’*EI* a été basculé en translittération *Arabica*, pour unifier les translittérations au sein du présent article.

Robert, Paul (1910-1980), *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1977, rédaction dirigée par Alain Rey & Josette Rey-Debove, Paris, Société du Nouveau Littré/Le Robert [tirage de 1988, 2<sup>e</sup> éd.].

Lévi-Provençal, Évariste, « Abū ‘Ubayd al-Bakrī », *ER*.

Lewin, Bernhard, « al-Asma‘ī », *ER*.

Rentz, George, « Djazīrat al-‘Arab », *ER*.

Schacht, Joseph, « Mālik b. Anas », *ER*.

### Articles

Blachère, Régis. 1975. « Les savants iraquiens et leurs informateurs bédouins aux II<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles de l'hégire », *Analecta*, p. 21-29.

Djaït, Hichem. 1976. « Les Yamanites à Kūfa au I<sup>er</sup> siècle de l'Hégire », *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 19/2, p. 148-181.

Fiedler, Katalin. 2012. « *Iyyāka wa-l-mas’ala z-zunbūriyya*: On a Widely Debated Mediaeval Grammatical Issue », *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 31, p. 79-89.

Gouttenoire, Marie-Andrée. 2006. « Le plus ancien traité critique sur les grammairiens d’Abū Ḥāmid al-Tirmidī (III/IX<sup>e</sup> siècle). Une lecture de la circulation de quelques exemples qui illustrent les fondements de la tradition grammaticale arabe », *Annales Islamologiques* 40, p. 1-52.

\_\_\_\_\_. 2006-2007. « Les enjeux de l'écriture biographique relative aux savants iraquiens du II/VIII<sup>e</sup> siècle et à leur transmission du fond arabo-bédouin. Le cas de Abū ‘Amr b. al-‘Alā’ (m. 154/770) », *Bulletin d'études orientales* 57, p. 43-76.

Lion, Brigitte. 2014. « La formation des scribes », dans : Pierre Bordreuil, Françoise Briquel-Chatonnet & Cécile Michel (éd.), *Les débuts de l'Histoire. Civilisations et cultures du Proche-Orient ancien*, Paris, Khéops, p. 272-277.

Osti, Letizia, 2013, « A Grammarian's Life in his own Voice: Autobiographical Fragments in Arabic Biographical Literature », *Abbāsid Studies* 4, p. 142-180.

Talmon, Rafael, 1986, « *Al-mas’ala al-zunbūriyya*: dirāsa fi māhiyyat iḥtilāf al-madhabayni al-nahwiyyayni », *Al-karmil* 7, p. 131-163.